# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000001

2. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000002

3. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000003

4. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
# 第1/4页

[ðə; ði] [biːst] - ['dʒuːəl][ʌv; əv][mɑːrz]
**THE BEAST - JEWEL OF MARS**
这 兽 - 宝石 的 火星

火星的野兽宝石

[baɪ] [liː] ['brækɪt]
**By LEIGH BRACKETT**
经过 利 括号

作者：莉·布拉克特

[bɜːrk] ['wɪntɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] , ['ʃæmblɪŋ] [eɪp] ,
**Burk Winters was a panting , shambling ape ,**
伯克 冬季 曾是 一个 喘息 , 蹒跚 猿 ,

伯克·温特斯像一只气喘吁吁、步履蹒跚的猿猴，

['fliːtɪŋ] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ 'ekəuiŋ ] [pɪts][ʌv; əv]
**fleeting through dark and echoing pits of**
转瞬即逝 通过 黑暗的 和 回声 坑 的

掠过黑暗回响的深渊

['hɔːrər] .
**horror .**
恐怖 .

恐怖。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [hɪst] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv]
**Behind him hissed the lashes of**
在后面 他 嘶嘶作响 这 睫毛 的

他身后传来嘶嘶的鞭声。

[ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [mɑːb] , ['sævɪdʒli] [ɪg'zʌltənt][æt; ət]
**the jeering mob , savagely exultant at**
这 嘲笑 暴民 , 野蛮地 眉飞色舞 在

嘲笑的暴民，野蛮地欢呼雀跃

['hævɪŋ] [dɪ'bɔːtʃt] [stɪl] [ə'nʌðər] [praʊd]
**having debauched still another proud**
拥有 放荡不羁 仍然 其他 自豪的

又一次败坏了另一个骄傲的人

['terən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [krɔːld] .
**Terran into something that crawled .**
泰伦 进入 某物 那 爬行 .

泰拉变成了某种爬行的生物。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
**Planet Stories Winter 1948 .**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1948 年冬季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[bɜːrk] ['wɪntɚz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['sekʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['stɑːrˌflaɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lændɪŋ]
**Burk** **Winters** **remained** **in** **the** **passenger** **section** **while** **the** **Starflight** **made** **her** **landing**
伯克 冬季 剩余 在 这 乘客 部分 尽管 这 星际飞行 制成 她 降落
[æt; ət] - [pɔːrt] .
**at** **Kahora** **Port** **.**
在 - 港口 .

当星际号在卡霍拉港降落时，伯克·温特斯仍然待在乘客舱里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] ,
**He** **did** **not** **think** **that** **he** **could** **bear** **to** **see** **another** **man** **,**
他 做过 不是 思考 那 他 可以 熊 到 看 其他 男人 ,

他觉得自己无法忍受再见到另一个男人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][hiː; hi] [laɪkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['dʒɑːni] [naɪlz] ,
**not** **even** **one** **he** **liked** **as** **much** **as** **he** **did** **Johnny** **Niles** **,**
不是 甚至 一 他 喜欢 作为 很多 作为 他 做过 约翰尼 奈尔斯 ,

甚至没有一个他像喜欢约翰尼·奈尔斯那样喜欢。

['hænd(ə)l][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
**handle** **the** **controls** **of** **the** **ship** **that** **had** **been** **his** **for** **so** **long** **.**
处理 这 控制 的 这 船 那 有 到过 他的 为了 所以 长的 .

重新掌控这艘他曾经拥有多年的飞船。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][seɪ] [gʊd] [baɪ][tuː; tə] ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
**He** **did** **not** **wish** **even** **to** **say** **good** **bye** **to** **Johnny** **,** **but** **there** **was** **no**
他 做过 不是 希望 甚至 到 说 好的 再见 到 约翰尼 , 但 那里 曾是 不
[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**avoiding** **it** **.**
避免 它 .

他甚至不想和约翰尼说再见，但这是无法避免的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] ,
**The** **young** **officer** **was** **waiting** **for** **him** **as** **he** **came** **down** **the** **ramp** **,**
这 年轻的 官 曾是 等待 为了 他 作为 他 来了 向下 这 坡道 ,

当他走下坡道时，那位年轻的警官正在等他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [kən'sɜːrn][hiː; hi][felt][wʌz; wəz][nɑːt]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæʒuəli]
**and** **the** **deep** **concern** **he** **felt** **was** **not** **hidden** **in** **the** **least** **by** **his** **casually**
和 这 深的 忧虑 他 毛毡 曾是 不是 隐 在 这 至少 经过 他的 随意地
['hɑːrti] [grɪn] .
**hearty** **grin** **.**
爽朗 咧嘴笑 .

他脸上那轻松灿烂的笑容丝毫没有掩饰他内心的深深担忧。

['dʒɑːni] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
**Johnny** **held** **out** **his** **hand** **.**
约翰尼 握住 出去 他的 手 .

约翰尼伸出了手。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [bɜːrk] .
**"** **So** **long** **,** **Burk** **.**
" 所以 长的 , 伯克 .

再见了，伯克。

[juːv] [ɜːrnd] [ðɪs] [liːv] .
**You've earned this leave .**
你已经 获得 这 离开 .

这是你应得的假期。

[hæv; həv] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Have fun with it .**
有 乐趣 和 它 .

玩得开心!

" [bɜːrk] ['wɪntɜ-z] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [væst] ['tɑːrmæk] [ðæt] [spred] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**" Burk Winters looked out over the vast tarmac that spread for miles across the**
" 伯克 冬季 看起来 出去 超过 这 广阔的 停机坪 那 传播 为了 英里 穿过 这
['oʊkər] ['dezərt] .
**ochre desert .**
赭石 沙漠 .

"伯克·温特斯眺望着绵延数英里、横跨赭色沙漠的巨大柏油路。

[æn; ən] ['ɔːrdərli] , ['rɔːrɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌks] [ænd; ənd] [flæt] - [kɑːrz] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]
**An orderly , roaring confusion of trucks and flat - cars and men and**
一个 秩序 , 咆哮 困惑 的 卡车 和 平坦的 - 汽车 和 男人 和
[ʃɪps] — [ɔːr] [ʃɪps] ,
**ships — ore ships ,**
船舶 — 矿石 船舶 ,

卡车、平板车、人和船只——矿石船——构成了一片井然有序、喧闹混乱的景象。

['freɪtər] , [træmps] , [sliːk] ['laɪnɜ-z] [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːrˌflaɪt] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [θriː]
**freighters , tramps , sleek liners like the Starflight , bearing the colours of three**
货轮 , 流浪汉 , 光滑 衬垫 喜欢 这 星际飞行 , 轴承 这 颜色 的 三
[p'lænɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɑːləniz] ,
**planets and a dozen colonies ,**
行星 和 一个 打 殖民地 ,

货船、流浪船、像"星际号"那样线条流畅的客轮，都涂上了三个行星和十几个殖民地的颜色，

[bʌt; bət] [stɪl] ['ærəgəntli] [ænd; ənd] [prɪ'dɑːmɪnəntli] ['terən] .
**but still arrogantly and predominantly Terran .**
但 仍然 傲慢地 和 主要 泰伦 .

但仍然傲慢地以地球人为主导。

['dʒɑːni] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
**Johnny followed his gaze and said softly , " It always gives you a thrill ,**
约翰尼 随后 他的 目光 和 说 轻轻 , " 它 总是 给予 你 一个 刺激 ,
['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**doesn't it ?**
不 它 ?

约翰尼顺着他的目光望去，轻声说道："这总是让你感到兴奋，不是吗？"

" ['wɪntɜ-z] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
**" Winters did not answer .**
" 冬季 做过 不是 回答 .

温特斯没有回答。

[maɪlz] [ə'weɪ] , [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['rɑːkɪt] [blæsts] , [ðə; ði] ['glæsaɪt] [doʊm] [ʌv; əv] -
**Miles away , safe from the thundering rocket blasts , the glassite dome of Kahora**
迈尔斯 离开 , 安全的 从 这 雷鸣 火箭 爆炸 , 这 玻璃石 穹顶 的 -
,
**,**
,

数英里之外，远离震耳欲聋的火箭爆炸声，卡霍拉的玻璃穹顶.....

[treɪd] ['sɪti] [fɔːr; fər][mɑːrz] , [roʊz]['dʒuːəl] - [laɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sænd] .

| Trade | City | for | Mars | , | rose | jewel | - | like | out | of | the | red | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 城市 | 为了 | 火星 | , | 玫瑰 | 宝石 | - | 喜欢 | 出去 | 的 | 这 | 红色的 | 沙 | . |

火星贸易城，宛如一颗从红色沙丘中绽放的玫瑰宝石。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ stɛərd ] ['wɪrəli] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| The | little | sun | stared | wearily | down | and | the | ancient | hills | considered | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 太阳 | 凝视 | 疲劳 | 向下 | 和 | 这 | 古老的 | 丘陵 | 经过考虑的 | 它 | , | 和 |

[ðə; ði][oʊld] ,

| the | old | , |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | , |

小太阳疲惫地俯瞰着大地，古老的山丘沉思着，古老的.....

[oʊld] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| old | wandering | wind | passed | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 漫游 | 风 | 通过了 | 超过 | 它 | , |

一阵古老的漂泊之风掠过它，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['plænɪt] [bɔːr] - [ænd; ənd][ɪts] [speɪs] - [pɔːrt]

| and | it | seemed | as | though | the | planet | bore | Kahora | and | its | space | - | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 行星 | 钻孔 | - | 和 | 它是 | 空间 | - | 港口 |

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| with | patience | , |
|---|---|---|
| 和 | 耐心 | , |

似乎这颗星球对卡霍拉及其太空港有着极大的耐心。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] ['loʊk(ə)l] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] .

| as | though | it | were | a | small | local | infection | that | would | soon | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 当地的 | 感染 | 那 | 会 | 很快 | 是 | 已消失 | . |

就好像只是一场很快就会消失的小规模局部感染。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['dʒɑːni] [naɪlz] .

| He | had | forgotten | Johnny | Niles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 约翰尼 | 奈尔斯 | . |

他忘了约翰尼·奈尔斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [θɔːts] .

| He | had | forgotten | everything | but | his | own | dark | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 一切 | 但 | 他的 | 自己的 | 黑暗的 | 想法 | . |

他忘记了一切，只剩下自己阴暗的念头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] ['pɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | young | officer | studied | him | with | covert | pity | , | and | he | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 研究 | 他 | 和 | 隐蔽 | 遗憾 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

年轻的军官暗自怜悯地打量着他，而他自己却浑然不知。

[bɜːrk] ['wɪntɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [mæn] , ['tempərd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| Burk | Winters | was | a | big | man | , | and | a | tough | man | , | tempered | by | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 冬季 | 曾是 | 一个 | 大的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 艰难的 | 男人 | , | 淬火 | 经过 | 年 | 的 |

[diːp] - [speɪs] ['flaɪɪŋ] .

| deep | - | space | flying | . |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | - | 空间 | 飞行 | . |

伯克·温特斯身材高大，性格坚韧，多年的深空飞行经历磨砺了他的意志。

[ðə; ði] [seɪm] [gler] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ bəːnd ] [hɪz; ɪz][skɪn][soʊ][dɑːrk][hæd; həd]

| The | same | glare | of | naked | light | that | had | burned | his | skin | so | dark | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 强光 | 的 | 裸 | 光 | 那 | 有 | 烧伤 | 他的 | 皮肤 | 所以 | 黑暗的 | 有 |

[bliːtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] ,

| bleached | his | hair | until | it | was | almost | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 他的 | 头发 | 直到 | 它 | 曾是 | 几乎 | 白色的 | , |

那刺眼的阳光既灼伤了他的皮肤，使他皮肤黝黑，也漂白了他的头发，使它几乎变成白色。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt]
**and** **just** **in** **the** **last** **few** **months** **his** **grey** **eyes** **seemed** **to** **have** **caught**
和 只是 在 这 最后的 很少 几个月 他的 灰色的 眼睛 似乎 到 有 捕捉
[ænd; ənd][held][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtiləs] ['reɪdiəns] .
**and** **held** **a** **spark** **of** **that** **pitiless** **radiance** **.**
和 握住 一个 火花 的 那 无情 辐射 .

就在最近几个月，他那双灰色的眼睛里似乎闪烁着一丝无情的光芒。

[ðə; ði] ['iːzi] [gʊd] ['neɪtʃər][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**The** **easy** **good** **nature** **was** **gone** **out** **of** **them** **,**
这 简单的 好的 自然 曾是 已消失 出去 的 他们 ,

他们身上原本那份单纯善良的天性已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['læftər] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['diːpənd]
**and** **the** **lines** **that** **laughter** **had** **shaped** **around** **his** **mouth** **had** **deepened**
和 这 线条 那 笑声 有 形状 大约 他的 嘴 有 加深
[naʊ] ['ɪntuː] ['bɪtər] ['skɑːrz] .
**now** **into** **bitter** **scars** **.**
现在 进入 苦的 疤痕 .

笑声在他嘴角勾起的皱纹，如今已加深成了苦涩的伤疤。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv]
**A** **big** **man** **,** **a** **hard** **man** **,** **but** **a** **man** **who** **was** **no** **longer** **in** **control** **of**
一个 大的 男人 , 一个 难的 男人 , 但 一个 男人 WHO 曾是 不 更长 在 控制 的
[hɪm'self] .
**himself** **.**
他自己 .

他身材高大，性格强硬，但却失去了自我控制。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪn] - [smoʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**All** **during** **the** **voyage** **out** **from** **Earth** **he** **had** **chain** **-** **smoked** **the** **little**
全部 期间 这 航程 出去 从 地球 他 有 链 - 熏制 这 小的
[viːn'juːsiən] [ˌsɪgə'ret] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɪ'fekt] .
**Venusian** **cigarets** **that** **have** **a** **sedative** **effect** **.**
金星 香烟 那 有 一个 镇静剂 影响 .

从地球出发的整个旅程中，他不停地抽着具有镇静作用的金星小香烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wʌn] [naʊ] ,
**He** **was** **smoking** **one** **now** **,**
他 曾是 吸烟 一 现在 ,

他现在正在抽烟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] [nɔːr][stɑːp][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [tɪk]
**and** **even** **so** **he** **could** **not** **keep** **his** **hands** **steady** **nor** **stop** **the** **everlasting** **tic**
和 甚至 所以 他 可以 不是 保持 他的 双手 稳定的 也不 停止 这 永恒 抽搐
[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .
**in** **his** **right** **cheek** **.**
在 他的 正确的 脸颊 .

即便如此，他还是无法控制自己的双手，也无法阻止右脸颊上那挥之不去的抽搐。

" [bɜːrk] .
**"** **Burk** **.**
" 伯克 .

“伯克。

" ['dʒɑːniːz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
**"** **Johnny's** **voice** **came** **to** **him** **from** **a** **great** **distance** **.**
" 约翰尼的 嗓音 来了 到 他 从 一个 伟大的 距离 .

“约翰尼的声音从很远的地方传来。”

" [bɜːrk] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] . . . .
" **Burk** , **it's** **none** **of** **my** **business** , **but** . . . .
" 伯克 , 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 . . . .

“伯克，这本来不关我的事，但是……”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [blə:tid] [aʊt] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɑːrz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [naʊ] ?
" **He** **hesitated** , **then** **blurted** **out** , " **Do** **you** **think** **Mars** **is** **good** **for** **you** , **now** ?
" 他 犹豫了一下 , 然后 脱口而出 出去 , " 做 你 思考 火星 是 好的 为了 你 , 现在 ?

他犹豫了一下，然后脱口而出：“你现在觉得火星对你有好处吗？”

" [kwaɪt] [ə'brʌptli] , ['wɪntɚz] [sed] , " [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːr͵flaɪt] , ['dʒɑːni] .
" **Quite** **abruptly** , **Winters** **said** , " **Take** **good** **care** **of** **the** **Starflight** , **Johnny** .
" 相当 突然 , 冬季 说 , " 拿 好的 关心 的 这 星际飞行 , 约翰尼 .

温特斯突然说道：“约翰尼，好好照顾星际飞船。”

[gʊd] [baɪ] .
**Good** **bye** .
好的 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .
" **He** **went** **away** , **down** **the** **ramp** .
" 他 去 离开 , 向下 这 坡道 .

他走开了，沿着斜坡下去了。

[ðə; ði]['paɪlət][ stɛərd ]['æftər][hɪm; ɪm] .
**The** **pilot** **stared** **after** **him** .
这 飞行员 凝视 后 他 .

飞行员目送他离去的背影。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['dʒɑːni] .
**The** **Second** **Officer** **came** **up** **to** **Johnny** .
这 第二 官 来了 向上 到 约翰尼 .

二副走到约翰尼跟前。

" [ðæt] [gai] [hæz; həz] [ʃʊr] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **guy** **has** **sure** **gone** **to** **pieces** , " **he** **said** .
" 那 盖伊 有 当然 已消失 到 件 , " 他 说 .

“那家伙肯定崩溃了，”他说。

['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**Johnny** **nodded** .
约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['ʌndər] ['wɪntɚz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
**He** **was** **angry** , **because** **he** **had** **come** **up** **under** **Winters** **and** **he** **loved** **him** .
他 曾是 生气的 , 因为 他 有 来 向上 在下面 冬季 和 他 喜爱 他 .

他很生气，因为他从小在温特斯手下长大，他很爱温特斯。

" [ðə; ði] [dæm] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **damn** **fool** , " **he** **said** .
" 这 该死 傻子 , " 他 说 .

“那个该死的傻瓜，”他说。

" [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .

| " | He | shouldn't | have | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不应该 | 有 | 来 | 这里 | . |

他不应该来这里。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz][gɜːrl] [wʌz; wəz][lɔːst] [aʊt][ðer; ðər] ,

| " | He | looked | out | over | the | mocking | immensity | of | Mars | and | added | , | " | His | girl | was | lost | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 嘲讽 | 浩瀚无垠 | 的 | 火星 | 和 | 额外 | , | " | 他的 | 女孩 | 曾是 | 丢失的 | 出去 | 那里 | , |

他眺望着火星那令人嘲笑的浩瀚无垠，说道："他的女友在那里迷路了。"

['sʌmwer] .

| somewhere | . |
|---|---|
| 某处 | . |

某处。

[ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

| They | never | found | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 成立 | 她 | 身体 | . |

他们始终没有找到她的遗体。

" [ə; eɪ] [speɪs] - [pɔːrt]['tæksi] [tʊk] [bɜːrk] ['wɪntɚz] ['ɪntuː] - , [ænd; ənd][mɑːrz] ['vænɪʃt] .

| " | A | space | - | port | taxi | took | Burk | Winters | into | Kahora | , | and | Mars | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 空间 | - | 港口 | 出租车 | 采取 | 伯克 | 冬季 | 进入 | - | , | 和 | 火星 | 消失了 | . |

"一辆太空出租车把伯克·温特斯送到了卡霍拉，火星就此消失了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl] [p'lænɪts] , [ænd; ənd] [nʌn] .

| He | was | back | in | the | world | of | the | Trade | Cities | , | which | belong | to | all | planets | , | and | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 贸易 | 城市 | , | 哪个 | 属于 | 到 | 全部 | 行星 | , | 和 | 没有任何 | . |

他又回到了贸易城市的世界，这些城市属于所有星球，却又不属于任何星球。

- [ɑːn]['viːnəs] , - [ɑːn] [ɜːrθ] , [sʌn] ['sɪti] [ɪn] ['mɚːkjɚiːz] ['twaɪlaɪt] [belt] ,

| Vhia | on | Venus | , | N'York | on | Earth | , | Sun | City | in | Mercury's | Twilight | Belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 金星 | , | - | 在 | 地球 | , | 太阳 | 城市 | 在 | 水银 | 暮 | 腰带 | , |

金星上的维亚，地球上的纽约，水星暮光带上的太阳城

[ðə; ði] ['glæsaɪt] ['refjuːdʒz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪk] .

| the | glassite | refuges | of | the | Outer | Worlds | , | they | were | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃石 | 避难所 | 的 | 这 | 外 | 世界 | , | 他们 | 是 | 全部 | 同样 | . |

外世界的玻璃岩避难所，它们都一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔdlɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [griːd] ,

| They | were | dedicated | to | the | coddling | of | wealth | and | greed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 投入的 | 到 | 这 | 娇惯 | 的 | 财富 | 和 | 贪婪 | , |

他们致力于维护财富和贪婪。

['lɪt(ə)l]['pærəˌdaɪsɪz] [wer] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd][lɔːst][ɪn] ['kʌmfərt] ,

| little | paradises | where | millions | were | made | and | lost | in | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 天堂 | 在哪里 | 百万 | 是 | 制成 | 和 | 丢失的 | 在 | 舒适 | , |

这些小小的天堂，人们在那里安逸地赚取和失去数百万美元。

[wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [ɪk'spend] [ðer; ðər]

| where | men | and | women | from | all | over | the | Solar | System | could | expend | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 和 | 女性 | 从 | 全部 | 超过 | 这 | 太阳的 | 系统 | 可以 | 花费 | 他们的 |

['fi:vərɪʃ] ['enədʒiz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'nɔɪənsiz] [æz; əz] ['weðər] [ænd; ənd] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]

| feverish | energies | without | regard | for | such | annoyances | as | weather | and | gravitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 能量 | 没有 | 看待 | 为了 | 这样的 | 烦心事 | 作为 | 天气 | 和 | 引力 |

.

:

.

来自太阳系各地的男男女女可以在这里尽情释放他们旺盛的精力，而不必理会天气和引力等烦扰。

['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] .

| Other | things | than | the | making | of | money | were | done | in | the | Trade | Cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 比 | 这 | 制作 | 的 | 钱 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 贸易 | 城市 | . |

在贸易城市里，除了赚钱之外，还有其他事情也在进行。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['plæstɪk] ['bɪldɪŋz] ,

| The | lovely | plastic | buildings | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 塑料 | 建筑物 | , |

可爱的塑料建筑，

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [ 'ga:dnz ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [web] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [wɔ:ks] [ðæt] [spʌn]

| the | terraces | and | gardens | and | the | glowing | web | of | moving | walks | that | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露台 | 和 | 花园 | 和 | 这 | 发光 | 网站 | 的 | 移动 | 散步 | 那 | 旋转 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

| them | together | , |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | , |

露台、花园以及将它们连接起来的闪闪发光的自动步道网络，

['ɔ:fərd] ['evri] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] [vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] .

| offered | every | pleasure | and | civilized | vice | of | the | known | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 每一个 | 乐趣 | 和 | 文明 | 副 | 的 | 这 | 已知 | 世界 | . |

提供了已知世界中所有的享乐和文明的恶习。

['wɪntɜ-z] [heitid] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] .

| Winters | hated | the | Trade | Cities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 憎恨 | 这 | 贸易 | 城市 | . |

温特斯憎恨贸易城市。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] [speɪs] .

| He | was | used | to | the | elemental | honesty | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 用过的 | 到 | 这 | 元素 | 诚实 | 的 | 空间 | . |

他早已习惯了太空的原始纯粹。

[hɪr] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [dres] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [er] [wʌn] [bri:ðd] , [wɜ:r; wər] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] .

| Here | the | speech | , | the | dress | , | even | the | air | one | breathed | , | were | artificial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 演讲 | , | 这 | 裙子 | , | 甚至 | 这 | 空气 | 一 | 呼吸 | , | 是 | 人造的 | . |

这里的言谈举止、衣着打扮，甚至连呼吸的空气都是人造的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [di:pər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

| And | he | had | a | deeper | reason | than | that | for | his | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 更深 | 原因 | 比 | 那 | 为了 | 他的 | 仇恨 | . |

而他憎恨这个人还有更深层次的原因。

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] - [ɪn] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] - ,

| Yet | he | had | left | N'York | in | feverish | haste | to | reach | Kahora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 左边 | - | 在 | 发烧 | 匆忙 | 到 | 抵达 | - | , |

然而，他却匆匆离开纽约，赶往卡霍拉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

| and | now | that | he | was | here | he | felt | that | he | could | not | endure | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 这里 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 忍受 | 甚至 | 这 |

[dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

| delay | caused | by | the | necessity | of | crossing | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | 导致 | 经过 | 这 | 必要性 | 的 | 过境 | 这 | 城市 | . |

既然已经到了这里，他就觉得哪怕是穿越城市所造成的延误，他都无法忍受了。

[hiː; hi] [sæt] ['tensli] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] ,

| He | sat | tensely | on | the | edge | of | the | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 紧张地 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 座位 | , |

他紧张地坐在座位边缘，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [gruː] [wɜːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .

| and | his | nervous | twitching | grew | worse | by | the | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 紧张的 | 抽搐 | 生长 | 更糟 | 经过 | 这 | 分钟 | . |

他的神经性抽搐越来越严重。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər]

| When | finally | he | reached | his | destination | , | he | could | not | hold | the | money | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最后 | 他 | 达到 | 他的 | 目的地 | , | 他 | 可以 | 不是 | 抓住 | 这 | 钱 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [fer] .

| his | fare | . |
|---|---|---|
| 他的 | 票价 | . |

当他最终到达目的地时，他发现自己没有钱支付车费了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['təukənz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['draɪvər] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l]

| He | dropped | the | plastic | tokens | on | the | floor | and | left | the | driver | to | scramble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 塑料 | 代币 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 左边 | 这 | 司机 | 到 | 争夺 |

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

他把塑料代币扔在地上，留下司机手忙脚乱地去捡。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪvəri] [fə'sɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| He | stood | for | a | moment | , | looking | up | at | the | ivory | facade | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 象牙 | 正面 | 前 | 他 | . |

他站了一会儿，抬头望着眼前象牙色的建筑外墙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [ʌnprɪ'tenʃəsnəs] .

| It | was | perfectly | plain | , | the | epitome | of | expensive | unpretentiousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完美 | 清楚的 | , | 这 | 缩影 | 的 | 昂贵的 | 朴实无华 | . |

它朴素无华，堪称昂贵而不张扬的典范。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [smɔːl] ['letərz] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] ['sɪlvər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['mɑːrʃ(ə)n] [wɜːrd] :

| Above | the | door | , | in | small | letters | of | greenish | silver | , | was | the | one | Martian | word | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 门 | , | 在 | 小的 | 信件 | 的 | 绿绿色 | 银 | , | 曾是 | 这 | 一 | 火星人 | 单词 | : |

[ʃæŋgə] .

| SHANGA | . |
|---|---|
| 尚加 | . |

门上方，用绿色的银色小字写着一个火星词：SHANGA。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

| " | The | return | , | " | he | translated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 返回 | , | " | 他 | 翻译 | . |

“回归，”他翻译道。

" [ðə; ði] ['goʊɪŋ] - [bæk] .

| " | The | going | - | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 去 | - | 后退 | . |

“回头路。”

" [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['ræðər]['terəb(ə)l][smaɪl] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][feɪs] , ['veri] ['bri:fli] .

| " | A | strange | and | rather | terrible | smile | crossed | his | face | , | very | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 和 | 相当 | 糟糕的 | 微笑 | 交叉 | 他的 | 脸 | , | 非常 | 简要地 | . |

“他脸上闪过一丝奇怪而可怕的笑容，虽然只一瞬间。”

[ðen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][went][ˌɪn'saɪd] .

| Then | he | opened | the | door | and | went | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 去 | 里面 | . |

然后他打开门走了进去。

[səb'du:d] ['laɪtɪŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['laʊndʒɪz] , [sɔ:ft]['mju:zɪk] , [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['weɪtɪŋ] [ru:m] .

| Subdued | lighting | , | comfortable | lounges | , | soft | music | , | the | perfect | waiting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | 灯光 | , | 舒服的 | 休息室 | , | 柔软的 | 音乐 | , | 这 | 完美的 | 等待 | 房间 | . |

柔和的灯光、舒适的休息室、舒缓的音乐，完美的候诊室。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [ɔ:l] ['tɛrənz] .

| There | were | half | a | dozen | men | and | women | there | , | all | Terrans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一半 | 一个 | 打 | 男人 | 和 | 女性 | 那里 | , | 全部 | 泰伦人 | . |

那里有六七个男人和女人，都是地球人。

[ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] ['fæʃnəbli] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['tu:nɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] ,

| They | wore | the | fashionably | simple | white | tunic | of | the | Trade | Cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 这 | 时尚地 | 简单的 | 白色的 | 束腰外衣 | 的 | 这 | 贸易 | 城市 | , |

他们穿着贸易城市流行的简洁白色束腰外衣。

[wɪtʃ] [set] [ɔ:f] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒu:əlri][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] [staɪlz] [ɪn]

| which | set | off | the | magnificent | blaze | of | their | jewelry | and | the | exotic | styles | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 离开 | 这 | 壮丽 | 火焰 | 的 | 他们的 | 珠宝 | 和 | 这 | 异域风情 | 风格 | 在 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [drest] [ðer; ðər] [her] .

| which | they | dressed | their | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 穿着 | 他们的 | 头发 | . |

这衬托出他们华丽的珠宝和异域风情的发型。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['pælɪd][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] ,

| Their | faces | were | pallid | and | effeminate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 是 | 苍白 | 和 | 阴柔的 | , |

她们面色苍白，略显阴柔。

[skɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hægərd] [ ma:rks ][ʌv; əv][laɪf] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| scored | with | the | haggard | marks | of | life | lived | under | the | driving | tension | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 和 | 这 | 枯槁 | 标记 | 的 | 生活 | 居住地 | 在下面 | 这 | 驾驶 | 紧张 | 的 | 一个 |

['su:pər] - ['mɑ:dərn][eɪdʒ] .

| super | - | modern | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 极好的 | - | 现代的 | 年龄 | . |

字里行间都留下了在超现代时代紧张压力下生活的痕迹。

[ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n]['wʊmən][sæt][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['glæsaɪt] [desk] .

| A | Martian | woman | sat | in | an | alcove | , | behind | a | glassite | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火星人 | 女士 | 卫星 | 在 | 一个 | 壁龛 | , | 在后面 | 一个 | 玻璃石 | 桌子 | . |

一位火星女性坐在壁龛里，身后是一张玻璃石桌子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [sə´fistikeitidli] ['lʌvli] .

| She | was | dark | , | sophisticatedly | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 黑暗的 | , | 精妙地 | 迷人的 | . |

她肤色黝黑，气质优雅迷人。

[hɜ:r; hər]['kɑ:stu:m][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rtfəli] [ə'dæptɪd] [ʃɔ:rt] [roʊb][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɑ:rz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| Her | costume | was | the | artfully | adapted | short | robe | of | ancient | Mars | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 戏服 | 曾是 | 这 | 巧妙地 | 改编 | 短的 | 长袍 | 的 | 古老的 | 火星 | , | 和 | 她 |

[wɔ:r] [noʊ]['ɔ:rnəmənt] .

| wore | no | ornament | . |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 不 | 装饰品 | . |

她的服装是经过巧妙改良的古代战神玛尔斯的短袍，身上没有任何装饰。

[hɜːr; hər] ['slæntɪŋ] ['toʊpæz] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [bɜːrk] ['wɪntɚz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['plezntnəs] ,

| Her | slanting | topaz | eyes | regarded | Burk | Winters | with | professional | pleasantness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 斜 | 黄玉 | 眼睛 | 认为 | 伯克 | 冬季 | 和 | 专业的 | 愉悦 | , |

她那双斜斜的黄玉色眼睛带着职业性的愉悦打量着伯克·温特斯。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ]

| but | deep | in | them | he | could | see | the | scorn | and | the | pride | of | a | race | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 深的 | 在 | 他们 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 轻蔑 | 和 | 这 | 自豪 | 的 | 一个 | 种族 | 所以 |

[oʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['terən] ['ekskwizits] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kruːd] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd]

| old | that | the | Terran | exquisites | of | the | Trade | Cities | were | only | crude | children | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 那 | 这 | 泰伦 | 精美绝伦 | 的 | 这 | 贸易 | 城市 | 是 | 仅有的 | 原油 | 孩子们 | 旁 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但在他的内心深处，他看到了一个古老种族的蔑视和骄傲，以至于贸易城市的地球人那些精致之物与它相比，只不过是粗糙的孩子。

" ['kæptɪn] ['wɪntɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Captain | Winters | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 冬季 | , | " | 她 | 说 | . |

"温特斯上尉，"她说。

" [haʊ] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| " | How | nice | to | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . |

很高兴再次见到你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [kən'venʃən(ə)l] ['plezəntriːz] .

| " | He | was | in | no | mood | for | conventional | pleasantries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 传统的 | 客套话 | . |

他当时没有心情寒暄客套。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [kɔːr][hæl; heɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | want | to | see | Kor | Hal | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 科尔 | 哈尔 | , | " | 他 | 说 | . |

"我想见见科尔·哈尔，"他说。

" [naʊ] . "

| " | Now | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 现在 | . | " |

"现在。"

" [aɪm][ə'freɪd] . . . " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

| " | I'm | afraid | . | . | . | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | . | . | . | " | 她 | 开始 | . |

"我害怕....."她开口说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] ['wɪntɚz] - [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

| Then | she | took | another | look | at | Winters | ' | face | and | turned | to | the | intercom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 其他 | 看 | 在 | 冬季 | - | 脸 | 和 | 转向 | 到 | 这 | 对讲机 | . |

然后她又看了一眼温特斯的脸，转身看向对讲机。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] .

| Presently | she | said | , | " | You | may | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | , | " | 你 | 可能 | 去 | 在 | . |

她随即说道："你可以进去了。"

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| " | He | pushed | open | the | door | that | led | into | the | interior | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 那 | 引领 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 建筑 | , |

他推开了通往建筑物内部的门，

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [sə'leriəm] .

| which | consisted | almost | entirely | of | a | huge | solarium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 由……组成 | 几乎 | 完全 | 的 | 一个 | 巨大的 | 日光浴室 | . |

几乎完全由一个巨大的日光浴室组成。

['glæsaɪt] [wɔ:lz] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

| Glassite | walls | enclosed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 玻璃石 | 墙壁 | 内 | 它 | . |

它被玻璃石墙包围着。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜ:r; wər] ['meni] [smɔ:l] ['sɛlz] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pædɪd] ['teɪbl] .

| Around | the | sides | were | many | small | cells | , | containing | only | a | padded | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 侧面 | 是 | 许多 | 小的 | 细胞 | , | 包含 | 仅有的 | 一个 | 带衬垫 | 桌子 | . |

周围有很多小隔间，里面只有一张铺着软垫的桌子。

[ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛlz] [wɜ:r; wər] [kwɔ:rts] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] ['mæməθ] [ 'lensiz ] .

| The | roofs | of | the | cells | were | quartz | , | and | acted | as | mammoth | lenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 细胞 | 是 | 石英 | , | 和 | 行动 | 作为 | 长毛象 | 镜头 | . |

这些牢房的顶部是石英，起到了类似猛犸象透镜的作用。

['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [sə'leriəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kɔ:r] ['hælz] ['ɑ:fɪs] ,

| Skirting | the | solarium | on | the | way | to | Kor | Hal's | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 这 | 日光浴室 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 科尔 | 哈尔的 | 办公室 | , |

绕过日光浴室前往科尔·哈尔的办公室，

['wɪntɜ-z] - [maʊθ] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [træns'pærənt] [wɔ:l]

| Winters | ' | mouth | twisted | with | contempt | as | he | looked | through | the | transparent | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | - | 嘴 | 扭曲 | 和 | 鄙视 | 作为 | 他 | 看起来 | 通过 | 这 | 透明的 | 墙 |

.

:

.

温特斯透过透明的墙壁向外望去，嘴角露出轻蔑的神色。

[æn; ən] [ɪg'zɑ:tɪk] ['fɔ:rɪst] ['blɔsəmd] [ðer; ðər] .

| An | exotic | forest | blossomed | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异域风情 | 森林 | 盛开 | 那里 | . |

那里生长着一片奇特的森林。

[tri:z] , ['fɜ-:nz] , ['brɪliənt] ['flaʊərz] , [sɔ:ft] [gri:n] [swɔ:rd] , [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] .

| Trees | , | ferns | , | brilliant | flowers | , | soft | green | sward | , | a | myriad | of | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | , | 蕨类植物 | , | 杰出的 | 花朵 | , | 柔软的 | 绿色的 | 草 | , | 一个 | 无数 | 的 | 鸟类 | . |

树木、蕨类植物、绚丽的花朵、柔软的绿色草坪、无数的鸟类。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [mɑ:k] - ['prɪmətɪv] ['pleɪgraʊnd] ['wɔndəd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:]

| And | through | this | mock | - | primitive | playground | wandered | the | men | and | women | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 嘲笑 | - | 原始 | 操场 | 漫步 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | WHO |

[wɜ:r; wər] [ˌdevə'ti:z] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| were | devotees | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 信徒 | 的 | 尚加 | . |

在这片仿原始的游乐场里，尚加的信徒们四处游荡。

[ðeɪ] [leɪ] [fɜ:rst] [ɑ:n] [ðə; ði] [pædɪd] [ teiblz ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| They | lay | first | on | the | padded | tables | and | let | the | radiation | play | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 第一的 | 在 | 这 | 带衬垫 | 表格 | 和 | 让 | 这 | 辐射 | 玩 | 和 | 他们 | . |

他们先躺在铺着软垫的桌子上，任由辐射照射自己。

['wɪntɜ-z] [nu:] .

| Winters | knew | . |
|---|---|---|
| 冬季 | 知道 | . |

温特斯知道。

['nʊroʊ] - ['saɪkɪk] ['θerəpi] , [ðə; ði]['dɑ:ktɝz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

| Neuro | - | psychic | therapy | , | the | doctors | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经系统 | - | 精神 | 治疗 | , | 这 | 医生 | 称为 | 它 | . |

医生们称之为神经心理疗法。

['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][oʊld][mɑ:rz] .

| Heritage | of | the | lost | wisdom | of | old | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗产 | 的 | 这 | 丢失的 | 智慧 | 的 | 老的 | 火星 | . |

古老火星失落智慧的传承。

[spə'sɪfɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒæŋgld] [ nə:vs ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔ:t] [ i'məuʃənz ][ʌv; əv]['mɑ:dərn][mæn] ,

| Specific | for | the | jangled | nerves | and | overwrought | emotions | of | modern | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 具体的 | 为了 | 这 | 叮当作响 | 神经 | 和 | 雕饰 | 情绪 | 的 | 现代的 | 男人 | , |

专为现代人紧张焦虑的情绪而设计，

[hu:] [lɪvd] [tu:] [fæst][ɪn] [tu:] [kəm'pleks][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| who | lived | too | fast | in | too | complex | an | environment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 也 | 快速地 | 在 | 也 | 复杂的 | 一个 | 环境 | . |

他们生活在一个过于复杂的环境中，节奏过快。

[ju:; jʊ][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['tiŋglz] [θru:] [ju:; jʊ] .

| You | lie | there | and | the | radiation | tingles | through | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说谎 | 那里 | 和 | 这 | 辐射 | 刺痛感 | 通过 | 你 | . |

你躺在那里，辐射的刺痛感传遍全身。

[jʊr; jər]['glændʒələr] ['bæləns] [tɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Your | glandular | balance | tips | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 腺体 | 平衡 | 尖端 | 一个 | 小的 | . |

你的腺体平衡稍微失衡了。

[jʊr; jər][breɪn] [sloʊz] [daʊn] .

| Your | brain | slows | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脑 | 减速 | 向下 | . |

你的大脑运转速度变慢了。

[ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd]['plez(ə)nt] [θɪŋz] ['hæpən] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

| All | sorts | of | strange | and | pleasant | things | happen | inside | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 奇怪的 | 和 | 令人愉快的 | 事物 | 发生 | 里面 | 的 | 你 | , |

你体内会发生各种各样奇妙而令人愉悦的事情，

[waɪl] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['tɪŋkər] [wɪð; wɪθ] [ nə:vs ] [ænd; ənd]['ri:ˌfleksiz][ænd; ənd][mə'tæbəlɪzəm] .

| while | the | radiation | tinkers | with | nerves | and | reflexes | and | metabolism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 辐射 | 修补匠 | 和 | 神经 | 和 | 反射 | 和 | 代谢 | . |

辐射会影响神经、反射和新陈代谢。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [jʊə(r)] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən] [ˌevə'lu:ʃəneri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

| And | pretty | soon | you're | a | child | again | , | in | an | evolutionary | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 你是 | 一个 | 孩子 | 再次 | , | 在 | 一个 | 进化 | 种类 | 的 | 方式 | . |

从某种进化角度来说，很快你就会再次变成一个孩子。

[ʃæŋgə] , [ðə; ði]['goʊɪŋ] - [bæk] .

| Shanga | , | the | going | - | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尚加 | , | 这 | 去 | - | 后退 | . |

Shanga，返回。

['mentəli] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ['fɪzɪkli] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

| Mentally | , | and | just | a | tiny | bit | physically | , | back | to | the | primitive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | , | 和 | 只是 | 一个 | 微小的 | 少量 | 身体 | , | 后退 | 到 | 这 | 原始 | , |

精神上，以及略微生理上，回归到了原始状态。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɔ:r] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['bæləns] [rɪ'stɔ:rd] [ɪt'self] .

| until | the | effect | wore | off | and | the | normal | balance | restored | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 影响 | 穿着 | 离开 | 和 | 这 | 普通的 | 平衡 | 恢复 | 本身 | . |

直到效果消退，身体恢复正常平衡。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ju:; jʊ][felt] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] ,

| And | even | then | , | for | a | while | , | you | felt | better | and | happier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 你 | 毛毡 | 更好的 | 和 | 更快乐 | , |

即使在那段时间里，你也会感觉更好、更快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:d] [hæd; həd][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][rest] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

| because | you'd | had | one | hell | of | a | rest | , | from | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你会 | 有 | 一 | 地狱 | 的 | 一个 | 休息 | , | 从 | 一切 | . |

因为你彻底放松了，什么事都抛在了脑后。

[ðer; ðər] ['pæmpərd] [waɪt] ['bɑ:dɪz] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [klæd][ɪn][skɪnz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlərd] [klɔ:θ]

| Their | pampered | white | bodies | incongruously | clad | in | skins | and | bits | of | coloured | cloth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 娇惯 | 白色的 | 身体 | 不协调地 | 覆膜 | 在 | 皮肤 | 和 | 比特 | 的 | 有色 | 布 |

,

,

,

他们娇生惯养的白皙身躯，与身上穿着的兽皮和彩色碎布显得格格不入。

[ðə; ði] ['ə:θliŋz] [ʌv; əv] - [pleɪd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

| the | Earthlings | of | Kahora | played | and | fought | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球人 | 的 | - | 玩 | 和 | 战斗 | 之中 | 这 | 树木 | , |

卡霍拉的地球人在树林间嬉戏打闹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌrɪs] [wɜ:r; wər]['sɪmp(ə)l][wʌnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [strɪŋz]

| and | their | worries | were | simple | ones | concerning | food | and | love | and | strings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 担忧 | 是 | 简单的 | 一个 | 有关 | 食物 | 和 | 爱 | 和 | 字符串 |

[ʌv; əv] ['gɔ:di] [bi:dz] .

| of | gaudy | beads | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 艳丽的 | 珠子 | . |

他们的烦恼很简单，都与食物、爱情和一串串艳丽的珠子有关。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɜ:r; wər] ['wɑ:tʃfl] [men][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] ['gʌnz] .

| Hidden | away | out | of | sight | were | watchful | men | with | shock | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | 是 | 警惕 | 男人 | 和 | 震惊 | 枪支 | . |

隐蔽处藏着一些手持电击枪的监视人员。

['sʌmtaɪmz] ['sʌmwʌn] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tu:] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

| Sometimes | someone | went | a | little | bit | too | far | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 某人 | 去 | 一个 | 小的 | 少量 | 也 | 远的 | 向下 | 这 | 路 | . |

有时候，有人会走得太远。

['wɪntɜ-z] [nu:] .

| Winters | knew | . |
|---|---|---|
| 冬季 | 知道 | . |

温特斯知道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [koʊld][hɪm'self] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt] [hɪr] .

| He | had | been | knocked | cold | himself | , | on | his | last | visit | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 敲门 | 寒冷的 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 最后的 | 访问 | 这里 | . |

他上次来这里的时候，自己也被打晕了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

| He | remembered | that | he | had | tried | to | kill | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 杀 | 一个 | 男人 | . |

他想起自己曾试图杀一个人。

[ɔ:r] ['ræðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

| Or | rather | , | he | had | been | told | that | he | had | tried | to | kill | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 杀 | 一个 | 男人 | . |

或者更确切地说，他被告知他曾试图杀人。

[wʌn] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| One | did | not | remember | much | of | the | interludes | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做过 | 不是 | 记住 | 很多 | 的 | 这 | 插曲 | 的 | 尚加 | . |

人们不太记得尚加的插曲了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | one | reason | people | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 原因 | 人们 | 喜欢 | 它 | . |

这也是人们喜欢它的原因之一。

[wʌn] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ˌɪnhə'bɪʃənz] .

| One | was | free | of | inhibitions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 自由的 | 的 | 抑制 | . |

其中一人毫无顾忌。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] , [meɪd] [rɪ'spektəbl] [baɪ] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

| Fashionable | vice | , | made | respectable | by | the | cloak | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时髦 | 副 | , | 制成 | 可敬 | 经过 | 这 | 披风 | 的 | 科学 | . |

披上科学外衣，使时髦的恶习变得体面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

| It | was | a | new | kind | of | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 激动 | , |

那是一种全新的兴奋感，

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ kəm'pleksitiz ] [ʌv; əv] [laɪf] .

| a | new | kind | of | escape | from | the | glittering | complexities | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 闪闪发光 | 复杂性 | 的 | 生活 | . |

一种逃离纷繁复杂的生活的新方式。

[ðə; ði] ['tɛrənz] [wɜːr; wər] [mæd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Terrans | were | mad | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰伦人 | 是 | 疯狂的 | 为了 | 它 | . |

地球人对此欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['tɛrənz] .

| But | only | the | Terrans | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 这 | 泰伦人 | . |

但只有地球人。

[ðə; ði] [bɑːr'bærɪk] ['viː'njuːʒənz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | barbaric | Venusians | were | still | too | close | to | the | savage | to | have | any | need | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 金星人 | 是 | 仍然 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 野蛮的 | 到 | 有 | 任何 | 需要 | 为了 | 它 | , |

野蛮的金星人仍然与原始社会过于接近，因此根本不需要它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'maːʃiənz ] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [sɪn] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | Martians | were | too | old | and | wise | in | sin | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火星人 | 是 | 也 | 老的 | 和 | 明智的 | 在 | 罪 | 到 | 使用 | 它 | . |

而火星人年纪太大，罪恶之深，所以不会使用它。

[bɪ'saɪdz] , [θɔːt] ['wɪntɚz] , [ðeɪ] [meɪd] [ʃæŋgə] .

| Besides | , | thought | Winters | , | they | made | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 想法 | 冬季 | , | 他们 | 制成 | 尚加 | . |

此外，温特斯心想，他们还创造了尚加。

[ðeɪ] [noʊ] .

| They | know | . |
|---|---|---|
| 他们 | 知道 | . |

他们知道。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]

| **A** | **deep** | **shudder** | **ran** | **through** | **him** | **as** | **he** | **thrust** | **his** | **way** | **into** | **the** | **office** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 他 | 作为 | 他 | 推力 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 |

[kɔːr][hæl; heɪl] ,

| **Kor** | **Hal** | **,** |
|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | , |

他猛地闯进科尔·哈尔的办公室时，浑身一阵颤栗。

[ðə; ði][dəˈrektər] .

| **the** | **director** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 导演 | . |

导演。

[kɔːr][hæl; heɪl][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][pərˈtɪkjələr][eɪdʒ] .

| **Kor** | **Hal** | **was** | **lean** | **and** | **dark** | **and** | **of** | **no** | **particular** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 曾是 | 倾斜 | 和 | 黑暗的 | 和 | 的 | 不 | 特别的 | 年龄 | . |

科尔·哈尔身材瘦削，皮肤黝黑，年龄不详。

[hɪz; ɪz][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌænəˈnɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [waɪt] [ˈtuːnɪk] .

| **His** | **national** | **origin** | **was** | **lost** | **in** | **the** | **anonymity** | **of** | **the** | **conventional** | **white** | **tunic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 国家的 | 起源 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 匿名 | 的 | 这 | 传统的 | 白色的 | 束腰外衣 | . |

他的国籍在传统的白色长袍的遮蔽下变得难以辨认。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɑːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ʃiːθ] [ˈoʊvər] [tʃɪld]

| **He** | **was** | **Martian** | **,** | **and** | **his** | **courtesy** | **was** | **only** | **a** | **velvet** | **sheath** | **over** | **chilled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 火星人 | , | 和 | 他的 | 礼貌 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 天鹅绒 | 鞘 | 超过 | 冷藏 |

[stiːl] ,

| **steel** | **,** |
|---|---|
| 钢 | , |

他是火星人，他的礼貌不过是冰冷钢铁外层的天鹅绒。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwɑːntəti][eks] .

| **but** | **beyond** | **that** | **he** | **was** | **quantity** | **X** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 那 | 他 | 曾是 | 数量 | X | . |

但除此之外，他就是数量 X。

" [ˈkæptɪn] [ˈwɪntɝz] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Captain** | **Winters** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 冬季 | , | " | 他 | 说 | . |

"温特斯上尉，"他说。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .

| **"** | **Please** | **sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 坐 | 向下 | . |

请坐。

" [ˈwɪntɝz] [sæt] .

| **"** | **Winters** | **sat** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 卫星 | . |

"温特斯坐着。

[kɔːr][hæl; heɪl] [ˈstʌdid] [hɪm; ɪm] .

| **Kor** | **Hal** | **studied** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 研究 | 他 | . |

科尔·哈尔仔细观察了他。

" [jʊə(r)] [ˈnɜːrvəs] , [ˈkæptɪn] [ˈwɪntɝz] .

| **"** | **You're** | **nervous** | **,** | **Captain** | **Winters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 紧张的 | , | 队长 | 冬季 | . |

"温特斯上尉，你很紧张。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [ˌeni'mɔːr] .

| But | I | am | afraid | to | treat | you | anymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 对待 | 你 | 不再 | . |

但我不敢再给你治疗了。

[ætə'vɪzəm][laɪz] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

| Atavism | lies | too | close | to | the | surface | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返祖现象 | 谎言 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 表面 | 在 | 你 | . |

你内心深处的返祖现象太明显了。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

| " | He | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | . |

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] .

| " | You | remember | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

你还记得上次吗?

" ['wɪntɚz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Winters | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 点头 | . |

温特斯点了点头。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] - .

| " | The | same | thing | happened | in | N'York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 事物 | 发生 | 在 | - | . |

纽约也发生了同样的事情。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | He | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 向前 | . |

他向前倾了倾身子。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔːr] .

| " | I | don't | want | you | to | treat | me | anymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 对待 | 我 | 不再 | . |

"我不想再接受你的治疗了。"

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ['iznt] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

| What | you | have | here | isn't | enough | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 有 | 这里 | 不是 | 足够的 | 现在 | . |

你现在拥有的还不够。

['sɑːr] [kriː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] - .

| Sar | Kree | told | me | that | , | in | N'York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔 | 克里 | 讲述 | 我 | 那 | , | 在 | - | . |

萨尔·克里在纽约告诉我这件事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz] .

| He | told | me | to | come | to | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 到 | 来 | 到 | 火星 | . |

他叫我去火星。

" [kɔːr][hæl; heɪl] [sed] ['kwaɪətli] , " [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| " | Kor | Hal | said | quietly | , | " | He | communicated | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科尔 | 哈尔 | 说 | 悄悄 | , | " | 他 | 沟通 | 和 | 我 | . | " |

科尔·哈尔平静地说:"他和我交流了。"

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] . . .

| " | Then | you | will | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 将要 | . | . | . |

然后你就会.....

" ['wɪntɚz] [broʊk] [ɔːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

| " | **Winters** | **broke** | **off** | **,** | **because** | **there** | **were** | **no** | **words** | **with** | **which** | **to** | **finish** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 打破 | 离开 | , | 因为 | 那里 | 是 | 不 | 字 | 和 | 哪个 | 到 | 结束 | 他的 |

['kwestʃən] .

| **question** | **.** |
|---|---|
| 问题 | . |

"温特斯停了下来，因为他找不到合适的词语来回答他的问题。"

[kɔːr][hæl; heɪl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| **Kor** | **Hal** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

科尔·哈尔没有回答。

[hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət] [iːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [tʃer] , ['hænsəm] ,

| **He** | **reclined** | **at** | **ease** | **against** | **the** | **cushions** | **of** | **his** | **lounge** | **chair** | **,** | **handsome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斜倚 | 在 | 舒适 | 反对 | 这 | 靠垫 | 的 | 他的 | 休息室 | 椅子 | , | 英俊的 | , |

[ˌʌnkən'sɜːrnd] .

| **unconcerned** | **.** |
|---|---|
| 漠不关心 | . |

他英俊潇洒地斜倚在躺椅的靠垫上，神态轻松自在。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd]['ferəl] , [held][ə; eɪ] ['berid] [spɑːrk][ʌv; əv]

| **Only** | **his** | **eyes** | **,** | **which** | **were** | **green** | **and** | **feral** | **,** | **held** | **a** | **buried** | **spark** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 绿色的 | 和 | 野生的 | , | 握住 | 一个 | 埋葬 | 火花 | 的 |

[ə'mjuːzmənt] .

| **amusement** | **.** |
|---|---|
| 娱乐 | . |

只有他那双绿色而野性的眼睛里，隐藏着一丝玩味的笑意。

[ðə; ði]['kruːəl] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['krɪpld] [maʊs] ['ʌndər][ɪts] [pɔː] .

| **The** | **cruel** | **amusement** | **of** | **a** | **cat** | **which** | **has** | **a** | **crippled** | **mouse** | **under** | **its** | **paw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 娱乐 | 的 | 一个 | 猫 | 哪个 | 有 | 一个 | 残疾的 | 老鼠 | 在下面 | 它是 | 爪子 | . |

猫爪下踩着一只残疾老鼠，从中获得残酷的乐趣。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? "

| **"** | **Are** | **you** | **sure** | **,** | **"** | **he** | **asked** | **finally** | **,** | **"** | **that** | **you** | **know** | **what** | **you're** | **doing** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | , | " | 他 | 问 | 最后 | , | " | 那 | 你 | 知道 | 什么 | 你是 | 正在做 | ? | " |

"你确定，"他最后问道，"你知道自己在做什么吗？"

" [jes] . "

| **"** | **Yes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

"是的。"

" ['piːp(ə)l] ['dɪfər] , ['kæptɪn] ['wɪntɚz] .

| **"** | **People** | **differ** | **,** | **Captain** | **Winters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 不同 | , | 队长 | 冬季 | . |

"人各有异，温特斯上尉。"

[ðoʊz] ['mænɪkɪnz][aʊt][ðer; ðər] — " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [sə'leriəm] — " [hæv; həv] ['niːðər] [blʌd] [nɔːr]

| **Those** | **manikins** | **out** | **there** | **—** | **"** | **he** | **indicated** | **the** | **solarium** | **—** | **"** | **have** | **neither** | **blood** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人体模型 | 出去 | 那里 | — | " | 他 | 表明的 | 这 | 日光浴室 | — | " | 有 | 两者都不 | 血 | 也不 |

[hɑːrt] .

| **heart** | **.** |
|---|---|
| 心 | . |

"那些人体模型——"他指着日光浴室说——"既没有血液也没有心脏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| **They** | **are** | **artificial** | **products** | **of** | **an** | **artificial** | **environment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 人造的 | 产品 | 的 | 一个 | 人造的 | 环境 | . |

它们是人造环境下的人造产品。

[bʌt; bət] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , ['wɪntɝz] , [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃæŋgə]

| But | men | like | you | , | Winters | , | are | playing | with | fire | when | they | play | with | Shanga |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 喜欢 | 你 | , | 冬季 | , | 是 | 玩耍 | 和 | 火 | 什么时候 | 他们 | 玩 | 和 | 尚加 |

. "
: "
. "

但像你这样的温特斯，玩弄尚加，无异于玩火。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['wɪntɝz] .

| " | Listen | , | " | said | Winters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 说 | 冬季 | . |

“听着，”温特斯说道。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [tʊk] [hɜːr; hər] ['flaɪər] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌn] [deɪ]

| " | The | girl | I | was | going | to | marry | took | her | flier | out | over | the | desert | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 采取 | 她 | 传单 | 出去 | 超过 | 这 | 沙漠 | 一 | 天 |

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

| and | never | came | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 来了 | 后退 | . |

“我原本要娶的那个女孩有一天带着她的传单飞越沙漠，然后就再也没有回来。”

[gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| God | only | knows | what | happened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 她 | . |

只有上帝才知道她遭遇了什么。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

| You | know | better | than | I | do | the | things | that | can | happen | to | people | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | 这 | 事物 | 那 | 能 | 发生 | 到 | 人们 | 在 | 这 |

[ded] [siː] [ 'bɔtəms ] .

| dead | sea | bottoms | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 海 | 底部 | . |

你比我更清楚死海海底的人会遭遇什么。

[aɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| I | hunted | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 猎杀 | 为了 | 她 | . |

我四处寻找她。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['flaɪər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kræʃt] .

| I | found | her | flier | , | where | it | had | crashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 传单 | , | 在哪里 | 它 | 有 | 崩溃了 | . |

我在飞机坠毁的地方找到了她的飞行器。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

| I | never | found | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 成立 | 她 | . |

我一直没找到她。

['æftər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| After | that | nothing | mattered | much | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 没有什么 | 重要 | 很多 | 到 | 我 | . |

那之后，什么事对我来说都无关紧要了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ fə'getiŋ ] .

| Nothing | but | forgetting | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 遗忘 | . |

除了遗忘，别无其他。

" [kɔːr] [hæl; heɪl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['næroʊ] [hed] .

| " | Kor | Hal | inclined | his | dark | , | narrow | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科尔 | 哈尔 | 倾斜 | 他的 | 黑暗的 | , | 狭窄的 | 头 | . |

科尔·哈尔微微歪着他那黝黑狭长的脑袋。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
**" I remember .**
" 我 记住 .

我记得。

[ə; eɪ]['trædʒədi] , ['kæptɪn] ['wɪntɜ-z] .
**A tragedy , Captain Winters .**
一个 悲剧 , 队长 冬季 .

真是个悲剧，温特斯上尉。

[aɪ] [nuː] [mɪs] ['liːlənd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] .
**I knew Miss Leland , a lovely young woman .**
我 知道 错过 利兰 , 一个 迷人的 年轻的 女士 .

我认识莱兰小姐，她是一位可爱的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
**She used to come here . "**
她 用过的 到 来 这里 . "

她以前常来这里。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['wɪntɜ-z] .
**" I know , " said Winters .**
" 我 知道 , " 说 冬季 .

"我知道，"温特斯说。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [treɪd] ['sɪti] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ]
**" She wasn't Trade City , really , but she had too much money and too much**
" 她 不是 贸易 城市 , 真的 , 但 她 有 也 很多 钱 和 也 很多
[taɪm] .
**time .**
时间 .

"她其实不是贸易城，但她钱太多，时间也太多。"

['eniweɪ] , [aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['faɪər] , [kɔːr][hæl; heɪl] .
**Anyway , I'm not worried about playing with your fire , Kor Hal .**
反正 , 我是 不是 担心 关于 玩耍 和 你的 火 , 科尔 哈尔 .

总之，我并不担心玩火自焚，科尔·哈尔。

[aɪv] [bɪn] [ bəːnd ] [tuː] [diːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
**I've been burned too deep with it already .**
我已经 到过 烧伤 也 深的 和 它 已经 .

我已经为此付出了太高的代价。

[laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , ['piːp(ə)l] ['dɪfər] .
**Like you say , people differ .**
喜欢 你 说 , 人们 不同 .

正如你所说，人与人之间存在差异。

[ðoʊz] ['lɪli] - [waɪts] [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['eni]
**Those lily - whites in their toy jungle , they have no desire to go back any**
那些 百合 - 白人 在 他们的 玩具 丛林 , 他们 有 不 欲望 到 去 后退 任何
['fɑːrðər] .
**farther .**
更远 .

这些生活在玩具丛林里的纯洁无瑕的小家伙们，根本不想再往前走。

[ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [gʌts] [ɔːr][ðə; ði] ['pæʃnz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] .
**They haven't the guts or the passions to want to .**
他们 还没有 这 内脏 或者 这 激情 到 想 到 .

他们既没有勇气也没有热情去做这件事。

[aɪ][hæv; həv] .
**I** **have** **.**
我 有 .

我有。

" ['wɪntɜ-z] - [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ænɪm(ə)l] [laɪt] .
**"** **Winters** **'** **eyes** **blazed** **with** **a** **peculiarly** **animal** **light** **.**
" 冬季 - 眼睛 燃烧的 和 一个 奇特地 动物 光 .

温特斯的眼睛里闪烁着一种奇异的、野兽般的光芒。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] , [kɔ:r][hæl; heɪl] .
**"** **I** **want** **to** **go** **back** **,** **Kor** **Hal** **.**
" 我 想 到 去 后退 , 科尔 哈尔 .

“我想回去，科尔·哈尔。”

[bæk] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ʃæŋgə] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] . "
**Back** **as** **far** **as** **Shanga** **will** **take** **me** **.** **"**
后退 作为 远的 作为 尚加 将要 拿 我 . "

“我要回到尚加能带我回去的最远的地方。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] , " [ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] . "
**"** **Sometimes** **,** **"** **said** **the** **Martian** **,** **"** **that's** **a** **long** **way** **.** **"**
" 有时 , " 说 这 火星人 , " 那就是 一个 长的 方式 . "

“有时候，”火星人说，“那是一段很长的路。”

" [aɪ][dəunt] [ker] .
**"** **I** **don't** **care** **.**
" 我 不 关心 .

我不在乎。

" [kɔ:r][hæl; heɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] .
**"** **Kor** **Hal** **gave** **him** **an** **intent** **look** **.**
" 科尔 哈尔 给予 他 一个 意图 看 .

科尔·哈尔意味深长地看了他一眼。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] . "
**"** **For** **some** **,** **there** **is** **no** **return** **.** **"**
" 为了 一些 , 那里 是 不 返回 . "

“对某些人来说，没有回头路了。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] . "
**"** **I** **have** **nothing** **to** **return** **to** **.** **"**
" 我 有 没有什么 到 返回 到 . "

“我已无处可去。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] , ['wɪntɜ-z] .
**"** **It** **is** **not** **easy** **,** **Winters** **.**
" 它 是 不是 简单的 , 冬季 .

“这并不容易，温特斯。”

[ʃæŋgə] — [ðə; ði]['ri:əl] [ʃæŋgə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [sə'leriəm] [ænd; ənd][kwɔ:rts][ 'lensiz ][ɑ:r; ər]['oʊnli]
**Shanga** **—** **the** **real** **Shanga** **,** **of** **which** **these** **solariums** **and** **quartz** **lenses** **are** **only**
尚加 — 这 真实的 尚加 , 的 哪个 这些 日光浴室 和 石英 镜头 是 仅有的
[ə; eɪ] [wi:k] ['kɑ:pi] ,
**a** **weak** **copy** **,**
一个 虚弱的 复制 ,

尚加——真正的尚加，这些日光浴床和石英透镜只是它的拙劣仿制品。

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['sɪti] - [steɪts] [ʌv; əv][mɑ:rz] .
**was** **forbidden** **centuries** **ago** **by** **the** **City** **-** **States** **of** **Mars** **.**
曾是 禁止 几个世纪 前 经过 这 城市 - 各州 的 火星 .

几个世纪前，火星城邦就已禁止这种行为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪsks] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt][ðə; ði]['prɑːses][ɪz] [ɪk'spensɪv] . "

| **There** | **are** | **risks** | **,** | **and** | **discomforts** | **,** | **which** | **means** | **that** | **the** | **process** | **is** | **expensive** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 风险 | , | 和 | 不适 | , | 哪个 | 方法 | 那 | 这 | 过程 | 是 | 昂贵的 | . | " |

这个过程存在风险和不适，这意味着费用较高。

" [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] .

| **"** | **I** | **have** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 钱 | . |

我有钱。

" ['wɪntɚz] [liːpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ['breɪkɪŋ] .

| **"** | **Winters** | **leaped** | **up** | **suddenly** | **,** | **his** | **control** | **breaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 跳跃 | 向上 | 突然 | , | 他的 | 控制 | 打破 | . |

温特斯突然跳了起来，他失去了控制。

" [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] !

| **"** | **Be** | **damned** | **to** | **your** | **arguments** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 该死的 | 到 | 你的 | 论点 | ! |

去你的论点！

[ðeə(r)] [ɔːl][hɪ'pɑːkrəsi] , ['eniweɪ] .

| **They're** | **all** | **hypocrisy** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 虚伪 | , | 反正 | . |

反正他们都是伪君子。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪtʃ] [wʌnz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ʃæŋgə] .

| **You** | **know** | **perfectly** | **well** | **which** | **ones** | **are** | **going** | **to** | **take** | **to** | **Shanga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 哪个 | 一个 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 到 | 尚加 | . |

你很清楚哪些人会被带到尚加。

[juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['ædikts] , [hæf]['kreɪzi][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

| **You** | **keep** | **them** | **coming** | **until** | **they're** | **addicts** | **,** | **half** | **crazy** | **to** | **feel** | **the** | **real** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 他们 | 未来 | 直到 | 它们是 | 瘾君子 | , | 一半 | 疯狂的 | 到 | 感觉 | 这 | 真实的 | 事物 | , |

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

| **and** | **you** | **know** |
|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 |

你让他们不断来，直到他们上瘾，半疯地渴望感受真实的感觉，而你知道

[dæm] [wel] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːs]

| **damn** | **well** | **you're** | **going** | **to** | **give** | **them** | **what** | **they** | **want** | **as** | **soon** | **as** | **they** | **cross** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 出色地 | 你是 | 去 | 到 | 给 | 他们 | 什么 | 他们 | 想 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 叉 |

[jʊr; jər]['dɜːrti][pɑːm][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

| **your** | **dirty** | **palm** | **with** | **silver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 肮脏的 | 棕榈 | 和 | 银 | . |

你肯定会在他们把钱递到你肮脏的手掌上之后，立刻满足他们的要求。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['tʃekbʊk] [ɑːn][kɔːr]['hælz][desk] .

| **"** | **He** | **tossed** | **a** | **checkbook** | **on** | **Kor** | **Hal's** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抛掷 | 一个 | 支票簿 | 在 | 科尔 | 哈尔的 | 桌子 | . |

他把支票簿扔到科尔·哈尔的桌子上。

[ðə; ði][tɑːp][wʌn][wʌz; wəz][blæŋk] , [bʌt; bət] [saɪnd] .

| **The** | **top** | **one** | **was** | **blank** | **,** | **but** | **signed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 一 | 曾是 | 空白的 | , | 但 | 签名 | . |

最上面那张是空白的，但有签名。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **There** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 他 | 说 | . |

“好了，”他说。

" ['eniθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kredɪts] . "
" **Anything up to a hundred - thousand Universal Credits . "**
" 任何事物 向上 到 一个 百 - 千 普遍的 鸣谢 . "

"最高可达十万个通用福利金。"

" [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , " [sed] [kɔːr][hæl; heɪl] , " [ðæt] [juː; jʊ] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃek] , [tuː; tə] [kæʃ] .
" **I would prefer , " said Kor Hal , " that you draw your own check , to cash .**
" 我 会 更喜欢 , " 说 科尔 哈尔 , " 那 你 画 你的 自己的 查看 , 到 现金 .

"我更希望，"科尔·哈尔说，"你自己开支票，然后兑现。"

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['tʃekbʊk] [bæk] [tuː; tə] ['wɪntɚz] .
" **He handed the checkbook back to Winters .**
" 他 递交 这 支票簿 后退 到 冬季 .

他把支票簿还给了温特斯。

" [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , [ɪn] [æd'væns] .
" **The full amount , in advance .**
" 这 满的 数量 , 在 进步 .

"预付全款。"

" [bɜːrk] ['wɪntɚz] [sed] [wʌn][wɜːrd] .
" **Burk Winters said one word .**
" 伯克 冬季 说 一 单词 .

伯克·温特斯只说了一个字。

" [wen] ? "
" **When ? "**
" 什么时候 ? "

"什么时候？ "

" [tə'naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Tonight , if you wish .**
" 今晚 , 如果 你 希望 .

"今晚，如果你愿意的话。"

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
**Where are you staying ? "**
在哪里 是 你 入住 ? "

你住在哪里？ "

" [ðə; ði][traɪ] - ['plænɪt] . "
" **The Tri - Planet . "**
" 这 三 - 行星 . "

"三行星。"

" [hæv; həv] ['dɪnər] [ðer; ðər][æz; əz]['juːʒuəl] .
" **Have dinner there as usual .**
" 有 晚餐 那里 作为 通常 .

"像往常一样在那里吃晚饭。"

[ðen] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] .
**Then remain in the bar .**
然后 保持 在 这 酒吧 .

然后留在酒吧里。

['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [jʊr; jər] [gaɪd] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
**Sometime during the evening your guide will join you . "**
有时 期间 这 晚上 你的 指导 将要 加入 你 . "

傍晚时分，您的导游会来和您汇合。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , " ['wɪntɚz] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **I'll be waiting , " Winters said , and went out .**
" 患病的 是 等待 , " 冬季 说 , 和 去 出去 .

"我会等着，"温特斯说完就走了出去。

[kɔːr][hæl; heɪl][smaɪld] .

| **Kor** | **Hal** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 微笑 | . |

科尔·哈尔笑了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər]['veri] [waɪt] , ['veri] [ʃɑːrp] .

| **His** | **teeth** | **were** | **very** | **white** | **,** | **very** | **sharp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 是 | 非常 | 白色的 | , | 非常 | 锋利的 | . |

他的牙齿很白，很尖。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [lʊk] [ʌv; əv] [fæŋz] .

| **They** | **had** | **the** | **hungry** | **look** | **of** | **fangs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 饥饿的 | 看 | 的 | 獠牙 | . |

它们露出了如同獠牙般饥饿的眼神。

[iː]

| **II** |
|---|
| 二 |

二

[bɜːrk] ['wɪntɚz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ 'beərɪŋ ] ['faɪnəli] [wen] [ 'fəubəs; fɔː- ][roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges]

| **Burk** | **Winters** | **got** | **his** | **bearings** | **finally** | **when** | **Phobos** | **rose** | **,** | **and** | **he** | **could** | **guess** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 冬季 | 得到 | 他的 | 轴承 | 最后 | 什么时候 | 火卫一 | 玫瑰 | , | 和 | 他 | 可以 | 猜测 |

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] .

| **where** | **they** | **were** | **heading** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 标题 | . |

当火卫一升起时，伯克·温特斯终于找到了方向，他可以猜到他们要去哪里了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv] - ,

| **They** | **had** | **slipped** | **quietly** | **out** | **of** | **Kahora** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 滑倒了 | 悄悄 | 出去 | 的 | - | , |

他们悄悄地离开了卡霍拉。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['slendər] [jʌŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði]

| **he** | **and** | **the** | **slender** | **young** | **Martian** | **who** | **had** | **joined** | **him** | **unobtrusively** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 苗条 | 年轻的 | 火星人 | WHO | 有 | 加入 | 他 | 不引人注目地 | 在 | 这 |

[traɪ] - ['plænɪt][bɑːr] .

| **Tri** | **-** | **Planet** | **bar** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 行星 | 酒吧 | . |

他和那位身材苗条的年轻火星人悄悄地加入了他在三行星酒吧的聚会。

[ə; eɪ]['flaɪər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['praɪvət] [fiːld] .

| **A** | **flier** | **waited** | **for** | **them** | **on** | **a** | **private** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传单 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 一个 | 私人的 | 场地 | . |

一架飞机在私人场地等候他们。

[kɔːr][hæl; heɪl] ['weɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] .

| **Kor** | **Hal** | **waited** | **also** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 等待 | 还 | . |

科尔·哈尔也在等待。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [mæn] ,

| **They** | **took** | **off** | **,** | **with** | **a** | **fourth** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 离开 | , | 和 | 一个 | 第四 | 男人 | , |

他们带着第四个人起飞了。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ baːˈbɛərɪənz ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hɪlz] [ʌv; əv]

| **who** | **looked** | **to** | **be** | **one** | **of** | **the** | **big** | **barbarians** | **from** | **the** | **northern** | **hills** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 野蛮人 | 从 | 这 | 北方 | 丘陵 | 的 |

[kɛʃ] .

| **Kesh** | **.** |
|---|---|
| 凯什 | . |

他看起来像是来自凯什北部山区的某个身材魁梧的野蛮人。

[kɔːr][hæl; heɪl] [tʊk] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

| Kor | Hal | took | the | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 采取 | 这 | 控制 | . |

科尔·哈尔接管了控制权。

['wɪntɚz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [kə'nælz] .

| Winters | was | sure | now | that | they | were | bound | for | the | Low | Canals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 曾是 | 当然 | 现在 | 那 | 他们 | 是 | 边界 | 为了 | 这 | 低的 | 运河 | . |

温特斯现在确信他们要去的是低运河。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔːtəweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪkɪd] [taʊnz] — - , - , -

| The | ancient | waterways | and | the | ancient | wicked | towns | — | Jekkara | , | Valkis | , | Barrakesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 水道 | 和 | 这 | 古老的 | 邪恶 | 城镇 | — | - | , | - | , | - |

— [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['sɪti] - [steɪts] .

| — | outside | the | laws | of | the | scattered | City | - | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 外部 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 疏散 | 城市 | - | 各州 | . |

古老的水道和古老的邪恶城镇——杰卡拉、瓦尔基斯、巴拉喀什——都游离于分散的城邦法律之外。

[θiːvz] - ['mɑːrkɪt] , [sleɪv] ['mɑːrkɪt] , [vaɪs]['mɑːrkɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

| Thieves | ' | market | , | slave | market | , | vice | market | of | a | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃贼 | - | 市场 | , | 奴隶 | 市场 | , | 副 | 市场 | 的 | 一个 | 世界 | . |

这是世界的盗贼市场、奴隶市场、罪恶市场。

['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| Earthmen | were | warned | to | keep | away | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球人 | 是 | 警告 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 他们 | . |

地球人被警告要远离他们。

[maɪlz] [riːld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Miles | reeled | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 卷曲 | 在后面 | 他们 | . |

迈尔斯在他们身后踉跄而行。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [bɪ'loʊ] [gɑːt][ɑːn] ['wɪntɚz] - [ nəːvs ] .

| The | utter | desolation | of | the | landscape | below | got | on | Winters | ' | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说出 | 荒凉 | 的 | 这 | 景观 | 以下 | 得到 | 在 | 冬季 | - | 神经 | . |

下方荒凉的景色让温特斯心烦意乱。

[ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['flaɪər] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| The | silence | in | the | flier | became | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 在 | 这 | 传单 | 成为 | 难以忍受 | . |

传单上的沉默令人难以忍受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | something | menacing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 威胁 | 关于 | 它 | . |

它给人一种不祥之感。

[kɔːr][hæl; heɪl][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['kɛʃiː] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| Kor | Hal | and | the | big | Keshi | and | the | slim | young | man | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 和 | 这 | 大的 | keshi | 和 | 这 | 苗条的 | 年轻的 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 |

['nɜːrsɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːmən] ['ɪnər] [θɔːt] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['vɪʃəs] ['pleʒər] .

| nursing | some | common | inner | thought | that | gave | them | a | peculiarly | vicious | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 一些 | 常见的 | 内 | 想法 | 那 | 给予 | 他们 | 一个 | 奇特地 | 恶毒 | 乐趣 | . |

科尔·哈尔、高大的凯西和瘦弱的年轻人似乎怀着某种共同的内心想法，这让他们感到一种特别邪恶的快感。

[ɪts] ['ʃædoʊ] [ʃoʊd] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

| Its | shadow | showed | on | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 阴影 | 显示 | 在 | 他们的 | 面孔 | . |

它的阴影投射在他们脸上。

['wɪntɚz] [spoʊk] ['faɪnəli] .
**Winters spoke finally .**
冬季 辐 最后 .

温特斯最后开口说话了。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['hedkwɔːrtərz] [aʊt] [hɪr] ?
**" Are your headquarters out here ?**
" 是 你的 总部 出去 这里 ?

你们的总部在这里吗?

" [noʊ] ['ænsər] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

['wɪntɚz] [sed] ['ræðər] ['petʃələntli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['siːkrətɪv] .
**Winters said rather petulantly , " There's no need to be so secretive .**
冬季 说 相当 任性地 , " 有 不 需要 到 是 所以 神秘的 .

温特斯有些不高兴地说："没必要这么神秘兮兮的。"

['æftər][ɔːl] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .
**After all , I'm one of you now .**
后 全部 , 我是 一 的 你 现在 .

毕竟，我现在也是你们中的一员了。

" [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [duː][ðə; ði] [biːsts] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] ?
**" The slim young man said sharply , " Do the beasts lie down with the masters ?**
" 这 苗条的 年轻的 男人 说 尖锐地 , " 做 这 野兽 说谎 向下 和 这 大师 ?

"瘦弱的年轻人厉声说道："牲畜会和主人同床共枕吗？'

" ['wɪntɚz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['brɪs(ə)l] ,
**" Winters started to bristle ,**
" 冬季 开始 到 鬃 ,

"冬天开始变得寒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr'beriən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][sæp][hiː; hi] ['kærid] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**and the barbarian put his hand on the wicked little sap he carried at his**
和 这 野蛮人 放 他的 手 在 这 邪恶 小的 树液 他 携带 在 他的
[belt] .
**belt .**
腰带 .

野蛮人把手放在腰间别着的那根邪恶的小棍子上。

[ðen] [kɔːr][hæl; heɪl] [spoʊk] ['kuːlli] .
**Then Kor Hal spoke coolly .**
然后 科尔 哈尔 辐 冷静地 .

然后，科尔·哈尔冷静地开口说道。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ʃæŋgə] [ɪn][ɪts] [truː] [fɔːrm] , ['kæptɪn] ['wɪntɚz] .
**" You wished to practice Shanga in its true form , Captain Winters .**
" 你 希望 到 实践 尚加 在 它是 真的 形式 , 队长 冬季 .

"温特斯上尉，你希望以真正的形式练习尚加舞。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] .
**That is what you have paid for .**
那 是 什么 你 有 有薪酬的 为了 .

这就是你所付钱的东西。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] .
**That is what you will receive .**
那 是 什么 你 将要 收到 .

这就是你将收到的东西。

[ɔːl] [els] [ɪz] [ɪ'reləvənt] .
**All** **else** **is** **irrelevant** **.**
全部 别的 是 无关紧要 .

其他一切都无关紧要。

" ['wɪntɚz] [ʃ'rʌgd] ['sʌlkɪli] .
**"** **Winters** **shrugged** **sulkily** **.**
" 冬季 耸了耸肩 闷闷不乐 .

温特斯闷闷不乐地耸了耸肩。

[hiː; hi][sæt]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz] ['sedətɪv] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .
**He** **sat** **smoking** **his** **sedative** **tobacco** **,** **and** **he** **did** **not** **speak** **again** **.**
他 卫星 吸烟 他的 镇静剂 烟草 , 和 他 做过 不是 说话 再次 .

他坐着抽着镇静烟草，再也没有说话。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['dezərt][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
**After** **a** **long** **,** **long** **time** **the** **seemingly** **endless** **desert** **began** **to** **change** **.**
后 一个 长的 , 长的 时间 这 似乎 无尽的 沙漠 开始 到 改变 .

经过漫长的时间，看似无边无际的沙漠开始发生变化。

[loʊ] ['rɪdʒɪz] [roʊz]['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] ,
**Low** **ridges** **rose** **naked** **from** **the** **sand** **and** **grew** **into** **a** **mountain** **range** **,**
低的 山脊 玫瑰 裸 从 这 沙 和 生长 进入 一个 山 范围 ,

低矮的山脊从沙地中拔地而起，逐渐发展成山脉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [rɑːk] .
**of** **which** **nothing** **was** **left** **now** **but** **the** **barren** **rock** **.**
的 哪个 没有什么 曾是 左边 现在 但 这 荒芜 岩石 .

如今只剩下光秃秃的岩石。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [siː] ['bɑːtəm] .
**Beyond** **the** **mountains** **lay** **a** **dead** **sea** **bottom** **.**
超过 这 山脉 躺 一个 死的 海 底部 .

群山之外是死寂的海底。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['drɑːpɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] ,
**It** **stretched** **away** **under** **the** **moonlight** **,** **dropping** **,** **always** **dropping** **,**
它 拉伸 离开 在下面 这 月光 , 下降 , 总是 下降 ,

它在月光下延伸开去，不断下垂，不停地下垂。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ][væst][pɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
**until** **at** **last** **it** **became** **only** **a** **vast** **pit** **of** **darkness** **.**
直到 在 最后的 它 成为 仅有的 一个 广阔的 坑 的 黑暗 .

直到最后，它变成了一个巨大的黑暗深渊。

[rɪbz] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd]['kɔːrəl] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**Ribs** **of** **chalk** **and** **coral** **gleamed** **here** **and** **there** **,**
肋骨 的 粉笔 和 珊瑚 闪闪发光 这里 和 那里 ,

石灰岩和珊瑚构成的岩脊在各处闪闪发光。

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['laɪkənz][laɪk][boʊnz] [θruː] [ðə; ði][draɪd][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ] [ded] .
**pushing** **through** **the** **lichens** **like** **bones** **through** **the** **dried** **skin** **of** **a** **man** **long** **dead** **.**
推动 通过 这 地衣 喜欢 骨头 通过 这 干燥 皮肤 的 一个 男人 长的 死的 .

像骨头穿过早已死去的人干枯的皮肤一样，从地衣中探出头来。

['wɪntɚz] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ 'futhilz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
**Winters** **saw** **that** **there** **was** **a** **city** **between** **the** **foothills** **and** **the** **sea** **.**
冬季 锯 那 那里 曾是 一个 城市 之间 这 山麓 和 这 海 .

温特斯发现，在山麓和大海之间有一座城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] .
**It** **had** **followed** **the** **receding** **water** **down** **the** **slopes** **.**
它 有 随后 这 消退 水 向下 这 连续下坡 .

它顺着退去的河水顺着山坡流了下来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] , ['wɪntɜ-z] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hɑ:rbər] ,

| From | this | height | , | Winters | could | see | the | outlines | of | five | harbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | , | 冬季 | 可以 | 看 | 这 | 概述 | 的 | 五 | 港口 | , |

从这个高度，温特斯可以看到五个港口的轮廓。

[ə'bændənd] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [si:] [dru:] [bæk] , [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [dɑ:ks] [stɪl] ['stændɪŋ] .

| abandoned | one | by | one | as | the | sea | drew | back | , | the | great | stone | docks | still | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 一 | 经过 | 一 | 作为 | 这 | 海 | 画 | 后退 | , | 这 | 伟大的 | 石头 | 码头 | 仍然 | 常设 | . |

随着海水退去，码头一个接一个地被废弃，但巨大的石头码头依然屹立不倒。

['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['emptinəs] ,

| Houses | had | been | built | to | fill | their | emptiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 有 | 到过 | 建造 | 到 | 充满 | 他们的 | 空虚 | , |

人们建造房屋是为了填补他们的空虚，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bændənd] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['loʊər] ['levə(ə)l] .

| and | then | abandoned | in | their | turn | for | a | lower | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 弃 | 在 | 他们的 | 转动 | 为了 | 一个 | 降低 | 等级 | . |

然后他们又转而放弃了，转而选择更低的级别。

[naʊ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [ˌkoʊə'lest] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [ðæt] [dru:]

| Now | the | straggling | town | had | coalesced | along | the | bank | of | the | canal | that | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 零散的 | 镇 | 有 | 融合 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 运河 | 那 | 画 |

[wʌt] ['fi:b(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['berid] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

| what | feeble | life | was | left | from | the | buried | springs | of | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 微弱 | 生活 | 曾是 | 左边 | 从 | 这 | 埋葬 | 弹簧 | 的 | 这 | 底部 | . |

如今，零散的城镇沿着运河岸边聚集起来，这条运河从河底埋藏的泉水中汲取着仅存的微弱生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [sæd] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪn] [dɑ:rk] [laɪn] — [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

| There | was | something | infinitely | sad | about | that | thin | dark | line | — | all | that | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 无限地 | 伤心 | 关于 | 那 | 薄的 | 黑暗的 | 线 | — | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

| of | a | blue | and | rolling | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 蓝色的 | 和 | 滚动 | 海洋 | . |

那条细细的黑线，仿佛是蔚蓝波涛汹涌的大海仅存的痕迹，令人感到无比悲伤。

[ðə; ði]['flaɪər][ 'sə:kld ][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .

| The | flier | circled | and | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传单 | 圈起来 | 和 | 来了 | 向下 | . |

飞行器盘旋了一圈后降落下来。

[ðə; ði] ['kɛʃi:] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəlekt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪntɜ-z] [kɔ:t]

| The | Keshi | said | something | rapidly | in | his | own | dialect | , | from | which | Winters | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | keshi | 说 | 某物 | 快速 | 在 | 他的 | 自己的 | 方言 | , | 从 | 哪个 | 冬季 | 捕捉 |

[ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] , - .

| the | one | word | , | Valkis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 单词 | , | - | . |

凯西用他自己的方言快速地说了些什么，温特斯从中听出了一个词：瓦尔基斯。

[kɔ:r][hæl; heɪl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| Kor | Hal | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 回答 | 他 | . |

科尔·哈尔回答了他。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪntɜ-z] [ænd; ənd] [sed] ,

| Then | he | turned | to | Winters | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 冬季 | 和 | 说 | , |

然后他转向温特斯说：

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] .

| " | We | have | not | far | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不是 | 远的 | 到 | 去 | . |

我们离目标不远了。

[steɪ] [kloʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] .
**Stay close by me .**
停留 关闭 经过 我 .

待在我身边。

" [ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] [left] [ðə; ðɪ] ['flaɪər] .
**" The four men left the flier .**
" 这 四 男人 左边 这 传单 .

“这四个人留下了传单。”

['wɪntɚz] [nuː] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [gɑːrd] ,
**Winters knew that he was under guard ,**
冬季 知道 那 他 曾是 在下面 警卫 ,

温特斯知道自己被监视了，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**and felt that it was not entirely for the sake of protecting him .**
和 毛毡 那 它 曾是 不是 完全 为了 这 清酒 的 保护 他 .

并且觉得这并非完全是为了保护他。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [θɪn] [ænd; ənd] [draɪ] .
**The wind blew thin and dry .**
这 风 吹 薄的 和 干燥 .

风又细又干。

[dʌst] [roʊz] [ɪn] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [fiːt] .
**Dust rose in clouds around their feet .**
灰尘 玫瑰 在 云 大约 他们的 脚 .

他们脚下扬起漫天尘土。

- [leɪ] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['stoʊni] ['dɑːrknəs] ['sprɔːlɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [klɪfs] ,
**Valkis lay ahead , a stony darkness sprawling upward toward the cliffs ,**
- 躺 前方 , 一个 石质的 黑暗 蔓延 向上 朝向 这 悬崖 ,

瓦尔基斯就在前方，一片石质的黑暗向上蔓延至悬崖边。

[koʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪri] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [twɪn] [muːnz] .
**cold in the eerie light of the twin moons .**
寒冷的 在 这 怪异 光 的 这 双 月亮 .

在双月诡异的光芒下，感到一阵寒意。

['wɪntɚz] [sɔː] , [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krest] , [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] .
**Winters saw , high up on the crest , the broken towers of a palace .**
冬季 锯 , 高的 向上 在 这 波峰 , 这 破碎的 塔楼 的 一个 宫殿 .

温特斯在山顶高处看到了宫殿残破的塔楼。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [stɪl] [blæk] ['wɔːtər] ,
**They walked beside still black water ,**
他们 步行 旁 仍然 黑色的 水 ,

他们沿着静谧的黑水走着，

[ɑːn] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [wɔːrn] ['hɑːloʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sændəld] [fiːt] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .
**on paving stones worn hollow by the sandaled feet of countless generations .**
在 铺路 石头 磨损 空洞的 经过 这 凉鞋 脚 的 无数 几代人 .

在被无数代人穿着凉鞋的脚步磨得凹陷的铺路石上。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , - [dɪd] [nɑːt] [sliːp] .
**Even at this late hour , Valkis did not sleep .**
甚至 在 这 晚的 小时 , - 做过 不是 睡觉 .

即使到了这么晚，瓦尔基斯也没有睡觉。

[tɔːtʃiz] [ bəːnd ] ['jeloʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
**Torches burned yellow against the night .**
火炬 烧伤 黄色的 反对 这 夜晚 .

火炬在夜色中燃烧着黄色的光芒。

['sʌmwer] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [bæŋkt] [hɑ:rp] [meɪd] [streɪndʒ]['mju:zɪk] .

| **Somewhere** | **a** | **double** | **-** | **banked** | **harp** | **made** | **strange** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 一个 | 双倍的 | - | 银行 | 竖琴 | 制成 | 奇怪的 | 音乐 | . |

某处传来双排竖琴演奏的奇异乐声。

[ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] ['æli] [maʊðz] , [ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][flæt] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **The** | **streets** | **,** | **the** | **alley** | **mouths** | **,** | **the** | **doorways** | **and** | **the** | **flat** | **roofs** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | , | 这 | 胡同 | 嘴 | , | 这 | 门口 | 和 | 这 | 平坦的 | 屋顶 | 的 | 这 |

['haʊzɪz] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

| **houses** | **rustled** | **with** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 沙沙作响 | 和 | 生活 | . |

街道、巷口、门口和房屋的平屋顶上都充满了生机。

[laɪð] [li:n] [men][ænd; ənd][kætˌlaɪk] ['wɪmɪn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [hɑ:t] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt]

| **Lithe** | **lean** | **men** | **and** | **catlike** | **women** | **watched** | **the** | **strangers** | **,** | **hot** | **-** | **eyed** | **and** | **silent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻盈 | 倾斜 | 男人 | 和 | 猫科动物 | 女性 | 观看 | 这 | 陌生人 | , | 热的 | - | 眼睛 | 和 | 沉默的 |

.

**:**

.

身形矫健的男子和猫一般的女子目光灼灼地注视着陌生人，一言不发。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] ,

| **And** | **over** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | , |

总而言之，

['wɪntɜ-z] [hɜ:rd] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [kə'næl] [taʊnz] — [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ]

| **Winters** | **heard** | **the** | **particular** | **sound** | **of** | **the** | **Low** | **-** | **Canal** | **towns** | **—** | **the** | **whispering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 听到 | 这 | 特别的 | 声音 | 的 | 这 | 低的 | - | 运河 | 城镇 | — | 这 | 耳语 |

[ænd; ənd] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ntən]['lɪt(ə)l] ['belz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] ,

| **and** | **chiming** | **of** | **the** | **wanton** | **little** | **bells** | **that** | **the** | **women** | **wear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸣响 | 的 | 这 | 放肆 | 小的 | 铃铛 | 那 | 这 | 女性 | 穿 | , |

温特斯听见了低运河小镇特有的声音——妇女们佩戴的小铃铛发出的轻柔低语和叮当作响的声音。

['breɪdɪd] ['ɪntu:][ðer; ðər][dɑ:rk] [her] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪrz] , [tʃeɪnd] [ə'raʊnd][ðer; ðər]

| **braided** | **into** | **their** | **dark** | **hair** | **,** | **hanging** | **from** | **their** | **ears** | **,** | **chained** | **around** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 进入 | 他们的 | 黑暗的 | 头发 | , | 绞刑 | 从 | 他们的 | 耳朵 | , | 连锁 | 大约 | 他们的 |

['æŋklz] .

| **ankles** | **.** |
|---|---|
| 脚踝 | . |

编进她们的黑发里，挂在耳朵上，用链子拴在脚踝上。

['i:v(ə)l] , [ðæt] [taʊn] .

| **Evil** | **,** | **that** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | , | 那 | 镇 | . |

那座小镇真是邪恶。

['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['i:v(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t]['taɪərd] .

| **Ancient** | **,** | **and** | **very** | **evil** | **,** | **but** | **not** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | , | 和 | 非常 | 邪恶的 | , | 但 | 不是 | 疲劳的 | . |

古老而邪恶，但永不疲倦。

['wɪntɜ-z] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [bi:t] [ðer; ðər] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:t] .

| **Winters** | **could** | **feel** | **the** | **pulse** | **of** | **life** | **that** | **beat** | **there** | **,** | **strong** | **and** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 可以 | 感觉 | 这 | 脉冲 | 的 | 生活 | 那 | 打 | 那里 | , | 强的 | 和 | 热的 | . |

冬天能感受到那里跳动的生命脉搏，强劲而炽热。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

| **He** | **was** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | . |

他很害怕。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'vɪliən] [gɑ:rb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['tju:nɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['terəbli]

| His | own | civilian | garb | and | the | white | tunics | of | his | companions | were | terribly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 平民 | 外衣 | 和 | 这 | 白色的 | 束腰外衣 | 的 | 他的 | 同伴 | 是 | 可怕 |

[kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ber] [brests] [ænd; ənd] [braɪt] [kɪlts] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] ['gɜ:dlz] .

| conspicuous | in | this | place | of | bare | breasts | and | bright | kilts | and | jeweled | girdles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显眼的 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 裸 | 乳房 | 和 | 明亮的 | 苏格兰短裙 | 和 | 珠宝 | 腰带 | . |

在这个到处都是袒胸露乳、穿着鲜艳短裙和佩戴珠宝腰带的地方，他自己的平民服装和同伴们的白色束腰外衣显得格外引人注目。

[noʊ][wʌn] [mə'lest] [ðem; ðəm] .

| No | one | molested | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 性骚扰 | 他们 | . |

没有人骚扰他们。

[kɔ:r][hæl; heɪl][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['bi:tn]

| Kor | Hal | led | the | way | into | a | large | house | and | shut | the | door | of | beaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一个 | 大的 | 房子 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 被打败 |

[brɑ:nz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| bronze | behind | them | , |
|---|---|---|---|
| 青铜 | 在后面 | 他们 | , |

科尔·哈尔带头走进一座大房子，然后关上了身后的青铜大门。

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] .

| and | Winters | felt | a | great | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冬季 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | . |

温特斯感到如释重负。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][kɔ:r][hæl; heɪl] .

| He | turned | to | Kor | Hal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 科尔 | 哈尔 | . |

他转向科尔·哈尔。

" [haʊ] [su:n] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | How | soon | ? | " | he | asked | , | and | tried | to | conceal | the | trembling | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很快 | ? | " | 他 | 问 | , | 和 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 这 | 发抖 | 的 | 他的 | 双手 | . |

"多久？"他问道，并试图掩饰自己颤抖的双手。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , ['wɪntɚz] .

| " | Everything | is | ready | , | Winters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 是 | 准备好 | , | 冬季 | . |

"一切都准备好了，温特斯。"

[hɔ:k] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

| Halk | , | show | him | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈尔克 | , | 展示 | 他 | 这 | 方式 | . |

哈尔克，给他指路。

" [ðə; ði] ['kɛʃi:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

| " | The | Keshi | nodded | and | went | off | , | with | Winters | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | keshi | 点头 | 和 | 去 | 离开 | , | 和 | 冬季 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

"凯西点了点头，走了，温特斯紧随其后。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [ɪn] - .

| This | was | very | different | from | the | Hall | of | Shanga | in | Kahora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 大厅 | 的 | 尚加 | 在 | - | . |

这与卡霍拉的尚加大厅截然不同。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kwɔːriːd] [stoʊn] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd]

| **Within** | **these** | **walls** | **of** | **quarried** | **stone** | **,** | **men** | **and** | **women** | **had** | **lived** | **and** | **loved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这些 | 墙壁 | 的 | 采石场 | 石头 | , | 男人 | 和 | 女性 | 有 | 居住地 | 和 | 喜爱 |

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['vaɪələns] .

| **and** | **died** | **in** | **violence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 在 | 暴力 | . |

在这由采石场砌成的石墙之内，男男女女曾在这里生活、相爱，并在暴力中死去。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flægz] .

| **The** | **blood** | **and** | **tears** | **of** | **centuries** | **had** | **dried** | **in** | **the** | **cracks** | **between** | **the** | **flags** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 和 | 眼泪 | 的 | 几个世纪 | 有 | 干燥 | 在 | 这 | 裂缝 | 之间 | 这 | 旗帜 | . |

几个世纪以来的鲜血和泪水，早已在旗帜间的缝隙中干涸。

[ðə; ði] [rʌgz] , [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz]

| **The** | **rugs** | **,** | **the** | **tapestries** | **,** | **and** | **the** | **furnishings** | **were** | **worth** | **a** | **fortune** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | , | 这 | 挂毯 | , | 和 | 这 | 家具 | 是 | 值得 | 一个 | 财富 | 作为 |

[æn'tiːks] .

| **antiques** | **.** |
|---|---|
| 古董 | . |

这些地毯、挂毯和家具作为古董价值连城。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [stɪl] [braɪt] .

| **Their** | **beauty** | **was** | **worn** | **,** | **but** | **still** | **bright** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 曾是 | 磨损 | , | 但 | 仍然 | 明亮的 | . |

她们的美丽虽已褪色，但依然光彩照人。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɑːnz] [dɔːr] , [pɪrst] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [grɪl] .

| **At** | **the** | **end** | **of** | **a** | **corridor** | **was** | **a** | **bronze** | **door** | **,** | **pierced** | **by** | **a** | **narrow** | **grille** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 走廊 | 曾是 | 一个 | 青铜 | 门 | , | 穿孔 | 经过 | 一个 | 狭窄的 | 格栅 | . |

走廊尽头是一扇青铜门，门上开着一道窄窄的格栅。

[hɔːk] [stɑːpt] .

| **Halk** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|
| 哈尔克 | 停止 | . |

哈尔克停了下来。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['wɪntɚz] , " [strɪp] .

| **He** | **said** | **to** | **Winters** | **,** | **"** | **Strip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 冬季 | , | " | 条 | . |

他对温特斯说："脱掉。"

" ['wɪntɚz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **"** | **Winters** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 犹豫了一下 | . |

温特斯犹豫了一下。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] .

| **He** | **carried** | **a** | **gun** | **,** | **and** | **he** | **did** | **not** | **like** | **to** | **leave** | **it** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 枪 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 离开 | 它 | 在后面 | . |

他随身带着枪，而且不喜欢把它留在身边。

" [waɪ] [aʊt] [hɪr] ?

| **"** | **Why** | **out** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 出去 | 这里 | ? |

"为什么会在这里？"

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| **I'd** | **rather** | **have** | **my** | **clothes** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 我的 | 衣服 | 和 | 我 | . |

我宁愿把衣服带在身边。

" [hɔːk] [sed] , " [strɪp] [hɪr] .
**" Halk said , " Strip here .**
" 哈尔克 说 , " 条 这里 .

哈尔克说："在这里脱衣服。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ruːl] .
**It is the rule .**
它 是 这 规则 .

这是规定。

" ['wɪntɚz] [əu'beid] .
**" Winters obeyed .**
" 冬季 服从 .

温特斯服从了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['neɪkɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [sel] .
**He walked naked into the narrow cell .**
他 步行 裸 进入 这 狭窄的 细胞 .

他赤身裸体地走进了狭窄的牢房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['teɪbl] [hɪr] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [skɪnz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] .
**There was no comfortable table here , only a few skins thrown on the bare floor .**
那里 曾是 不 舒服的 桌子 这里 , 仅有的 一个 很少 皮肤 抛掷 在 这 裸 地面 .

这里没有舒适的桌子，只有几张兽皮随意地扔在光秃秃的地板上。

[ə; eɪ] [bɑːrd] ['oʊpənɪŋ] [ʃoʊd] ['dɑːrkli][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
**A barred opening showed darkly in the opposite wall .**
一个 禁止 开幕 显示 黑暗 在 这 对面的 墙 .

对面墙上隐约可见一个带栅栏的开口。

[ðə; ði] [brɑːnz] [dɔːr] [ræŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːr][drɑːp]['ɪntuː] [pleɪs] .
**The bronze door rang shut behind him and he heard the great bar drop into place .**
这 青铜 门 响铃 关闭 在后面 他 和 他 听到 这 伟大的 酒吧 降低 进入 地方 .

他身后的青铜大门砰地一声关上了，他听到巨大的横梁落入到位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɑːrk] .
**It was completely dark .**
它 曾是 完全地 黑暗的 .

外面一片漆黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] , [naʊ] .
**He was really afraid , now .**
他 曾是 真的 害怕的 , 现在 .

他现在真的害怕了。

['terəbli] [ə'freɪd] .
**Terribly afraid .**
可怕 害怕的 .

非常害怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**But it was too late for that .**
但 它 曾是 也 晚的 为了 那 .

但为时已晚。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| It | had | been | too | late | , | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 也 | 晚的 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

一切都太迟了，很久以前就太迟了。

[ˈevər] [sɪns] [dʒɪl] [ˈliːlənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| Ever | since | Jill | Leland | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 吉尔 | 利兰 | 曾是 | 丢失的 | . |

自从吉尔·利兰失踪后。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈhaɪdz] .

| He | lay | down | on | the | hides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 隐藏 | . |

他躺在兽皮上。

[haɪ] [əˈbʌv] , [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt] , [veɪg]

| High | above | , | in | the | vault | of | the | roof | , | he | could | make | out | a | faint | , | vague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 多于 | , | 在 | 这 | 金库 | 的 | 这 | 屋顶 | , | 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 一个 | 头晕的 | , | 模糊的 |

[ 英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ] ] .

| shimmering | . |
|---|---|
| 闪闪发光 | . |

在高高的屋顶拱顶上，他隐约看到一丝微弱的、模糊的闪光。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [braitə] .

| It | grew | brighter | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更亮 | . |

它变得越来越亮。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪzəm][set][ˈɪntuː][ðə; ði][stoʊn] ,

| Presently | he | saw | that | it | was | a | prism | set | into | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 棱镜 | 放 | 进入 | 这 | 石头 | , |

他这才看清，那是一块镶嵌在石头里的棱镜。

[ˈræðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrɪstəlaɪn] [ˈsʌbstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .

| rather | large | and | cut | from | a | crystalline | substance | that | was | the | colour | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 大的 | 和 | 切 | 从 | 一个 | 结晶体 | 物质 | 那 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 火 | . |

相当大，由一种火焰色的晶体物质切割而成。

[kɔːr][ˈhælz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .

| Kor | Hal's | voice | reached | him | through | the | grille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔的 | 嗓音 | 达到 | 他 | 通过 | 这 | 格栅 | . |

科尔·哈尔的声音透过栅栏传到了他耳中。

" [ˈɜːrθˌmæn] ! "

| " | Earthman | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 地球人 | ! | " |

"地球人！"

" [jes] ? "

| " | Yes | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " |

"是的？"

" [ðæt] [ˈprɪzəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| " | That | prism | is | one | of | the | Jewels | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 棱镜 | 是 | 一 | 的 | 这 | 珠宝 | 的 | 尚加 | . |

"那棱镜是尚加的珍宝之一。"

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [kɑːr] [duː] [ kaːvd ] [ðem; ðəm] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| The | wise | men | of | Caer | Dhu | carved | them | half | a | million | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 男人 | 的 | 凯尔 | 杜 | 雕刻 | 他们 | 一半 | 一个 | 百万 | 年 | 前 | . |

五十万年前，凯尔杜的智者们雕刻了它们。

['oʊnli] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæsits]

| Only | they | knew | the | secret | of | the | substance | , | and | the | shaping | of | the | facets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 物质 | , | 和 | 这 | 成型 | 的 | 这 | 方面 |

.

:

.

只有他们才知道这种物质的秘密，以及塑造这些切面的方法。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [left] .

| There | are | only | three | of | the | jewels | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 的 | 这 | 珠宝 | 左边 | . |

只剩下三颗宝石了。

" [spɑːrks] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['enərdʒi] [ðæn; ðən] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | Sparks | that | were | more | energy | than | light | flickered | on | the | stone | walls | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火花 | 那 | 是 | 更多的 | 活力 | 比 | 光 | 闪烁 | 在 | 这 | 石头 | 墙壁 | 的 | 这 |

[sel] .

| cell | . |
|---|---|
| 细胞 | . |

"与其说是光，不如说是能量的火花在牢房的石墙上闪烁。"

[goʊld] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ] [bluː] .

| Gold | and | orange | and | greenish | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 和 | 橙子 | 和 | 绿绿色 | 蓝色的 | . |

金色、橙色和蓝绿色。

['lɪt(ə)l] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] , [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

| Little | flames | , | the | fire | of | Shanga | , | to | burn | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 火焰 | , | 这 | 火 | 的 | 尚加 | , | 到 | 烧伤 | 这 | 心 | . |

小小的火焰，尚加之火，足以灼烧心脏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , ['wɪntɜ-z] [sed] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [reɪ] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzəm] .

| Because | he | was | afraid | , | Winters | said | , | " | But | the | radiation | , | the | ray | that | comes | through | the | prism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 害怕的 | , | 冬季 | 说 | , | " | 但 | 这 | 辐射 | , | 这 | 射线 | 那 | 来 | 通过 | 这 | 棱镜 | . |

温特斯说，因为他害怕，"但是辐射，穿过棱镜的光线。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] - ? "

| Is | it | the | same | as | that | in | Kahora | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这 | 相同的 | 作为 | 那 | 在 | - | ? | " |

和卡霍拉的情况一样吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [wʌz; wəz] [lɔːst] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [kɑːr] [duː] .

| The | secret | of | the | projectors | was | lost | also | with | Caer | Dhu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 这 | 投影仪 | 曾是 | 丢失的 | 还 | 和 | 凯尔 | 杜 | . |

投影仪的秘密也随着凯尔杜的毁灭而失传了。

[prɪ'zuːməbli] [ðeɪ] [juːz] ['kɑːzmɪk] ['reɪz] .

| Presumably | they | use | cosmic | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 他们 | 使用 | 宇宙 | 射线 | . |

据推测，他们使用的是宇宙射线。

[baɪ] [ ˈsʌbstitjuːtiŋ ] [ˈɔːrd(ə)neri][kwɔːrts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪzəmz] ,

| By | substituting | ordinary | quartz | for | the | prisms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 替换 | 普通的 | 石英 | 为了 | 这 | 棱镜 | , |

用普通石英代替棱柱体，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [wiːk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [treɪd]

| we | could | make | the | radiation | weak | enough | for | our | purpose | in | the | Trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 制作 | 这 | 辐射 | 虚弱的 | 足够的 | 为了 | 我们的 | 目的 | 在 | 这 | 贸易 |

[ˈsɪtiz] . "

| Cities | . | " |
|---|---|---|
| 城市 | . | " |

我们可以将贸易城市的辐射强度降低到足以满足我们需求的程度。

" [huː] [ɪz] - [wiː; wi] , - [kɔːr][hæl; heɪl] ?

| " | Who | is | ' | we | , | ' | Kor | Hal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | - | 我们 | , | - | 科尔 | 哈尔 | ? |

“Kor Hal，‘我们’指的是谁？”

" [ˈlæftər] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .

| " | Laughter | , | soft | and | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑声 | , | 柔软的 | 和 | 邪恶 | . |

“轻柔而邪恶的笑声。”

" [ˈɜːrθˌmæn] — [wiː; wi][ɑːr; ər][mɑːrz] !

| " | Earthman | — | we | are | Mars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地球人 | — | 我们 | 是 | 火星 | ! |

“地球人——我们就是火星人！”

" [ˈdænsɪŋ] [ˈfaɪər] , [ˈgroʊɪŋ] , [ˈgroʊɪŋ] , [glɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [dɑːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| " | Dancing | fire | , | growing | , | growing | , | glinting | on | his | flesh | , | darting | through | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳舞 | 火 | , | 生长 | , | 生长 | , | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 肉 | , | 飞镖 | 通过 | 他的 | 血 | , |

[hɪz; ɪz][breɪn] .

| his | brain | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脑 | . |

“舞动的火焰，不断生长，在他血肉中闪耀，在他的血液和大脑中穿梭。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [səˈleriəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprɪti] [triːz] .

| It | was | not | like | this | in | the | solariums | , | with | their | pretty | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 在 | 这 | 日光浴室 | , | 和 | 他们的 | 漂亮的 | 树木 | . |

日光浴室里可不是这样，那里有漂亮的树木。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleʒər] [ðer; ðər] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ] , [ˈhedi] [ˈpleʒər] .

| It | was | pleasure | there | , | tantalizing | , | heady | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乐趣 | 那里 | , | 诱人的 | , | 令人陶醉 | 乐趣 | . |

那里的快乐令人陶醉，令人神魂颠倒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][streɪndʒ] .

| It | was | exciting | , | and | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 激动人心 | , | 和 | 奇怪的 | . |

这既令人兴奋，又很奇特。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . .

| But | this | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | . | . | . | . |

但是……

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ɑːrtʃ] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [strɔːŋ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈkɝːvz] .

| His | body | began | to | move | , | to | arch | itself | into | strong | writhing | curves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 开始 | 到 | 移动 | , | 到 | 拱 | 本身 | 进入 | 强的 | 扭动 | 曲线 | . |

他的身体开始动了起来，弓起身体，形成强劲而扭动的曲线。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['lʌvli] [peɪn] .

| He | thought | he | could | not | endure | the | lovely | , | lovely | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 可以 | 不是 | 忍受 | 这 | 迷人的 | , | 迷人的 | 疼痛 | . |

他觉得自己无法忍受这种美妙的痛苦。

[kɔːr]['hælz] [vɔɪs] [buːmd] [daʊn] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['feɪtfl] ['dɪstəns] .

| Kor | Hal's | voice | boomed | down | some | huge | fateful | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔的 | 嗓音 | 蓬勃发展 | 向下 | 一些 | 巨大的 | 命运的 | 距离 | . |

科尔·哈尔的声音从遥远而又充满宿命感的距离传来，震耳欲聋。

" [ðə; ði][waɪz] [men][ʌv; əv] [kɑːr] [duː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][waɪz] .

| " | The | wise | men | of | Caer | Dhu | were | not | so | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 明智的 | 男人 | 的 | 凯尔 | 杜 | 是 | 不是 | 所以 | 明智的 | . |

“凯尔杜的智者们其实并不那么聪明。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ʃæŋgə] ,

| They | found | the | secret | of | Shanga | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 秘密 | 的 | 尚加 | , |

他们发现了尚加的秘密，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər]['wɔrz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌblz] [baɪ] ['fliːɪŋ] ['bækwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

| and | they | escaped | their | wars | and | their | troubles | by | fleeing | backward | along | the | path | of | evolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 逃脱 | 他们的 | 战争 | 和 | 他们的 | 麻烦 | 经过 | 逃离 | 落后 | 沿着 | 这 | 小路 | 的 | 进化 | . |

他们沿着进化的路径逆向而行，从而逃离了战争和苦难。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

| Do | you | know | what | happened | to | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 他们 | ? |

你知道他们后来怎么样了吗?

[ðeɪ] ['perɪʃt] , ['ɜːrθˌmæn] !

| They | perished | , | Earthman | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇难 | , | 地球人 | ! |

地球人，他们灭亡了!

[ɪn][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [kɑːr] [duː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] .

| In | one | generation | , | Caer | Dhu | vanished | from | the | face | of | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 一代 | , | 凯尔 | 杜 | 消失了 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 火星 | . |

仅仅一代人的时间，卡尔杜就从火星表面消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] , [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] .

| " | It | was | getting | hard | to | answer | , | hard | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 获得 | 难的 | 到 | 回答 | , | 难的 | 到 | 思考 | . |

“这个问题越来越难回答，也越来越难思考。”

['wɪntɚz] [sed] ['hɔːrsli] , " [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| Winters | said | hoarsely | , | " | Did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 说 | 沙哑地 | , | " | 做过 | 它 | 事情 | ? |

温特斯沙哑地说：“这重要吗？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] . "

| They | were | happy | , | while | they | lived | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 快乐的 | , | 尽管 | 他们 | 居住地 | . | " |

他们活着的时候很幸福。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , ['ɜːrθˌmæn] ? "

| " | Are | you | happy | , | Earthman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 快乐的 | , | 地球人 | ? | " |

“地球人，你快乐吗？”

" [jes] !
**" Yes !**
" 是的 !

“是的!

" [hiː; hi] [pæntid] .
**" he panted .**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [jes] !
**" Yes !**
" 是的 !

“是的!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hæf] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
**" The words were only half articulate .**
" 这 字 是 仅有的 一半 能言善辩 .

“这些话只说了一半清楚。”

['twɪstɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪd] [rʌgz] , [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
**Twisting , rolling on the hide rugs , in the grip of such magnificent ,**
扭曲 , 滚动 在 这 隐藏 地毯 , 在 这 紧握 的 这样的 壮丽 ,

在如此壮丽的怀抱中，在兽皮地毯上扭动、翻滚，

[ʌn'hoʊli] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [bɜːrk] ['wɪntɚz] [wʌz; wəz]
**unholy sensation as he had never dreamed of before , Burk Winters was**
不圣洁的 感觉 作为 他 有 绝不 梦见 的 前 , 伯克 冬季 曾是
['hæpi] .
**happy .**
快乐的 .

伯克·温特斯体验到了一种他以前从未梦想过的奇妙感觉，他感到无比快乐。

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [bleizd] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sʌn] ,
**The fire of Shanga blazed down upon him like a wicked sun ,**
这 火 的 尚加 燃烧的 向下 之上 他 喜欢 一个 邪恶 太阳 ,

尚加之火如同邪恶的太阳般向他倾泻而下，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left]
**and all his troubles were melting away , and there was nothing left**
和 全部 他的 麻烦 是 融化 离开 , 和 那里 曾是 没有什么 左边
[bʌt; bət] [dʒɔɪ] .
**but joy .**
但 喜悦 .

他的所有烦恼都烟消云散了，只剩下喜悦。

[ə'gen] , [kɔːr] [hæl; heɪl] [læft] .
**Again , Kor Hal laughed .**
再次 , 科尔 哈尔 笑了 .

科尔·哈尔又笑了。

['æftər] [ðæt] , ['wɪntɚz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
**After that , Winters was not sure of anything .**
后 那 , 冬季 曾是 不是 当然 的 任何事物 .

在那之后，温特斯对任何事情都感到不确定。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɔkt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
**His mind rocked , and there were periods of darkness .**
他的 头脑 摇滚 , 和 那里 是 时期 的 黑暗 .

他的精神状态很不稳定，时常陷入黑暗之中。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

| When | he | was | conscious | , | he | knew | only | a | feeling | of | strangeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 有意识的 | , | 他 | 知道 | 仅有的 | 一个 | 感觉 | 的 | 奇怪 | . |

当他意识清醒时，他只感到一种陌生感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [wʌn] ['meməri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [pɑːrt] [weɪ] [daʊn] [ðæt] ['ɪri] [roʊd]

| But | he | carried | one | memory | with | him | , | at | least | part | way | down | that | eerie | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 携带 | 一 | 记忆 | 和 | 他 | , | 在 | 至少 | 部分 | 方式 | 向下 | 那 | 怪异 | 路 |

.

:

.

但至少在那段诡异的旅程中，他始终带着一段记忆。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['luːsɪd] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| During | a | lucid | period | , | a | space | of | only | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 清醒的 | 时期 | , | 一个 | 空间 | 的 | 仅有的 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

在一段清醒的时期，哪怕只有一两分钟的时间，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['kwɔːrtˌsaɪt] [skriːn] ,

| he | thought | that | one | of | the | stones | had | rolled | back | to | reveal | a | quartzite | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 一 | 的 | 这 | 石头 | 有 | 滚动 | 后退 | 到 | 揭示 | 一个 | 石英岩 | 屏幕 | , |

他认为其中一块石头滚开了，露出了一块石英岩屏风。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| and | that | through | the | screen | a | face | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 通过 | 这 | 屏幕 | 一个 | 脸 | 看起来 | 在 | 他 | , |

透过屏幕，一张脸正看着他。

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪðd] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fleɪm] .

| watching | as | he | bathed | naked | in | the | beautiful | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 作为 | 他 | 洗澡 | 裸 | 在 | 这 | 美丽的 | 火焰 | . |

看着他赤身裸体地沐浴在美丽的火焰中。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

| A | woman's | face | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 脸 | . |

女人的脸。

['mɑːrʃ(ə)n] , [haɪ] - [bred] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['delɪkət] [boʊnz][ænd; ənd] ['ærəgənt] [braʊz] ,

| Martian | , | high | - | bred | , | with | strong | delicate | bones | and | arrogant | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星人 | , | 高的 | - | 繁殖 | , | 和 | 强的 | 精美的 | 骨头 | 和 | 傲慢的 | 眉毛 | , |

火星人，出身高贵，骨骼强健纤细，眉宇间透着傲慢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [maʊθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['bɪtər] - [swiːt] [fruːt][tuː; tə] [kɪs] .

| and | a | red | mouth | that | would | be | like | a | bitter | - | sweet | fruit | to | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红色的 | 嘴 | 那 | 会 | 是 | 喜欢 | 一个 | 苦的 | - | 甜的 | 水果 | 到 | 吻 | . |

还有一张红润的嘴唇，亲吻起来就像一颗苦甜交织的水果。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['goʊldən][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːt] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] .

| Her | eyes | were | golden | as | the | fire | , | and | as | hot | , | and | proud | , | and | scornful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 金的 | 作为 | 这 | 火 | , | 和 | 作为 | 热的 | , | 和 | 自豪的 | , | 和 | 轻蔑的 | . |

她的眼睛像火焰一样金灿灿的，炽热、骄傲、轻蔑。

[ðer; ðər][mʌst][məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][spoʊk][ænd; ənd]

| There | must | have | been | a | microphone | in | the | wall | , | for | she | spoke | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 麦克风 | 在 | 这 | 墙 | , | 为了 | 她 | 辐 | 和 |

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| he | heard | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 嗓音 | , |

墙里肯定装了麦克风，因为她说话的时候他能听到她的声音。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['kruːəl]['mædʒɪk] .

| full | of | a | sweet | cruel | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 一个 | 甜的 | 残忍的 | 魔法 | . |

充满了甜蜜而残酷的魔力。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| She | called | his | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他的 | 姓名 | . |

她喊了他的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

| He | could | not | rise | , | but | he | managed | to | crawl | toward | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 上升 | , | 但 | 他 | 管理 | 到 | 爬行 | 朝向 | 她 | , |

他无法起身，但还是设法爬向了她。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] [breɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [fɔːrs] [ðæt] [pleɪd]

| and | to | his | reeling | brain | she | was | part | of | the | unearthly | force | that | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 卷轴 | 脑 | 她 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 超凡脱俗的 | 力量 | 那 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

在他恍惚的脑海中，她成了戏弄他的那股超自然力量的一部分。

[ə; eɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .

| A | destruction | and | a | fascination | , | as | irresistible | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破坏 | 和 | 一个 | 魅力 | , | 作为 | 无法抗拒 | 作为 | 死亡 | . |

毁灭与迷恋，如同死亡般令人无法抗拒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪliən] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][dʒɪl] .

| To | his | alien | eyes | , | she | was | not | as | lovely | as | Jill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 外星人 | 眼睛 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 吉尔 | . |

在他这个外星人的眼中，她不如吉尔漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] .

| But | there | was | a | power | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 力量 | 在 | 她 | . |

但她身上有一种力量。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [maʊθ] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber]

| And | her | red | mouth | taunted | him | , | and | the | curve | of | her | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 红色的 | 嘴 | 嘲讽 | 他 | , | 和 | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 裸 |

[ 'ʃəuldəz ] [droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] .

| shoulders | drove | him | to | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 驾驶 | 他 | 到 | 疯狂 | . |

她那鲜红的嘴唇挑逗着他，她裸露的肩膀曲线让他几近疯狂。

" [jʊə(r)] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You're | strong | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 强的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你很坚强，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

| " | You | will | live | , | until | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 居住 | , | 直到 | 这 | 结尾 | . |

你会活到最后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] , [bɜːrk] ['wɪntɚz] .

| And | that | is | well | , | Burk | Winters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 出色地 | , | 伯克 | 冬季 | . |

那就好，伯克·温特斯。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| " | He | tried | to | speak | , | but | he | could | no | longer | form | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 形式 | 这 | 字 | . |

他想说话，但却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| She | smiled | . |
|---|---|---|
| 她 | 微笑 | . |

她笑了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] , ['ɜːrθˌmæn] .

| " | You | have | challenged | me | , | Earthman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 挑战 | 我 | , | 地球人 | . |

“你向我发起了挑战，地球人。”

[aɪ] [noʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

[juːv] ['tʃælɪndʒd] [ʃæŋgə] .

| You've | challenged | Shanga | . |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 挑战 | 尚加 | . |

你向尚加发起了挑战。

[jʊə(r)] [breɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [breɪv] [men] .

| You're | brave | , | and | I | like | brave | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 勇敢的 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 勇敢的 | 男人 | . |

你很勇敢，我喜欢勇敢的男人。

[jʊə(r)] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [fuːlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [spɔːrt] .

| You're | also | a | fool | , | and | I | like | fools | , | because | they | give | me | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 还 | 一个 | 傻子 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 傻瓜 | , | 因为 | 他们 | 给 | 我 | 运动 | . |

你也是个傻瓜，但我喜欢傻瓜，因为他们能给我带来乐趣。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['ɜːrθˌmæn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

| I'm | looking | forward | , | Earthman | , | to | the | moment | when | you | reach | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 寻找 | 向前 | , | 地球人 | , | 到 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 你 | 抵达 | 这 | 结尾 | 的 |

[jʊr; jər] [sɜːrtʃ] !

| your | search | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 搜索 | ! |

地球人，我期待着你找到答案的那一刻！

" [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| " | He | tried | again | to | speak | , | and | failed | , | and | then | the | night | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 再次 | 到 | 说话 | , | 和 | 失败的 | , | 和 | 然后 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 |

['saɪləns] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] .

| silence | came | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 来了 | 到 | 停留 | . |

他再次尝试说话，但失败了，然后夜色和寂静笼罩了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

| He | took | the | sound | of | her | mocking | laughter | with | him | into | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嘲讽 | 笑声 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 黑暗的 | . |

他带着她嘲讽的笑声走进了黑暗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self] [naʊ] [æz; əz] ['kæptɪn] [bɜːrk] ['wɪntɜ-z] ,

| He | did | not | think | of | himself | now | as | Captain | Burk | Winters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 他自己 | 现在 | 作为 | 队长 | 伯克 | 冬季 | , |

他现在并不认为自己是伯克·温特斯上尉。

[bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɜːrsən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][bɜːrk] .

| but | only | by | the | short | personal | name | of | Burk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 经过 | 这 | 短的 | 个人的 | 姓名 | 的 | 伯克 | . |

但只用简称伯克来称呼。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

| The | stones | upon | which | he | lay | were | cold | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 之上 | 哪个 | 他 | 躺 | 是 | 寒冷的 | 和 | 难的 | . |

他躺着的石头又冷又硬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] .

| It | was | pitch | dark | , | but | his | eyes | and | ears | were | very | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 是 | 非常 | 敏锐的 | . |

当时天色漆黑，但他眼耳非常敏锐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [speɪs] ,

| He | could | tell | by | the | sound | of | his | breathing | that | he | was | in | a | closed | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 告诉 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 呼吸 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 关闭 | 空间 | , |

他从自己的呼吸声中判断出自己身处一个封闭的空间。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | did | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

他不喜欢这样。

[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ['rʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| A | low | growl | rumbled | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 咆哮 | 隆隆声 | 在 | 他的 | 喉 | . |

他喉咙里发出低沉的咆哮声。

[ðə; ði] [her] ['stɪfnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

| The | hairs | stiffened | at | the | back | of | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 僵硬 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 脖子 | . |

他后颈的汗毛都竖了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

| He | tried | to | remember | how | he | had | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 记住 | 如何 | 他 | 有 | 来 | 这里 | . |

他努力回想自己是怎么来到这里的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['faɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] , [ɔːr] [waɪ] .

| Something | had | happened | , | something | to | do | with | fire | , | but | he | did | not | know | what | , | or | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 发生 | , | 某物 | 到 | 做 | 和 | 火 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | , | 或者 | 为什么 | . |

发生了一些事，似乎与火有关，但他不知道是什么事，也不知道为什么。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] .

| Only | one | thing | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 他 | 知道 | . |

他只知道一件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

| He | was | searching | for | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 搜索 | 为了 | 某物 | . |

他在寻找什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| It | was | gone | , | and | he | wanted | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 他 | 通缉 | 它 | 后退 | . |

它不见了，他想把它找回来。

[ðə; ði] ['wɑːntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪm; ɪm] .

| The | wanting | was | a | pain | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | 曾是 | 一个 | 疼痛 | 在 | 他 | . |

这种渴望让他痛苦不堪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

| He | could | not | remember | what | the | object | was | that | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 什么 | 这 | 目的 | 曾是 | 那 | 他 | 通缉 | , |

他想不起来自己想要的是什么了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni]['ɑːbstək(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] .

| but | the | need | for | it | was | greater | than | any | obstacle | short | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 需要 | 为了 | 它 | 曾是 | 更大的 | 比 | 任何 | 障碍 | 短的 | 的 | 死亡 | . |

但对它的渴望比除了死亡之外的任何障碍都更加强烈。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

| He | rose | and | began | to | explore | his | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 开始 | 到 | 探索 | 他的 | 监狱 | . |

他起身开始探索他的牢房。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

| Almost | at | once | he | found | an | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 一次 | 他 | 成立 | 一个 | 开幕 | . |

他几乎立刻就找到了机会。

['kɔːʃəs] ['testɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

| Cautious | testing | told | him | that | there | was | a | passage | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 测试 | 讲述 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 通道 | 超过 | . |

谨慎的测试告诉他，后面还有一条通道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

| He | could | see | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | , |

他什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ðæt] [bluː] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [smelz] .

| but | the | air | that | blew | in | to | him | was | very | heavy | with | strange | smells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | 那 | 吹 | 在 | 到 | 他 | 曾是 | 非常 | 重的 | 和 | 奇怪的 | 气味 | . |

但吹进他体内的空气却弥漫着一股奇怪的气味。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .

| Instinct | told | him | that | it | was | a | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 讲述 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 陷阱 | . |

直觉告诉他，这是个陷阱。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪ'rezəluːt] , [hɪz; ɪz][hændz]['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ɪn][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| He | crouched | irresolute | , | his | hands | opening | and | closing | in | desire | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 徊 | , | 他的 | 双手 | 开幕 | 和 | 结束 | 在 | 欲望 | 为了 | 一个 |

['wepən] .

| weapon | . |
|---|---|
| 武器 | . |

他犹豫不决地蹲着，双手张开又合拢，渴望着一件武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wepən] .

| There | was | no | weapon | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 武器 | . |

没有武器。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

| Presently | he | went | into | the | passage | , | moving | without | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 通道 | , | 移动 | 没有 | 声音 | . |

他随即走进了通道，动作悄无声息。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['brʌʃɪŋ] [stoʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| He | went | a | long | way | , | his | shoulders | brushing | stone | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 他的 | 肩膀 | 刷牙 | 石头 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

他走了很远的路，肩膀几乎擦过两侧的石头。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] [ə'hed] , [red] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

| Then | he | saw | light | ahead | , | red | and | flickering | , | and | the | air | brought | him | the | taint | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 光 | 前方 | , | 红色的 | 和 | 闪烁 | , | 和 | 这 | 空气 | 带来 | 他 | 这 | 污点 | 的 | 抽烟 | , |

然后他看到前方有光亮，红色的，闪烁不定，空气中弥漫着烟味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][mæn] .

| and | the | smell | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 男人 | . |

还有男人的气味。

['veri] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [kɔːld] [bɜːrk] [pædɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

| Very | , | very | slowly | , | the | creature | called | Burk | padded | toward | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 非常 | 缓慢地 | , | 这 | 生物 | 称为 | 伯克 | 带衬垫 | 朝向 | 这 | 光 | . |

名叫伯克的生物非常非常缓慢地向着光亮走去。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| He | came | close | to | the | end | of | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 关闭 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 隧道 | , |

他快要走到隧道尽头了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bɑːrd] [geɪt] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [klæʃ] .

| and | suddenly | a | barred | gate | dropped | behind | him | with | a | ringing | clash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 一个 | 禁止 | 门 | 掉落 | 在后面 | 他 | 和 | 一个 | 铃声 | 冲突 | . |

突然，他身后的大门砰的一声落下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] .

| He | could | not | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 后退 | . |

他回不去了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

| He | did | not | wish | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 去 | 后退 | . |

他不想回去。

['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] .

| Enemies | were | in | front | of | him | , | and | he | wished | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 是 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 和 | 他 | 希望 | 到 | 斗争 | . |

敌人就在他面前，他想战斗。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['siːkrətli] .

| He | knew | now | that | he | could | not | come | upon | them | secretly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 来 | 之上 | 他们 | 偷偷 | . |

他现在明白自己不可能秘密接近他们了。

['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] , [hi:; hi] [li:pt] [aʊt]['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

| **Flexing** | **his** | **great** | **chest** | **,** | **he** | **leaped** | **out** | **boldly** | **from** | **the** | **tunnel** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 伟大的 | 胸部 | , | 他 | 跳跃 | 出去 | 大胆地 | 从 | 这 | 隧道 | 嘴 | . |

他挺起宽阔的胸膛，大胆地从隧道口跃了出去。

[ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][mɑ:b] [haʊl] ['defnd]

| **The** | **tossing** | **glare** | **of** | **torches** | **dazzled** | **his** | **eyes** | **,** | **and** | **a** | **wild** | **mob** | **howl** | **deafened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抛掷 | 强光 | 的 | 火炬 | 眼花缭乱 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 荒野 | 暴民 | 嗥 | 耳聋 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

四处飞溅的火把刺得他睁不开眼，一群暴民的嚎叫声震聋了他的耳朵。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [blɑ:k] — [ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [blɑ:k] [ʌv; əv] - ,

| **He** | **stood** | **alone** | **on** | **a** | **great** | **block** | **—** | **the** | **old** | **slave** | **block** | **of** | **Valkis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 独自的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 堵塞 | — | 这 | 老的 | 奴隶 | 堵塞 | 的 | - | , |

他独自站在一块巨大的石块上——那是瓦尔基斯的旧奴隶墓地。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .

| **though** | **he** | **did** | **not** | **know** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | . |

但他对此并不知情。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θrɔŋd] [ðə; ði] [skwer] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]['oʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði]

| **Men** | **and** | **women** | **thronged** | **the** | **square** | **,** | **leaving** | **a** | **wide** | **open** | **space** | **around** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | 熙熙攘攘 | 这 | 正方形 | , | 离开 | 一个 | 宽的 | 打开 | 空间 | 大约 | 这 |

[blɑ:k] .

| **block** | **.** |
|---|---|
| 堵塞 | . |

广场上人山人海，街区周围空旷无比。

[ðeɪ] [ stɛərd ][ʌp] ,

| **They** | **stared** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 向上 | , |

他们抬头望去，

['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fru:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

| **jeering** | **at** | **the** | **Earthman** | **who** | **had** | **tasted** | **the** | **forbidden** | **fruit** | **that** | **even** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 在 | 这 | 地球人 | WHO | 有 | 尝过 | 这 | 禁止 | 水果 | 那 | 甚至 | 这 |

['soʊlləs] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kə'nælz] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] .

| **soulless** | **men** | **of** | **the** | **Low** | **Canals** | **would** | **not** | **touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无魂 | 男人 | 的 | 这 | 低的 | 运河 | 会 | 不是 | 触碰 | . |

嘲笑那个尝过禁果的地球人，就连低地运河里那些没有灵魂的人都不敢碰那禁果。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [kɔ:ld] [bɜ:rk][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] ['ʃædoʊd] [baɪ]

| **The** | **creature** | **called** | **Burk** | **was** | **still** | **a** | **man** | **,** | **but** | **a** | **man** | **already** | **shadowed** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 称为 | 伯克 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 男人 | , | 但 | 一个 | 男人 | 已经 | 阴影 | 经过 |

[ðə; ði] [eɪp] .

| **the** | **ape** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 猿 | . |

名叫伯克的生物仍然是个人，但他的外表已经黯然失色，如同猿猴一般。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][hi:; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] , [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

| **During** | **the** | **hours** | **he** | **had** | **bathed** | **in** | **the** | **light** | **of** | **Shanga** | **,** | **he** | **had** | **changed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 小时 | 他 | 有 | 洗澡 | 在 | 这 | 光 | 的 | 尚加 | , | 他 | 有 | 已更改 |

['fɪzɪkli] .

| **physically** | **.** |
|---|---|
| 身体 | . |

在尚加的光芒中沐浴的几个小时里，他的身体发生了变化。

[boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd] [ɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [glændz] [ænd; ənd]

| **Bone** | **and** | **flesh** | **had** | **altered** | **under** | **the** | **accelerated** | **urging** | **of** | **glands** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骨 | 和 | 肉 | 有 | 已修改 | 在下面 | 这 | 加速 | 敦促 | 的 | 腺体 | 和 |

[ɪn'kriːst] [mə'tæbəlɪzəm] .

| **increased** | **metabolism** | **.** |
|---|---|---|
| 增加 | 代谢 | . |

在腺体加速分泌和新陈代谢加快的刺激下，骨骼和肌肉发生了改变。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [bɪg] , ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['kɔːsnd] [ə'lɔːŋ] [laɪnz]

| **Already** | **a** | **big** | **,** | **powerful** | **man** | **,** | **he** | **had** | **thickened** | **and** | **coarsened** | **along** | **lines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 一个 | 大的 | , | 强大的 | 男人 | , | 他 | 有 | 增稠 | 和 | 粗化 | 沿着 | 线条 |

[ʌv; əv] ['bruːtɪʃ] [streŋθ] .

| **of** | **brutish** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 野蛮的 | 力量 | . |

他原本就是一个身材高大、力大无穷的人，现在更是变得更加粗犷强壮。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ænd; ənd] [braʊ] ['rɪdʒɪz] [dʒʌtɪd] .

| **His** | **jaw** | **and** | **brow** | **ridges** | **jutted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 颚 | 和 | 眉头 | 山脊 | 突出的 | . |

他的下巴和眉骨突出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
# 第2/4页

| [θɪk] | [her] | ['kʌvərd] | [hɪz; ɪz] | [tʃest] | [ænd; ənd] | [lɪmz] | [ænd; ənd] | [ɪk'stendɪd] | [ɪn][ə; eɪ] | [ˌruːdɪ'mentri] | [meɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thick** | **hair** | **covered** | **his** | **chest** | **and** | **limbs** | **and** | **extended** | **in** | **a** | **rudimentary** | **mane** |
| 厚的 | 头发 | 涵盖 | 他的 | 胸部 | 和 | 四肢 | 和 | 扩展 | 在 | 一个 | 基本的 | 鬃毛 |

| [daʊn] | [ðə; ði] | [bæk] | [ʌv; əv][hɪz; ɪz] | [nek] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **down** | **the** | **back** | **of** | **his** | **neck** | **.** |
| 向下 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 脖子 | . |

浓密的毛发覆盖着他的胸膛和四肢，并向下延伸形成类似鬃毛的稀疏毛发，一直垂到他的后颈。

| [hɪz; ɪz] | [diːp] | - | [set] | [aɪz] | [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] | ['kʌnɪŋ] | [gliːm] | [ʌv; əv] | [ɪn'telɪdʒəns] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **deep** | **-** | **set** | **eyes** | **had** | **a** | **hard** | **and** | **cunning** | **gleam** | **of** | **intelligence** | **,** |
| 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | 有 | 一个 | 难的 | 和 | 狡猾 | 闪耀 | 的 | 智力 | , |

他那双深邃的眼睛里闪烁着坚毅而狡黠的智慧光芒。

| [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] | [ɪn'telɪdʒəns] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['prɪmətɪv] | [maɪnd] | [ðæt] | [hæd; həd] | ['lɜːrnɪd] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **was** | **the** | **intelligence** | **of** | **the** | **primitive** | **mind** | **that** | **had** | **learned** | **to** |
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 智力 | 的 | 这 | 原始 | 头脑 | 那 | 有 | 学习 | 到 |

| [spiːk] | [ænd; ənd] | [meɪk] | ['faɪər][ænd; ənd] | ['wɛpənz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **speak** | **and** | **make** | **fire** | **and** | **weapons** | **,** |
| 说话 | 和 | 制作 | 火 | 和 | 武器 | , |

但正是原始人的智慧，使他们学会了说话、制造火和武器。

| [ænd; ənd][noʊ] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ðæt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **no** | **more** | **than** | **that** | **.** |
| 和 | 不 | 更多的 | 比 | 那 | . |

仅此而已。

| [hæf] | ['kraʊtʃɪŋ] | , | [hiː; hi] | [glɛəd] | [daʊn] | [æt; ət][ðə; ði] | [kraʊd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Half** | **crouching** | **,** | **he** | **glared** | **down** | **at** | **the** | **crowd** | **.** |
| 一半 | 蹲伏 | , | 他 | 怒目而视 | 向下 | 在 | 这 | 人群 | . |

他半蹲着，怒视着下方的人群。

| [hiː; hi][dɪd][nɑːt] | [noʊ] | [huː] | [ðiːz] | [men][wɜːr; wər] | , | [hiː; hi] | [heitid] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **did** | **not** | **know** | **who** | **these** | **men** | **were** | **,** | **he** | **hated** | **them** | **.** |
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | WHO | 这些 | 男人 | 是 | , | 他 | 憎恨 | 他们 | . |

他不知道这些人是谁，但他恨他们。

| [ðeɪ] | [wɜːr; wər][ʌv; əv] | [ə'nʌðər] | [traɪb] | , | [ænd; ənd][ðer; ðər] | ['veri] | [smel] | [wʌz; wəz]['eɪliən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **of** | **another** | **tribe** | **,** | **and** | **their** | **very** | **smell** | **was** | **alien** | **.** |
| 他们 | 是 | 的 | 其他 | 部落 | , | 和 | 他们的 | 非常 | 闻 | 曾是 | 外星人 | . |

他们是另一个部落的人，他们的气味也十分陌生。

| [ðeɪ] | [heitid] | [hɪm; ɪm] | , | [tuː] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **hated** | **him** | **,** | **too** | **.** |
| 他们 | 憎恨 | 他 | , | 也 | . |

他们也恨他。

| [ðə; ði] | [er] | ['brɪsld] | [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] | ['enməti] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **air** | **bristled** | **with** | **their** | **enmity** | **.** |
| 这 | 空气 | 竖起的 | 和 | 他们的 | 敌意 | . |

空气中弥漫着他们之间的敌意。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [stept] [aʊt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti]

| His | gaze | fell | on | a | man | who | stepped | out | lightly | and | proudly | into | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 跌倒 | 在 | 一个 | 男人 | WHO | 步 | 出去 | 轻轻 | 和 | 自豪地 | 进入 | 这 | 空的 |

[speɪs] .

| space | . |
|---|---|
| 空间 | . |

他的目光落在一个轻盈而骄傲地走进空地的男人身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz][kɔːr][hæl; heɪl] .

| He | did | not | remember | that | this | man's | name | was | Kor | Hal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 记住 | 那 | 这 | 男人的 | 姓名 | 曾是 | 科尔 | 哈尔 | . |

他不记得这个人名叫科尔·哈尔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [kɔːr][hæl; heɪl][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] [waɪt] ['tuːnɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz]

| He | did | not | notice | that | Kor | Hal | had | shed | the | white | tunic | of | the | Trade | Cities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 科尔 | 哈尔 | 有 | 棚 | 这 | 白色的 | 束腰外衣 | 的 | 这 | 贸易 | 城市 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪlt] [ænd; ənd]['gɜːrdl][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kə'nælz] ,

| for | the | kilt | and | girdle | of | the | Low | Canals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 苏格兰短裙 | 和 | 腰带 | 的 | 这 | 低的 | 运河 | , |

他没有注意到科尔·哈尔已经脱下了贸易城市的白色长袍，换上了低地运河的短裙和腰带。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [pɪrst] [goʊld] [rɪŋz] [ʌv; əv] - ,

| nor | that | he | wore | in | his | ears | the | pierced | gold | rings | of | Barrakesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 他 | 穿着 | 在 | 他的 | 耳朵 | 这 | 穿孔 | 金子 | 戒指 | 的 | - | , |

也没有人说他耳朵上戴着巴拉喀什的金耳环。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːnɪstli] [hɪm'self] — [ə; eɪ]['bændɪt] ,

| and | was | now | honestly | himself | — | a | bandit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 诚实地 | 他自己 | — | 一个 | 土匪 | , |

他现在彻底做回了自己——一个强盗，

[bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ 'bændits ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪvəlaɪzd][fɔːr; fər][soʊ]

| born | and | bred | among | a | race | of | bandits | who | had | been | civilized | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 繁殖 | 之中 | 一个 | 种族 | 的 | 强盗 | WHO | 有 | 到过 | 文明 | 为了 | 所以 |

[lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| long | that | they | could | afford | to | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 那 | 他们 | 可以 | 买得起 | 到 | 忘记 | 它 | . |

出生并成长于一个匪帮种族之中，这个种族已经文明化了太久，以至于他们有能力忘记文明。

[bɜːrk] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] .

| Burk | knew | only | that | this | man | was | his | particular | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 知道 | 仅有的 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 他的 | 特别的 | 敌人 | . |

伯克只知道这个人是他的死敌。

" ['kæptɪn] [bɜːrk] ['wɪntɚz] , " [sed] [kɔːr][hæl; heɪl] .

| " | Captain | Burk | Winters | , | " | said | Kor | Hal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 伯克 | 冬季 | , | " | 说 | 科尔 | 哈尔 | . |

“伯克·温特斯上尉，”科尔·哈尔说道。

" [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv] ['terə] — [ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] , ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd]

| " | Man | of | the | tribe | of | Terra | — | lords | of | the | spaceways | , | builders | of | the | Trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 的 | 这 | 部落 | 的 | 泰拉 | — | 领主们 | 的 | 这 | 太空通道 | , | 建筑商 | 的 | 这 | 贸易 |

['sɪtiz] ,

| Cities | , |
|---|---|
| 城市 | , |

“泰拉部落的人——太空航道的统治者，贸易城市的建造者，

['mæstərz][ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] ['ræpɪn] .

| masters | of | greed | and | rapine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 的 | 贪婪 | 和 | 掠夺 | . |

贪婪和掠夺之王。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] [pækt] [skwer] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃaʊt] .

| " | His | voice | carried | over | the | packed | square | , | though | he | did | not | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 携带 | 超过 | 这 | 包装 | 正方形 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 喊 | . |

"他的声音传遍了拥挤的广场，尽管他并没有大声喊叫。"

[bɜ:rk] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['blɪŋkɪŋ] [red] [spɑ:rks][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] , ['wi:vɪŋ] ['slaɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| Burk | watched | him | , | his | eyes | like | blinking | red | sparks | in | the | torchlight | , | weaving | slightly | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 观看 | 他 | , | 他的 | 眼睛 | 喜欢 | 眨眼 | 红色的 | 火花 | 在 | 这 | 手电筒 | , | 编织 | 轻微地 | 在 | 他的 | 脚 | , |

伯克注视着他，他的眼睛在火炬的光芒下闪烁着红色的火花，脚步微微摇晃。

[hɪz; ɪz][hændz] ['swɪŋɪŋ] [lu:s] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| his | hands | swinging | loose | and | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 摇摆 | 松动的 | 和 | 饥饿的 | . |

他的双手无力地挥舞着，显得饥渴难耐。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θret] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| He | did | not | understand | the | words | , | but | they | were | threat | and | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 字 | , | 但 | 他们 | 是 | 威胁 | 和 | 侮辱 | . |

他听不懂那些话，但那些话带有威胁和侮辱的意味。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [oʊ][men][ʌv; əv] - ! " [kraɪd][kɔ:r][hæl; heɪl] .

| " | Look | at | him | , | oh | men | of | Valkis | ! | " | cried | Kor | Hal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 他 | , | 哦 | 男人 | 的 | - | ! | " | 哭 | 科尔 | 哈尔 | . |

"看看他，瓦尔基斯的战士们！"科尔·哈尔喊道。

" [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['mæstər] [naʊ] .

| " | He | is | our | master | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 我们的 | 掌握 | 现在 | . |

他现在是我们的主人了。

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [kɪŋz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] - [steɪts] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

| His | government | kings | it | over | the | City | - | States | of | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 政府 | 国王 | 它 | 超过 | 这 | 城市 | - | 各州 | 的 | 火星 | . |

他的政府统治着火星上的城邦。

['aʊər; ɑ:r][praɪd][ɪz] [strɪpt] , ['aʊər; ɑ:r] [welθ] [ɪz] [gɔ:n] .

| Our | pride | is | stripped | , | our | wealth | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自豪 | 是 | 脱衣舞 | , | 我们的 | 财富 | 是 | 已消失 | . |

我们失去了尊严，我们的财富也荡然无存。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][left] , [oʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜ:rld] ?

| What | have | we | left | , | oh | children | of | a | dying | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 左边 | , | 哦 | 孩子们 | 的 | 一个 | 垂死 | 世界 | ? |

垂死世界的孩子们啊，我们还留下了什么?

" [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['wɜ:rdləs] ,

| " | The | answer | that | rang | from | the | walls | of | Valkis | was | soft | and | wordless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 那 | 响铃 | 从 | 这 | 墙壁 | 的 | - | 曾是 | 柔软的 | 和 | 无言 | , |

从瓦尔基斯城墙上传来的回答轻柔而无声。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [kɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hel] .

| the | opening | chord | of | a | hymn | written | in | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 弦 | 的 | 一个 | 圣歌 | 书面 | 在 | 地狱 | . |

一首写于地狱的赞美诗的开头和弦。

['sʌmwʌn] [θru:] [ə; eɪ][stoʊn] .

| Someone | threw | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 扔 | 一个 | 石头 | . |

有人扔了块石头。

[bɜːrk] [keɪm] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [blɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['efərtləs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɔːs]

| Burk | came | down | off | the | slave | block | in | a | great | effortless | spring | and | sped | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 来了 | 向下 | 离开 | 这 | 奴隶 | 堵塞 | 在 | 一个 | 伟大的 | 毫不费力 | 春天 | 和 | 加速 | 穿过 |

[ðə; ðɪ] [skwer] ,

| the | square | , |
|---|---|---|
| 这 | 正方形 | , |

伯克轻而易举地从奴隶台上跳了下来，飞快地穿过广场。

[streɪt] [fɔːr; fər][kɔːr]['hælz] [θroʊt] .

| straight | for | Kor | Hal's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 为了 | 科尔 | 哈尔的 | 喉 | . |

直指科尔·哈尔的喉咙。

[ə; eɪ] [læf] [went] [ʌp] , [mɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][kæt] - [skriːm] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['sævɪdʒri] .

| A | laugh | went | up | , | mirth | that | was | half | a | cat | - | scream | of | sheer | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笑 | 去 | 向上 | , | 欢笑 | 那 | 曾是 | 一半 | 一个 | 猫 | - | 尖叫 | 的 | 透明 | 野蛮 | . |

一阵笑声响起，那笑声一半像猫的尖叫，一半像野蛮的嚎叫。

[laɪk] [wʌn] ['sʌp(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [muːvd] .

| Like | one | supple | creature | , | the | crowd | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 柔软 | 生物 | , | 这 | 人群 | 已搬 | . |

人群像一个柔软的生物一样移动着。

['tɔːrtʃlaɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm] [naɪf] - [bleɪdz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

| Torchlight | flashed | from | knife | - | blades | and | jewels | and | eyes | of | glittering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手电筒 | 闪光灯 | 从 | 刀 | - | 刀片 | 和 | 珠宝 | 和 | 眼睛 | 的 | 闪闪发光 |

[griːn] [ænd; ənd]['toʊpæz] ,

| green | and | topaz | , |
|---|---|---|---|
| 绿色的 | 和 | 黄玉 | , |

火炬的光芒从刀刃、宝石和闪闪发光的绿色和黄玉色眼睛中透出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dedlɪ] [spaɪkt] ['nʌkl] -

| and | the | small | chiming | bells | , | and | the | points | of | the | deadly | spiked | knuckle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 鸣响 | 铃铛 | , | 和 | 这 | 积分 | 的 | 这 | 致命 | 尖峰 | 指关节 | - |

['dʌstəz] .

| dusters | . |
|---|---|
| 除尘器 | . |

还有那小小的铃铛，以及致命的带刺指节铜套的尖端。

[lɔːŋ] [blæk] [tʌŋz] [ʌv; əv] [wɪps] [lɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] .

| Long | black | tongues | of | whips | licked | out | with | a | hiss | and | a | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 黑色的 | 舌头 | 的 | 鞭子 | 舔过 | 出去 | 和 | 一个 | 嘶 | 和 | 一个 | 裂缝 | . |

长长的黑色鞭子像舌头一样伸出来，发出嘶嘶声和啪啪声。

[kɔːr][hæl; heɪl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [bɜːrk]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| Kor | Hal | waited | until | Burk | almost | reached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 等待 | 直到 | 伯克 | 几乎 | 达到 | 他 | . |

科尔·哈尔一直等到伯克几乎走到他跟前。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['pɪvətɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n] - .

| Then | he | bent | and | pivoted | in | the | graceful | Martian | savatte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 弯曲 | 和 | 枢轴 | 在 | 这 | 优美 | 火星人 | - | . |

然后他弯下腰，转身跳起了优雅的火星萨瓦特舞。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [bɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

| His | foot | caught | Burk | under | the | chin | and | sent | him | sprawling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 捕捉 | 伯克 | 在下面 | 这 | 下巴 | 和 | 发送 | 他 | 蔓延 | . |

他的脚踢中了伯克的下巴，把他踢倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [hæf] [stʌnd] , [kɔːr][hæl; heɪl] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

| As | he | rolled | half | stunned | , | Kor | Hal | caught | a | whip | from | a | man's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 滚动 | 一半 | 目瞪口呆 | , | 科尔 | 哈尔 | 捕捉 | 一个 | 鞭 | 从 | 一个 | 男人的 | 手 | . |

科尔·哈尔半晕半醒地翻滚着，从一个男人手中接住了一条鞭子。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɜːrθˌmæn] !
**" That's it , Earthman !**
" 那就是 它 , 地球人 !

"就是这样，地球人！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
**" he cried out .**
" 他 哭 出去 .

他喊了出来。

" ['grɑːv(ə)l] !
**" Grovel !**
" 拜倒 !

"拜倒！

['beli] [daʊn] ,
**Belly down ,**
腹部 向下 ,

俯卧，

[ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [eɪps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
**and lick the stones that were here before the apes of Earth had learned**
和 舔 这 石头 那 是 这里 前 这 猿猴 的 地球 有 学习
[tuː; tə] [wɔːk] !
**to walk !**
到 走 !

舔舐那些在地球猿猴学会走路之前就存在于此的石头！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [læʃ] [sæŋ] [ænd; ənd] [bɪt] , ['leɪsɪŋ] [ðə; ði] ['heri] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [red] [wiːl] ,
**" The long lash sang and bit , lacing the hairy body with red weals ,**
" 这 长的 睫毛 唱 和 少量 , 系带 这 毛茸茸 身体 和 红色的 伤痕 ,

"长长的鞭子嘶鸣着，撕咬着，在毛茸茸的身体上留下道道红色的鞭痕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [mɑːb] [skriːm] [went] [ʌp] — [draɪv] [hɪm; ɪm] !
**and the harsh mob scream went up — Drive him !**
和 这 残酷的 暴民 尖叫 去 向上 — 驾驶 他 !

于是人群中爆发出刺耳的叫喊声——赶他走！

[draɪv] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [biːsts] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [baɪ]
**Drive the beast of Shanga , as the invading beasts of old were driven by**
驾驶 这 兽 的 尚加 , 作为 这 入侵 野兽 的 老的 是 驱动 经过
['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - ['fɑːðəz] !
**our fore - fathers !**
我们的 前 - 父亲们 !

驱逐尚加的野兽，就像我们的祖先驱逐古代入侵的野兽一样！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd] [spaɪk] ,
**And they drove him , with whip and knife and spike ,**
和 他们 驾驶 他 , 和 鞭 和 刀 和 长钉 ,

他们用鞭子、刀和尖刺驱赶他。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [muːnz] .
**through the streets of Valkis under the racing moons .**
通过 这 街道 的 - 在下面 这 赛车 月亮 .

在竞速的月光下，穿过瓦尔基斯的街道。

['dʒɪrɪŋ] , [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] .
**Jeering , they drove him .**
嘲笑 , 他们 驾驶 他 .

他们一边嘲笑他，一边开车送他离开。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] .

| He | fought | them | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 他们 | . |

他与他们交战。

[mæd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][grɪps]

| Mad | with | fury | , | he | fought | them | , | but | he | could | not | come | to | grips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 和 | 愤怒 | , | 他 | 战斗 | 他们 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 来 | 到 | 握把 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

他怒不可遏，与他们搏斗，但却无法制服他们。

[wen] [hiː; hi] [lʌndʒd] [ðeɪ] [ meltid ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| When | he | lunged | they | melted | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 猛扑 | 他们 | 融化 | 前 | 他 | , |

他猛扑过去，它们就在他面前融化了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd]

| and | each | way | he | turned | he | was | met | by | the | lash | and | the | blade | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 方式 | 他 | 转向 | 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 这 | 睫毛 | 和 | 这 | 刀刃 | 和 |

[ðə; ði] ['krɪplɪŋ] [kɪk] .

| the | crippling | kick | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 致残 | 踢 | . |

他每转一个方向，都会遭到鞭笞、刀刃和致命一击。

[blʌd] [ræn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| Blood | ran | , | but | it | was | all | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 跑 | , | 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 他的 | 自己的 | , |

鲜血流淌，但那全是他自己的血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ʃrɪl] ['læftər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .

| and | the | high | shrill | laughter | of | women | pursued | him | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 尖锐 | 笑声 | 的 | 女性 | 追击 | 他 | 作为 | 他 | 去 | . |

他一路走来，耳边始终回荡着女人们尖锐的笑声。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] .

| He | wanted | to | kill | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 杀 | . |

他想杀人。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [red] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| The | lust | of | killing | was | more | red | and | strong | within | him | than | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 的 | 杀 | 曾是 | 更多的 | 红色的 | 和 | 强的 | 之内 | 他 | 比 | 他的 | 血 | . |

他心中的杀戮欲望比他的血液还要炽烈强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːld] ['ʌndər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['meni] [bloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz][dɪm] ,

| But | he | reeled | under | the | pain | of | many | blows | , | and | his | sight | was | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 卷曲 | 在下面 | 这 | 疼痛 | 的 | 许多 | 打击 | , | 和 | 他的 | 视线 | 曾是 | 暗淡 | , |

但他因遭受多次重击而疼痛难忍，视线也变得模糊不清。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][kloʊzd][ɑːn] [fleʃ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | where | his | great | hands | closed | on | flesh | to | tear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他的 | 伟大的 | 双手 | 关闭 | 在 | 肉 | 到 | 撕 | 它 | , |

他那双大手紧紧抓住血肉，将其撕裂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][tɔːrn][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] , ['drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['læʃɪz] [kɜːrld]

| he | was | himself | torn | and | driven | back | , | dragged | down | by | the | lashes | curled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他自己 | 撕裂 | 和 | 驱动 | 后退 | , | 拖拽 | 向下 | 经过 | 这 | 睫毛 | 卷曲 |

[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| around | his | throat | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 喉 | . |

他自己也感到痛苦和绝望，被勒住脖子的鞭子拖拽着倒下。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| At | last | there | was | only | fear | and | the | desire | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 害怕 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 逃脱 | . |

最后，只剩下恐惧和逃离的渴望。

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][rʌn] .

| They | let | him | run | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 让 | 他 | 跑步 | . |

他们放他跑了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ 'krʌmbliŋ ] [weɪz] [ʌv; əv] - , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['æliz] [ðæt] [riːkt]

| Along | the | crumbling | ways | of | Valkis | , | up | and | down | the | twisting | alleys | that | reeked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 摇摇欲坠 | 方式 | 的 | - | , | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 扭曲 | 小巷 | 那 | 臭气熏天 |

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kraɪm] ,

| of | ancient | crime | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 古老的 | 犯罪 | , |

沿着瓦尔基斯破败的道路，在弥漫着古代罪恶气息的蜿蜒小巷中来回穿梭，

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][rʌn] .

| they | let | him | run | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 让 | 他 | 跑步 | . |

他们放他跑了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [fɑːr] .

| But | not | too | far | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 也 | 远的 | . |

但不要太远。

[ðeɪ] [blɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['bɑːtəm]

| They | blocked | him | off | from | the | canal | and | the | freedom | of | the | sea | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已屏蔽 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 运河 | 和 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 海 | 底部 |

[bɪ'jɑːnd] .

| beyond | . |
|---|---|
| 超过 | . |

他们封锁了运河，让他无法自由地探索更远处的海底世界。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['hedɪd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , ['ʃæmblɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrk]

| Again | and | again | they | headed | the | panting | , | shambling | creature | that | had | been | Burk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他们 | 标题 | 这 | 喘息 | , | 蹒跚 | 生物 | 那 | 有 | 到过 | 伯克 |

['wɪntɚz] ,

| Winters | , |
|---|---|
| 冬季 | , |

他们一次又一次地看到那个气喘吁吁、步履蹒跚的家伙，那就是伯克·温特斯。

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrˌflaɪt] , [ænd; ənd][droʊv][ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

| captain | of | the | Starflight | , | and | drove | it | higher | up | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 的 | 这 | 星际飞行 | , | 和 | 驾驶 | 它 | 更高 | 向上 | 这 | 坡 | . |

星际飞船的船长驾驶着它，沿着更高的山坡向上行驶。

[bɜːrk] [muːvd] ['sloʊli] [naʊ] .

| Burk | moved | slowly | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 已搬 | 缓慢地 | 现在 | . |

伯克现在行动缓慢。

[hiː; hi][ snaːrld ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [woʊv]['blaɪndli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk]

| He | snarled | and | his | head | wove | blindly | from | side | to | side | in | a | pathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 纠缠 | 和 | 他的 | 头 | 编织 | 盲目地 | 从 | 边 | 到 | 边 | 在 | 一个 | 可怜的 |

[ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

| attempt | at | defiance | . |
|---|---|---|---|
| 试图 | 在 | 蔑视 | . |

他咆哮着，脑袋无力地左右摇摆，可悲地试图反抗。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [d'rɪpt] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

| His | blood | dripped | hot | on | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 滴落 | 热的 | 在 | 这 | 石头 | . |

他的鲜血滚烫地滴落在石头上。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['stɪŋɪŋ] ['læʃɪz] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

| And | always | the | insolent | stinging | lashes | drove | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 这 | 傲慢的 | 刺痛 | 睫毛 | 驾驶 | 他 | 在 | . |

而那无情的鞭笞总是驱使着他继续前进。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

| Up | and | up | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向上 | . |

越来越高。

[pæst] [ðə; ði] [greɪt] ['luːmɪŋ] [dɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔlɑːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ʌv; əv] [ muəd ]

| Past | the | great | looming | docks | , | with | the | bollards | and | the | scars | of | moored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 伟大的 | 迫在眉睫 | 码头 | , | 和 | 这 | 路障 | 和 | 这 | 疤痕 | 的 | 系泊 |

[ʃɪps] [stɪl] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

| ships | still | on | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 船舶 | 仍然 | 在 | 他们 | , |

穿过高耸入云的码头，码头上仍然留有系船柱和停泊船只的痕迹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'keɪ] ['læpɪŋ] [draɪ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [fiːt] .

| and | the | dust | of | their | own | decay | lapping | dry | around | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 他们的 | 自己的 | 衰变 | 交叠 | 干燥 | 大约 | 他们的 | 脚 | . |

他们自身腐烂产生的尘埃在他们脚边干涸蔓延。

[fɔːr] ['levlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'næl] .

| Four | levels | above | the | canal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 级别 | 多于 | 这 | 运河 | . |

运河上方四层。

[fɔːr] ['hɑːrbər] , [fɔːr] ['sɪtiz] , [fɔːr] ['ɛpəks, 'iːpəks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['feɪdɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

| Four | harbours | , | four | cities | , | four | epochs | written | in | fading | characters | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 港口 | , | 四 | 城市 | , | 四 | 纪元 | 书面 | 在 | 褪色 | 人物 | 的 | 石头 | . |

四个港口，四座城市，四个时代，镌刻在日渐黯淡的石头上的文字。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɑːn] - [mæn] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| Even | the | dawn | - | man | Burk | was | oppressed | and | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 黎明 | - | 男人 | 伯克 | 曾是 | 受压迫者 | 和 | 害怕 | . |

就连黎明使者伯克也感到压迫和恐惧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪf] [hɪr] .

| There | was | no | life | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 生活 | 这里 | . |

这里没有生命迹象。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['lev(ə)l] .

| There | had | been | no | life | for | a | long | time | , | even | in | the | lowest | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 生活 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 甚至 | 在 | 这 | 最低 | 等级 | . |

即使在最底层，也已经很久没有生命迹象了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['skauəd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnərz]

| The | wind | had | scoured | and | polished | the | empty | houses | , | smoothing | the | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 彻底清洗 | 和 | 抛光 | 这 | 空的 | 房屋 | , | 平滑 | 这 | 角落 |

[tuː; tə] ['raʊndnəs] ,

| to | roundness | , |
|---|---|---|
| 到 | 圆润 | , |

风吹拂过空荡荡的房屋，将边角磨得圆润光滑。

['hɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ i'reizd ]

| **hollowing** | **the** | **doors** | **and** | **windows** | **,** | **until** | **the** | **work** | **of** | **man** | **was** | **almost** | **erased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖空 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | , | 直到 | 这 | 工作 | 的 | 男人 | 曾是 | 几乎 | 已擦除 |

.

**:**

.

门窗被掏空，以至于人类的痕迹几乎消失殆尽。

['oʊnli][streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][left] ,

| **Only** | **strange** | **things** | **were** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 奇怪的 | 事物 | 是 | 左边 | , |

只剩下一些奇怪的东西了。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ɪt'self][aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

| **that** | **looked** | **as** | **though** | **the** | **wind** | **had** | **made** | **them** | **by** | **itself** | **out** | **of** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 风 | 有 | 制成 | 他们 | 经过 | 本身 | 出去 | 的 | 小的 |

['maʊnt(ə)n][tɑːps] .

| **mountain** | **tops** | **.** |
|---|---|---|
| 山 | 最高额 | . |

看起来就像是风把一座座小山峰吹成了它们。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['saɪlənt] [naʊ] .

| **The** | **people** | **of** | **Valkis** | **were** | **silent** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | - | 是 | 沉默的 | 现在 | . |

瓦尔基斯的人民此刻鸦雀无声。

[ðeɪ] [droʊv][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [heɪt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'beɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

| **They** | **drove** | **the** | **beast** | **,** | **and** | **their** | **hate** | **had** | **not** | **abated** | **,** | **but** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 这 | 兽 | , | 和 | 他们的 | 恨 | 有 | 不是 | 减弱 | , | 但 | 曾是 |

[ɪn'tensɪfaɪd] .

| **intensified** | **.** |
|---|---|
| 加强 | . |

他们驱赶着那头野兽，他们的仇恨不但没有减弱，反而更加强烈了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['veri] [boʊnz][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] .

| **They** | **walked** | **here** | **upon** | **the** | **very** | **bones** | **of** | **their** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 这里 | 之上 | 这 | 非常 | 骨头 | 的 | 他们的 | 世界 | . |

他们曾行走在自己世界的骸骨之上。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [stɑːr] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

| **Earth** | **was** | **a** | **green** | **star** | **,** | **young** | **and** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 曾是 | 一个 | 绿色的 | 星星 | , | 年轻的 | 和 | 富有的 | . |

地球曾是一颗绿色的恒星，年轻而富饶。

[hɪr] [ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [pæst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [pɪr] [wer] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

| **Here** | **the** | **Martians** | **passed** | **the** | **marble** | **pier** | **where** | **the** | **Kings** | **of** | **Valkis** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 火星人 | 通过了 | 这 | 大理石 | 码头 | 在哪里 | 这 | 国王 | 的 | - | 有 |

[ muəd ] [ðer; ðər] ['gæliːz] ,

| **moored** | **their** | **galleys** | **,** |
|---|---|---|---|
| 系泊 | 他们的 | 厨房 | , |

火星人经过了瓦尔基斯国王们停泊战船的大理石码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ʌndər][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][taɪm] .

| **and** | **the** | **very** | **marble** | **was** | **shattered** | **under** | **the** | **heel** | **of** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 大理石 | 曾是 | 破碎 | 在下面 | 这 | 脚跟 | 的 | 时间 | . |

就连大理石也在时间的重压下破碎了。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈsɪti] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

| **High** | **on** | **the** | **ridge** | **above** | **the** | **oldest** | **city** | **the** | **palace** | **of** | **the** | **kings** | **looked** | **down** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 岭 | 多于 | 这 | 最老 | 城市 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 国王 | 看起来 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntərloʊpər] .

| **the** | **scourging** | **of** | **the** | **interloper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞭答 | 的 | 这 | 闯入者 | . |

在最古老的城市上方高高的山脊上，国王的宫殿俯瞰着入侵者遭受的鞭笞。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] - [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

| **And** | **in** | **all** | **of** | **Valkis** | **now** | **there** | **was** | **no** | **sound** | **but** | **the** | **whispering** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 的 | - | 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 但 | 这 | 耳语 | 的 |

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbelz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,

| **little** | **bells** | **that** | **was** | **like** | **the** | **sigh** | **of** | **wind** | **on** | **another** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 铃铛 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 叹 | 的 | 风 | 在 | 其他 | 世界 | , |

整个瓦尔基斯城此刻一片寂静，只有细小的铃铛发出轻柔的低语，如同另一个世界微风的叹息。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ræn][ɑːn][ðer; ðər] [smɔːl] [ber] [fiːt] , [ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn] [dʌst] .

| **where** | **the** | **women** | **ran** | **on** | **their** | **small** | **bare** | **feet** | **,** | **ankle** | **deep** | **in** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女性 | 跑 | 在 | 他们的 | 小的 | 裸 | 脚 | , | 踝 | 深的 | 在 | 灰尘 | . |

女人们赤着小脚奔跑，脚踝深陷尘土之中。

[bɜːrk] [klaɪmd] [ˈeɪˌplaɪk] [ʌp] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mɑːrz] .

| **Burk** | **climbed** | **apelike** | **up** | **the** | **history** | **of** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 攀登 | 猿猴状 | 向上 | 这 | 历史 | 的 | 火星 | . |

伯克像猿猴一样攀上了火星的历史长河。

[hɪz; ɪz] [ˈbeli] [wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːrk][ˈpleɪsɪz] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv]

| **His** | **belly** | **was** | **cold** | **with** | **a** | **terror** | **of** | **these** | **dark** | **places** | **that** | **smelled** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腹部 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 一个 | 恐怖 | 的 | 这些 | 黑暗的 | 地方 | 那 | 闻起来 | 的 |

[ˈnʌθɪŋ] ,

| **nothing** | **,** |
|---|---|
| 没有什么 | , |

他因恐惧这些没有一丝气味的黑暗地方而感到腹部冰冷。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

| **not** | **even** | **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 的 | 死亡 | . |

甚至不是死亡。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [riːf] .

| **He** | **passed** | **a** | **place** | **where** | **houses** | **had** | **been** | **built** | **within** | **the** | **curve** | **of** | **a** | **coral** | **reef** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 房屋 | 有 | 到过 | 建造 | 之内 | 这 | 曲线 | 的 | 一个 | 珊瑚 | 礁 | . |

他经过一处地方，那里的房屋建在珊瑚礁的弧形范围内。

[hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [riːf] ,

| **He** | **clambered** | **over** | **the** | **reef** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀爬 | 超过 | 这 | 礁 | , |

他爬过礁石，

[ænd; ənd] [sɔː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsloʊpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪpɪŋ] [hoʊlz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [meɪd] .

| **and** | **saw** | **above** | **him** | **a** | **sloping** | **face** | **of** | **rock** | **with** | **gaping** | **holes** | **that** | **the** | **sea** | **had** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 多于 | 他 | 一个 | 倾斜的 | 脸 | 的 | 岩石 | 和 | 张开的 | 孔 | 那 | 这 | 海 | 有 | 制成 | . |

他看到上方是一面倾斜的岩壁，上面布满了海水冲刷出来的大洞。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðæt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| He | climbed | that | , | not | knowing | or | caring | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 那 | , | 不是 | 会心 | 或者 | 关怀 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

他爬上了那座山，既不知道也不在乎那是什么。

[ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] [ə'bʌv] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['broʊkən] [kiːz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [seɪf]

| On | the | level | space | above | he | passed | the | broken | quays | that | had | once | made | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 等级 | 空间 | 多于 | 他 | 通过了 | 这 | 破碎的 | 码头 | 那 | 有 | 一次 | 制成 | 安全的 |

['mʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

| mooring | in | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|
| 停泊 | 在 | 这 | 湾 | , |

在上方平坦的地面上，他经过了曾经在海湾中提供安全泊位的破败码头。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

| and | stopped | to | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 看 | 后退 | . |

然后停下来回头看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| They | were | still | hunting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 打猎 | 他 | . |

他们仍在追捕他。

[hɪz; ɪz][flæŋks] [hiːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['despərət] .

| His | flanks | heaved | and | his | eyes | were | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 侧翼 | 喘息 | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 绝望的 | . |

他肋部剧烈起伏，眼神绝望。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| He | went | on | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , |

他继续说道：

['skræmblɪŋ] [ʌp] [stiːp] ['næroʊ] [striːts] [wer] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [blɑːks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ænd; ənd]

| scrambling | up | steep | narrow | streets | where | the | paving | blocks | had | fallen | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | 向上 | 陡 | 狭窄的 | 街道 | 在哪里 | 这 | 铺路 | 积木 | 有 | 倒下 | 出去 | 和 |

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['ʃeɪpləs] [hiːps] ,

| the | houses | had | come | down | in | shapeless | heaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 有 | 来 | 向下 | 在 | 无形 | 堆积如山 | , |

他们手脚并用地爬上陡峭狭窄的街道，街道上的铺路石脱落，房屋坍塌成一堆堆杂乱无章的废墟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [left] [red] [prɪnts] [wer] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

| and | his | hands | and | feet | left | red | prints | where | he | put | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 和 | 脚 | 左边 | 红色的 | 印刷 | 在哪里 | 他 | 放 | 他们 | 向下 | . |

他的手脚在他落脚的地方留下了红色的印记。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

| Then | , | at | last | , | he | was | at | the | top | of | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 岭 | . |

最后，他终于登上了山脊顶。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [luːmd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| The | great | bulk | of | the | palace | loomed | above | him | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大部分 | 的 | 这 | 宫殿 | 迫近 | 多于 | 他 | 反对 | 这 | 天空 | . |

宫殿庞大的身躯耸立在他头顶，直插云霄。

['prɪmətɪv] ['wɪzdəm] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

| Primitive | wisdom | told | him | the | place | was | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原始 | 智慧 | 讲述 | 他 | 这 | 地方 | 曾是 | 危险的 | . |

原始的智慧告诉他，这个地方很危险。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ðæt] [rɪŋd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | skirted | the | high | wall | of | marble | that | ringed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裙摆 | 这 | 高的 | 墙 | 的 | 大理石 | 那 | 环状 | 它 | , |

他绕过了环绕着它的高高的大理石墙，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['nɒstrəlz] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| and | suddenly | his | twitching | nostrils | caught | the | scent | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 他的 | 抽搐 | 鼻孔 | 捕捉 | 这 | 香味 | 的 | 水 | . |

突然，他抽动的鼻孔闻到了水的气味。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['swoʊlən][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

| His | tongue | was | swollen | in | his | mouth | , | his | throat | choked | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | 曾是 | 肿 | 在 | 他的 | 嘴 | , | 他的 | 喉 | 窒息 | 和 | 灰尘 | . |

他的舌头在嘴里肿胀，喉咙里满是灰尘。

[hɪz; ɪz] [niːd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| His | need | was | so | great | , | with | the | salt | bleeding | and | the | fever | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 需要 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | , | 和 | 这 | 盐 | 出血 | 和 | 这 | 发烧 | 的 | 他的 |

['wuːndz] ,

| wounds | , |
|---|---|
| 伤口 | , |

他的情况非常危急，伤口流血不止，还伴有高烧。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [θɪŋ] [bɪ'haɪnd]

| that | he | forgot | his | enemies | and | the | menace | of | the | mountain | - | thing | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 忘了 | 他的 | 敌人 | 和 | 这 | 威胁 | 的 | 这 | 山 | - | 事物 | 在后面 |

[ðə; ði] [wɔːl] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

他忘记了敌人，也忘记了墙后山怪的威胁。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rægɪd] [loʊp] ,

| Breaking | into | a | ragged | lope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 进入 | 一个 | 破烂不堪 | 洛珀 | , |

突然变成一阵踉跄的慢跑，

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tɑːp][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,

| he | went | forward | along | the | cliff | top | until | he | came | to | a | gateway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向前 | 沿着 | 这 | 悬崖 | 顶部 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 网关 | , |

他沿着悬崖顶向前走，直到来到一个入口处。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tɜːrf]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| and | plunged | through | it | , | and | suddenly | there | was | turf | under | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 通过 | 它 | , | 和 | 突然 | 那里 | 曾是 | 草皮 | 在下面 | 他的 | 脚 | , |

[sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] .

| soft | and | cool | . |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 和 | 凉爽的 | . |

他纵身跃入，突然间，脚下踩到了柔软凉爽的草皮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['hevɪli] [swiːt] , [ænd; ənd]

| There | were | shrubs | , | and | flowers | pale | in | the | moonlight | , | heavily | sweet | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灌木 | , | 和 | 花朵 | 苍白 | 在 | 这 | 月光 | , | 重度 | 甜的 | , | 和 |

[dɑːrk] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| dark | branches | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 分支 | 反对 | 这 | 天空 | . |

那里有灌木丛，花朵在月光下显得苍白，散发着浓郁的甜香，深色的枝条与天空形成鲜明的对比。

[ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd]['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| The | gate | closed | silently | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 默默 | 在后面 | 他 | . |

他身后的大门静静地关上了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | did | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | . |

他没看到。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] ['græsi] [raɪd] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [trɪmd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk]

| He | ran | down | a | grassy | ride | between | rows | of | trees | trimmed | into | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向下 | 一个 | 草丛 | 骑 | 之间 | 行 | 的 | 树木 | 修剪过的 | 进入 | 极好的 |

[ʃeɪps] ,

| shapes | , |
|---|---|
| 形状 | , |

他沿着两排修剪成奇特形状的树木之间的草地小路奔跑，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| guided | by | the | smell | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 这 | 闻 | 的 | 水 | . |

循着水的气味而来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][streɪndʒ] [gliːmz] [ænd; ənd] [glɪnts] [ʌv; əv]['stætʃueri] , [rɔːt] [ɪn]

| Here | and | there | were | strange | gleams | and | glints | of | statuary | , | wrought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 是 | 奇怪的 | 闪光 | 和 | 闪光 | 的 | 雕像 | , | 锻 | 在 |

['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]['semi] - ['preʃəs] [stoʊnz] .

| marble | and | semi | - | precious | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大理石 | 和 | 半 | - | 宝贵的 | 石头 | . |

这里那里不时闪现着用大理石和半宝石雕刻而成的奇异雕像的光芒。

[-] [skɪn] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

| Burk's | skin | crawled | with | an | awareness | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克的 | 皮肤 | 爬行 | 和 | 一个 | 意识 | 的 | 危险 | , |

伯克感到一阵危险袭来，浑身发毛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [tuː] [mæd][wɪð; wɪθ] [θɜːrst][tuː; tə] [ker] .

| but | he | was | too | weary | and | too | mad | with | thirst | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 厌倦 | 和 | 也 | 疯狂的 | 和 | 口渴 | 到 | 关心 | . |

但他太过疲惫，又渴得发狂，根本无暇顾及其他。

[ðə; ði][raɪd] ['endɪd] .

| The | ride | ended | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 结束 | . |

旅程结束了。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

| Beyond | was | an | open | space | , | and | in | the | center | of | it | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 曾是 | 一个 | 打开 | 空间 | , | 和 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

['sʌŋkən] [tæŋk] ,

| sunken | tank | , |
|---|---|---|
| 凹陷 | 坦克 | , |

远处是一片空地，空地中央有一个巨大的下沉式水箱。

[ kaːvd ] [ænd; ənd] [ 'ɔːnəmentid ] .

| carved | and | ornamented | . |
|---|---|---|---|
| 雕刻 | 和 | 装饰 | . |

雕刻并装饰。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['pɑːlɪʃt] [dʒet] .

| The | water | in | it | was | like | polished | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 在 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 抛光 | 喷射 | . |

里面的水就像抛光过的喷气式飞机一样。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

| Nothing | stirred | in | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 搅拌 | 在 | 这 | 打开 | . |

空旷的地方一片寂静。

[ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tæŋk][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] ,

| A | wing | of | the | palace | rose | beyond | the | tank | like | a | black | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 翼 | 的 | 这 | 宫殿 | 玫瑰 | 超过 | 这 | 坦克 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 墙 | , |

宫殿的一翼像一堵黑色的墙一样耸立在水箱之外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [-] [her] - ['trɪgər] [ nəːvs ] [toʊld]

| and | it | seemed | that | nothing | lived | there | , | but | Burk's | hair | - | trigger | nerves | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 没有什么 | 居住地 | 那里 | , | 但 | 伯克的 | 头发 | - | 扳机 | 神经 | 讲述 |

[hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .

| him | otherwise | . |
|---|---|---|
| 他 | 否则 | . |

那里似乎没有任何生物，但伯克的神经却告诉他并非如此。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

| He | stopped | in | the | shelter | of | the | trees | , | sniffing | the | air | and | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 树木 | , | 嗅闻 | 这 | 空气 | 和 | 聆听 | . |

他停在树荫下，嗅着空气，侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

| Darkness | and | silence | . |
|---|---|---|---|
| 黑暗 | 和 | 沉默 | . |

黑暗与寂静。

[bɜːrk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɔːtər] .

| Burk | looked | at | the | waiting | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 看起来 | 在 | 这 | 等待 | 水 | . |

伯克看着眼前静静等待的水。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| It | filled | all | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已填 | 全部 | 他的 | 感官 | . |

它充斥着他的所有感官。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Suddenly | he | ran | toward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 跑 | 朝向 | 它 | . |

他突然朝它跑去。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['beli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][slæbz][ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [ðæt] [peɪvd] [ðə; ði][brɪŋk][ænd; ənd]

| He | flung | himself | belly | down | on | the | slabs | of | turquoise | that | paved | the | brink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 腹部 | 向下 | 在 | 这 | 板 | 的 | 绿松石 | 那 | 铺砌路面 | 这 | 边缘 | 和 |

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ænd; ənd][dræŋk] .

| buried | his | face | in | the | icy | water | and | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 冰冷的 | 水 | 和 | 喝 | . |

他俯身趴在铺满悬崖边缘的绿松石板上，把脸埋进冰冷的水中畅饮。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] , ['ʌtərli] [spent] .

| Then | he | lay | there | panting | , | utterly | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 躺 | 那里 | 喘息 | , | 完全地 | 花费 | . |

然后他躺在那里喘着粗气，筋疲力尽。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [muːvd] .

| Still | nothing | moved | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 没有什么 | 已搬 | . |

仍然一动不动。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd]

| Then | , | all | at | once | , | a | long | howl | rose | on | the | night | , | from | somewhere | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 一个 | 长的 | 嗥 | 玫瑰 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 从 | 某处 | 超过 |

[ðə; ði] ['pæləs] [wɪŋ] .

| the | palace | wing | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 翼 | . |

突然，夜空中传来一声长长的嚎叫，是从宫殿侧翼之外的某个地方传来的。

[bɜːrk] ['stɪfnd] .

| Burk | stiffened | . |
|---|---|---|
| 伯克 | 僵硬 | . |

伯克身体僵硬起来。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['evri] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

| He | got | to | his | hands | and | knees | , | every | hair | on | his | body | bristling | with | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 到 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | , | 每一个 | 头发 | 在 | 他的 | 身体 | 竖起的 | 和 | 害怕 |

.

:

.

他跪倒在地，浑身汗毛都因恐惧而竖了起来。

[ðə; ði] [haʊl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [rep'tɪliən] [skriːm] .

| The | howl | was | answered | by | a | strange | reptilian | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗥 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 爬行动物 | 尖叫 | . |

那声嚎叫之后，传来一声怪异的爬行动物般的尖叫。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][θɜːrst] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['əudəz]

| Now | that | he | had | satisfied | his | thirst | , | the | night | wind | brought | him | many | odours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有 | 使满意 | 他的 | 口渴 | , | 这 | 夜晚 | 风 | 带来 | 他 | 许多 | 气味 |

.

:

.

解渴之后，夜风给他带来了许多气味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

| They | were | too | numerous | and | tangled | to | be | identified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 很多的 | 和 | 纠缠不清 | 到 | 是 | 已识别 | , |

它们数量太多，缠绕在一起，无法辨认。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mʌski] [teɪnt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [krɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv]

| except | for | a | strong | musky | taint | that | made | his | flesh | crawl | with | instinctive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 强的 | 麝香 | 污点 | 那 | 制成 | 他的 | 肉 | 爬行 | 和 | 本能 |

['loʊðɪŋ] .

| loathing | . |
|---|---|
| 厌恶 | . |

除了那股浓烈的麝香味，让他本能地感到厌恶，浑身起鸡皮疙瘩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [geɪv] [ɔːf] [ðæt] [teɪnt] ,

| He | did | not | know | what | sort | of | creature | gave | off | that | taint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 生物 | 给予 | 离开 | 那 | 污点 | , |

他不知道是什么样的生物散发出那种污秽的气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nuː]

| but | it | filled | him | with | horror | , | because | it | seemed | that | he | almost | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已填 | 他 | 和 | 恐怖 | , | 因为 | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 几乎 | 知道 |

— [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] .

| — | and | did | not | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | . |

但这让他感到恐惧，因为他似乎几乎知道了——但他不想知道。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,

| He | wanted | only | to | get | away | from | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 仅有的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 那 | 地方 | , |

他只想离开那个地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] [laɪf] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['menəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

| that | was | so | full | of | secret | life | and | hidden | menace | and | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 秘密 | 生活 | 和 | 隐 | 威胁 | 和 | 沉默 | . |

那里充满了秘密生活、隐藏的威胁和寂静。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] , [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

| He | began | to | move | toward | the | trees | , | back | the | way | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 移动 | 朝向 | 这 | 树木 | , | 后退 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 来 | . |

他开始朝树林走去，沿着他来时的路往回走。

['sloʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] .

| Slowly | , | because | he | was | wounded | and | very | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 受伤 | 和 | 非常 | 虚弱的 | . |

因为他受伤了，身体非常虚弱，所以动作很慢。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| And | then | , | quite | suddenly | , | he | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 相当 | 突然 | , | 他 | 锯 | 她 | . |

然后，突然间，他看到了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

| She | had | come | without | sound | into | the | open | space | , | out | of | the | shelter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 没有 | 声音 | 进入 | 这 | 打开 | 空间 | , | 出去 | 的 | 这 | 庇护所 | 的 |

[hjuːdʒ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .

| huge | flowering | shrubs | . |
|---|---|---|---|
| 巨大的 | 开花 | 灌木 | . |

她悄无声息地走出了巨大的开花灌木丛，来到了开阔的空地上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪsɪŋ] [muːnz] , ['wɑtʃɪŋ]

| She | stood | not | far | away | , | in | the | shifting | glow | of | the | little | racing | moons | , | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 不是 | 远的 | 离开 | , | 在 | 这 | 转变 | 辉光 | 的 | 这 | 小的 | 赛车 | 月亮 | , | 观看 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她站在不远处，在小月亮变幻的光辉中，注视着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] - [aɪd] , [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

| She | was | shy | and | large | - | eyed | , | poised | for | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害羞的 | 和 | 大的 | - | 眼睛 | , | 准备 | 为了 | 航班 | . |

她害羞而又大眼睛，蓄势待发，准备起飞。

[ðə; ði] [her] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

| The | hair | that | hung | down | her | back | and | the | shining | down | that | covered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 那 | 悬挂 | 向下 | 她 | 后退 | 和 | 这 | 灼灼 | 向下 | 那 | 涵盖 | 她 |

['bɑːdi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| body | were | the | colour | of | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 是 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 月光 | . |

她披散在背上的长发和覆盖全身的闪亮绒毛，都如同月光般明亮。

[bɜːrk] [stɑːpt] .

| Burk | stopped | . |
|---|---|---|
| 伯克 | 停止 | . |

伯克停了下来。

[ə; eɪ] ['tremər] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] .

| A | tremor | went | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 震颤 | 去 | 通过 | 他 | . |

他浑身一颤。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['sɜːrtʃɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| All | his | sense | of | loss | and | his | desperate | searching | came | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 感觉 | 的 | 损失 | 和 | 他的 | 绝望的 | 搜索 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | , |

他所有的失落感和绝望的寻找都重新涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðɪs] ['slendər] [ʃiː; ʃi] .

| and | with | them | a | desire | to | be | closer | to | this | slender | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 一个 | 欲望 | 到 | 是 | 更近 | 到 | 这 | 苗条 | 她 | . |

他们渴望与这位身材苗条的她更加亲近。

[ə; eɪ] [neɪm] [spoʊk] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [dɪm] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| A | name | spoke | itself | from | some | dim | chamber | of | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 辐 | 本身 | 从 | 一些 | 暗淡 | 房间 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

一个名字从他灵魂深处某个昏暗的角落里自行浮现出来。

" [dʒɪl] ?

| " | Jill | ? |
|---|---|---|
| " | 吉尔 | ? |

吉尔?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

| " | She | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | . |

她开始了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , " [dʒɪl] !

| He | thought | she | was | going | to | run | away | , | and | he | cried | out | again | , | " | Jill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 跑步 | 离开 | , | 和 | 他 | 哭 | 出去 | 再次 | , | " | 吉尔 | ! |

他以为她要逃跑，于是又喊道："吉尔！"

" [ðen] , [step] [baɪ] [step] , [ʌn'sɜːrtnli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn] [sprɪŋ] .

| " | Then | , | step | by | step | , | uncertainly | , | she | came | nearer | , | lovely | as | a | fawn | in | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 步 | 经过 | 步 | , | 不确定性 | , | 她 | 来了 | 更近 | , | 迷人的 | 作为 | 一个 | 讨好 | 在 | 春天 | . |

然后，她一步一步，忐忑不安地走近，像春天里的小鹿一样可爱。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] .

| She | made | a | questioning | sound | , | and | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 提问 | 声音 | , | 和 | 他 | 回答 | . |

她发出疑问的声音，他回答了她。

" [bɜːrk] .

| " | Burk | . |
|---|---|---|
| " | 伯克 | . |

"伯克。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

| " | She | stood | still | for | a | moment | , | repeating | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 重复 | 这 | 单词 | , |

她站了一会儿，重复着那个词，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

| and | then | she | whimpered | and | began | to | run | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 呜咽 | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | 朝向 | 他 | , |

然后她呜咽着朝他跑去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

| and | he | was | filled | with | a | great | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | . |

他心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [maʊðd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

| He | laughed | and | mouthed | her | name | over | and | over | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 嘴巴 | 她 | 姓名 | 超过 | 和 | 超过 | , | 和 | 那里 |

[wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| were | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他笑着，一遍又一遍地无声地念着她的名字，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| He | reached | out | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 出去 | 朝向 | 她 | . |

他向她伸出了手。

[ə; eɪ] [spɪr] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| A | spear | flashed | and | fell | quivering | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矛 | 闪光灯 | 和 | 跌倒 | 颤抖 | 之间 | 他们 | . |

一支长矛闪过，颤抖着落在他们之间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][fled] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

| She | gave | him | a | cry | of | warning | and | fled | , | vanishing | into | the | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 一个 | 哭 | 的 | 警告 | 和 | 逃亡 | , | 消失 | 进入 | 这 | 灌木 | . |

她向他发出警告的一声，然后逃走了，消失在灌木丛中。

[bɜːrk] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

| Burk | tried | to | follow | , | but | his | knees | gave | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 尝试 | 到 | 跟随 | , | 但 | 他的 | 膝盖 | 给予 | 在下面 | 他 | . |

伯克试图跟上，但他的双膝一软，站不住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [snɑːlɪŋ] .

| He | turned | , | snarling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 咆哮 | . |

他转过身，咆哮着。

[tɔːl] ['kɛʃiː] [gɑːrdz] [ɪn] [rɪ'splendənt] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['sɜːrklɪŋ][bɪ'haɪnd]

| Tall | Keshi | guards | in | resplendent | harness | had | come | out | of | the | trees | , | circling | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | keshi | 守卫 | 在 | 灿烂 | 马具 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 树木 | , | 盘旋 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

身着华丽盔甲的高大凯西卫兵从树林中走出，在他身后围成一圈。

[ðeɪ] ['kærid] [ spiə ] [ænd; ənd][ə; eɪ][net][ʌv; əv] ['hevi] [roʊps] .

| They | carried | spears | and | a | net | of | heavy | ropes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 长矛 | 和 | 一个 | 网 | 的 | 重的 | 绳索 | . |

他们携带长矛和一张用粗绳制成的网。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

| In | a | moment | he | was | surrounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 包围 | . |

瞬间，他就被包围了。

[ðə; ði] [spɪr] - [pɔɪnts] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][net][wʌz; wəz] [θroʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]

| The | spear | - | points | pricked | him | back | until | the | net | was | thrown | , | and | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矛 | - | 积分 | 刺痛 | 他 | 后退 | 直到 | 这 | 网 | 曾是 | 抛掷 | , | 和 | 他 | 去 |

[daʊn] ['helpləs] .

| down | helpless | . |
|---|---|---|
| 向下 | 无助 | . |

矛尖不断刺痛他的背部，直到渔网落下，他无力地倒下。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] [θɪŋz] .

| As | they | carried | him | away | , | he | heard | two | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 携带 | 他 | 离开 | , | 他 | 听到 | 二 | 事物 | . |

他们把他抬走的时候，他听到了两句话。

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌnɪr'baɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]

| The | wail | of | the | silver | she | , | and | from | somewhere | nearby | , | a | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀号 | 的 | 这 | 银 | 她 | , | 和 | 从 | 某处 | 附近 | , | 一个 | 女性的 |

['mɑ:kɪŋ] ['læftər] .

| mocking | laughter | . |
|---|---|---|
| 嘲讽 | 笑声 | . |

她发出银铃般的哀鸣，附近某处传来女人的嘲笑声。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['læftər] [bɪ'fɔ:r] .

| He | had | heard | that | laughter | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 那 | 笑声 | 前 | . |

他以前听过这种笑声。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wer] , [ɔ:r] [haʊ] ,

| He | could | not | remember | where | , | or | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 在哪里 | , | 或者 | 如何 | , |

他记不清在哪里，也记不清是怎么回事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [nɑ:kt] ['oʊvər][ðə; ði]

| but | it | filled | him | with | such | fury | that | he | was | finally | knocked | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已填 | 他 | 和 | 这样的 | 愤怒 | 那 | 他 | 曾是 | 最后 | 敲门 | 超过 | 这 |

[hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] - [bʌt] ,

| head | with | a | spear | - | butt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 一个 | 矛 | - | 屁股 | , |

但这激起了他极大的愤怒，最终他被人用矛头击中了头部。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

| to | keep | him | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他 | 安静的 | . |

让他安静下来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm'self] — [ðə; ði][self] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [bɜ:rk] ['wɪntɚz] — [ɪn][ə; eɪ] [ru:m]

| He | came | to | himself | — | the | self | that | was | Captain | Burk | Winters | — | in | a | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 他自己 | — | 这 | 自己 | 那 | 曾是 | 队长 | 伯克 | 冬季 | — | 在 | 一个 | 房间 |

[ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][læst] [rɪ'membər] ,

| that | was | much | like | the | one | he | last | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 很多 | 喜欢 | 这 | 一 | 他 | 最后的 | 记得 | , |

他回过神来——他恢复了自我，也就是伯克·温特斯上尉——发现自己身处一个与他记忆中最后那个房间非常相似的房间里。

[ɪn] - , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [gri:n] [rɑ:k] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| in | Valkis | , | except | that | the | walls | were | of | a | dark | green | rock | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 除了 | 那 | 这 | 墙壁 | 是 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 绿色的 | 岩石 | 和 | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ]['prɪzəm] .

| was | no | prism | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 棱镜 | . |

在瓦尔基斯，只是墙壁是深绿色的岩石，而且没有棱镜。

['wɪntɚz] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [læst] [ru:m] ,

| Winters | could | remember | nothing | of | what | had | happened | since | that | last | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 可以 | 记住 | 没有什么 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 自从 | 那 | 最后的 | 房间 | , |

温特斯完全不记得自从离开最后一个房间后发生了什么事了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑ:k] .

| except | that | he | knew | he | had | had | a | strong | emotional | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 知道 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 强的 | 情绪 | 震惊 | . |

但他知道自己受到了强烈的精神冲击。

[dʒɪlz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **Jill's** | **name** | **was** | **uppermost** | **in** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔的 | 姓名 | 曾是 | 最上层 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他脑海里一直萦绕着吉尔的名字。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ɪk'saɪtmənt] .

| **He** | **began** | **to** | **tremble** | **with** | **a** | **deep** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | 和 | 一个 | 深的 | 激动 | . |

他激动得浑身颤抖。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| **He** | **got** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **and** | **it** | **was** | **then** | **that** | **he** | **realized** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 已实现 | 他 | 曾是 |

['ʃækəld] .

| **shackled** | **.** |
|---|---|
| 被束缚 | . |

他站起身来，这时才意识到自己被铐住了。

[tʃeɪnz] [ræn][frʌm; frəm] [kʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [tuː; tə]['sɪmələr] [kʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

| **Chains** | **ran** | **from** | **cuffs** | **on** | **his** | **wrists** | **to** | **similar** | **cuffs** | **on** | **his** | **ankles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链条 | 跑 | 从 | 袖口 | 在 | 他的 | 手腕 | 到 | 相似的 | 袖口 | 在 | 他的 | 脚踝 | , |

锁链从他手腕上的铐子一直延伸到他脚踝上的类似铐子。

['pæsɪŋ] [θruː] [rɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ]['met(ə)l][belt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] .

| **passing** | **through** | **rings** | **on** | **a** | **metal** | **belt** | **around** | **his** | **waist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 戒指 | 在 | 一个 | 金属 | 腰带 | 大约 | 他的 | 腰部 | . |

穿过他腰间金属腰带上的环。

[ðiːz] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kloʊðɪŋ] .

| **These** | **constituted** | **his** | **entire** | **clothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 构成 | 他的 | 全部的 | 衣服 | . |

这就是他全部的衣物。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['freʃli] [hiːld] ['skɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| **He** | **saw** | **also** | **that** | **there** | **freshly** | **healed** | **scars** | **on** | **his** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 还 | 那 | 那里 | 新鲜的 | 已治愈 | 疤痕 | 在 | 他的 | 身体 | . |

他还看到自己身上有新近愈合的疤痕。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə][paʊnd][ɑːn]

| **The** | **heavy** | **door** | **was** | **opened** | **for** | **him** | **before** | **he** | **could** | **begin** | **to** | **pound** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 门 | 曾是 | 打开 | 为了 | 他 | 前 | 他 | 可以 | 开始 | 到 | 磅 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

在他开始敲门之前，那扇沉重的门就为他打开了。

[fɔːr] [tɔːl][ baː'bɛəriənz ] , [ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [rɔːt]

| **Four** | **tall** | **barbarians** | **,** | **their** | **harness** | **magnificent** | **with** | **jewels** | **and** | **wrought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 高的 | 野蛮人 | , | 他们的 | 马具 | 壮丽 | 和 | 珠宝 | 和 | 锻 |

['met(ə)l] , [fɔːrmd] [ʌp][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

| **metal** | **,** | **formed** | **up** | **a** | **guard** | **around** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属 | , | 形成 | 向上 | 一个 | 警卫 | 大约 | 他 | , |

四名身材高大的野蛮人，身披镶满珠宝和锻造金属的华丽盔甲，在他周围组成了一道护卫队。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər][led][ðə; ði] [weɪ] .

| **and** | **an** | **officer** | **led** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 官 | 引领 | 这 | 方式 | . |

一名军官走在最前面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['wɪntɚz] ,

| **They** | **did** | **not** | **speak** | **to** | **Winters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 说话 | 到 | 冬季 | , |

他们没有和温特斯说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **and** | **he** | **knew** | **the** | **uselessness** | **of** | **trying** | **to** | **get** | **anything** | **out** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 这 | 无用性 | 的 | 尝试 | 到 | 得到 | 任何事物 | 出去 | 的 | 他们 | . |

他知道试图从他们那里得到任何东西都是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

| **He** | **had** | **not** | **the** | **faintest** | **idea** | **where** | **he** | **was** | **,** | **or** | **how** | **he** | **had** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 或者 | 如何 | 他 | 有 | 来 |

[ðer; ðər] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

他完全不知道自己身在何处，也不知道自己是怎么来到这里的。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [flaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

| **beyond** | **a** | **vague** | **memory** | **of** | **pain** | **and** | **flight** | **that** | **was** | **like** | **something** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 模糊的 | 记忆 | 的 | 疼痛 | 和 | 航班 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 某物 | 他 |

[hæd; həd] [driːmd] .

| **had** | **dreamed** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 梦见 | . |

除了模糊的痛苦和逃亡记忆，那感觉就像他做过一场梦。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [driːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒɪl] , ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **And** | **somewhere** | **,** | **during** | **that** | **dream** | **,** | **he** | **had** | **seen** | **Jill** | **,** | **spoken** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某处 | , | 期间 | 那 | 梦 | , | 他 | 有 | 已见 | 吉尔 | , | 说 | 到 | 她 | . |

在那个梦里，他似乎看到了吉尔，还和她说了话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **He** | **was** | **as** | **certain** | **of** | **that** | **as** | **he** | **was** | **of** | **the** | **weight** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 肯定 | 的 | 那 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 这 | 重量 | 的 | 他的 |

[tʃeɪnz] .

| **chains** | **.** |
|---|---|
| 链条 | . |

他对此深信不疑，就像他确信自己身上锁链的重量一样。

[hiː; hi] ['stʌmbld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| **He** | **stumbled** | **,** | **because** | **his** | **sight** | **was** | **blurred** | **with** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | , | 因为 | 他的 | 视线 | 曾是 | 模糊 | 和 | 眼泪 | . |

他踉跄了一下，因为泪水模糊了他的视线。

[ʌp][tuː; tə] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] .

| **Up** | **to** | **then** | **,** | **he** | **had** | **not** | **been** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 然后 | , | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 当然 | . |

在此之前，他一直没有把握。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['flaɪər] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| **He** | **had** | **seen** | **the** | **twisted** | **wreck** | **of** | **her** | **flier** | **,** | **and** | **while** | **he** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 扭曲 | 破坏 | 的 | 她 | 传单 | , | 和 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 |

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **believe** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | , |

他亲眼目睹了她那架飞机扭曲变形的残骸，虽然他并不相信这一切，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [ded] ,

| **there** | **was** | **always** | **the** | **chance** | **that** | **she** | **might** | **really** | **be** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 机会 | 那 | 她 | 可能 | 真的 | 是 | 死的 | , |

她可能真的已经死了，这种可能性始终存在。

[ænd; ənd][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] .

| **and** | **lost** | **to** | **him** | **beyond** | **all** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 到 | 他 | 超过 | 全部 | 希望 | . |

对他来说，一切都彻底结束了。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] .

| Now | he | knew | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 知道 | . |

现在他明白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈwɪntɚz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [laɪk]

| She | was | alive | , | and | if | Winters | had | been | alone | he | would | have | wept | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 活 | , | 和 | 如果 | 冬季 | 有 | 到过 | 独自的 | 他 | 会 | 有 | 哭泣 | 喜欢 |

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

| a | child | . |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | . |

她还活着，如果温特斯当时独自一人，他一定会像个孩子一样嚎啕大哭。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrd]

| Instead | , | he | studied | the | corridors | and | the | great | halls | through | which | the | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 研究 | 这 | 走廊 | 和 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 通过 | 哪个 | 这 | 警卫 |

[tʊk] [hɪm; ɪm] .

| took | him | . |
|---|---|---|
| 采取 | 他 | . |

相反，他仔细观察了卫兵带他经过的走廊和大厅。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

| From | the | size | and | the | splendour | of | them | he | knew | that | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 尺寸 | 和 | 这 | 辉煌 | 的 | 他们 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在 |

[ə; eɪ] [ˈpæləs] ,

| a | palace | , |
|---|---|---|
| 一个 | 宫殿 | , |

从它们的规模和辉煌程度，他知道自己身处一座宫殿之中。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [əˈbʌv]

| and | guessed | that | it | might | be | the | one | he | had | seen | on | the | cliffs | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜对了 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 一 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 悬崖 | 多于 |

-

| Valkis | . |
|---|---|
| - | . |

他猜测那可能就是他在瓦尔基斯上方悬崖上看到的那只。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ə; eɪ]

| This | was | confirmed | when | he | caught | a | glimpse | of | the | town | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 确认的 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 镇 | 通过 | 一个 |

[ˈwɪndoʊ] [ɪmˈbreɪʒər] .

| window | embrasure | . |
|---|---|---|
| 窗户 | 炮眼 | . |

当他透过窗户的缝隙瞥见小镇时，这一点得到了证实。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][mɑːrz] ,

| The | palace | was | older | than | anything | he | had | seen | on | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 曾是 | 老 | 比 | 任何事物 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 火星 | , |

这座宫殿比他在火星上见过的任何建筑都要古老。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberid] [ˈruːɪnz][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [dɪˈzɜːrts] .

| except | for | the | buried | ruins | of | Lhak | in | the | northern | deserts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 埋葬 | 废墟 | 的 | - | 在 | 这 | 北方 | 沙漠 | . |

除了北部沙漠中埋藏的拉克遗址。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈruːɪn] .

| But | this | was | no | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不 | 废墟 | . |

但这并不是废墟。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ɪn]['sɑːmbər] ['bjuːti] .

| It | had | grown | old | in | sombre | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 生长 | 老的 | 在 | 阴沉 | 美丽 | . |

它以一种忧郁的美感老去。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] , [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [wɔːrn] [θɪn] [æz; əz] ['pɔːrsəlɪn] .

| The | patterns | of | the | mosaic | floors | were | blurred | , | the | precious | stones | worn | thin | as | porcelain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图案 | 的 | 这 | 马赛克 | 楼层 | 是 | 模糊 | , | 这 | 宝贵的 | 石头 | 磨损 | 薄的 | 作为 | 瓷 | . |

马赛克地板的图案模糊不清，宝石磨损得像瓷器一样薄。

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n]['fɔːrmjələ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

| The | tapestries | , | preserved | by | the | wonderful | Martian | formula | that | had | been | lost | for | centuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挂毯 | , | 保存完好 | 经过 | 这 | 精彩的 | 火星人 | 公式 | 那 | 有 | 到过 | 丢失的 | 为了 | 几个世纪 | , |

这些挂毯，得益于失传数百年的神奇火星配方得以保存。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn][mɑːrz] , [hæd; həd] [groʊn] [freɪl][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ɔːl] [ 'sɔfənd ] [tuː; tə][feɪnt] [gləuz] ,

| like | everything | else | on | Mars | , | had | grown | frail | and | brittle | , | their | colours | all | softened | to | faint | glows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一切 | 别的 | 在 | 火星 | , | 有 | 生长 | 脆弱 | 和 | 脆 | , | 他们的 | 颜色 | 全部 | 软化 | 到 | 头晕的 | 发光 | , |

就像火星上的其他一切一样，它们变得脆弱易碎，颜色也都变得柔和，只剩下微弱的光芒。

['ɪnfɪnətli] [sæd][ænd; ənd] ['lʌvli] .

| infinitely | sad | and | lovely | . |
|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 伤心 | 和 | 迷人的 | . |

无限悲伤又无比美好。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [vɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,

| Here | and | there | , | on | the | walls | or | the | soaring | vault | of | a | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 墙壁 | 或者 | 这 | 翱翔 | 金库 | 的 | 一个 | 屋顶 | , |

这里那里，在墙壁上，或者在高耸的屋顶拱顶上，

[wɜːr; wər]['mjʊrəlz] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [lɔːst] ['glɔːri] , [dɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld]['mænz] ['meməri] .

| were | murals | — | magnificent | pageants | of | lost | glory | , | dim | as | an | old | man's | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 壁画 | — | 壮丽 | 选美比赛 | 的 | 丢失的 | 荣耀 | , | 暗淡 | 作为 | 一个 | 老的 | 男人的 | 记忆 | . |

那些壁画——昔日辉煌的壮丽景象，如今却如同老人的记忆般模糊不清。

[ðə; ði] ['siːz] [ðeɪ] ['piktʃəd] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [tɔːl] ,

| The | seas | they | pictured | were | deep | and | blue | , | and | the | ships | were | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海域 | 他们 | 如图所示 | 是 | 深的 | 和 | 蓝色的 | , | 和 | 这 | 船舶 | 是 | 高的 | , |

他们描绘的大海深邃湛蓝，船只高大。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ,

| and | the | mail | of | the | warriors | was | set | with | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮件 | 的 | 这 | 战士 | 曾是 | 放 | 和 | 宝石 | , |

战士们的锁子甲上镶嵌着宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] [kwiːnz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['dʌski] [pɜːrlz] .

| and | the | captive | queens | were | beautiful | as | dusky | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 俘虏 | 女王们 | 是 | 美丽的 | 作为 | 昏暗 | 珍珠 | . |

被俘的王后们美得像暗色的珍珠。

[praʊd] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['meɪtɪŋ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ,
**Proud** **architecture** **,** **mating** **beauty** **with** **strength** **,**
自豪的 建筑学 , 交配 美丽 和 力量 ,

雄伟的建筑，将美感与力量完美融合。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [blend] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['tɪpɪkli]
**and** **showing** **that** **strange** **blend** **of** **culture** **and** **barbarism** **that** **is** **so** **typically**
和 显示 那 奇怪的 混合 的 文化 和 野蛮 那 是 所以 通常
['mɑːrʃ(ə)n] .
**Martian** **.**
火星人 .

展现了火星上那种奇特的文化与野蛮的融合。

['wɪntɚz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðiːz] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːriːd] ,
**Winters** **reflected** **on** **how** **long** **ago** **these** **stones** **had** **been** **quarried** **,**
冬季 反映 在 如何 长的 前 这些 石头 有 到过 采石场 ,

温特斯思索着这些石头是多久以前开采的，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'strɔɪd]
**and** **went** **on** **to** **reflect** **that** **at** **that** **time** **civilization** **had** **already** **destroyed**
和 去 在 到 反映 那 在 那 时间 文明 有 已经 损毁
[ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]['wɔrz] ,
**itself** **in** **a** **series** **of** **atomic** **wars** **,**
本身 在 一个 系列 的 原子 战争 ,

他接着反思说，当时的文明已经在一系列原子战争中自我毁灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [kɪŋz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['oʊnli]['bændɪt] ['tʃiːftənz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt]
**and** **the** **proud** **Kings** **of** **Valkis** **were** **only** **bandit** **chieftains** **in** **a** **world** **that**
和 这 自豪的 国王 的 - 是 仅有的 土匪 酋长们 在 一个 世界 那
[wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] .
**was** **slipping** **downward** **toward** **the** **night** **.**
曾是 滑倒 向下 朝向 这 夜晚 .

而骄傲的瓦尔基斯国王们，在一个正滑向黑暗的世界里，只不过是一群强盗首领罢了。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ dɔːz ] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld][ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs]
**They** **came** **at** **length** **to** **doors** **of** **beaten** **gold** **that** **were** **more** **than** **twice**
他们 来了 在 长度 到 门 的 被打败 金子 那 是 更多的 比 两次
[-] [sɪks] - [fʊt] [haɪt] .
**Burk's** **six** **-** **foot** **height** **.**
伯克的 六 - 脚 高度 .

他们最终来到了一扇用锤打过的金门前，门的高度是伯克六英尺身高的两倍多。

[ðə; ði] ['kɛʃiː] [gɑːrdz] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [pʊʃt] [ðem; ðəm][waɪd] , [ænd; ənd][bɜːrk] [sɔː] [ðə; ði] [θroʊn]
**The** **Keshi** **guards** **who** **stood** **there** **pushed** **them** **wide** **,** **and** **Burk** **saw** **the** **throne**
这 keshi 守卫 WHO 站立 那里 推动 他们 宽的 , 和 伯克 锯 这 王座
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

站在那里的凯西卫兵把他们推开，伯克看到了王座厅。

['westərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['ɪmbreɪʒəz] , ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ piləs ]
**Westering** **sunlight** **slanted** **in** **from** **the** **high** **embrasures** **,** **falling** **across** **the** **pillars**
西行 阳光 倾斜的 在 从 这 高的 射击孔 , 坠落 穿过 这 柱子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [flɔːr] .
**and** **the** **tessellated** **floor** **.**
和 这 镶嵌 地面 .

西晒的阳光从高高的壁炉孔斜射进来，洒在柱子和镶嵌地板上。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [tʌtʃt] ['veɪgrənt] [glɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]

| The | pale | light | touched | vagrant | glints | from | the | shields | and | the | weapons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 光 | 感动 | 流浪汉 | 闪光 | 从 | 这 | 盾牌 | 和 | 这 | 武器 | 的 |

[ded] [kɪŋz] ,

| dead | kings | , |
|---|---|---|
| 死的 | 国王 | , |

惨白的光线映照着已故君王的盾牌和武器上闪烁的微光。

[wɔ:md] [ðə; ði] [oʊld] ['bænərz] [tu:; tə] [bri:f] [laɪf] .

| warmed | the | old | banners | to | brief | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 这 | 老的 | 横幅 | 到 | 简短的 | 生活 | . |

让旧旗帜重获新生。

['evriwer] [els] [ɪn] [ðæt] [væst] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['dɑ:rknəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hwispəz]

| Everywhere | else | in | that | vast | place | was | a | brooding | darkness | , | full | of | whispers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 别的 | 在 | 那 | 广阔的 | 地方 | 曾是 | 一个 | 沉思 | 黑暗 | , | 满的 | 的 | 低语 |

[ænd; ənd] [smɔ:l] [feɪnt] [ɛkoʊɪŋz] .

| and | small | faint | echoings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 头晕的 | 回声 | . |

在那片广袤无垠的地方，其他地方都笼罩在一片阴沉的黑暗之中，充满了低语声和微弱的回声。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ku:l] [goʊld] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv]

| A | shaft | of | cool | gold | fell | directly | upon | the | throne | at | the | far | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轴 | 的 | 凉爽的 | 金子 | 跌倒 | 直接地 | 之上 | 这 | 王座 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [ru:m] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

一道冰冷的金光直直地落在房间尽头的王座上。

[ðə; ði] [haɪ] [si:t] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [blɑ:k] [ʌv; əv] [blæk] [bə'sɔ:lt] ,

| The | high | seat | itself | was | cut | from | a | single | block | of | black | basalt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 座位 | 本身 | 曾是 | 切 | 从 | 一个 | 单身的 | 堵塞 | 的 | 黑色的 | 玄武岩 | , |

高高的座椅本身是由一整块黑色玄武岩雕刻而成。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['wɪntɚz] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [tʃeɪnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɪn]

| and | as | Winters | approached | it | , | his | swinging | chains | making | a | loud | sound | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 冬季 | 接近 | 它 | , | 他的 | 摇摆 | 链条 | 制作 | 一个 | 大声 | 声音 | 在 |

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

| the | silence | , |
|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , |

当温特斯走近它时，他挥舞的锁链在寂静中发出响亮的声音。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [hæf] [ʃeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [si:] .

| he | saw | that | the | stone | had | been | already | half | shaped | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 石头 | 有 | 到过 | 已经 | 一半 | 形状 | 经过 | 这 | 海 | . |

他看到这块石头已经被海水侵蚀了一半。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [smu:ð] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['sændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] ,

| It | was | very | worn | and | smooth | with | the | patient | sanding | of | the | tides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 磨损 | 和 | 光滑的 | 和 | 这 | 病人 | 打磨 | 的 | 这 | 潮汐 | , |

经过潮汐的长期冲刷，它变得非常光滑且有磨损。

[ænd; ənd] [wer] [hændz] [hæd; həd] [leɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] - ['pi:sɪz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [di:p] ['hɑ:loʊz] ,

| and | where | hands | had | lain | on | the | arm | - | pieces | there | were | deep | hollows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 双手 | 有 | 莱恩 | 在 | 这 | 手臂 | - | 件 | 那里 | 是 | 深的 | 空心 | , |

手曾放在护臂上的地方留下了深深的凹陷。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bə'sɔ:lt] [step] [bɪ'loʊ] .

| and | on | the | basalt | step | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 玄武岩 | 步 | 以下 | . |

以及下面的玄武岩台阶。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

| An | old | woman | sat | upon | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | 卫星 | 之上 | 这 | 王座 | . |

一位老妇人坐在王座上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ,

| She | was | wrapped | in | a | black | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 黑色的 | 披风 | , |

她身披一件黑色斗篷，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wuːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['breɪdɪd]

| and | her | hair | wound | into | a | sort | of | white | crown | on | her | head | , | braided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 伤口 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 白色的 | 王冠 | 在 | 她 | 头 | , | 编织 |

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| with | jewels | . |
|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | . |

她的头发盘成一个白色的王冠，用珠宝点缀在辫子上。

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ][wɪð; wɪθ][hæf] - [blaɪnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][spoʊk] , [ɪn]

| She | stared | with | half | - | blind | eyes | at | the | Earthman | , | and | suddenly | she | spoke | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 和 | 一半 | - | 瞎的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地球人 | , | 和 | 突然 | 她 | 辐 | , | 在 |

['sɑːnərəs] [haɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ,

| sonorous | High | Martian | , |
|---|---|---|---|
| 响亮的 | 高的 | 火星人 | , |

她半睁着眼盯着地球人，突然用浑厚的火星高语开口说道：

[ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [æn'tiːk] [ɑːn][mɑːrz][æz; əz]['sænskrɪt][ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] .

| a | tongue | as | antique | on | Mars | as | Sanskrit | is | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舌头 | 作为 | 古董 | 在 | 火星 | 作为 | 梵文 | 是 | 在 | 地球 | . |

火星上的一种语言，就像地球上的梵语一样古老。

['wɪntɚz] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Winters | could | not | understand | one | word | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 可以 | 不是 | 理解 | 一 | 单词 | 的 | 它 | , |

温特斯一个字也听不懂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][toʊn][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][mæd] .

| but | he | knew | from | her | tone | and | expression | that | she | was | quite | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 从 | 她 | 语气 | 和 | 表达 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 疯狂的 | . |

但他从她的语气和表情中知道，她非常生气。

['sʌmwʌn] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

| Someone | sat | in | the | heavy | shadows | by | her | feet | , | outside | the | shaft | of | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 卫星 | 在 | 这 | 重的 | 阴影 | 经过 | 她 | 脚 | , | 外部 | 这 | 轴 | 的 | 阳光 | , |

有人坐在她脚边的浓重阴影里，阳光照不到的地方。

[ænd; ənd] [veɪld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['wɪntɚz] [saɪt] .

| and | veiled | by | it | from | Winter's | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 含蓄 | 经过 | 它 | 从 | 冬天的 | 视线 | . |

并被它遮蔽，免受冬日的侵袭。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['pælər][ʌv; əv]['aɪvəri] - ['tɪntɪd] [fleʃ] ,

| He | could | catch | only | a | vague | pallor | of | ivory | - | tinted | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 抓住 | 仅有的 | 一个 | 模糊的 | 苍白 | 的 | 象牙 | - | 有色 | 肉 | , |

他只能隐约看到一片象牙色的苍白肌肤。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

| but | for | some | reason | his | nerves | tingled | with | premonition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 他的 | 神经 | 刺痛 | 和 | 预感 | . |

但不知为何，他感到一阵莫名的不安。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haɪ] [si:t] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər]

| As | he | neared | the | high | seat | , | the | old | woman | rose | and | stretched | out | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 高的 | 座位 | , | 这 | 老的 | 女士 | 玫瑰 | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 |

[ɑ:rm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

| arm | toward | him | , |
|---|---|---|---|
| 手臂 | 朝向 | 他 | , |

当他走近高台时，老妇人站起身来，向他伸出手臂。

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [kə'sændrə] ['kraɪɪŋ] [du:m] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

| a | wrinkled | Cassandra | crying | doom | upon | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱 | 卡桑德拉 | 哭泣 | 厄运 | 之上 | 他的 | 头 | . |

一个满脸皱纹的卡桑德拉在他头上哭喊着厄运。

[ðə; ði][waɪld] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] ,

| The | wild | echoes | of | her | voice | rolled | from | the | vaulted | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 回声 | 的 | 她 | 嗓音 | 滚动 | 从 | 这 | 拱形 | 屋顶 | , |

她洪亮的声音在拱形屋顶上回荡，发出狂野的回响。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [heɪt] .

| and | her | eyes | were | full | of | a | blazing | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 炽烈 | 恨 | . |

她的眼中充满了熊熊燃烧的仇恨。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [set][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ spiə ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| The | guards | set | the | butts | of | their | spears | into | his | back | so | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 放 | 这 | 屁股 | 的 | 他们的 | 长矛 | 进入 | 他的 | 后退 | 所以 | 那 | 他 | 曾是 |

[θroʊn] [feɪs] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bə'sɔ:lt][step] .

| thrown | face | down | before | the | basalt | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 脸 | 向下 | 前 | 这 | 玄武岩 | 步 | . |

卫兵们将长矛的矛柄刺入他的背部，使他脸朝下摔倒在玄武岩台阶前。

[ə; eɪ][loʊ] , [swi:t] , ['mɑ:kɪŋ] [læf] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

| A | low | , | sweet | , | mocking | laugh | came | out | of | the | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | , | 甜的 | , | 嘲讽 | 笑 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | , |

阴影中传来一阵低沉、甜美、嘲讽的笑声。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sændəld] [fʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .

| and | he | felt | the | pressure | of | a | little | sandaled | foot | on | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 这 | 压力 | 的 | 一个 | 小的 | 凉鞋 | 脚 | 在 | 他的 | 脖子 | . |

他感到一只穿着凉鞋的小脚压在他的脖子上。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " ['gri:tɪŋ] , ['kæptɪn] ['wɪntɚz] !

| He | knew | the | voice | that | said | , | " | Greeting | , | Captain | Winters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 嗓音 | 那 | 说 | , | " | 问候 | , | 队长 | 冬季 | ! |

他认出了那个说"你好，温特斯船长！"的声音。

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - ['welkəmz] [ju:; jʊ] .

| The | throne | of | Valkis | welcomes | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王座 | 的 | - | 欢迎 | 你 | . |

瓦尔基斯的王座欢迎您的到来。

" [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

| " | The | foot | was | withdrawn | from | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脚 | 曾是 | 撤回 | 从 | 他的 | 脖子 | . |

"那只脚从他的脖子上缩了回来。"

[hi:; hi][roʊz] .

| He | rose | . |
|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | . |

他站了起来。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd]['fɔːlən][bæk]['ɑːntə][ðə; ði][θroʊn] .

| The | old | woman | had | fallen | back | onto | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 有 | 倒下 | 后退 | 到 | 这 | 王座 | . |

老妇人跌回了王座上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][inˈtəunɪŋ][wʌt]['saʊndɪd][laɪk][ə; eɪ][tʃɜːrtʃ]['lɪtəni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌʌpˈtɜːrnd][feɪs]

| She | was | intoning | what | sounded | like | a | church | litany | , | and | her | upturned | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 吟唱 | 什么 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 教会 | 连祷 | , | 和 | 她 | 翻转 | 脸 |

[hæd; həd][æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd][lʊk] .

| had | an | exalted | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 崇高 | 看 | . |

她吟诵着像是教堂祷文的经文，仰起的脸上带着崇高的神情。

[ðə; ði][rɪˈmembər][vɔɪs][sed][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪmnəs] , " [maɪ]['mʌðər][ɪz][rɪˈpiːtɪŋ][ðə; ði]

| The | remembered | voice | said | out | of | the | dimness | , | " | My | mother | is | repeating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记得 | 嗓音 | 说 | 出去 | 的 | 这 | 昏暗 | , | " | 我的 | 母亲 | 是 | 重复 | 这 |

[ˌkɔːrəˈneɪʃn][raɪts] .

| coronation | rites | . |
|---|---|---|
| 加冕礼 | 仪式 | . |

昏暗中传来熟悉的声音："我的母亲正在重现加冕仪式。"

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][wɪl][dɪˈmænd][ðə; ði]['jɪrz]['trɪbjuːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər]['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði]

| Presently | she | will | demand | the | year's | tribute | from | the | Outer | Islands | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 将要 | 要求 | 这 | 年 | 贡 | 从 | 这 | 外 | 岛屿 | 和 | 这 |

['koʊst(ə)l][traɪbz] .

| coastal | tribes | . |
|---|---|---|
| 沿海 | 部落 | . |

她现在将向外岛和沿海部落索要一年的贡品。

[taɪm][ænd; ənd][riˈæləti][duː][nɑːt]['bɑːðər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pliːziz][hɜːr; hər][tuː; tə][pleɪ][æt; ət]

| Time | and | reality | do | not | bother | her | , | and | it | pleases | her | to | play | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 现实 | 做 | 不是 | 打扰 | 她 | , | 和 | 它 | 请 | 她 | 到 | 玩 | 在 |

['biːɪŋ][kwiːn] .

| being | queen | . |
|---|---|---|
| 存在 | 女王 | . |

她不在乎时间和现实，她乐于扮演女王的角色。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][siː] , [aɪ] , [fænd] , [ruːl] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃædoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][θroʊn]

| Therefore | , | as | you | see | , | I | , | Fand | , | rule | Valkis | from | the | shadow | of | the | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 你 | 看 | , | 我 | , | 范德 | , | 规则 | - | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 王座 |

. "
: "
. "

因此，如你所见，我，范德，在王座的阴影下统治着瓦尔基斯。

" ['sʌmtaɪmz] , " ['wɪntɚz][sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][kʌm]['ɪntuː][ðə; ði][laɪt] . "

| " | Sometimes | , | " | Winters | said | , | " | You | must | come | into | the | light | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | " | 冬季 | 说 | , | " | 你 | 必须 | 来 | 进入 | 这 | 光 | . | " |

"有时候，"温特斯说，"你必须走到阳光下。"

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

" [ə; eɪ][sɔːft] , [kwɪk]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stændɪŋ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ʃæft][ʌv; əv]['sʌnlaɪt] .

| " | A | soft | , | quick | rustle | and | she | was | standing | there | in | the | shaft | of | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 柔软的 | , | 快的 | 沙沙 | 和 | 她 | 曾是 | 常设 | 那里 | 在 | 这 | 轴 | 的 | 阳光 | . |

"一阵轻柔而快速的沙沙声，她就站在阳光照射的地方了。"

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [naɪt] ['æftər] ['mʊn,set] , ['ɪntrɪkətli] [kɔɪld] .

| Her | hair | was | the | colour | of | night | after | moonset | , | intricately | coiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 夜晚 | 后 | 月落 | , | 错综复杂 | 卷曲 | . |

她的头发是月落之后夜晚的颜色，盘成错综复杂的发髻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,

| She | was | dressed | in | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 这 | 老的 | , |

她穿着旧衣服，

['ærəgənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt] ['kiŋdəmz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [fʊl] [skɜːrt][slɪt][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst]

| arrogant | fashion | of | the | bandit | kingdoms | — | the | long | full | skirt | slit | to | the | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢的 | 时尚 | 的 | 这 | 土匪 | 王国 | — | 这 | 长的 | 满的 | 裙子 | 缝隙 | 到 | 这 | 腰部 |

[æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

| at | the | sides | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 侧面 | , |

强盗王国的傲慢服饰——两侧开衩至腰部的长裙

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [θaɪz] [ʃoʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ðə; ði][waɪd] ['dʒuːəld] ['gɜːrdl] , ['kɑːlər][ʌv; əv]

| so | that | her | thighs | showed | when | she | moved | , | the | wide | jeweled | girdle | , | collar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 大腿 | 显示 | 什么时候 | 她 | 已搬 | , | 这 | 宽的 | 珠宝 | 腰带 | , | 衣领 | 的 |

['goʊldən] [p'lɑːks] .

| golden | plaques | . |
|---|---|---|
| 金的 | 斑块 | . |

所以她走动时会露出大腿，宽大的珠宝腰带，以及金牌项圈。

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [haɪ] [brests] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['slendər] , [wɪð; wɪθ]

| Her | small | , | high | breasts | were | bare | and | lovely | , | her | body | slender | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | , | 高的 | 乳房 | 是 | 裸 | 和 | 迷人的 | , | 她 | 身体 | 苗条 | , | 和 |

[ə; eɪ][kæt,laɪk] [greɪs] .

| a | catlike | grace | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 猫科动物 | 优雅 | . |

她小巧挺拔的乳房裸露着，十分可爱；她的身材苗条，姿态优雅，如同猫一般。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | face | was | as | he | remembered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 作为 | 他 | 记得 | 它 | . |

她的脸和他记忆中的一模一样。

[praʊd] [ænd; ənd] [faɪn] , ['goʊldən] - [aɪd] , [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [red] [fruːt] [ðæt] ['miŋgld] ['hʌni]

| Proud | and | fine | , | golden | - | eyed | , | a | mouth | like | a | red | fruit | that | mingled | honey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 和 | 美好的 | , | 金的 | - | 眼睛 | , | 一个 | 嘴 | 喜欢 | 一个 | 红色的 | 水果 | 那 | 混合 | 蜂蜜 |

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] ,

| and | poison | , |
|---|---|---|
| 和 | 毒 | , |

她骄傲而美丽，金色的眼睛，嘴唇像一颗混合着蜂蜜和毒药的红色果实。

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['slʌmbərəs] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bjuːti] ,

| a | lazy | , | slumberous | power | behind | the | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 懒惰的 | , | 昏昏欲睡的 | 力量 | 在后面 | 这 | 美丽 | , |

美丽背后，蕴藏着一股慵懒而沉睡的力量。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] .

| the | fascination | of | all | things | that | are | at | once | beautiful | and | deadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 全部 | 事物 | 那 | 是 | 在 | 一次 | 美丽的 | 和 | 致命 | . |

美丽与致命并存的事物总是令人着迷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪntɜ-z] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| She | looked | at | Winters | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 冬季 | 和 | 微笑 | . |

她看着温特斯，笑了。

" [soʊ][æt; ət][læst][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .

| " | So | at | last | you | have | reached | the | end | of | your | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 在 | 最后的 | 你 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 搜索 | . |

"所以，你终于找到了答案。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .

| " | He | looked | down | at | his | chains | and | his | nakedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 链条 | 和 | 他的 | 裸体 | . |

他低头看了看自己的锁链和赤裸的身体。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | A | strange | way | to | reach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 方式 | 到 | 抵达 | 它 | . |

"一种奇怪的到达方式。"

[aɪ] [peɪd] [kɔːr][hæl; heɪl] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

| I | paid | Kor | Hal | well | for | this | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 科尔 | 哈尔 | 出色地 | 为了 | 这 | 特权 | . |

我为此向科尔·哈尔支付了丰厚的报酬。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .

| " | He | gave | her | a | searching | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 她 | 一个 | 搜索 | 瞥一眼 | . |

他审视地看了她一眼。

" [duː][juː; jʊ] [ruːl] [ʃæŋgə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ?

| " | Do | you | rule | Shanga | , | as | well | as | Valkis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 规则 | 尚加 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | - | ? |

"你统治着尚加和瓦尔基斯吗？"

[ɪf] [soʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [gests] . "

| If | so | , | you're | not | very | courteous | to | your | guests | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 你是 | 不是 | 非常 | 有礼貌 | 到 | 你的 | 客人 | . | " |

如果真是这样，你对客人就不太礼貌了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [triːt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] — [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| " | On | the | contrary | , | I | treat | them | very | well | — | as | you | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | 我 | 对待 | 他们 | 非常 | 出色地 | — | 作为 | 你 | 将 | 看 | . |

"恰恰相反，我对他们非常好——你很快就会看到。"

" [hɜːr; hər]['goʊldən] [aɪz] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | Her | golden | eyes | taunted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 金的 | 眼睛 | 嘲讽 | 他 | . |

她那双金色的眼睛仿佛在嘲弄他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['præktɪs] [ʃæŋgə] , ['kæptɪn] ['wɪntɚz] . "

| " | But | you | didn't | come | here | to | practice | Shanga | , | Captain | Winters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 没有 | 来 | 这里 | 到 | 实践 | 尚加 | , | 队长 | 冬季 | . | " |

"但是你来这里不是为了练习尚加舞的，温特斯队长。"

" [waɪ] [els] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ? "

| " | Why | else | would | I | have | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 别的 | 会 | 我 | 有 | 来 | ? | " |

我来这里还有什么其他目的呢?

" [tuː; tə][faɪnd][dʒɪl] ['liːlənd] .

| " | To | find | Jill | Leland | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 寻找 | 吉尔 | 利兰 | . |

找到吉尔·利兰。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [sər'praɪzd] .

| " | He | was | not | really | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 真的 | 惊讶 | . |

他其实并不感到惊讶。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| **Subconsciously** | **he** | **had** | **known** | **that** | **she** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜意识 | 他 | 有 | 已知 | 那 | 她 | 知道 | . |

他潜意识里知道她已经知道了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

| **But** | **he** | **managed** | **a** | **look** | **of** | **blank** | **amazement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 一个 | 看 | 的 | 空白的 | 惊愕 | . |

但他脸上却露出了茫然惊讶的表情。

" [dʒɪl] ['liːlənd] [ɪz] [ded] . "

| **"** | **Jill** | **Leland** | **is** | **dead** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔 | 利兰 | 是 | 死的 | . | " |

"吉尔·利兰去世了。"

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

| **"** | **Was** | **she** | **,** | **when** | **you** | **saw** | **her** | **in** | **the** | **garden** | **,** | **and** | **spoke** | **to** | **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | , | 什么时候 | 你 | 锯 | 她 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 辐 | 到 | 她 | ? | " |

[fænd] [læft] .

| **Fand** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 范德 | 笑了 | . |

"你当时在花园里见到她，和她说话的时候，她是不是....."范德笑了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [fuːlz] ?

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **we're** | **such** | **fools** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 是 | 这样的 | 傻瓜 | ? |

你认为我们是傻瓜吗?

['evriwʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtiz] [ɪz] ['kerfəli] [tʃekt]

| **Everyone** | **who** | **comes** | **to** | **the** | **Hall** | **of** | **Shanga** | **in** | **the** | **Trade** | **Cities** | **is** | **carefully** | **checked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | WHO | 来 | 到 | 这 | 大厅 | 的 | 尚加 | 在 | 这 | 贸易 | 城市 | 是 | 小心 | 已检查 |

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

| **and** | **examined** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 检查 | . |

凡是来到贸易城市尚加大厅的人，都要经过仔细的检查和审查。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['wɪntɚz] ,

| **We** | **were** | **particularly** | **careful** | **with** | **you** | **,** | **Captain** | **Winters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 特别 | 小心 | 和 | 你 | , | 队长 | 冬季 | , |

我们对你就格外小心，温特斯上尉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃæŋgə] .

| **because** | **psychologically** | **you** | **were** | **the** | **wrong** | **type** | **to** | **be** | **drawn** | **to** | **Shanga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 心理方面 | 你 | 是 | 这 | 错误的 | 类型 | 到 | 是 | 绘制 | 到 | 尚加 | . |

因为从心理上来说，你不是那种会被尚加吸引的类型。

[men] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [niːd] [ɪ'skeɪp] .

| **Men** | **like** | **you** | **are** | **too** | **strong** | **to** | **need** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 喜欢 | 你 | 是 | 也 | 强的 | 到 | 需要 | 逃脱 | . |

像你这样的男人太强大了，根本不需要逃跑。

" [juː; jʊ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] .

| **"** | **You** | **knew** | **,** | **of** | **course** | **,** | **that** | **your** | **fiancee** | **had** | **taken** | **up** | **the** | **practice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 你的 | 未婚妻 | 有 | 已采取 | 向上 | 这 | 实践 | . |

"你当然知道你的未婚妻从事了这项职业。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][stɑːp] .

| **You** | **didn't** | **like** | **it** | **,** | **and** | **tried** | **to** | **make** | **her** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 停止 | . |

你不喜欢这样，并试图让她停止。

[kɔːr][hæl; heɪl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .

| Kor | Hal | said | that | she | was | terribly | upset | about | it | on | several | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 可怕 | 沮丧的 | 关于 | 它 | 在 | 一些 | 场合 | . |

科尔·哈尔曾多次表示，她对此感到非常难过。

[bʌt; bət][dʒɪl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][stɑːp] .

| But | Jill | had | gone | too | far | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | 到 | 停止 | . |

但吉尔已经走得太远，无法回头了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] , [ðə; ði]['riːəl] [ʃæŋgə] .

| She | begged | to | be | allowed | the | full | power | , | the | real | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 这 | 满的 | 力量 | , | 这 | 真实的 | 尚加 | . |

她恳求被允许拥有全部权力，成为真正的尚加。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌjuː 'es][plæn][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['bɑːtəm] .

| She | helped | us | plan | her | supposed | death | in | the | sea | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帮助 | 我们 | 计划 | 她 | 据称 | 死亡 | 在 | 这 | 海 | 底部 | . |

她帮助我们策划了她假死在海底的计划。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['eniweɪ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'tekʃn] ,

| We | would | have | done | that | anyway | , | for | our | own | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 有 | 完毕 | 那 | 反正 | , | 为了 | 我们的 | 自己的 | 保护 | , |

为了保护我们自身安全，我们无论如何都会这样做。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv]

| since | the | girl | has | influential | connections | and | we | can't | afford | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 女孩 | 有 | 有影响 | 连接 | 和 | 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 有 |

['piːp(ə)l] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] .

| people | hunting | for | our | clients | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 打猎 | 为了 | 我们的 | 客户 | . |

因为这个女孩人脉很广，而我们不能花钱雇人去勾结我们的客户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get]

| But | she | wanted | you | to | believe | that | she | was | dead | , | so | that | you | would | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 通缉 | 你 | 到 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | , | 所以 | 那 | 你 | 会 | 忘记 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但她想让你相信她已经死了，这样你就会忘记她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ruːɪn][jʊr; jər][laɪf] .

| She | felt | she | had | no | right | to | marry | you | , | that | she | would | ruin | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 结婚 | 你 | , | 那 | 她 | 会 | 废墟 | 你的 | 生活 | . |

她觉得自己没有资格嫁给你，会毁了你的生活。

['dʌznt] [ðæt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['wɪntɚz] ?

| Doesn't | that | touch | you | , | Captain | Winters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 那 | 触碰 | 你 | , | 队长 | 冬季 | ? |

温特斯上尉，难道这不触动你吗?

['dʌznt] [ðæt] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] ?

| Doesn't | that | bring | tears | to | your | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 那 | 带来 | 眼泪 | 到 | 你的 | 眼睛 | ? |

难道这不让你热泪盈眶吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪntɚz] .

| " | It | brought | more | than | that | to | Winters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 带来 | 更多的 | 比 | 那 | 到 | 冬季 | . |

“它给温特斯带来的远不止这些。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

| It | brought | an | overpowering | urge | to | take | this | lovely | she | - | devil | between | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 一个 | 压倒性的 | 敦促 | 到 | 拿 | 这 | 迷人的 | 她 | - | 魔鬼 | 之间 | 他的 |

[hændz][ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [stæmp][ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| hands | and | break | her | and | then | stamp | the | pieces | into | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 休息 | 她 | 和 | 然后 | 邮票 | 这 | 件 | 进入 | 这 | 地球 | . |

他心中涌起一股强烈的冲动，想要将这个可爱的女魔头捧在手心里，把她撕碎，然后把碎片踩进土里。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [meɪd] [wʌn] [hɑːrʃ] ['dʒæŋglɪŋ] [saʊnd] ,

| His | chains | made | one | harsh | jangling | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 链条 | 制成 | 一 | 残酷的 | 叮当作响 | 声音 | , |

他的锁链发出刺耳的叮当声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ spiə ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [red] ['kɪsɪz] .

| and | then | the | spears | came | up | and | touched | his | flesh | with | sharp | red | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 长矛 | 来了 | 向上 | 和 | 感动 | 他的 | 肉 | 和 | 锋利的 | 红色的 | 吻 | . |

然后，长矛刺了上来，鲜红的矛尖划过他的肌肤，留下道道尖锐的吻痕。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ,

| He | stood | still | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | 和 | 说 | , |

他站在那里，说道：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?

| " | Why | have | you | done | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 你 | 完毕 | 这 | ? |

你为什么要这样做?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr][fɔːr; fər] [heɪt] ? "

| Is | it | for | money | , | or | for | hate | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 钱 | , | 或者 | 为了 | 恨 | ? | " |

是为了钱，还是出于仇恨?

" [fɔːr; fər][baʊθ] , ['ɜːrθˌmæn] !

| " | For | both | , | Earthman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 两个都 | , | 地球人 | ! |

“为了地球人，我们俩！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| And | for | something | more | important | than | either | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 某物 | 更多的 | 重要的 | 比 | 任何一个 | 的 | 他们 | . |

而且是为了比这两者都更重要的事。

" [hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrvd] [ɪn] [briːf] [ə'mjuːzmənt] .

| " | Her | lips | curved | in | brief | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘴唇 | 弯曲 | 在 | 简短的 | 娱乐 | . |

她嘴角短暂地勾起一丝笑意。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

| " | Besides | , | I've | done | nothing | to | your | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 我已经 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 你的 | 人们 | . |

“此外，我没有对你们的人民做任何事。”

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] , [jes] .

| I | built | the | Halls | of | Shanga | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建造 | 这 | 大厅 | 的 | 尚加 | , | 是的 | . |

是的，尚加大厅是我建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [friː] [wɪl]

| But | the | men | and | women | of | Earth | degrade | themselves | of | their | own | free | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 的 | 地球 | 降级 | 他们自己 | 的 | 他们的 | 自己的 | 自由的 | 将要 |

.

:

.

但是，地球上的男男女女都是出于自愿而自甘堕落的。

[kʌm] [hɪr] .

| Come | here | . |
|---|---|---|
| 来 | 这里 | . |

过来。

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

| " | She | motioned | him | to | follow | her | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 示意 | 他 | 到 | 跟随 | 她 | 到 | 这 | 窗户 | . |

她示意他跟着她到窗边去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][væst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| As | she | crossed | the | vast | room | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 交叉 | 这 | 广阔的 | 房间 | , | 她 | 说 | , |

她穿过宽敞的房间时说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| " | You | have | seen | part | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已见 | 部分 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

“你们已经参观过宫殿的一部分了。”

[ɜːrθ] ['kredɪts][hæv; həv] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .

| Earth | credits | have | rebuilt | and | restored | the | house | of | my | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 学分 | 有 | 重建 | 和 | 恢复 | 这 | 房子 | 的 | 我的 | 父亲们 | . |

地球信用点重建并修复了我父亲的房子。

[ðə; ði]['kredɪts][ʌv; əv] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| The | credits | of | apelings | who | wish | to | return | to | their | normal | state | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学分 | 的 | 猿猴 | WHO | 希望 | 到 | 返回 | 到 | 他们的 | 普通的 | 状态 | 因为 |

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| the | civilization | they | have | forced | themselves | is | too | much | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文明 | 他们 | 有 | 强制 | 他们自己 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他们 | . |

那些希望回归自然状态的猿猴，因为他们被迫接受的文明对他们来说太过沉重。

[lʊk] [aʊt][ðer; ðər] .

| Look | out | there | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | 那里 | . |

注意外面。

[ɜːrθ] ['mʌni] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , [tuː] .

| Earth | money | has | done | that | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 钱 | 有 | 完毕 | 那 | , | 也 | . |

地球货币也做到了这一点。

" ['wɪntɜ-z] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

| " | Winters | looked | out | upon | a | sight | that | had | almost | vanished | from | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 看起来 | 出去 | 之上 | 一个 | 视线 | 那 | 有 | 几乎 | 消失了 | 从 | 这 | 脸 |

[ʌv; əv][mɑːrz] .

| of | Mars | . |
|---|---|---|
| 的 | 火星 | . |

“温特斯眺望着火星表面几乎已经消失的景象。”

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd]['dʒuːəl] - [braɪt] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd]

| A | garden | , | the | varied | and | jewel | - | bright | garden | that | would | have | belonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 花园 | , | 这 | 多种多样 | 和 | 宝石 | - | 明亮的 | 花园 | 那 | 会 | 有 | 属于 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæləs] [laɪk] [ðɪs] .

| with | a | palace | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宫殿 | 喜欢 | 这 | . |

一座花园，一座色彩斑斓、美不胜收的花园，与这座宫殿原本应该相配。

[brɔːd] [lɔːnz] [ʌv; əv] [brɑːnz] [griːn] [tɜːrf] , ['fɔːrm(ə)l] ['plæntɪŋ] , ['stætʃueri] . . . .

| Broad | lawns | of | bronze | green | turf | , | formal | plantings | , | statuary | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 草坪 | 的 | 青铜 | 绿色的 | 草皮 | , | 正式的 | 种植 | , | 雕像 | . | . | . | . |

宽阔的古铜绿色草坪、规整的植物景观、雕像.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'membər] , [ðæt] ['gɑːrdn] [geɪv] [bɜːrk] ['wɪntɚz]

| For | some | reason | he | could | not | quite | remember | , | that | garden | gave | Burk | Winters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 他 | 可以 | 不是 | 相当 | 记住 | , | 那 | 花园 | 给予 | 伯克 | 冬季 |

[ə; eɪ][koʊld] [ 'ʃudəriŋ ] [tʃɪl] .

| a | cold | shuddering | chill | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 颤抖 | 寒意 | . |

出于某种他自己也想不起来的原因，那个花园让伯克·温特斯感到一阵彻骨的寒意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪt'self][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

| But | the | garden | itself | was | only | a | part | of | what | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花园 | 本身 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 什么 | 他 | 锯 | . |

但花园本身只是他所看到的一部分。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] .

| A | small | part | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 部分 | . |

一小部分。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [boʊl] - [ʃeɪpt] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| Beneath | the | window | the | ground | sloped | away | into | a | vast | bowl | - | shaped | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 窗户 | 这 | 地面 | 倾斜的 | 离开 | 进入 | 一个 | 广阔的 | 碗 | - | 形状 | 沮丧 | , |

窗户下方地面向外倾斜，形成一个巨大的碗状洼地。

[pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən]

| perhaps | a | quarter | of | a | mile | away | , | and | Winters | looked | down | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | , | 和 | 冬季 | 看起来 | 向下 | 进入 | 一个 |

['æmfɪθiːətər] .

| amphitheatre | . |
|---|---|
| 圆形剧场 | . |

大约四分之一英里远的地方，温特斯向下望去，看到一个圆形剧场。

['ruːɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| Ruined | as | it | was | , | it | was | still | magnificent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁坏 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 曾是 | 仍然 | 壮丽 | , |

虽然已成废墟，但它依然雄伟壮丽。

[wɪð; wɪθ] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [steps] [ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] .

| with | tiers | of | seats | rising | like | steps | of | hewn | stone | from | the | inner | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 层级 | 的 | 座位 | 上升 | 喜欢 | 步骤 | 的 | 凿 | 石头 | 从 | 这 | 内 | 墙壁 | . |

座位层层叠叠，如同凿刻的石阶般从内墙向上延伸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜːr; wər][held][ɪn]

| He | thought | of | how | it | must | have | looked | when | the | games | were | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 如何 | 它 | 必须 | 有 | 看起来 | 什么时候 | 这 | 游戏 | 是 | 握住 | 在 |

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

| the | old | days | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 天 | , |

他想象着过去举办这些比赛时的情景。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [fɪld] .

| with | all | of | those | thousands | of | places | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 那些 | 数千 | 的 | 地方 | 已填 | . |

成千上万个座位都满了。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['gɑːrdn] .

| Now | , | in | the | arena | , | there | was | another | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | 竞技场 | , | 那里 | 曾是 | 其他 | 花园 | . |

现在，在竞技场里，还有另一个花园。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['gɑːrdn] ,

| A | wild | and | tangled | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 和 | 纠缠不清 | 花园 | , |

一个杂乱无章的花园，

[kloʊzd][ɪn][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [prə'tektɪv] [wɔːlz] [ðæt][hæd; həd][kept][ðə; ði] [biːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| closed | in | by | the | high | protective | walls | that | had | kept | the | beasts | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 经过 | 这 | 高的 | 保护的 | 墙壁 | 那 | 有 | 保留 | 这 | 野兽 | 从 | 这 |

[ spek'teitəs ] .

| spectators | . |
|---|---|
| 观众 | . |

高高的防护墙将它们与观众隔开，使野兽无法靠近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] ,

| There | were | trees | in | it | , | and | open | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 树木 | 在 | 它 | , | 和 | 打开 | 空间 | , |

那里有树木，还有开阔的空地。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['muːvɪŋ] [fɔːrmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [streɪndʒ][fɔːrmz] .

| and | he | could | make | out | moving | forms | among | the | shadows | , | strange | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 移动 | 表格 | 之中 | 这 | 阴影 | , | 奇怪的 | 表格 | . |

他能辨认出阴影中移动的身影，奇怪的身影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [laɪt] ,

| He | could | not | see | them | clearly | for | the | distance | and | the | slanting | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 他们 | 清楚地 | 为了 | 这 | 距离 | 和 | 这 | 斜 | 光 | , |

由于距离遥远加上光线倾斜，他看不清他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [pæŋ] [strʌk] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][koʊld] [breθ] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

| but | a | chill | pang | struck | through | him | , | a | cold | breath | of | foreboding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 寒意 | 疼痛 | 击 | 通过 | 他 | , | 一个 | 寒冷的 | 气息 | 的 | 不祥的预感 | . |

但一阵寒意袭来，一种不祥的预感涌上心头。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] .

| In | the | center | of | the | arena | was | a | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 竞技场 | 曾是 | 一个 | 湖 | . |

竞技场中央有一个湖。

[nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][nɑːt] [diːp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] ['splæʃɪŋ]

| Not | a | large | one | , | and | probably | not | deep | , | but | there | were | creatures | splashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 大的 | 一 | , | 和 | 大概 | 不是 | 深的 | , | 但 | 那里 | 是 | 生物 | 溅起水花 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

水池不大，可能也不深，但里面有生物在嬉戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][rep'tɪliən] [skriːm] .

| and | he | caught | the | faint | echo | of | a | reptilian | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 捕捉 | 这 | 头晕的 | 回声 | 的 | 一个 | 爬行动物 | 尖叫 | . |

他隐约听到了爬行动物的尖叫声。

[æn; ən]['ekoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] . . . .

| An | echo | he | had | heard | before | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回声 | 他 | 有 | 听到 | 前 | . | . | . | . |

这是他以前听过的回声……

[fænd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [sloʊ] [smaɪl] .

| Fand | was | looking | outward | to | the | amphitheatre | , | with | an | odd | , | slow | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范德 | 曾是 | 寻找 | 向外 | 到 | 这 | 圆形剧场 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 慢的 | 微笑 | . |

范德望着圆形剧场，脸上带着一种奇特而缓慢的微笑。

['wɪntɚz] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [tɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,

| Winters | saw | that | there | were | people | already | in | the | lower | tiers | of | the | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 人们 | 已经 | 在 | 这 | 降低 | 层级 | 的 | 这 | 座位 | , |

温特斯看到下层座位上已经有人了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] .

| and | more | of | them | gathering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 的 | 他们 | 采集 | . |

而且还有更多人聚集在一起。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

| " | What | is | this | thing | , | " | he | asked | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事物 | , | " | 他 | 问 | 她 | , |

“这是什么东西？”他问她。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['mʌni] [ɔːr][jʊr; jər]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] ?

| " | that | is | more | important | than | money | or | your | hatred | for | the | men | of | Earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 更多的 | 重要的 | 比 | 钱 | 或者 | 你的 | 仇恨 | 为了 | 这 | 男人 | 的 | 地球 | ? |

“这比金钱或你对地球人的仇恨更重要吗？”

" [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [ænd; ənd] [haʊs] [flæʃt] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]

| " | All | the | ancient | pride | of | her | race | and | house | flashed | out | in | her | eyes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 古老的 | 自豪 | 的 | 她 | 种族 | 和 | 房子 | 闪光灯 | 出去 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| she | answered | him | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 他 | . |

“她回答他时，眼中闪现出她种族和家族的古老骄傲。”

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

| He | forgot | his | loathing | of | her | for | a | moment | , | in | his | respect | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 厌恶 | 的 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 他的 | 尊重 | 为了 |

[hɜːr; hər] [diːp] [sɪn'serəti] .

| her | deep | sincerity | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 诚意 | . |

他一时忘记了对她的厌恶，转而敬佩她真挚的情感。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] .

| She | said | only | one | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 仅有的 | 一 | 单词 | . |

她只说了一个字。

" [mɑːrz] .

| " | Mars | . |
|---|---|---|
| " | 火星 | . |

“火星。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] .

| " | The | old | woman | heard | her | and | cried | out | from | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 听到 | 她 | 和 | 哭 | 出去 | 从 | 这 | 王座 | . |

“老妇人听见了，便从王座上喊了起来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
**Then she flung the corner of her black mantle over her head and was**
然后 她 扔 这 角落 的 她 黑色的 地幔 超过 她 头 和 曾是
['saɪlənt] .
**silent .**
沉默的 .

然后她把黑色斗篷的一角搭在头上，沉默不语。

" [mɑːrz] , " [sed] [fænd]['kwaɪətli] .
**" Mars , " said Fand quietly .**
" 火星 , " 说 范德 悄悄 .

"火星，"范德轻声说道。

" [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][daɪ][ɪn]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
**" The world that could not even die in decency and honour ,**
" 这 世界 那 可以 不是 甚至 死 在 体面 和 荣誉 ,

"一个连死得都不能有尊严的世界，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kæriən] [bɜːrdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ɪts] [boʊnz] ,
**because the carrion birds came flying to pick its bones ,**
因为 这 腐肉 鸟类 来了 飞行 到 挑选 它是 骨头 ,

因为食腐鸟飞来啄食它的骨头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːdi] [ræts] [sʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][praɪd] .
**and the greedy rats suck away the last of its blood and pride .**
和 这 贪婪的 老鼠 吸 离开 这 最后的 的 它是 血 和 自豪 .

贪婪的老鼠吸干了它最后的鲜血和尊严。

" ['wɪntɚz] [sed] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
**" Winters said , " I don't understand .**
" 冬季 说 , " 我 不 理解 .

温特斯说："我不明白。"

[wʌt] [hæz; həz] [ʃæŋgə] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][mɑːrz] ? "
**What has Shanga to do with Mars ? "**
什么 有 尚加 到 做 和 火星 ? "

尚加和火星有什么关系?

" [juːl] [siː] .
**" You'll see .**
" 你会 看 .

你会看到的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
**" She turned on him suddenly .**
" 她 转向 在 他 突然 .

她突然翻脸不认人了。

" [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒd] [ʃæŋgə] , ['ɜːrθˌmæn] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [mɑːrz] .
**" You challenged Shanga , Earthman , just as your people have challenged Mars .**
" 你 挑战 尚加 , 地球人 , 只是 作为 你的 人们 有 挑战 火星 .

"你挑战了尚加，地球人，就像你的人民挑战火星一样。"

[wiːl] [faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][strɔːŋgər] !
**We'll find out which is the stronger !**
出色地 寻找 出去 哪个 是 这 更强 !

我们将揭晓谁更强!

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [went] [ə'weɪ] .
**" She motioned to the officer of the guard , who went away .**
" 她 示意 到 这 官 的 这 警卫 , WHO 去 离开 .

她向警卫示意，警卫便离开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['wɪntɚz] ,
**Then she said to Winters ,**
然后 她 说 到 冬季 ,

然后她对温特斯说：

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][jʊr; jər][gɜːrl] [bæk] .
**" You wanted your girl back .**
" 你 通缉 你的 女孩 后退 .

你想把你的女朋友找回来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ]
**You were willing to go through the fire of Shanga for her , though**
你 是 愿意的 到 去 通过 这 火 的 尚加 为了 她 , 尽管
[juː; jʊ] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**you abhorred it .**
你 令人厌恶 它 .

你虽然厌恶尚加的烈火，但还是愿意为她赴汤蹈火。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][aɪ'dentəti] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪ] —
**You were willing to risk your identity through the changes of the ray —**
你 是 愿意的 到 风险 你的 身份 通过 这 变化 的 这 射线 —
[wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
**which after a while ,**
哪个 后 一个 尽管 ,

你愿意冒着身份被射线改变的风险——过了一段时间后，

['ɜːrθˌmæn] , ['nevər][goʊ][ə'weɪ] .
**Earthman , never go away .**
地球人 , 绝不 去 离开 .

地球人，永远不要离开。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][dʒɪl] ['liːlənd] .
**And all for Jill Leland .**
和 全部 为了 吉尔 利兰 .

这一切都是为了吉尔·利兰。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] ? "
**Do you still want her back ? "**
做 你 仍然 想 她 后退 ? "

你还想让她回来吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
**" You're sure of that . "**
" 你是 当然 的 那 . "

"你对此确信无疑。"

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" ['veri] [wel] .
**" Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

" [fænd] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| " | Fand | glanced | over | his | shoulder | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范德 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 点头 | . |

范德回头看了一眼，点了点头。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] .

| " | There | she | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 是 | . |

“她在那儿。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [bɜ:rk] ['wɪntɚz] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [ə'raʊnd] .

| " | For | a | long | moment | , | Burk | Winters | did | not | turn | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | , | 伯克 | 冬季 | 做过 | 不是 | 转动 | 大约 | . |

“伯克·温特斯愣了好一会儿才回头。”

[fænd] [mu:vd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:əl] , [ə'mju:zd] ['ɪntrəst] .

| Fand | moved | away | a | little | , | watching | , | with | a | cruel | , | amused | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范德 | 已搬 | 离开 | 一个 | 小的 | , | 观看 | , | 和 | 一个 | 残忍的 | , | 觉得好笑 | 兴趣 | . |

范德稍稍走开，带着一种残酷而又好笑的兴趣看着这一切。

['wɪntɚz] - [bæk] ['stɪfnd] .

| Winters | ' | back | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|
| 冬季 | - | 后退 | 僵硬 | . |

温特斯的背僵住了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .

| He | turned | . |
|---|---|---|
| 他 | 转向 | . |

他转过身去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [bɪ'wɪldərd] , ['fraɪt(ə)nd] ,

| She | was | there | , | standing | in | the | sunlight | , | bewildered | , | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | , | 常设 | 在 | 这 | 阳光 | , | 困惑 | , | 害怕 | , |

她站在那里，沐浴在阳光下，茫然不知所措，惊恐万分。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kri:tʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| a | wild | and | shining | creature | out | of | the | dawn | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 和 | 灼灼 | 生物 | 出去 | 的 | 这 | 黎明 | 的 | 这 | 世界 | , |

一个来自世界黎明时期的狂野而闪耀的生物，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] .

| with | a | rope | around | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绳索 | 大约 | 她 | 脖子 | . |

脖子上套着绳子。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] .

| The | guards | were | laughing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 是 | 笑 | . |

卫兵们都在笑。

['wɪntɚz] [θɔ:t] ['despərətli] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [tu:] [mʌtʃ] .

| Winters | thought | desperately | , | She | has | not | changed | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 想法 | 绝望地 | , | 她 | 有 | 不是 | 已更改 | 也 | 很多 | . |

温特斯绝望地想：她并没有太大变化。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪp] .

| Back | to | the | primitive | , | but | not | yet | to | the | ape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 原始 | , | 但 | 不是 | 然而 | 到 | 这 | 猿 | . |

回归原始状态，但还不是猿猴状态。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] .

| There | is | a | soul | still | in | her | eyes | , | and | the | light | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 灵魂 | 仍然 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 光 | 的 | 原因 | . |

她的眼中依然闪烁着灵魂的光芒，以及理智的光芒。

[dʒɪl] , [dʒɪl] !

| **Jill** | **,** | **Jill** | **!** |
|---|---|---|---|
| 吉尔 | , | 吉尔 | ! |

吉尔，吉尔!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

| **How** | **could** | **you** | **have** | **done** | **this** | **thing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 有 | 完毕 | 这 | 事物 | ? |

你怎么能做出这种事?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **he** | **understood** | **now** | **how** | **she** | **could** | **have** | **done** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 理解 | 现在 | 如何 | 她 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | . |

但他现在明白了她是怎么做到的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər] [ʃæŋgə] .

| **He** | **remembered** | **how** | **bitterly** | **he** | **had** | **quarreled** | **with** | **her** | **over** | **Shanga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 苦涩地 | 他 | 有 | 争吵 | 和 | 她 | 超过 | 尚加 | . |

他记得自己曾因为尚加的事和她激烈争吵过。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋ] ,

| **He** | **had** | **thought** | **it** | **a** | **stupid** | **and** | **childish** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 它 | 一个 | 愚蠢的 | 和 | 幼稚 | 事物 | , |

他觉得这是件愚蠢幼稚的事。

[fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'greɪdɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [drʌg] .

| **far** | **beneath** | **her** | **intelligence** | **and** | **as** | **degrading** | **as** | **any** | **other** | **drug** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 下面 | 她 | 智力 | 和 | 作为 | 降级 | 作为 | 任何 | 其他 | 药品 | . |

远远低于她的智商，而且和其他毒品一样具有堕落性。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

| **But** | **he** | **had** | **not** | **understood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 理解 | . |

但他并没有理解。

[hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

| **He** | **did** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 现在 | . |

他现在做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] .

| **And** | **he** | **was** | **filled** | **with** | **a** | **deadly** | **fear** | **,** | **because** | **he** | **understood** | **so** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 致命 | 害怕 | , | 因为 | 他 | 理解 | 所以 | 出色地 | . |

他心中充满了恐惧，因为他太清楚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| **Because** | **he** | **himself** | **was** | **now** | **numbered** | **among** | **the** | **beasts** | **of** | **Shanga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 他自己 | 曾是 | 现在 | 编号 | 之中 | 这 | 野兽 | 的 | 尚加 | . |

因为他自己也沦为了尚加的野兽之一。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɪl]

| **And** | **beneath** | **his** | **horror** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **the** | **creature** | **that** | **was** | **Jill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 他的 | 恐怖 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 生物 | 那 | 曾是 | 吉尔 |

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][dʒɪl] ,

| **and** | **yet** | **not** | **Jill** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 吉尔 | , |

当他看着眼前这个既是吉尔又不是吉尔的生物时，他感到无比恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌnˈhoʊli] [wei] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

| he | was | aware | that | in | some | unholy | way | he | found | her | more | beautiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 在 | 一些 | 不圣洁的 | 方式 | 他 | 成立 | 她 | 更多的 | 美丽的 | 和 |

[mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .

| more | alluring | than | he | ever | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 诱人 | 比 | 他 | 曾经 | 有 | 前 | . |

他意识到，在某种不正当的心理作用下，他觉得她比他以前见过的任何人都更加美丽动人。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃæmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌdid] - [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [friːd] [ʌv; əv]

| Stripped | of | all | the | shams | and | the | studied | unconventions | of | society | , | freed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 的 | 全部 | 这 | 骗局 | 和 | 这 | 研究 | - | 的 | 社会 | , | 自由 | 的 |

[ɔːl][kəmˈpleksəti] ,

| all | complexity | , |
|---|---|---|
| 全部 | 复杂 | , |

剥去社会中所有的虚伪和刻意打破常规的做法，摆脱所有复杂性，

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdoʊz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsensətɪv] [laɪf] . . . .

| her | body | strong | and | fleet | as | a | doe's | quivering | with | sensitive | life | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 强的 | 和 | 舰队 | 作为 | 一个 | 做 | 颤抖 | 和 | 敏感的 | 生活 | . | . | . | . |

她的身体强壮而敏捷，如同小鹿般颤抖着，充满敏感的生命力……

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

| It | would | take | two | of | a | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 二 | 的 | 一个 | 种类 | . |

这需要两个一模一样的人。

[dɑːn] - [ˈwʊmən] , [dɑːn] - [mæn] .

| Dawn | - | woman | , | dawn | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | - | 女士 | , | 黎明 | - | 男人 | . |

黎明女神，黎明之人。

[strɔːŋ] [ˈsɪnjuː] , [strɔːŋ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gʌts] [ðæt] [ˈsɪtiz] [stoʊl] [əˈweɪ] . . . .

| Strong | sinew | , | strong | passion | , | the | guts | that | cities | stole | away | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 腱子 | , | 强的 | 热情 | , | 这 | 内脏 | 那 | 城市 | 偷窃 | 离开 | . | . | . | . |

强健的筋骨，炽热的激情，被城市偷走的勇气……

[fænd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| Fand | said | , | " | She | can | still | be | saved | , | if | you | can | find | a | way | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范德 | 说 | , | " | 她 | 能 | 仍然 | 是 | 已保存 | , | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 一个 | 方式 | 到 | 做 | 它 | . |

范德说："如果你能找到办法，她还是可以救的。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈʃruːdli] , " [ənˈles] [juː; jʊ] [naʊ] [niːd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn]

| " | Then | she | added | shrewdly | , | " | Unless | you | now | need | someone | to | save | you | , | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 额外 | 精明地 | , | " | 除非 | 你 | 现在 | 需要 | 某人 | 到 | 节省 | 你 | , | 队长 |

[ˈwɪntɝz] !

| Winters | ! |
|---|---|
| 冬季 | ! |

然后她机智地补充道："除非你现在需要有人来救你，温特斯船长！"

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [rɔkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held][ə; eɪ][streɪndʒ]

| " | A | strong | shock | of | revulsion | rocked | him | , | but | his | eyes | still | held | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 强的 | 震惊 | 的 | 厌恶 | 摇滚 | 他 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 仍然 | 握住 | 一个 | 奇怪的 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

"一股强烈的厌恶感震撼了他，但他的眼中仍然闪烁着一种奇异的光芒。"

[ðə; ði][ˈsɪlvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| The | silver | she | was | coming | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 她 | 曾是 | 未来 | 朝向 | 他 | . |

她身上的银光正向他走来。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

| Her | gaze | was | fixed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目光 | 曾是 | 固定的 | 之上 | 他 | . |

她的目光一直停留在他身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

| He | saw | that | she | was | drawn | to | him | , | and | struggling | to | understand | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 绘制 | 到 | 他 | , | 和 | 挣扎 | 到 | 理解 | 为什么 | . |

他发现她被他吸引，却不明白为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['wɪntɚz] - [θroʊt] [kloʊzd][ɑːn][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [lʌmp] ,

| She | did | not | speak | , | and | somehow | Winters | ' | throat | closed | on | an | aching | lump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | , | 和 | 不知何故 | 冬季 | - | 喉 | 关闭 | 在 | 一个 | 疼痛 | 块 | , |

她没有说话，不知为何，温特斯的喉咙像被什么东西堵住了一样，一阵剧痛袭来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [dʌm] .

| so | that | he | too | was | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 也 | 曾是 | 哑的 | . |

所以他也变得很笨。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [held] [hɜːr; hər] [roʊp] [let] [hɜːr; hər] [muːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| The | guard | who | held | her | rope | let | her | move | as | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | WHO | 握住 | 她 | 绳索 | 让 | 她 | 移动 | 作为 | 她 | 会 | . |

牵着她的绳子的守卫任由她自由行动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɪntɚz] , ['hezɪtəntli] , [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [dʌz] .

| She | came | close | to | Winters | , | hesitantly | , | as | an | animal | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 关闭 | 到 | 冬季 | , | 犹豫地 | , | 作为 | 一个 | 动物 | 做 | . |

她像动物一样，犹豫地靠近了温特斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Then | she | stopped | and | looked | up | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

然后她停了下来，抬头看着他的脸。

[terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər][waɪd][dɑːrk] [aɪz] .

| Tears | gathered | in | her | wide | dark | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 聚集 | 在 | 她 | 宽的 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

她那双乌黑的大眼睛里噙满了泪水。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] , ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Presently | she | whimpered | , | very | softly | , | and | went | down | on | her | knees | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 呜咽 | , | 非常 | 轻轻 | , | 和 | 去 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 他的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

这时，她轻轻地呜咽了一声，跪倒在他的脚边。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kækəlɪŋ] .

| The | old | woman | let | out | a | shrill | cackling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 让 | 出去 | 一个 | 尖锐 | 咯咯笑 | . |

老妇人发出刺耳的咯咯声。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [kʌps] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .

| Fand's | eyes | were | like | cups | of | molten | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 杯子 | 的 | 熔融的 | 金子 | . |

范德的眼睛就像盛着熔金的杯子。

['wɪntɚz] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [dʒɪl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Winters | bent | over | and | caught | Jill | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 弯曲 | 超过 | 和 | 捕捉 | 吉尔 | 在 | 他的 | 武器 | . |

温特斯弯下腰，将吉尔抱在怀里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| He | lifted | her | to | her | feet | and | stood | holding | her | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 她 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 站立 | 保持 | 她 | 到 | 他 | , |

他把她扶起来，搂着她站着。

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [prə'tektɪv] [pə'zesɪv] [lʌv] .

| in | a | fury | of | protective | possessive | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 愤怒 | 的 | 保护的 | 所有格 | 爱 | . |

出于一种强烈的保护欲和占有欲。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə][fænd] ,

| He | said | very | softly | to | Fand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 非常 | 轻轻 | 到 | 范德 | , |

他轻声对范德说：

" [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

| " | You've | seen | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 已见 | 它 | 全部 | 现在 | . |

“你现在什么都见识过了。”

[kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ?

| Can | we | go | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 去 | ? |

我们可以走了吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | She | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | . |

她点了点头。

" [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | Take | them | to | the | garden | of | Shanga | , | " | she | said | , | and | added | , | " | It | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他们 | 到 | 这 | 花园 | 的 | 尚加 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 额外 | , | " | 它 | 是 |

['ɔːlmoʊst][taɪm] .

| almost | time | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 时间 | . |

“带他们去尚加花园，”她说，然后又补充道，“时间快到了。”

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bɜːrk] ['wɪntɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]

| " | The | guards | took | them | , | Burk | Winters | and | the | woman | he | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 守卫 | 采取 | 他们 | , | 伯克 | 冬季 | 和 | 这 | 女士 | 他 | 有 | 丢失的 |

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] ,

| and | found | again | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 再次 | , |

“卫兵们带走了他们，伯克·温特斯和他失散多年又重逢的那个女人。”

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ 'ekəuiŋ ] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv]

| out | through | the | great | echoing | halls | of | the | palace | and | down | the | long | slope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 通过 | 这 | 伟大的 | 回声 | 大厅 | 的 | 这 | 宫殿 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 坡 | 的 |

[lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

| lawn | to | the | amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|
| 草地 | 到 | 这 | 圆形剧场 | . |

穿过宫殿里回荡着回声的大厅，沿着长长的草坪斜坡向下走到圆形剧场。

[ə; eɪ] [bɑːrd] [geɪt] [ʌv; əv] ['hevi] ['met(ə)l] ['kʌvərd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

| A | barred | gate | of | heavy | metal | covered | the | mouth | of | a | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 禁止 | 门 | 的 | 重的 | 金属 | 涵盖 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 隧道 | . |

隧道口被一道厚重的金属栅栏门封锁着。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] ['wɪntɚz] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd]

| The | guards | unlocked | it | and | took | off | Winters | ' | chains | and | thrust | him | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 已解锁 | 它 | 和 | 采取 | 离开 | 冬季 | - | 链条 | 和 | 推力 | 他 | 里面 |

[wɪð; wɪθ][dʒɪl] .

| with | Jill | . |
|---|---|---|
| 和 | 吉尔 | . |

守卫们打开门锁，解开温特斯的锁链，把他和吉尔一起推进了门内。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| The | gate | was | locked | again | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | 再次 | 在后面 | 他们 | . |

他们身后的大门又被锁上了。

['hoʊldɪŋ] [dʒɪl] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| Holding | Jill | tightly | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 吉尔 | 紧紧 | 经过 | 这 | 手 | , |

紧紧握住吉尔的手，

['wɪntɚz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli]['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] — ['ɪntuː][ðə; ði]

| Winters | went | down | the | tunnel | and | came | presently | into | the | arena | — | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 去 | 向下 | 这 | 隧道 | 和 | 来了 | 目前 | 进入 | 这 | 竞技场 | — | 进入 | 这 |

['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| garden | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|
| 花园 | 的 | 尚加 | . |

温特斯沿着隧道走了下去，很快就来到了竞技场——来到了尚加花园。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

| He | stopped | , | blinking | in | the | sudden | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 眨眼 | 在 | 这 | 突然 | 光 | . |

他停下脚步，眨了眨眼，适应突然亮起的光线。

[dʒɪlz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

| Jill's | hand | tightened | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔的 | 手 | 收紧 | 在 | 他的 | . |

吉尔的手紧紧地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ɪn][æn; ən]

| She | quivered | with | a | tense | expectancy | , | and | her | head | was | tilted | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 一个 | 紧张 | 预期 | , | 和 | 她 | 头 | 曾是 | 斜 | 在 | 一个 |

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

| attitude | of | listening | . |
|---|---|---|---|
| 态度 | 的 | 聆听 | . |

她紧张地颤抖着，充满期待，头微微侧着，一副倾听的姿态。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] ,

| He | had | only | a | moment | before | the | gong | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | 前 | 这 | 锣 | 听起来 | , |

他只有片刻时间，锣声就响了。

[ðə; ði] ['meloʊ] ['sɑːnərəs] [noʊts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['priːsthʊd] [tuː; tə]

| the | mellow | sonorous | notes | that | might | have | been | calling | some | evil | priesthood | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醇厚 | 响亮的 | 笔记 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 呼叫 | 一些 | 邪恶的 | 圣职 | 到 |

[ɪts][dɑːrk] [prerz] .

| its | dark | prayers | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 黑暗的 | 祈祷 | . |

那悠扬悦耳的音符，仿佛是在召唤某个邪恶的祭司进行黑暗的祈祷。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [glɪmps] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['ænθrəpɔɪd] [fɔ:rmz] [ðæt]
**Only** **a** **moment** **to** **glimpse** **the** **trees** **and** **the** **shambling** **anthropoid** **forms** **that**
仅有的 一个 片刻 到 一瞥 这 树木 和 这 蹒跚 类人猿 表格 那
[mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
**moved** **among** **them** **,**
已搬 之中 他们 ,

只来得及瞥一眼树木和在树间蹒跚而行的类人生物，

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ræŋk] [bi:st] [teɪnt][ɪn][ðə; ði][er] ,
**to** **catch** **the** **rank** **beast** **taint** **in** **the** **air** **,**
到 抓住 这 秩 兽 污点 在 这 空气 ,

为了捕捉空气中污秽的兽腥气息，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [skri:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [pu:l] .
**to** **hear** **the** **splashing** **and** **the** **hissing** **screams** **from** **the** **hidden** **pool** **.**
到 听到 这 溅起水花 和 这 嘶嘶声 尖叫 从 这 隐 水池 .

听到隐蔽水池里传来水花声和嘶嘶的尖叫声。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [fɪr] ,
**Only** **a** **moment** **to** **be** **filled** **with** **horror** **and** **a** **sick** **fear** **,**
仅有的 一个 片刻 到 是 已填 和 恐怖 和 一个 生病的 害怕 ,

仅仅是一瞬间，却充满了恐惧和病态的害怕。

[tu:; tə][dɪ'naɪ][tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði][ri'ælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪtmer] ['gɑ:rdn] ,
**to** **deny** **to** **himself** **the** **reality** **of** **this** **nightmare** **garden** **,**
到 否定 到 他自己 这 现实 的 这 恶梦 花园 ,

他要否认自己身处这座噩梦般的花园的真实境况，

[tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [ɔ:r] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ded] .
**to** **wish** **that** **he** **were** **blind** **and** **deaf** **,** **or** **better** **than** **that** **,** **dead** **.**
到 希望 那 他 是 瞎的 和 聋 , 或者 更好的 比 那 , 死的 .

真希望他又瞎又聋，或者更好的选择是，死了。

[ɪn][ðə; ði] [si:ts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɔ:l] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n]['feɪsɪz] [lʊkt] [daʊn] .
**In** **the** **seats** **above** **the** **protecting** **wall** **,** **rows** **of** **Martian** **faces** **looked** **down** **.**
在 这 座位 多于 这 保护 墙 , 行 的 火星人 面孔 看起来 向下 .

在防护墙上方的座位上，一排排火星人的面孔向下望去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] ['kri:tʃərz]
**They** **were** **the** **faces** **of** **men** **and** **women** **who** **watch** **the** **antics** **of** **creatures**
他们 是 这 面孔 的 男人 和 女性 WHO 手表 这 滑稽动作 的 生物
[ɪn][ə; eɪ] [zu:] — [dɪ'strʌktɪv] ['kri:tʃərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['heɪtrɪd] .
**in** **a** **zoo** **—** **destructive** **creatures** **for** **which** **they** **have** **a** **personal** **hatred** **.**
在 一个 动物园 — 破坏性的 生物 为了 哪个 他们 有 一个 个人的 仇恨 .

他们是观看动物园里动物滑稽行为的男男女女——这些动物具有破坏性，他们对这些动物怀有个人的憎恨。

[ðen] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [kɔ:ld] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɪl] [li:pt] [ə'weɪ] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
**Then** **the** **gong** **called** **out** **,** **and** **Jill** **leaped** **away** **,** **pulling** **him** **by** **the** **hand** **.**
然后 这 锣 称为 出去 , 和 吉尔 跳跃 离开 , 拉 他 经过 这 手 .

然后锣声响起，吉尔拉着他的手跳开了。

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] ,
**All** **over** **the** **garden** **there** **was** **a** **moment** **of** **intense** **silence** **,**
全部 超过 这 花园 那里 曾是 一个 片刻 的 激烈的 沉默 ,

整个花园顿时陷入一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ]['dɛvəlz] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [ðæt]
**and** **then** **there** **rose** **a** **devil's** **chorus** **of** **roaring** **and** **screaming** **in** **voices** **that**
和 然后 那里 玫瑰 一个 魔鬼的 合唱 的 咆哮 和 尖叫 在 声音 那
[wɜ:r; wər] ['hɔ:rəbli] ['hju:mən][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hɔ:rəbli] [nɑ:t] ,
**were** **horribly** **human** **and** **even** **more** **horribly** **not** **,**
是 糟糕透了 人类 和 甚至 更多的 糟糕透了 不是 ,

然后，一阵魔鬼般的咆哮和尖叫声响起，这些声音既可怕地像人类，又可怕地不像人类。

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒɪlz] [vɔɪs] [tʃaɪmd] [ɪn] , ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

| and | close | to | him | Jill's | voice | chimed | in | , | saying | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 到 | 他 | 吉尔的 | 嗓音 | 齐声说道 | 在 | , | 说 | 超过 | 和 | 超过 | , |

吉尔的声音在他耳边响起，一遍又一遍地说着：

" [ʃæŋgə] !

| " | Shanga | ! |
|---|---|---|
| " | 尚加 | ! |

“尚加！

[ʃæŋgə] !

| Shanga | ! |
|---|---|
| 尚加 | ! |

尚加！

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪntɜ-z] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðen] , [wʌt] [fænd][hæd; həd] [ment] [ə'baʊt][mɑːrz] .

| " | It | came | to | Winters | in | a | flash | , | then | , | what | Fand | had | meant | about | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 到 | 冬季 | 在 | 一个 | 闪光 | , | 然后 | , | 什么 | 范德 | 有 | 意思是 | 关于 | 火星 | . |

“温特斯顿时明白了范德关于火星的意思。”

[æz; əz][dʒɪl] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['græsi]

| As | Jill | pulled | him | headlong | between | the | trees | and | across | the | open | grassy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 吉尔 | 拉 | 他 | 一头扎 | 之间 | 这 | 树木 | 和 | 穿过 | 这 | 打开 | 草丛 |

['speɪsɪz] ,

| spaces | , |
|---|---|
| 空间 | , |

吉尔拉着他头朝下穿过树林，越过开阔的草地。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [zuː] , [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] ,

| he | realized | that | this | garden | of | Shanga | was | in | fact | a | zoo | , | an | exhibit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 这 | 花园 | 的 | 尚加 | 曾是 | 在 | 事实 | 一个 | 动物园 | , | 一个 | 展览 | , |

他意识到尚加的这座花园实际上是一个动物园，一个展览馆。

[wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][mɑːrz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [biːst] [ðer; ðər]

| where | the | people | of | Mars | might | come | to | see | what | manner | of | beast | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 人们 | 的 | 火星 | 可能 | 来 | 到 | 看 | 什么 | 方式 | 的 | 兽 | 他们的 |

[ˌiːkə'nɑːmɪk] ['kɔŋkərəz] [wɜːr; wər] .

| economic | conquerors | were | . |
|---|---|---|---|
| 经济的 | 征服者 | 是 | . |

火星人或许会来到这里，看看他们的经济征服者究竟是怎样一种野兽。

[ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd]['daɪər] [ʃeɪm] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] .

| A | hot | and | dire | shame | rose | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热的 | 和 | 可怕的 | 耻辱 | 玫瑰 | 在 | 他 | . |

他心中升起一股灼热而可怕的羞耻感。

['eɪpəlɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] !

| Apeling | , | running | naked | through | the | trees | , | a | slave | to | the | fire | of | Shanga | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apeling | , | 跑步 | 裸 | 通过 | 这 | 树木 | , | 一个 | 奴隶 | 到 | 这 | 火 | 的 | 尚加 | ! |

阿佩林赤身裸体地奔跑在树林中，成了尚加之火的奴隶！

[hiː; hi] [jeld] [æt; ət][dʒɪl][tuː; tə][stɑːp] !

| He | yelled | at | Jill | to | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大喊 | 在 | 吉尔 | 到 | 停止 | ! |

他冲着吉尔大喊让她住手！

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [plʌndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrdər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] ,

| She | only | plunged | on | the | harder | , | so | that | he | had | to | fight | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 暴跌 | 在 | 这 | 更难 | , | 所以 | 那 | 他 | 有 | 到 | 斗争 | 她 | , |

她反而更加用力地扑向他，让他不得不反抗。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**setting** **his** **heels** **in** **the** **earth** **.**
环境 他的 高跟鞋 在 这 地球 .

他将双脚踩入泥土中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [snɑːlɪŋ] , ['seɪɪŋ] , " [ʃæŋgə] !
**And** **she** **turned** **on** **him** **snarling** **,** **saying** **,** **"** **Shanga** **!**
和 她 转向 在 他 咆哮 , 说 , " 尚加 !

她转过身来，冲着他咆哮道："尚加！"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ænθrəpɔɪd] [meɪl] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
**"** **A** **great** **anthropoid** **male** **came** **rushing** **toward** **them** **.**
" 一个 伟大的 类人猿 男性 来了 匆忙 朝向 他们 .

"一个巨大的类人猿雄性朝他们冲了过来。"

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ɪk'stætɪk] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**He** **had** **slipped** **back** **beyond** **speech** **,** **but** **ecstatic** **noises** **came** **out** **of** **his**
他 有 滑倒了 后退 超过 演讲 , 但 欣喜若狂 噪音 来了 出去 的 他的
[θroʊt] .
**throat** **.**
喉 .

他已经无法说话了，但喉咙里却发出欣喜若狂的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
# 第3/4页

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['ʌðər] , ['meɪlz] , ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
**Behind** **him** **were** **others** **,** **males** **,** **females** **,** **and** **young** **on** **the** **same**
在后面 他 是 其他的 , 男性 , 女性 , 和 年轻的 在 这 相同的
[ˌevə'luːʃəneri] ['lev(ə)l] .
**evolutionary** **level** **.**
进化 等级 .

他身后还有其他人，有雄性、雌性和幼崽，他们都处于同一进化阶段。

['wɪntɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɪl][wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ɪn]
**Winters** **and** **the** **silver** **she** **that** **was** **Jill** **were** **caught** **up** **and** **carried** **on** **in**
冬季 和 这 银 她 那 曾是 吉尔 是 捕捉 向上 和 携带 在 在
[ðer; ðər]['traɪb(ə)l] [rʌʃ] .
**their** **tribal** **rush** **.**
他们的 部落 匆忙 .

温特斯和身为银发的吉尔被卷入了部落的迁徙浪潮中。

['wɪntɚz] [fɔːt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
**Winters** **fought** **to** **get** **away** **,** **but** **it** **was** **hopeless** **.**
冬季 战斗 到 得到 离开 , 但 它 曾是 绝望 .

温特斯拼命想逃走，但一切都无济于事。

[ðə; ði][waɪld] ['heri] ['baːdɪz] [wɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] .
**The** **wild** **hairy** **bodies** **walled** **him** **in** **.**
这 荒野 毛茸茸 身体 有围墙的 他 在 .

那些毛茸茸的野人把他围了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] [mɔːr] [ænd; ənd]
**As** **they** **approached** **the** **center** **of** **the** **garden** **they** **were** **joined** **by** **more** **and**
作为 他们 接近 这 中心 的 这 花园 他们 是 加入 经过 更多的 和
[mɔːr] ,
**more** **,**
更多的 ,

当他们走到花园中央时，越来越多的人加入了他们。

[ɔːl] [ə'pærəntli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] .
**all** **apparently** **summoned** **by** **the** **sound** **of** **the** **gong** **.**
全部 显然 被召唤 经过 这 声音 的 这 锣 .

这一切似乎都是被锣声召唤而来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['wɪntɚz] - ['stʌmək] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
**Looking** **at** **them** **,** **Winters** **'** **stomach** **turned** **over** **.**
寻找 在 他们 , 冬季 - 胃 转向 超过 .

看着他们，温特斯感到一阵恶心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['blæsfəmiːz] .
**This** **was** **Walpurgis** **Night** **,** **a** **festival** **of** **blasphemies** **.**
这 曾是 瓦尔普吉斯 夜晚 , 一个 节日 的 亵渎神明 .

这是瓦尔普吉斯之夜，一个亵渎神明的节日。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
**And** **he** **was** **trapped** **in** **it** **,** **inextricably** **joined** **to** **destruction** **.**
和 他 曾是 被困 在 它 , 密不可分地 加入 到 破坏 .

他被困其中，与毁灭密不可分。

[ðə; ði][wʌnz][laɪk][dʒɪl] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æz; əz] [jet] , [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]

| The | ones | like | Jill | , | who | had | only | gone | a | little | way | as | yet | , | were | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | 喜欢 | 吉尔 | , | WHO | 有 | 仅有的 | 已消失 | 一个 | 小的 | 方式 | 作为 | 然而 | , | 是 | 不是 | 所以 |

[bæd] .

| bad | . |
|---|---|
| 坏的 | . |

像吉尔这样只走了一小段路的人，情况还不算太糟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] .

| They | were | human | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 人类 | . |

他们是人类。

['wɪntɚz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][noʊ][pər'tɪkjələr]

| Winters | knew | that | he | himself | had | been | like | that | , | and | he | felt | no | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 知道 | 那 | 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 不 | 特别的 |

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| horror | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 的 | 他们 | . |

温特斯知道自己曾经也是那样的人，所以他并不觉得他们有什么特别的可怕之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] .

| But | there | were | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他的 | . |

但还有其他人。

[bæk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ni'ændətɑːlə; -θɔː-] , [bɪ'jɑːnd]

| Back | through | all | the | stages | of | the | primitive | , | beyond | the | Neanderthaler | , | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 通过 | 全部 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 原始 | , | 超过 | 这 | 尼安德特人 | , | 超过 |

[ðə; ði] ['piltdaun] [mæn] ,

| the | Piltdown | Man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 皮尔当 | 男人 | , |

追溯到原始人的各个阶段，超越尼安德特人，超越皮尔当人，

[bɪ'jɑːnd] [ ˌpiθikæn'θrəupəs ] [ɪ'rɛktəs] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

| beyond | Pithecanthropus | Erectus | , | beyond | the | missing | Link | , | back | to | the | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 猿人 | 直立人 | , | 超过 | 这 | 丢失的 | 关联 | , | 后退 | 到 | 这 | 常见的 |

['ænsestər] .

| ancestor | . |
|---|---|
| 祖先 | . |

超越直立猿人，超越缺失的环节，追溯到共同祖先。

['ʃeɪpləs] , ['ʃæmblɪŋ] , ['heri] [bruːts] , [dɪ'fɔːrmd] [skʌlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [red] ['kʌnɪŋ] [aɪz] ,

| Shapeless | , | shambling | , | hairy | brutes | , | deformed | skulls | and | little | red | cunning | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形 | , | 蹒跚 | , | 毛茸茸 | 野蛮人 | , | 变形 | 头骨 | 和 | 小的 | 红色的 | 狡猾 | 眼睛 | , |

['bɛrd] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] ['jeloʊ] .

| bared | teeth | grinning | yellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 牙齿 | 咧嘴笑 | 黄色的 | . |

无形的、蹒跚的、毛茸茸的野兽，畸形的头骨和狡猾的小红眼睛，露出黄色的牙齿咧嘴笑着。

[θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌænθrə'pɒlədʒɪsts] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] .

| Things | that | even | the | anthropologists | had | never | seen | or | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 甚至 | 这 | 人类学家 | 有 | 绝不 | 已见 | 或者 | 梦见 | 的 | . |

连人类学家都从未见过或梦寐以求的事物。

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] , [ɔːr] [eɪp] , [nɔːr] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

| Things | that | were | not | human | , | or | ape | , | nor | any | form | of | life | that | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 是 | 不是 | 人类 | , | 或者 | 猿 | , | 也不 | 任何 | 形式 | 的 | 生活 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 |

['klæsɪfaɪd] .

| classified | . |
|---|---|
| 分类 | . |

既非人类，也非猿类，更非任何已被分类的生命形式。

[ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]['siːkrɪts][ʌv; əv]['terən][ˌevə'luːʃ(ə)n][wɜːr; wər][leɪd][ber][ɪn][ðɪs]['gɑːrdn][ʌv; əv]['iːv(ə)l],

| All | the | dark | secrets | of | Terran | evolution | were | laid | bare | in | this | garden | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 黑暗的 | 秘密 | 的 | 泰伦 | 进化 | 是 | 铺设 | 裸 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 邪恶的 | , |

在这个邪恶的花园里，地球进化的所有黑暗秘密都被彻底揭露了出来。

['ʌndər][ðæt]['prɪzəm][ʌv; əv][hel]!

| under | that | prism | of | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那 | 棱镜 | 的 | 地狱 | ! |

在地狱的棱镜下!

[ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]['siːkrɪts][ʌv; əv]['terən][ˌevə'luːʃ(ə)n][wɜːr; wər][leɪd][ber][ɪn][ðɪs]['gɑːrdn],

| All | the | dark | secrets | of | Terran | evolution | were | laid | bare | in | this | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 黑暗的 | 秘密 | 的 | 泰伦 | 进化 | 是 | 铺设 | 裸 | 在 | 这 | 花园 | , |

这座花园揭示了地球进化的所有黑暗秘密。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ 'maːʃiənz ][tuː; tə][siː] .

| for | the | Martians | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火星人 | 到 | 看 | . |

给火星人看的。

[ˌaɪ 'tiː][meɪd]['iːv(ə)n]['wɪntɚz] ,[ðə; ði]['ɜːrθˌmæn] ,

| It | made | even | Winters | , | the | Earthman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 甚至 | 冬季 | , | 这 | 地球人 | , |

甚至连地球人温特斯也.....

[flɪntʃ][tuː; tə][θɪŋk][ðæt]['bɑːdɪz][laɪk][ðæt][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ʌltɪmət][bɜːrθ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| flinch | to | think | that | bodies | like | that | had | given | ultimate | birth | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退缩 | 到 | 思考 | 那 | 身体 | 喜欢 | 那 | 有 | 给定 | 最终的 | 出生 | 到 | 他 | . |

一想到这样的身体最终孕育了他，就不寒而栗。

[wʌt][rɪ'spekt][kʊd; kəd][ðə; ði][ 'maːʃiənz ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌtʃ][ə; eɪ][reɪs] ,

| What | respect | could | the | Martians | have | for | such | a | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尊重 | 可以 | 这 | 火星人 | 有 | 为了 | 这样的 | 一个 | 种族 | , |

火星人对这样的种族又能有什么尊重可言呢?

[ðæt][wʌz; wəz][stɪl][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ɪts][bi'giniŋz] ?

| that | was | still | so | close | to | its | beginnings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 关闭 | 到 | 它是 | 开端 | ? |

那离它的起源还很近呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][siː][mɔːr] ,[mʌtʃ][mɔːr] ,[ʌv; əv][ðoʊz][bi'giniŋz] . . . .

| But | he | was | to | see | more | , | much | more | , | of | those | beginnings | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 到 | 看 | 更多的 | , | 很多 | 更多的 | , | 的 | 那些 | 开端 | . | . | . | . |

但他还将看到更多，远不止这些开端.....

[ðə; ði][gɔːŋ][strʌk][ə; eɪ][læst]['buːmɪŋ]['sʌmənz] .

| The | gong | struck | a | last | booming | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锣 | 击 | 一个 | 最后的 | 蓬勃发展 | 传票 | . |

锣声响起，发出最后的隆隆召唤。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][boʊd]['heri][ 'ʃəuldəz ][ænd; ənd][flæt][braʊz][ænd; ənd]['ʌgli][θɪŋz][ðæt][went]

| The | tide | of | bowed | hairy | shoulders | and | flat | brows | and | ugly | things | that | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 鞠躬 | 毛茸茸 | 肩膀 | 和 | 平坦的 | 眉毛 | 和 | 丑陋的 | 事物 | 那 | 去 |

[ɑːn][ɔːl][ fɔːz ][swept]['wɪntɚz][ænd; ənd][dʒɪl][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['klɪrɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['sentər] ,

| on | all | fours | swept | Winters | and | Jill | out | into | the | clearing | at | the | center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 四 | 扫荡 | 冬季 | 和 | 吉尔 | 出去 | 进入 | 这 | 清理 | 在 | 这 | 中心 | , |

一股由弓着的毛茸茸的肩膀、扁平的眉毛和四肢着地的丑陋生物组成的浪潮，将温特斯和吉尔卷到了中央的空地上。

[wer][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæləs]['wɪndoʊ][hiː; hi][hæd; həd][siːn][ðə; ði][leɪk] .

| where | from | the | palace | window | he | had | seen | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 从 | 这 | 宫殿 | 窗户 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 湖 | . |

他曾从宫殿的窗户看到过湖泊。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mʌski] [riːk] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**A** **strong** **musky** **reek** **hung** **in** **the** **air** **.**
一个 强的 麝香 臭 悬挂 在 这 空气 .

空气中弥漫着一股浓烈的麝香味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɪkli] [teɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] - [haʊs] [dʌz] .
**It** **had** **the** **same** **sickly** **taint** **that** **a** **snake** **-** **house** **does** **.**
它 有 这 相同的 病弱的 污点 那 一个 蛇 - 房子 做 .

它散发着和蛇窝一样的令人作呕的恶臭。

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
**And** **Winters** **saw** **that** **the** **lake** **was** **agitated** **by** **the** **creatures** **who** **lived** **there** **,**
和 冬季 锯 那 这 湖 曾是 激动 经过 这 生物 WHO 居住地 那里 ,

温特斯看到湖面被生活在那里的生物搅动着。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [gɔːŋ] .
**and** **who** **were** **swarming** **out** **to** **answer** **the** **gong** **.**
和 WHO 是 蜂拥而至 出去 到 回答 这 锣 .

他们蜂拥而出，响应锣声。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ænsestər] , [ænd; ənd] [brˈjɑːnd] .
**Back** **to** **the** **common** **ancestor** **,** **and** **beyond** **.**
后退 到 这 常见的 祖先 , 和 超过 .

追溯到共同的祖先，甚至更远。

[brˈjɑːnd] [ðə; ði] ['mæm(ə)l] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪl] ,
**Beyond** **the** **mammal** **,** **back** **to** **the** **gill** **and** **the** **scale** **,**
超过 这 哺乳动物 , 后退 到 这 鳃 和 这 规模 ,

抛开哺乳动物，回到鳃和鳞片，

[tuː; tə][ðə; ði] [eg] [leɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [mʌd] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪsɪŋ] , [skwɜːrmɪŋ] , ['ʌtərli] [loʊθli; 'loʊðli]
**to** **the** **egg** **laid** **in** **the** **warm** **mud** **,** **to** **the** **hissing** **,** **squirming** **,** **utterly** **loathly**
['ʌltɪmət] !
**ultimate** **!**
到 这 蛋 铺设 在 这 温暖的 泥 , 到 这 嘶嘶声 , 蠕蠕 , 完全地 令人厌恶的
最终的 !

从产在温暖泥土中的卵，到嘶嘶作响、蠕动着、令人作呕的终极存在！

[dʒɪl] [pæntid] , " [ʃæŋgə] !
**Jill** **panted** **,** **"** **Shanga** **!**
吉尔 喘息 , " 尚加 !

吉尔喘着气说："尚加！"

[ʃæŋgə] ! " , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [felt][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
**Shanga** **!** **"** **,** **looking** **up** **,** **and** **Winters** **felt** **a** **darkness** **swimming** **in** **his** **brain** **.**
尚加 ! " , 寻找 向上 , 和 冬季 毛毡 一个 黑暗 游泳 在 他的 脑 .

"尚加！"，温特斯抬起头，感到一阵黑暗涌上心头。

[ə; eɪ][koʊld][wet] [θɪŋ] ['slɪðərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ swei ] , [ 'retʃiŋ ] .
**A** **cold** **wet** **thing** **slithered** **between** **his** **legs** **,** **and** **he** **swayed** **,** **retching** **.**
一个 寒冷的 湿的 事物 滑行 之间 他的 腿 , 和 他 摇摆 , 干呕 .

一个冰冷潮湿的东西从他两腿间滑过，他摇晃着身体，干呕起来。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['rɪpld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] .
**The** **surface** **of** **the** **lake** **rippled** **,** **but** **he** **would** **not** **look** **.**
这 表面 的 这 湖 涟漪 , 但 他 会 不是 看 .

湖面泛起涟漪，但他不愿去看。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
**He** **could** **not** **.**
他 可以 不是 .

他做不到。

['græspɪŋ] [dʒɪl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bætər] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| **Grasping** | **Jill** | **,** | **he** | **tried** | **to** | **batter** | **his** | **way** | **through** | **the** | **crowd** | **,** | **but** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 吉尔 | , | 他 | 尝试 | 到 | 连击 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , | 但 | 它 | 曾是 |

['hoʊpləs] .

| **hopeless** | **.** |
|---|---|
| 绝望 | . |

他抓住吉尔，试图强行穿过人群，但这毫无希望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] , [træpt] .

| **He** | **was** | **caught** | **,** | **trapped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕捉 | , | 被困 | . |

他被抓住了，陷入了困境。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪzəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [set] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ɑːn] [lɔːŋ] [buːmz] .

| **Looking** | **up** | **,** | **he** | **saw** | **the** | **prisms** | **that** | **were** | **set** | **high** | **overhead** | **on** | **long** | **booms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 他 | 锯 | 这 | 棱镜 | 那 | 是 | 放 | 高的 | 开销 | 在 | 长的 | 繁荣 | . |

他抬头望去，看到棱镜高高地架在长长的吊杆上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɑːrt] [tuː; tə] [gloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'membər] [fleɪm] .

| **He** | **saw** | **them** | **start** | **to** | **glow** | **,** | **with** | **the** | **remembered** | **flame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 开始 | 到 | 辉光 | , | 和 | 这 | 记得 | 火焰 | . |

他看到它们开始发光，那是他记忆中的火焰。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] , [naʊ] .

| **He** | **had** | **reached** | **the** | **end** | **,** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 | , | 现在 | . |

他已经走到了尽头。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [dʒɪl] ['liːlənd] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| **The** | **end** | **of** | **his** | **search** | **for** | **Jill** | **Leland** | **,** | **the** | **end** | **of** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 搜索 | 为了 | 吉尔 | 利兰 | , | 这 | 结尾 | 的 | 一切 | . |

他寻找吉尔·利兰的旅程结束了，一切都结束了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [swiːt] ['dedli] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| **The** | **first** | **sweet** | **deadly** | **thrill** | **of** | **the** | **ray** | **touched** | **his** | **flesh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 甜的 | 致命 | 刺激 | 的 | 这 | 射线 | 感动 | 他的 | 肉 | . |

射线带来的第一股甜蜜而致命的快感触及了他的肌肤。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['hʌŋgər] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [diːp] [lʌst] ,

| **He** | **felt** | **the** | **waking** | **hunger** | **in** | **him** | **,** | **the** | **deep** | **lust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 醒来 | 饥饿 | 在 | 他 | , | 这 | 深的 | 欲望 | , |

他感到体内涌起一股强烈的饥饿感，一种深沉的欲望，

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [kloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .

| **the** | **stirring** | **of** | **the** | **beast** | **that** | **lay** | **so** | **close** | **under** | **his** | **own** | **skin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搅拌 | 的 | 这 | 兽 | 那 | 躺 | 所以 | 关闭 | 在下面 | 他的 | 自己的 | 皮肤 | . |

他皮囊下潜伏的野兽开始蠢蠢欲动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ɪts]

| **He** | **thought** | **of** | **the** | **lake** | **,** | **and** | **wondered** | **how** | **it** | **would** | **be** | **to** | **lie** | **in** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 湖 | , | 和 | 想知道 | 如何 | 它 | 会 | 是 | 到 | 说谎 | 在 | 它是 |

['wetnəs] ,

| **wetness** | **,** |
|---|---|
| 潮湿 | , |

他想起了湖水，不禁好奇躺在湿润的湖面上会是什么感觉。

['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gɪl] [slɪts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['oʊpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [wen] [hiː; hi]

| **breathing** | **through** | **the** | **gill** | **slits** | **that** | **had** | **once** | **opened** | **in** | **his** | **own** | **flesh** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 通过 | 这 | 鳃 | 缝隙 | 那 | 有 | 一次 | 打开 | 在 | 他的 | 自己的 | 肉 | 什么时候 | 他 |

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['embrioʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wuːm] .

| **was** | **an** | **embryo** | **in** | **his** | **mother's** | **womb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 胚胎 | 在 | 他的 | 母亲的 | 子宫 | . |

他通过鳃裂呼吸，这些鳃裂在他还是母亲子宫里的胚胎时就已经在他自己的肉体上打开了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| **Because** | **that** | **is** | **where** | **I** | **shall** | **be** | **,** | **he** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 是 | 在哪里 | 我 | 将 | 是 | , | 他 | 想法 | . |

“因为我终将身处那里，”他心想。

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

| **In** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 湖 | . |

在湖里。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] , [wʌt] ?

| **Jill** | **and** | **I** | **.** | **And** | **beyond** | **the** | **lake** | **,** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 和 | 我 | . | 和 | 超过 | 这 | 湖 | , | 什么 | ? |

吉尔和我。湖的彼岸，又是什么呢?

[ðə; ði] [əˈmiːbə] , [ænd; ənd] [ðen] . . . ?

| **The** | **amoeba** | **,** | **and** | **then** | **.** | **.** | **.** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿米巴 | , | 和 | 然后 | . | . | . | ? |

变形虫，然后呢?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] ,

| **He** | **saw** | **the** | **royal** | **box** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 皇家 | 盒子 | , |

他看到了皇家包厢，

[wens] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['glædiːˌeɪtəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ]

| **whence** | **the** | **Kings** | **of** | **Valkis** | **had** | **watched** | **the** | **gladiators** | **and** | **the** | **flowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 国王 | 的 | - | 有 | 观看 | 这 | 角斗士 | 和 | 这 | 流动 |

[blʌd] .

| **blood** | **.** |
|---|---|
| 血 | . |

瓦尔基斯的国王们曾从那里观看角斗士和流淌的鲜血。

[fænd][sæt][ðer; ðər] [naʊ] .

| **Fand** | **sat** | **there** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 范德 | 卫星 | 那里 | 现在 | . |

范恩就坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

| **She** | **leaned** | **her** | **slender** | **elbows** | **on** | **the** | **stone** | **and** | **watched** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 苗条 | 肘部 | 在 | 这 | 石头 | 和 | 观看 | , |

她将纤细的手肘撑在石头上，静静地看着。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪntɚz] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **Winters** | **that** | **even** | **at** | **this** | **distance** | **he** | **could** | **see** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 冬季 | 那 | 甚至 | 在 | 这 | 距离 | 他 | 可以 | 看 | 这 |

[smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən] [aɪz] .

| **smile** | **and** | **the** | **scorn** | **in** | **her** | **golden** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 这 | 轻蔑 | 在 | 她 | 金的 | 眼睛 | . |

温特斯觉得，即使隔着这么远的距离，他也能看到她金色眼睛里的微笑和轻蔑。

[kɔːr][hæl; heɪl][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mʌfld] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [blæk] .

| **Kor** | **Hal** | **sat** | **beside** | **her** | **,** | **and** | **the** | **old** | **woman** | **,** | **a** | **muffled** | **shape** | **of** | **black** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 卫星 | 旁 | 她 | , | 和 | 这 | 老的 | 女士 | , | 一个 | 闷音 | 形状 | 的 | 黑色的 | . |

科尔·哈尔坐在她旁边，老妇人则像一个黑色的模糊身影。

[ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv] [ʃæŋgə] [ bəːnd ] [ænd; ənd] ['braɪtnd] .

| **The** | **fires** | **of** | **Shanga** | **burned** | **and** | **brightened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾 | 的 | 尚加 | 烧伤 | 和 | 明亮 | . |

尚加的火焰熊熊燃烧，越来越亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [naʊ] .

| There | was | a | silence | on | the | clearing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 在 | 这 | 清理 | 现在 | . |

空地上顿时一片寂静。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] , [ðə; ði] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hwɪmpəz] , [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| The | sounds | that | came | , | the | moanings | and | the | little | whimpers | , | did | not | touch | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 那 | 来了 | , | 这 | 呻吟 | 和 | 这 | 小的 | 呜咽 | , | 做过 | 不是 | 触碰 | 这 | 沉默 | . |

传来的声音，呻吟声和低低的呜咽声，都无法打破寂静。

[ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːpər] .

| They | only | made | it | deeper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 制成 | 它 | 更深 | . |

他们只会让它变得更深。

[ðə; ði][wɔːrm] [glɪnts] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] , [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] .

| The | warm | glints | danced | on | the | upturned | faces | , | glowed | in | the | staring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 闪光 | 跳舞 | 在 | 这 | 翻转 | 面孔 | , | 发光 | 在 | 这 | 凝视 | 眼睛 | . |

温暖的光芒在仰起的脸上跳跃，在凝视的眼神中闪耀。

[iːtʃ] [skeɪld] [ɔːr] ['ʃægi] ['bɑːdi] [bɔːr] [ə; eɪ]['nɪmbəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

| Each | scaled | or | shaggy | body | bore | a | nimbus | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 缩放 | 或者 | 毛茸茸 | 身体 | 钻孔 | 一个 | 雨云 | 的 | 美丽 | . |

每个有鳞片或有毛茸茸的身体都散发着美丽的光环。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][twɪn] [sʌnz] , [ə; eɪ][slɪm] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fleɪm] .

| He | saw | Jill | standing | there | , | reaching | up | toward | the | twin | suns | , | a | slim | shaft | of | silver | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 吉尔 | 常设 | 那里 | , | 到达 | 向上 | 朝向 | 这 | 双 | 太阳 | , | 一个 | 苗条的 | 轴 | 的 | 银 | 火焰 | . |

他看见吉尔站在那里，伸手去够那两轮太阳，一道细长的银色火焰。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| The | madness | already | in | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂 | 已经 | 在 | 他的 | 血 | . |

他血液里早已流淌着疯狂。

['mʌs(ə)l][ænd; ənd]['sɪnjuː] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrtʃɪŋ] , [ 'kəːviŋ ] .

| Muscle | and | sinew | taut | with | it | , | arching | , | curving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肌肉 | 和 | 腱子 | 紧绷 | 和 | 它 | , | 拱形 | , | 弯曲 | . |

肌肉和筋腱随之紧绷，拱起，弯曲。

[breɪn] ['klaʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [sɔːft][veɪl] , [fər'getflnəs] , [rɪ'liːs] .

| Brain | clouding | with | a | bright | soft | veil | , | forgetfulness | , | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 云雾 | 和 | 一个 | 明亮的 | 柔软的 | 面纱 | , | 健忘 | , | 发布 | . |

大脑一片朦胧，仿佛蒙上了一层柔和的薄纱，遗忘随之而来，解脱感油然而生。

[dʒɪl][ænd; ənd][bɜːrk] , [dɑːn] - [mæn] , [dɑːn] - ['wʊmən] , ['hæpi] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [lʌv] ,

| Jill | and | Burk | , | dawn | - | man | , | dawn | - | woman | , | happy | while | they | lived | , | done | with | everything | but | their | own | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 和 | 伯克 | , | 黎明 | - | 男人 | , | 黎明 | - | 女士 | , | 快乐的 | 尽管 | 他们 | 居住地 | , | 完毕 | 和 | 一切 | 但 | 他们的 | 自己的 | 爱 | , |

吉尔和伯克，黎明之人，黎明之女，生前幸福美满，除了彼此的爱情，他们已舍弃一切。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| their | own | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 满意 | . |

他们自身的满足感。

[waɪ] [nɑːt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bəuθ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .
**They were both in it now , both marked with the same stamp .**
他们 是 两个都 在 它 现在 , 两个都 标记 和 这 相同的 邮票 .

它们现在都在里面，都盖着同样的印章。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [huː] [wɜːr; wər]
**Then he heard the laughter and the jeering of the Martians who were**
然后 他 听到 这 笑声 和 这 嘲笑 的 这 火星人 WHO 是
['gæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] .
**gathered to watch the shame of his world .**
聚集 到 手表 这 耻辱 的 他的 世界 .

然后他听到了火星人的嘲笑声和讥讽声，他们聚集在一起观看他世界的耻辱。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
**He tore his gaze away from the wicked light and looked again into the face**
他 撕裂 他的 目光 离开 从 这 邪恶 光 和 看起来 再次 进入 这 脸
[ʌv; əv][fænd][ʌv; əv] - ,
**of Fand of Valkis ,**
的 范德 的 - ,

他强迫自己将目光从那邪恶的光芒中移开，再次看向瓦尔基斯的范德的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][kɔːr][hæl; heɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ,
**and then at Kor Hal and the thousand other faces ,**
和 然后 在 科尔 哈尔 和 这 千 其他 面孔 ,

然后是科尔·哈尔和其他成千上万张面孔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and a bleak and terrible expression came into his eyes .**
和 一个 苍凉 和 糟糕的 表达 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中浮现出一种凄惨可怕的神情。

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]['broʊkən] .
**The ranks of the crowd had broken .**
这 排名 的 这 人群 有 破碎的 .

人群的队伍已经崩溃了。

[ðə; ði] [biːst] - [ʃeɪps] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .
**The beast - shapes lay upon the turf , writhing in the ecstasy of Shanga .**
这 兽 - 形状 躺 之上 这 草皮 , 扭动 在 这 狂喜 的 尚加 .

兽形生物躺在草地上，在尚加的狂喜中扭动着身躯。

[dʒɪl][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
**Jill was on her hands and knees .**
吉尔 曾是 在 她 双手 和 膝盖 .

吉尔跪在地上。

['wɪntɚz] [felt][ðə; ði] [streŋθ] ['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**Winters felt the strength going out of him .**
冬季 毛毡 这 力量 去 出去 的 他 .

温特斯感到自己的力气正在逐渐消失。

[ðə; ði] ['lʌvli] [peɪn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪld] , [ɪg'zʌltənt] [peɪn] . . . .
**The lovely pain , the beautiful , wild , exultant pain . . . .**
这 迷人的 疼痛 , 这 美丽的 , 荒野 , 眉飞色舞 疼痛 . . . .

那令人心醉的痛楚，那美丽、狂野、令人欢欣鼓舞的痛楚.....

[hiː; hi] [grɑːspt] [dʒɪl][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] , [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] ,

| He | grasped | Jill | and | began | to | drag | her | , | back | toward | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 吉尔 | 和 | 开始 | 到 | 拖 | 她 | , | 后退 | 朝向 | 这 | 树木 | , |

他抓住吉尔，开始拖着她往树林方向走。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .

| out | of | the | circle | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 光 | . |

走出光圈。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

| She | did | not | want | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | . |

她不想去。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][neɪlz][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| She | screamed | and | tore | his | face | with | her | nails | and | kicked | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 和 | 撕裂 | 他的 | 脸 | 和 | 她 | 指甲 | 和 | 踢 | 他 | , | 和 |

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] .

| he | struck | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 她 | . |

她尖叫着，用指甲抓挠他的脸，踢他，他也打了她。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| After | that | she | lay | limp | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 躺 | 跛行 | 在 | 他的 | 武器 | . |

之后，她便软绵绵地躺在他怀里。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] , [ 'stʌmbliŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['bɑːdɪz] , ['fɔːlɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][læst][ɑːn]

| He | kept | on | , | stumbling | over | the | twitching | bodies | , | falling | , | crawling | at | last | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 在 | , | 踉跄 | 超过 | 这 | 抽搐 | 身体 | , | 坠落 | , | 爬行 | 在 | 最后的 | 在 |

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| his | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

他继续前进，跌跌撞撞地越过抽搐的尸体，摔倒在地，最后只能手脚并用地爬行。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| Only | one | thing | kept | him | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 保留 | 他 | 去 | 在 | . |

只有一件事支撑着他继续走下去。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] , ['faɪtɪŋ] [ʃæŋgə] .

| Only | one | thing | made | him | undergo | the | tortures | of | the | damned | , | fighting | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 制成 | 他 | 经历 | 这 | 酷刑 | 的 | 这 | 该死的 | , | 斗争 | 尚加 | . |

只有一件事让他忍受了地狱般的折磨，那就是与尚加战斗。

[ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][fænd] .

| That | thing | was | the | scornful | , | smiling | face | of | Fand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事物 | 曾是 | 这 | 轻蔑的 | , | 微笑 | 脸 | 的 | 范德 | . |

那东西是范德那张轻蔑而微笑的脸。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] ['wiːkənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| The | touch | of | the | ray | weakened | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 这 | 射线 | 减弱 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

那道光束的强度减弱并消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

| He | was | safe | , | beyond | the | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安全的 | , | 超过 | 这 | 圆圈 | . |

他很安全，在圈外。

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði][gɜːrl]['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

| He | dragged | the | girl | farther | into | the | shrubbery | and | turned | his | back | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 这 | 女孩 | 更远 | 进入 | 这 | 灌木 | 和 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 这 |

['klɪrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [drʌg] ['ædɪkt] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv]

| clearing | because | he | wanted | more | than | any | drug | addict | could | conceive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 因为 | 他 | 通缉 | 更多的 | 比 | 任何 | 药品 | 瘾君子 | 可以 | 构想 | 的 |

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

| wanting | to | go | back | into | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 光 | , |

他把女孩拖进灌木丛深处，背对着空地，因为他比任何一个吸毒者都更渴望回到光明之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | dared | not | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 敢于 | 不是 | 看 | 在 | 它 | . |

他不敢看。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks] .

| Instead | , | he | pulled | himself | erect | and | faced | the | royal | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 拉 | 他自己 | 直立 | 和 | 面对 | 这 | 皇家 | 盒子 | . |

相反，他挺直身子，面向皇家包厢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][praɪd] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] .

| It | was | only | pride | that | kept | him | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 自豪 | 那 | 保留 | 他 | 常设 | . |

只有自尊心才让他坚持了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstənt] [aɪz] [ʌv; əv][fænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] ['sɪlvəri] [vɔɪs]

| He | looked | straight | into | the | distant | eyes | of | Fand | , | and | her | clear | silvery | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 直的 | 进入 | 这 | 遥远 | 眼睛 | 的 | 范德 | , | 和 | 她 | 清除 | 银色 | 嗓音 |

['kærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| carried | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 携带 | 到 | 他 | . |

他直视着范德遥远的眼神，她清澈如银铃般的声音传到了他耳边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] , ['ɜːrθˌmæn] .

| " | You | will | go | back | into | the | fire | of | Shanga | , | Earthman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 火 | 的 | 尚加 | , | 地球人 | . |

“地球人，你将重返尚加的烈焰之中。”

[tə'mɑːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] — [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .

| Tomorrow | , | or | the | day | after | — | you | will | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | , | 或者 | 这 | 天 | 后 | — | 你 | 将要 | 去 | . |

明天或者后天——你就得走。

" [kəm'pliːt] [ə'ʃʊrəns] [ðer; ðər] , [æz; əz][wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| " | Complete | assurance | there | , | as | one | is | sure | of | the | rising | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全的 | 保证 | 那里 | , | 作为 | 一 | 是 | 当然 | 的 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 太阳 | . |

“对此完全有把握，就像确信太阳会升起一样。”

[bɜːrk] ['wɪntɚz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| Burk | Winters | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 冬季 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

伯克·温特斯没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['lev(ə)l][ɑːn] - .

| He | stood | a | moment | longer | , | his | gaze | level | on | Fand's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 一个 | 片刻 | 更长 | , | 他的 | 目光 | 等级 | 在 | - | . |

他站了一会儿，目光与范德的目光齐平。

[ðen] ['iːv(ə)n][praɪd] [feɪld] .

| Then | even | pride | failed | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 甚至 | 自豪 | 失败的 | . |

就连骄傲也无济于事。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

| He | fell | and | lay | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 和 | 躺 | 仍然 | . |

他倒下了，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] [læst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [fænd] [ænd; ənd] [mɑːrz] [tə'geðər]

| The | last | conscious | thought | of | his | mind | was | that | Fand | and | Mars | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 有意识的 | 想法 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 那 | 范德 | 和 | 火星 | 一起 |

[hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ɜːrθ] ,

| had | challenged | Earth | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 挑战 | 地球 | , |

他意识清醒的最后一个念头是，范德和火星联手向地球发起了挑战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm]

| and | that | it | was | no | longer | merely | a | matter | of | saving | a | girl | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 仅仅 | 一个 | 事情 | 的 | 保存 | 一个 | 女孩 | 从 |

[dɪ'strʌkʃn] .

| destruction | . |
|---|---|
| 破坏 | . |

这不再仅仅是拯救一个女孩免于毁灭的问题了。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] .

| When | he | came | to | , | it | was | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | , | 它 | 曾是 | 夜晚 | . |

他醒来时，天已经黑了。

[dʒɪl] [sæt] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Jill | sat | patiently | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 卫星 | 耐心 | 旁 | 他 | . |

吉尔耐心地坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fuːd] ,

| She | had | brought | him | food | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 他 | 食物 | , |

她给他带了食物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʊlft] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd]

| and | while | he | wolfed | it | down | she | went | away | to | fetch | water | in | a | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 狼吞虎咽 | 它 | 向下 | 她 | 去 | 离开 | 到 | 拿来 | 水 | 在 | 一个 | 广阔 |

[kʌpt] [liːf] .

| cupped | leaf | . |
|---|---|---|
| 杯状 | 叶子 | . |

他狼吞虎咽地吃着，她却拿着一片宽阔的杯状叶子去打水。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| He | tried | to | talk | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | , |

他试图和她交谈，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] [waɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪdʒd] .

| but | there | was | a | gulf | between | them | too | wide | to | be | bridged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 海湾 | 之间 | 他们 | 也 | 宽的 | 到 | 是 | 桥接 | . |

但他们之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| She | seemed | subdued | and | brooding | , | and | would | not | come | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 低沉的 | 和 | 沉思 | , | 和 | 会 | 不是 | 来 | 关闭 | 到 | 他 | . |

她显得沉默寡言，闷闷不乐，不愿靠近他。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

| He | had | robbed | her | of | the | fire | of | Shanga | , | and | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被抢劫 | 她 | 的 | 这 | 火 | 的 | 尚加 | , | 和 | 她 | 有 | 不是 |

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| forgotten | it | . |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 它 | . |

他夺走了她心中的尚加之火，她对此记忆犹新。

[ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

| The | futility | of | trying | to | escape | with | her | was | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无用 | 的 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 和 | 她 | 曾是 | 明显的 | . |

和她一起逃跑是徒劳的，这一点显而易见。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

| After | a | while | he | rose | and | left | her | , | and | she | did | not | try | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 玫瑰 | 和 | 左边 | 她 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 跟随 | . |

过了一会儿，他起身离开了她，她也没有试图追赶。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [muːnz] .

| The | garden | was | still | under | the | light | of | the | low | moons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 仍然 | 在下面 | 这 | 光 | 的 | 这 | 低的 | 月亮 | . |

花园里依然笼罩在低垂的月光下。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] , [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [eɪp] ['herɪtɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

| Apparently | the | beasts | of | Shanga | , | true | to | their | ape | heritage | , | were | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 野兽 | 的 | 尚加 | , | 真的 | 到 | 他们的 | 猿 | 遗产 | , | 是 | 睡眠 | . |

显然，尚加的野兽们，不愧是猿猴的后代，正在沉睡。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] , ['wɪntɚz] [praʊld] [ðə; ði][ə'riːnə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

| Moving | with | infinite | caution | , | Winters | prowled | the | arena | in | search | of | a | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 无限 | 警告 | , | 冬季 | 潜行 | 这 | 竞技场 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 方式 | 出去 | . |

温特斯步履不停，小心翼翼地在竞技场内徘徊，寻找出路。

[ə; eɪ][plæn][hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| A | plan | had | taken | shape | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | 有 | 已采取 | 形状 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他脑海中已经形成了一个计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ,

| It | was | not | much | of | a | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 计划 | , |

这算不上什么计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['veri] ['prɑːbəbli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | he | knew | that | very | probably | he | would | be | dead | before | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 非常 | 大概 | 他 | 会 | 是 | 死的 | 前 | 早晨 | , |

他知道自己很可能在天亮之前就会死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

| but | he | had | nothing | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 失去 | . |

但他已经没有什么可失去的了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [ker] .

| He | did | not | even | particularly | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 特别 | 关心 | . |

他甚至都不太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ,

| He | was | a | man | , | an | Earthman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 地球人 | , |

他是一个人，一个地球人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgər][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪr] .

| and | there | was | an | anger | in | him | that | was | deeper | than | any | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 愤怒 | 在 | 他 | 那 | 曾是 | 更深 | 比 | 任何 | 害怕 | . |

他心中有一种比任何恐惧都更深的愤怒。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] [haɪ] .

| The | walls | of | the | arena | were | smooth | and | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 竞技场 | 是 | 光滑的 | 和 | 高的 | . |

竞技场的墙壁光滑而高大。

['iːv(ə)n][æn; ən] [eɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [klaɪmd] [ðem; ðəm] .

| Even | an | ape | could | not | have | climbed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 猿 | 可以 | 不是 | 有 | 攀登 | 他们 | . |

即使是猿猴也爬不上去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʌnlz] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [ɔːf] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

| All | the | tunnels | were | blocked | off | except | the | one | by | which | they | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 隧道 | 是 | 已屏蔽 | 离开 | 除了 | 这 | 一 | 经过 | 哪个 | 他们 | 有 | 进入 | . |

除了他们进入的那条隧道外，其他所有隧道都被封锁了。

[hiː; hi] [krept] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

| He | crept | down | it | and | found | the | barred | gate | impenetrable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 向下 | 它 | 和 | 成立 | 这 | 禁止 | 门 | 坚不可摧 | . |

他悄悄地爬下去，发现那道带栅栏的大门坚不可摧。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːrd] ['faɪər] , [ænd; ənd] [tuː] ['sentriz] .

| Beyond | it | was | a | little | guard | fire | , | and | two | sentries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 警卫 | 火 | , | 和 | 二 | 哨兵 | . |

远处有一小队哨兵的火力，还有两名哨兵。

['wɪntɝz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'riːnə] .

| Winters | went | back | to | the | arena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 竞技场 | . |

温特斯回到了竞技场。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] .

| He | could | see | no | sign | of | a | guard | in | the | empty | tiers | of | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 不 | 符号 | 的 | 一个 | 警卫 | 在 | 这 | 空的 | 层级 | 的 | 座位 | . |

在空荡荡的座位层中，他没有看到任何保安的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] .

| There | was | no | reason | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为了 | 一 | . |

没有理由这样做。

[ɪn] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['prɪzn] ,

| In | itself | , | the | amphitheatre | was | a | perfect | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | , | 这 | 圆形剧场 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 监狱 | , |

就其本身而言，这座圆形剧场就是一座完美的监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | the | creatures | of | the | garden | had | no | wish | to | escape | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生物 | 的 | 这 | 花园 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 |

[biˈsɔtɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| besotting | joys | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|
| 迷恋 | 喜悦 | 的 | 尚加 | . |

花园里的生灵们都不想逃离尚加令人陶醉的快乐。

[wɪpt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , ['wɪntɚz] [stʊd] ['glerɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] [held]

| Whipped | before | he | started | , | Winters | stood | glaring | bitterly | at | the | walls | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 前 | 他 | 开始 | , | 冬季 | 站立 | 刺眼 | 苦涩地 | 在 | 这 | 墙壁 | 那 | 握住 |

[hɪm; ɪm] [fæst] .

| him | fast | . |
|---|---|---|
| 他 | 快速地 | . |

还没开始就被鞭打，温特斯怒目而视地盯着将他困住的墙壁。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bu:mz] [frʌm; frəm] [wɪʃ] [ðə; ði] [ʃæŋgə] ['prɪzəmz] [wɜ:r; wər]

| Then | he | caught | sight | of | the | booms | from | which | the | Shanga | prisms | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 繁荣 | 从 | 哪个 | 这 | 尚加 | 棱镜 | 是 |

[sə'spendɪd] .

| suspended | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

然后他看到了悬挂尚加棱镜的吊杆。

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] , [hi:; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] .

| Going | to | the | nearest | one | , | he | studied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 最近的 | 一 | , | 他 | 研究 | 它 | . |

他走到最近的一台机器前，仔细研究起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] ,

| It | was | high | out | of | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高的 | 出去 | 的 | 抵达 | , |

它很高，够不着。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['met(ə)l] [poʊl] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l]

| a | long | metal | pole | that | stretched | from | the | side | of | the | arena | above | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 金属 | 极 | 那 | 拉伸 | 从 | 这 | 边 | 的 | 这 | 竞技场 | 多于 | 这 | 墙 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

一根长长的金属杆从竞技场侧面延伸到墙上方，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , ['sentərd] [ðə; ði] [ʃæŋgə] - ['reɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

| with | the | other | one | , | centered | the | Shanga | - | rays | over | the | clearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一 | , | 居中 | 这 | 尚加 | - | 射线 | 超过 | 这 | 清理 | . |

另一只手则将尚加射线集中在空地上。

[haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .

| High | out | of | reach | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 出去 | 的 | 抵达 | . |

高处，够不着。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊp] . . . .

| But | if | a | man | had | a | rope | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 男人 | 有 | 一个 | 绳索 | . | . | . | . |

但如果一个人有一根绳子.....

['wɪntɚz] [went] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

| Winters | went | in | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 去 | 在 | 之中 | 这 | 树木 | . |

冬天躲进了树林里。

[hi:; hi] [faʊnd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd]

| He | found | vines | and | creepers | , | and | tore | them | away | , | and | knotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 藤蔓 | 和 | 爬行者 | , | 和 | 撕裂 | 他们 | 离开 | , | 和 | 打结的 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] .

| them | together | . |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | . |

他找到了藤蔓和爬藤植物，把它们扯下来，然后打结绑在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [ɪn] [ə; eɪ] ['ded͵fɔːl] ,

| He | found | a | small | log | in | a | deadfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 小的 | 日志 | 在 | 一个 | 落石 | , |

他在倒木里发现了一根小木头。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [wʌn] [end] [bʌt; bət] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] .

| big | enough | to | weight | one | end | but | light | enough | for | throwing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | 到 | 重量 | 一 | 结尾 | 但 | 光 | 足够的 | 为了 | 投掷 | . |

尺寸足够大，可以在一端加重，但又足够轻，可以投掷。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːm] .

| Then | he | returned | to | the | boom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 繁荣 | . |

然后他又回到了吊杆旁。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [kæst] [ðə; ði] [lɔːg] [went] ['oʊvər] .

| On | the | third | cast | the | log | went | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 投掷 | 这 | 日志 | 去 | 超过 | . |

第三次抛竿，木头就翻过去了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] [roʊp] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [strænd] .

| He | drew | his | flimsy | rope | down | , | making | a | double | strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 脆弱的 | 绳索 | 向下 | , | 制作 | 一个 | 双倍的 | 链 | . |

他把那根细绳拉下来，做成了双股绳。

[hænd] ['oʊvər] [hænd] , [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪnz] [wʊd] [hoʊld] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

| Hand | over | hand | , | praying | that | the | vines | would | hold | , | he | began | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 超过 | 手 | , | 祈祷 | 那 | 这 | 藤蔓 | 会 | 抓住 | , | 他 | 开始 | 到 | 爬 | . |

他双手一手地往上爬，祈祷藤蔓能撑住，然后开始向上攀爬。

[͵aɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp] .

| It | seemed | like | a | long | way | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 方式 | 向上 | . |

感觉上山的路好长啊。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| He | felt | very | naked | and | exposed | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 裸 | 和 | 裸露 | 在 | 这 | 月光 | . |

在月光下，他感到自己赤身裸体，毫无遮蔽。

[ðə; ði] [vaɪnz] [held] , [ænd; ənd] [noʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| The | vines | held | , | and | no | challenging | voice | shouted | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藤蔓 | 握住 | , | 和 | 不 | 具有挑战性的 | 嗓音 | 喊叫 | 在 | 他 | . |

藤蔓紧紧地缠绕着他，没有人对他大声叫喊。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [͵aɪ 'tiː] , [fɜːrst] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]

| He | clung | to | the | boom | and | worked | his | way | along | it | , | first | dropping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 繁荣 | 和 | 工作 | 他的 | 方式 | 沿着 | 它 | , | 第一的 | 下降 | 这 |

['telteɪl] [roʊp] .

| telltale | rope | . |
|---|---|---|
| 蛛丝马迹 | 绳索 | . |

他紧紧抓住吊杆，沿着吊杆向上移动，首先放下了指示绳。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɪrd] [siːts] .

| Presently | he | was | safe | among | the | tiered | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 曾是 | 安全的 | 之中 | 这 | 分层 | 座位 | . |

目前他安全地待在阶梯式座位上。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| Avoiding | the | guard | by | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 警卫 | 经过 | 这 | 隧道 | , |

避开隧道旁的守卫，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ænd; ənd] [ 'sə:kld ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sloʊp] ,

| he | made | his | way | out | of | the | amphitheatre | and | circled | out | across | the | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 圆形剧场 | 和 | 圈起来 | 出去 | 穿过 | 这 | 坡 | , |

他走出圆形剧场，绕着山坡走了一圈。

['ki:pɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌvər] , ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['beli] [wer] [ðer; ðər]

| keeping | to | cover | where | there | was | cover | , | crawling | on | his | belly | where | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 覆盖 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 覆盖 | , | 爬行 | 在 | 他的 | 腹部 | 在哪里 | 那里 |

[wʌz; wəz] [nʌn] .

| was | none | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 没有任何 | . |

有掩体的地方就躲起来，没有掩体的地方就匍匐前进。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [mu:n] - ['ʃæ,doʊz] [helpt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪd] [ˌvɪzə'bɪləti] [ə; eɪ]

| The | shifting | moon | - | shadows | helped | him | , | because | they | made | visibility | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转变 | 月亮 | - | 阴影 | 帮助 | 他 | , | 因为 | 他们 | 制成 | 能见度 | 一个 |

['tretʃərəs] [θɪŋ] .

| treacherous | thing | . |
|---|---|---|
| 奸诈 | 事物 | . |

变幻莫测的月影对他有所帮助，因为月影使能见度变得十分危险。

[ðə; ði] ['pæləs] [lu:md] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hju:dʒ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

| The | palace | loomed | above | him | , | huge | and | dark | , | crushed | under | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 迫近 | 多于 | 他 | , | 巨大的 | 和 | 黑暗的 | , | 碎 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

宫殿高耸在他上方，巨大而阴暗，饱经岁月的摧残。

['oʊnli] [tu:] [laɪts] [ʃoʊd] .

| Only | two | lights | showed | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 灯 | 显示 | . |

只亮了两盏灯。

[wʌn] , [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] , [hi:; hi] [gest] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ru:m] .

| One | , | on | the | ground | floor | , | he | guessed | would | be | the | guard | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 在 | 这 | 地面 | 地面 | , | 他 | 猜对了 | 会 | 是 | 这 | 警卫 | 房间 | . |

他猜测，一楼的其中一个房间应该是警卫室。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['lev(ə)l] , [wʌz; wəz] [dɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɔ:rtʃ] .

| The | other | , | on | the | third | level | , | was | dim | as | though | made | by | a | single | torch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 在 | 这 | 第三 | 等级 | , | 曾是 | 暗淡 | 作为 | 尽管 | 制成 | 经过 | 一个 | 单身的 | 火炬 | . |

另一扇灯位于三楼，光线昏暗，仿佛只有一支火炬照亮。

[ðæt] , [hi:; hi] [hoʊpt] , [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [fænd] .

| That | , | he | hoped | , | would | be | the | apartment | of | Fand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 他 | 希望 | , | 会 | 是 | 这 | 公寓 | 的 | 范德 | . |

他希望，那会是范德的公寓。

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]

| Up | the | slope | and | into | the | shelter | of | the | palace | garden | , | and | then | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 坡 | 和 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 宫殿 | 花园 | , | 和 | 然后 | 进入 |

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] .

| the | palace | itself | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 本身 | . |

沿着斜坡向上，进入宫廷花园的庇护之下，然后进入宫殿本身。

[ðə; ði] [greɪt] [hæf] - ['ru:ɪnd] [paɪl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑ:rdɪd] ,

| The | great | half | - | ruined | pile | could | not | have | been | guarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 一半 | - | 毁坏 | 桩 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 守卫 | , |

这座巨大的半毁建筑群不可能有人守卫。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

| even | if | there | had | been | reason | to | guard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 原因 | 到 | 警卫 | 它 | . |

即使有理由加以保护。

['pædɪŋ] ['saɪləntli][ɑ:n]['neɪkɪd] [fi:t] , ['wɪntɜ-z] [glaidid] [θru:] [ðə; ði][væst] ['empti] [hɔ:lz] ,

| Padding | silently | on | naked | feet | , | Winters | glided | through | the | vast | empty | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 默默 | 在 | 裸 | 脚 | , | 冬季 | 滑翔 | 通过 | 这 | 广阔的 | 空的 | 大厅 | , |

温特斯赤着脚，悄无声息地穿过空旷的大厅。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| trying | to | keep | a | plan | of | the | place | straight | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 一个 | 计划 | 的 | 这 | 地方 | 直的 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他努力在脑海中理清这个地方的布局。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] ,

| His | eyes | were | accustomed | to | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 习惯 | 到 | 这 | 黑暗的 | , |

他的眼睛已经习惯了黑暗。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mu:nlaɪt] [fel] [θru:] [ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [wer] [hi:; hi]

| and | enough | moonlight | fell | through | the | embrasures | to | let | him | see | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 月光 | 跌倒 | 通过 | 这 | 射击孔 | 到 | 让 | 他 | 看 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| was | going | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 去 | . |

充足的月光透过射击孔照射进来，让他能看清前进的方向。

[ru:m] [ænd; ənd][hɔ:l][ænd; ənd]['kɔ:rɪdɔ:r] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [deθ] ,

| Room | and | hall | and | corridor | , | smelling | of | dust | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 大厅 | 和 | 走廊 | , | 闻起来 | 的 | 灰尘 | 和 | 死亡 | , |

房间、大厅和走廊，弥漫着灰尘和死亡的气息。

[ 'dri:mɪŋ ] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪdɪd][flægz][ænd; ənd]['broʊkən] ['treʊfiz] , [rɪ'membərɪŋ] ['glɔ:ri] .

| dreaming | over | their | faded | flags | and | broken | trophies | , | remembering | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 超过 | 他们的 | 褪色 | 旗帜 | 和 | 破碎的 | 奖杯 | , | 记住 | 荣耀 | . |

他们凝视着褪色的旗帜和破碎的奖杯，回忆着昔日的辉煌。

['wɪntɜ-z] ['ʃivəd] .

| Winters | shivered | . |
|---|---|---|
| 冬季 | 瑟瑟发抖 | . |

冬天瑟瑟发抖。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

| Something | of | the | cold | breath | of | eternity | lived | in | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 寒冷的 | 气息 | 的 | 永恒 | 居住地 | 在 | 这 | 地方 | . |

这里仿佛弥漫着永恒的寒意。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ræmp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]['lev(ə)l]

| He | found | a | ramp | , | and | then | another | , | and | at | last | on | the | third | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 坡道 | , | 和 | 然后 | 其他 | , | 和 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 第三 | 等级 |

[hi:; hi] [sɔ:] [laɪt] ,

| he | saw | light | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 光 | , |

他找到一条斜坡，然后又找到一条，最后在第三层，他看到了光亮。

[ðə; ði] [wi:k] ['flɪkər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .

| the | weak | flicker | of | it | from | the | crack | of | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱的 | 闪烁 | 的 | 它 | 从 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 门 | . |

从门缝里透出的微弱光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɑːrd] .

| There | was | no | guard | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 警卫 | . |

没有守卫。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] .

| That | was | a | break | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 休息 | . |

那是一个转机。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

| Not | only | because | it | was | a | difficulty | eliminated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 困难 | 已淘汰 | , |

不仅因为它消除了一个难题，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ges] [ðæt] [fænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd]

| but | because | it | confirmed | his | guess | that | Fand | was | a | person | who | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 确认的 | 他的 | 猜测 | 那 | 范德 | 曾是 | 一个 | 人 | WHO | 会 |

[wɑːnt][noʊ] [tʃek] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] .

| want | no | check | on | her | comings | and | goings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 不 | 查看 | 在 | 她 | 来访 | 和 | 行进 | . |

但这证实了他的猜测，即范德是一个不希望自己的行踪受到任何限制的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]

| From | the | standpoint | of | safety | in | this | place | , | a | guard | would | be | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 立场 | 的 | 安全 | 在 | 这 | 地方 | , | 一个 | 警卫 | 会 | 是 | 仅有的 | 一个 |

['juːsləs] [ə'dɔːrnmənt] .

| useless | adornment | . |
|---|---|---|
| 无用 | 装饰 | . |

从安全角度来看，在这个地方设置保安只是徒增装饰而已。

[fænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] [hɪr] .

| Fand | was | on | her | own | ground | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范德 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 地面 | 这里 | . |

范德在这里完全占据了自己的优势。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['enəmi] .

| There | were | no | enemies | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 敌人 | . |

没有敌人。

[seɪv] [wʌn] .

| Save | one | . |
|---|---|---|
| 节省 | 一 | . |

留一个。

['wɪntɚz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

| Winters | opened | the | door | without | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 打开 | 这 | 门 | 没有 | 声音 | . |

温特斯无声地打开了门。

[ə; eɪ]['taɪərɪŋ][meɪd] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] .

| A | tiring | maid | slept | on | a | low | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人疲惫 | 女佣 | 睡着了 | 在 | 一个 | 低的 | 长椅 | . |

疲惫的女佣睡在矮沙发上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

| She | did | not | stir | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 搅拌 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

他走后，她一动不动。

[bɪ'jɑ:nd] [æn; ən]['oʊpən] [ɑ:rtʃ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜ:tənz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][fænd] .

| **Beyond** | **an** | **open** | **arch** | **hung** | **with** | **heavy** | **curtains** | **he** | **found** | **the** | **lady** | **Fand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 打开 | 拱 | 悬挂 | 和 | 重的 | 窗帘 | 他 | 成立 | 这 | 女士 | 范德 | . |

他穿过挂着厚重帷幔的敞开式拱门，发现了范德夫人。

[ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [ ka:vd ] [bed] , [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - .

| **She** | **slept** | **in** | **a** | **huge** | **carved** | **bed** | **,** | **the** | **bed** | **of** | **the** | **Kings** | **of** | **Valkis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡着了 | 在 | 一个 | 巨大的 | 雕刻 | 床 | , | 这 | 床 | 的 | 这 | 国王 | 的 | - | . |

她睡在一张巨大的雕花床上，那是瓦尔基斯国王们的床。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][lɔ:st][ɪn][ɪts] ['hju:dʒnis] .

| **She** | **looked** | **like** | **a** | **child** | **lost** | **in** | **its** | **hugeness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 丢失的 | 在 | 它是 | 广大 | . |

她看起来像个迷失在它巨大无比之中的孩子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

| **She** | **was** | **very** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | . |

她非常漂亮。

['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][moʊst] ['dæmnəbli] ['bju:tɪf(ə)l] .

| **Very** | **wicked** | **,** | **and** | **most** | **damnably** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 邪恶 | , | 和 | 最多 | 该死的 | 美丽的 | . |

非常邪恶，却又美得令人窒息。

['wɪntɚz] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [kwaɪt] ['ru:θləsli] .

| **Winters** | **struck** | **her** | **,** | **quite** | **ruthlessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 击 | 她 | , | 相当 | 无情地 | . |

冬天狠狠地打击了她。

[sli:p] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

| **Sleep** | **became** | **unconsciousness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | 成为 | 无意识 | . |

睡眠变成了无意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aʊtkraɪ] .

| **There** | **was** | **no** | **outcry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 强烈抗议 | . |

没有引起任何抗议。

[wɪð; wɪθ][sɪlks][ænd; ənd] ['gɜ:dlz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [baʊnd] [ænd; ənd]

| **With** | **silks** | **and** | **girdles** | **he** | **found** | **in** | **the** | **room** | **he** | **bound** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帛 | 和 | 腰带 | 他 | 成立 | 在 | 这 | 房间 | 他 | 边界 | 和 |

['gægd] [hɜ:r; hər] ,

| **gagged** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 她 | , |

他用房间里找到的丝绸和腰带把她捆绑起来，堵住了她的嘴。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [weɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **and** | **flung** | **her** | **light** | **weight** | **over** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她 | 光 | 重量 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他把她轻盈的身躯甩到肩上。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| **Then** | **he** | **went** | **back** | **the** | **way** | **he** | **had** | **come** | **,** | **silently** | **out** | **of** | **the** | **palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 后退 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 来 | , | 默默 | 出去 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

然后他原路返回，默默地离开了宫殿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ðæt] .

| **It** | **was** | **as** | **easy** | **as** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 那 | . |

就这么简单。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| He | had | not | thought | it | would | be | easy | , | but | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | , | 但 | 它 | 曾是 | . |

他原以为这不会容易，但结果却很容易。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [men] ['seldəm] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| After | all | , | he | thought | , | men | seldom | guard | against | the | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 想法 | , | 男人 | 很少 | 警卫 | 反对 | 这 | 不可能的 | . |

他心想，毕竟，人们很少会防范不可能的事情。

[ 'fəubəs; fɔː- ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪts] [kə'riːnɪŋ] [flaɪt] [ə'raʊnd][mɑːrz] ,

| Phobos | had | gone | on | its | careening | flight | around | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火卫一 | 有 | 已消失 | 在 | 它是 | 倾斜 | 航班 | 大约 | 火星 | , |

火卫一开始了它绕火星的颠簸飞行，

[ænd; ənd]['daɪməs; 'deɪməs][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [laɪt] .

| and | Deimos | was | too | low | to | give | much | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴莫斯 | 曾是 | 也 | 低的 | 到 | 给 | 很多 | 光 | . |

火卫二的位置太低，无法发出太多光线。

[naʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [fænd] , [naʊ] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['oʊpən]['speɪsɪz] ,

| Now | carrying | the | unconscious | Fand | , | now | dragging | her | across | the | open | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 携带 | 这 | 无意识 | 范德 | , | 现在 | 拖拽 | 她 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | , |

现在抱着昏迷不醒的范德，拖着她穿过空地。

['wɪntɚz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æmfɪθiːətər] .

| Winters | made | his | way | back | to | the | amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 制成 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 圆形剧场 | . |

温特斯返回了圆形剧场。

[ɪn][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [tɪrd] [siːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

| In | and | across | the | tiered | seats | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 穿过 | 这 | 分层 | 座位 | 到 | 这 | 墙 | . |

穿过层层叠叠的座位，一直延伸到墙边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [drɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi]

| It | was | a | twenty | - | foot | drop | , | but | he | made | it | as | easy | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 二十 | - | 脚 | 降低 | , | 但 | 他 | 制成 | 它 | 作为 | 简单的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd][ɑːn][hɜːr; hər] .

| could | on | her | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 在 | 她 | . |

虽然是从二十英尺高的地方摔下来的，但他尽可能地减轻了她的痛苦。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [ded] .

| He | didn't | want | her | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 她 | 死的 | . |

他不想让她死。

[ðen] [hiː; hi][slɪd]['oʊvər][hɪm'self] , [hʌŋ] ['briːfli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

| Then | he | slid | over | himself | , | hung | briefly | by | his | fingertips | , | and | fell | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 滑行 | 超过 | 他自己 | , | 悬挂 | 简要地 | 经过 | 他的 | 指尖 | , | 和 | 跌倒 | 进入 |

['kʊʃnɪŋ] [brʌʃ] .

| cushioning | brush | . |
|---|---|---|
| 缓冲 | 刷子 | . |

然后他顺着身体滑了下去，用指尖短暂地悬挂了一下，然后掉进了柔软的灌木丛中。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [fænd][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] .

| When | he | got | his | breath | back | he | made | sure | that | Fand | was | not | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 他的 | 气息 | 后退 | 他 | 制成 | 当然 | 那 | 范德 | 曾是 | 不是 | 伤害 | . |

他喘过气来后，确认范德没有受伤。

[ðen] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['gɑːrdn] .

| **Then** | **he** | **carried** | **her** | **swiftly** | **into** | **the** | **shelter** | **of** | **the** | **unholy** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 携带 | 她 | 迅速地 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 不圣洁的 | 花园 | . |

然后他迅速地把她抱进了那座不洁花园的庇护所。

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dens] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [nɪr] [ðə; ði] ['sentrəl] ['klɪrɪŋ] ,

| **Remembering** | **a** | **particularly** | **dense** | **patch** | **of** | **shrubbery** | **near** | **the** | **central** | **clearing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 一个 | 特别 | 稠密 | 修补 | 的 | 灌木 | 靠近 | 这 | 中央 | 清理 | , |

记得中央空地附近有一片特别茂密的灌木丛，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [krept] ['θæŋkfəli] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

| **he** | **made** | **for** | **it** | **and** | **crept** | **thankfully** | **into** | **concealment** | **with** | **the** | **heir** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 它 | 和 | 悄悄地爬 | 谢天谢地 | 进入 | 隐蔽 | 和 | 这 | 继承人 | 的 |

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - .

| **all** | **the** | **Kings** | **of** | **Valkis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 国王 | 的 | - | . |

他奋力逃走，幸运的是，他和瓦尔基斯所有国王的继承人一起躲藏了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| **Then** | **he** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 等待 | . |

然后他等待着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

| **Her** | **eyes** | **were** | **looking** | **up** | **at** | **him** | **in** | **the** | **dim** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | , |

昏暗的灯光下，她仰头望着他。

['bɪtər] [goʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gæg] [ʌv; əv]['skɑːrlət][sɪlk] .

| **bitter** | **gold** | **above** | **the** | **gag** | **of** | **scarlet** | **silk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 金子 | 多于 | 这 | 插科打诨 | 的 | 猩红 | 丝绸 | . |

苦涩的金光笼罩着猩红色的丝绸。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **you're** | **here** | **,** | **in** | **the** | **garden** | **of** | **Shanga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你是 | 这里 | , | 在 | 这 | 花园 | 的 | 尚加 | . |

“是的，”他说，“你现在就在这里，在尚加花园里。”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

| **I** | **brought** | **you** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 你 | 这里 | . |

是我把你带到这里来的。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːrgən][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , [fænd] .

| **We** | **have** | **a** | **bargain** | **to** | **talk** | **about** | **,** | **Fand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 便宜货 | 到 | 讲话 | 关于 | , | 范德 | . |

范德，我们有个交易要谈。

" [hiː; hi][ʌn'dɪd][ðə; ði] [gæg] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][kloʊz]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

| **"** | **He** | **undid** | **the** | **gag** | **,** | **keeping** | **his** | **hand** | **close** | **over** | **her** | **mouth** | **lest** | **she** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 撤销 | 这 | 插科打诨 | , | 保持 | 他的 | 手 | 关闭 | 超过 | 她 | 嘴 | 免得 | 她 | 应该 |

[kraɪ][aʊt] .

| **cry** | **out** | **.** |
|---|---|---|
| 哭 | 出去 | . |

他解开了堵嘴的布条，但仍然用手捂住她的嘴，以免她叫出声来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['bɑːrgən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['ɜːrθˌmæn] . "

| **She** | **said** | **,** | **"** | **There** | **will** | **be** | **no** | **bargain** | **between** | **us** | **,** | **Earthman** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 便宜货 | 之间 | 我们 | , | 地球人 | . | " |

她说：“地球人，我们之间不会有任何交易。”

" [jʊr; jər][laɪf] , [fænd] .
**" Your life , Fand .**
" 你的 生活 , 范德 .

“你的生活，范德。

[jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][maɪn] , [ænd; ənd][dʒɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi]
**Your life for mine , and Jill's , and the others here who can still be**
你的 生活 为了 矿 , 和 吉尔的 , 和 这 其他的 这里 WHO 能 仍然 是
[seɪvd] .
**saved .**
已保存 .

用你的生命换取我的生命，换取吉尔的生命，换取这里其他还有救的人的生命。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prɪzəmz] , [stɑːp] [ðɪs] ['mædnəs] ,
**Destroy the prisms , stop this madness ,**
破坏 这 棱镜 , 停止 这 疯狂 ,

摧毁棱镜，停止这场疯狂！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][ænd; ənd]['kreɪzi][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] .
**and you can live to be as old and crazy as your mother .**
和 你 能 居住 到 是 作为 老的 和 疯狂的 作为 你的 母亲 .

你可以活到像你母亲一样老态龙钟、精神失常。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] .
**" There was no fear in her .**
" 那里 曾是 不 害怕 在 她 .

她身上没有一丝恐惧。

[ˌʌn'bendɪŋ] [praɪd] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [fɪr] .
**Unbending pride , and hatred , but no fear .**
不屈 自豪 , 和 仇恨 , 但 不 害怕 .

骄傲自大，充满仇恨，却毫无畏惧。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
**She laughed .**
她 笑了 .

她笑了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [riːtʃɪŋ] ['aɪərn] - [strɔːŋ] [ə'raʊnd]
**He put his hand on her throat , his fingers reaching iron - strong around**
他 放 他的 手 在 她 喉 , 他的 手指 到达 铁 - 强的 大约
[hɜːr; hər] [nek] .
**her neck .**
她 脖子 .

他把手放在她的喉咙上，手指像铁一样有力地掐住她的脖子。

" [slɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Slim , " he said .**
" 苗条的 , " 他 说 .

“瘦子，”他说。

" [sɔːft] , [ænd; ənd] ['tendər] .
**" Soft , and tender .**
" 柔软的 , 和 投标 .

柔软而嫩滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [snæp][soʊ] ['iːzəli] . "
**It would snap so easily . "**
它 会 折断 所以 容易地 . "

它很容易就会断掉。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" **Break** **it** **,** **then** **.**
" 休息 它 , 然后 .

“那就把它弄坏吧。”

[ʃæŋgə] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
**Shanga** **will** **go** **on** **without** **me** **.**
尚加 将要 去 在 没有 我 .

没有我，尚加也会继续下去。

[kɔːr][hæl; heɪl] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər] .
**Kor** **Hal** **will** **take** **over** **.**
科尔 哈尔 将要 拿 超过 .

科尔·哈尔将接管。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɜːrk] ['wɪntɝz] — [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] .
**And** **you** **,** **Burk** **Winters** **—** **you** **can't** **escape** **.**
和 你 , 伯克 冬季 — 你 不能 逃脱 .

而你，伯克·温特斯——你逃不掉的。

" [hɜːr; hər] [tiːθ] [ʃoʊd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [smaɪl] .
" **Her** **teeth** **showed** **white** **in** **a** **taunting** **smile** **.**
" 她 牙齿 显示 白色的 在 一个 嘲讽 微笑 .

她露出一口洁白的牙齿，带着嘲讽的笑容。

" [juːl] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] .
" **You'll** **run** **with** **the** **beasts** **.**
" 你会 跑步 和 这 野兽 .

你将与野兽为伍。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [breɪk] [friː] [frʌm; frəm] [ʃæŋgə] .
**No** **man** **can** **break** **free** **from** **Shanga** **.**
不 男人 能 休息 自由的 从 尚加 .

没有人能挣脱尚加的束缚。

" ['wɪntɝz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Winters** **nodded** **.**
" 冬季 点头 .

温特斯点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I** **know** **that** **,** " **he** **said** **quietly** **.**
" 我 知道 那 , " 他 说 悄悄 .

“我知道，”他平静地说。

" ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ʃæŋgə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [ˌem 'iː] .
" **Therefore** **I** **must** **destroy** **Shanga** **before** **it** **destroys** **me** **.**
" 所以 我 必须 破坏 尚加 前 它 摧毁 我 .

因此，我必须在尚加毁灭我之前毁灭它。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .
" **She** **looked** **at** **him** **,** **naked** **and** **unarmed** **,** **crouching** **in** **the** **brush** **.**
" 她 看起来 在 他 , 裸 和 徒手 , 蹲伏 在 这 刷子 .

她看着他，赤身裸体，手无寸铁，蹲在灌木丛中。

[wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [læft] .
**Once** **more** **,** **she** **laughed** **.**
一次 更多的 , 她 笑了 .

她又笑了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
**He** **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| " | **Perhaps** | **it** | **is** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 是 | 不可能的 | . |

"或许这是不可能的。"

[aɪ][wəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [its] [tuː] [leɪt] , ['eniweɪ] .

| **I** | **won't** | **know** | **that** | **until** | **it's** | **too** | **late** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 知道 | 那 | 直到 | 它是 | 也 | 晚的 | , | 反正 | . |

反正等到为时已晚，我也不会知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ˌem 'iː]

| **It** | **isn't** | **really** | **me** |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 真的 | 我 |

那不是我。

[aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] , [fænd] .

| **I'm** | **worried** | **about** | **,** | **Fand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 担心 | 关于 | , | 范德 | . |

我担心范德。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] [θruː] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] .

| **I** | **could** | **be** | **perfectly** | **happy** | **running** | **on** | **all** | **fours** | **through** | **your** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 完美 | 快乐的 | 跑步 | 在 | 全部 | 四 | 通过 | 你的 | 花园 | . |

我完全可以四肢着地在你花园里奔跑。

['prɑːbəbli][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ 'wɔləuiŋ ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

| **Probably** | **I** | **would** | **be** | **perfectly** | **happy** | **hissing** | **and** | **wallowing** | **in** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 我 | 会 | 是 | 完美 | 快乐的 | 嘶嘶声 | 和 | 沉溺 | 在 | 这 | 湖 | . |

我大概会很乐意在湖里嘶嘶叫着、打滚吧。

[naʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

| **Now** | **the** | **idea** | **sickens** | **me** | **,** | **but** | **after** | **a** | **touch** | **of** | **Shanga** | **it** | **would** | **be** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 主意 | 令人作呕 | 我 | , | 但 | 后 | 一个 | 触碰 | 的 | 尚加 | 它 | 会 | 是 | 全部 |

[raɪt] .

| **right** | **.** |
|---|---|
| 正确的 | . |

现在我一想到这个就觉得恶心，但喝点尚加酒就好了。

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mætərz] , [nɔːr]['iːv(ə)n][dʒɪl] . "

| **It** | **isn't** | **me** | **that** | **matters** | **,** | **nor** | **even** | **Jill** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我 | 那 | 事情 | , | 也不 | 甚至 | 吉尔 | . | " |

重要的不是我，甚至也不是吉尔。

" [wʌt] , [ðen] ? "

| " | **What** | **,** | **then** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 然后 | ? | " |

"那又怎样？"

" [ɜːrθ] [hæz; həz][ɪts][praɪd] , [tuː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['greɪvli] .

| **"** | **Earth** | **has** | **its** | **pride** | **,** | **too** | **,** | **"** | **he** | **told** | **her** | **gravely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地球 | 有 | 它是 | 自豪 | , | 也 | , | " | 他 | 讲述 | 她 | 严重地 | . |

"地球也有它的骄傲，"他严肃地告诉她。

" [its] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['kruːdər][praɪd][ðæn; ðən] [jɔːrz] .

| **"** | **It's** | **a** | **younger** | **and** | **cruder** | **pride** | **than** | **yours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 年轻 | 和 | 粗略 | 自豪 | 比 | 你的 | . |

"这是一种比你的更年轻、更粗犷的骄傲。"

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['prɪti] ['ruːθləs] [ænd; ənd] [əb'nɑːkʃəs] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪl] [æd'mɪt] .

| It | can | become | pretty | ruthless | and | obnoxious | at | times | , | I'll | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 变得 | 漂亮的 | 无情 | 和 | 令人讨厌的 | 在 | 时代 | , 患病的 | | 承认 | . |

我承认，它有时确实会变得相当无情和令人讨厌。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['plænɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [gʊd]

| But | on | the | whole | , | Earth | is | a | good | planet | , | and | her | people | are | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 所有的 | , | 地球 | 是 | 一个 | 好的 | 行星 | , | 和 | 她 | 人们 | 是 | 好的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

但总的来说，地球是一个美好的星球，地球上的人民也是善良的人民。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld]

| and | she's | done | more | to | advance | the | Solar | System | than | all | the | other | worlds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 完毕 | 更多的 | 到 | 进步 | 这 | 太阳的 | 系统 | 比 | 全部 | 这 | 其他 | 世界 |

[pʊt] [tə'geðər] .

| put | together | . |
|---|---|---|
| 放 | 一起 | . |

她对太阳系发展的贡献比其他所有星球加起来都多。

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ][wɜːrld] [dɪs'greɪst] .

| As | an | Earthman | , | I | don't | like | to | see | my | world | disgraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 地球人 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 世界 | 蒙羞的 | . |

身为地球人，我不愿看到我的世界蒙羞。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

| " | He | glanced | up | and | around | the | amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 大约 | 这 | 圆形剧场 | . |

他抬头环顾了一下圆形剧场。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm]

| " | I | think | , | " | he | went | on | , | " | that | Earth | and | Mars | can | learn | a | lot | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 那 | 地球 | 和 | 火星 | 能 | 学习 | 一个 | 很多 | 从 |

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

| each | other | , |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , |

“我认为，”他继续说道，“地球和火星可以互相学习很多东西。”

[ɪf] [ðə; ði][ fə'nætiks ][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [wɪl] [stɑːp] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

| if | the | fanatics | on | both | sides | will | stop | making | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 狂热分子 | 在 | 两个都 | 侧面 | 将要 | 停止 | 制作 | 麻烦 | . |

如果双方的狂热分子停止制造麻烦的话。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wɜːrst][wʌn] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [fænd] .

| You're | the | worst | one | I've | ever | heard | of | , | Fand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 最差 | 一 | 我已经 | 曾经 | 听到 | 的 | , | 范德 | . |

范德，你是我听过的最差劲的人。

[juː; jʊ][goʊ]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [fə'nætɪsɪzəm] .

| You | go | even | beyond | fanaticism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 甚至 | 超过 | 狂热 | . |

你甚至超越了狂热。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spekjələtɪvli] .

| " | He | looked | at | her | speculatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 推测性地 | . |

他若有所思地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æz; əz][mæd] [raɪt] [naʊ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| " | I | think | you're | as | mad | right | now | as | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你是 | 作为 | 疯狂的 | 正确的 | 现在 | 作为 | 你的 | 母亲 | . |

“我觉得你现在和你妈妈一样生气。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fler] [ʌp][æt; ət] [ðæt] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][mæd][æt; ət]
**" She did not flare up at that , which convinced him that she was not mad at**
" 她 做过 不是 耀斑 向上 在 那 , 哪个 确信 他 那 她 曾是 不是 疯狂的 在
[ɔ:l] ,
**all ,**
全部 ,

"她并没有因此发火，这让他确信她根本没有生气。"

['oʊnli] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] .
**only twisted by the way she lived and the things she had been taught .**
仅有的 扭曲 经过 这 方式 她 居住地 和 这 事物 她 有 到过 教授 .

只是她的生活方式和所受的教育使她变得扭曲。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:][ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ? "
**She said , " What do you plan to do about all this ? "**
她 说 , " 什么 做 你 计划 到 做 关于 全部 这 ? "

她说："你打算如何处理这一切？"

" [weɪt] .
**" Wait .**
" 等待 .

"等待。

[ʌn'tɪl] [dɑ:n] , [ɔ:r][pər'hæps]['leɪtər] .
**Until dawn , or perhaps later .**
直到 黎明 , 或者 也许 之后 .

直到黎明，或者更晚。

['eniweɪ] , [ʌn'tɪl] [ju:v] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .
**Anyway , until you've had time to think .**
反正 , 直到 你已经 有 时间 到 思考 .

总之，等你有时间好好想想再说。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][læst] [tʃæns] .
**Then I shall give you a last chance .**
然后 我 将 给 你 一个 最后的 机会 .

那我再给你最后一次机会。

['æftər] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
**After that , I shall kill you .**
后 那 , 我 将 杀 你 .

之后，我会杀了你。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [gæg] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪd][nɑ:t]['weɪvər]
**" She was smiling when he replaced the gag , and her eyes did not waver**
" 她 曾是 微笑 什么时候 他 替换 这 插科打诨 , 和 她 眼睛 做过 不是 动摇
.
**:**
.

"当他重新塞好口塞时，她面带微笑，眼神坚定不移。"

[ðə; ði]['aʊərz] [pæst] .
**The hours passed .**
这 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [fʊl] ['deɪlaɪt] .
**Darkness into dawn , and then into full daylight .**
黑暗 进入 黎明 , 和 然后 进入 满的 日光 .

从黑暗到黎明，再到完全的白昼。

['wɪntɚz] [sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

| **Winters** | **sat** | **unmoving** | **,** | **his** | **head** | **bowed** | **over** | **his** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 卫星 | 不动 | , | 他的 | 头 | 鞠躬 | 超过 | 他的 | 膝盖 | . |

温特斯一动不动地坐着，头低垂在膝盖上。

- [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][slept] .

| **Fand's** | **eyes** | **were** | **closed** | **,** | **and** | **it** | **seemed** | **that** | **she** | **slept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 是 | 关闭 | , | 和 | 它 | 似乎 | 那 | 她 | 睡着了 | . |

范德双眼紧闭，看起来像是睡着了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [woʊk] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

| **The** | **garden** | **woke** | **to** | **life** | **with** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 觉醒 | 到 | 生活 | 和 | 这 | 太阳 | , |

随着太阳升起，花园也苏醒过来，焕发生机。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dens] ['θɪkɪt] ['wɪntɚz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [ 'futsteps ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| **and** | **all** | **around** | **the** | **dense** | **thicket** | **Winters** | **heard** | **the** | **padding** | **footsteps** | **and** | **the** | **growling** | **of** | **the** | **beasts** | **of** | **Shanga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 大约 | 这 | 稠密 | 灌木丛 | 冬季 | 听到 | 这 | 填充 | 脚步声 | 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 野兽 | 的 | 尚加 | . |

在茂密的灌木丛周围，温特斯听到了尚加野兽的脚步声和咆哮声。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [leɪk] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌski] [teɪnt] ['sauəd] [ðə; ði][wɪnd] .

| **The** | **things** | **in** | **the** | **shallow** | **lake** | **cried** | **out** | **,** | **and** | **their** | **musky** | **taint** | **soured** | **the** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 在 | 这 | 浅的 | 湖 | 哭 | 出去 | , | 和 | 他们的 | 麝香 | 污点 | 变质 | 这 | 风 | . |

浅湖中的生物发出哀鸣，它们散发出的麝香味熏得风都变了味。

['wɪntɚz] ['ʃɪvəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] .

| **Winters** | **shivered** | **like** | **a** | **man** | **with** | **fever** | **and** | **his** | **brooding** | **eyes** | **were** | **haunted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 瑟瑟发抖 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 和 | 发烧 | 和 | 他的 | 沉思 | 眼睛 | 是 | 闹鬼的 | . |

温特斯像发烧的人一样瑟瑟发抖，他那阴郁的眼神中充满了忧伤。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒɪl] [keɪm] .

| **After** | **a** | **while** | **Jill** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 吉尔 | 来了 | . |

过了一会儿，吉尔来了。

['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['slɪpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .

| **Animal** | **-** | **like** | **she** | **had** | **found** | **him** | **,** | **animal** | **-** | **like** | **she** | **came** | **,** | **slipping** | **without** | **sound** | **through** | **the** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | - | 喜欢 | 她 | 有 | 成立 | 他 | , | 动物 | - | 喜欢 | 她 | 来了 | , | 滑倒 | 没有 | 声音 | 通过 | 这 | 刷子 | . |

她像动物一样找到了他，她像动物一样来了，悄无声息地穿过灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][fænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

| **She** | **would** | **have** | **cried** | **out** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **Fand** | **,** | **but** | **he** | **silenced** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 哭 | 出去 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 范德 | , | 但 | 他 | 沉默 | 她 | . |

她本想看到范德就大声喊叫，但他制止了她。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| **She** | **crouched** | **beside** | **him** | **,** | **watching** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蹲着 | 旁 | 他 | , | 观看 | 他 | . |

她蹲在他身边，看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] .

| **She** | **was** | **afraid** | **of** | **him** | **and** | **yet** | **she** | **could** | **not** | **stay** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | 和 | 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 停留 | 离开 | . |

她害怕他，却又无法远离他。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**He** **stroked** **her** **shoulder** **.**
他 抚摸 她 肩膀 .

他抚摸着她的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd] .
**It** **was** **soft** **and** **strong** **and** **trembling** **under** **his** **hand** **.**
它 曾是 柔软的 和 强的 和 发抖 在下面 他的 手 .

它柔软而坚韧，在他的手下微微颤抖。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][doʊ] - [laɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['jɜːrnɪŋ] .
**Her** **gaze** **was** **doe** **-** **like** **,** **full** **of** **sadness** **and** **a** **bewildered** **yearning** **.**
她 目光 曾是 雌鹿 - 喜欢 , 满的 的 悲伤 和 一个 困惑 渴望 .

她的眼神像小鹿一样，充满了悲伤和迷茫的渴望。

['wɪntɝz] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bliːk] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['bærən] [stɑːrz] [ðæt] [wɑːtʃ]
**Winters** **'** **face** **became** **as** **bleak** **and** **pitiless** **as** **the** **barren** **stars** **that** **watch**
冬季 - 脸 成为 作为 苍凉 和 无情 作为 这 荒芜 明星 那 手表
[frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .
**from** **outer** **space** **.**
从 外 空间 .

温特斯的脸色变得像外太空中那些荒芜的星星一样凄凉无情。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [gruː] ['veri] [ʃɔːrt] .
**The** **time** **grew** **very** **short** **.**
这 时间 生长 非常 短的 .

时间过得非常快。

[dʒɪl][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['prɪzəmz] .
**Jill** **began** **to** **look** **upward** **toward** **the** **prisms** **.**
吉尔 开始 到 看 向上 朝向 这 棱镜 .

吉尔开始抬头看向棱镜。

['wɪntɝz] [senst] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] .
**Winters** **sensed** **in** **her** **a** **growing** **nervousness** **.**
冬季 感觉到的 在 她 一个 生长 紧张 .

温特斯感觉到她越来越紧张。

[hiː; hi] [ʃʊk] [fænd] .
**He** **shook** **Fand** **.**
他 摇晃 范德 .

他摇晃着范德。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**She** **opened** **her** **eyes** **and** **looked** **at** **him** **,**
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 ,

她睁开眼睛看着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
**and** **he** **knew** **what** **her** **answer** **would** **be** **before** **he** **asked** **the** **question** **.**
和 他 知道 什么 她 回答 会 是 前 他 问 这 问题 .

他还没问出问题就知道她的答案是什么。

" [wel] ?
**" Well ?**
" 出色地 ?

"出色地?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['wɪntɜ-z] [smaɪld] .

| For | the | first | time | , | Winters | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 冬季 | 微笑 | . |

温特斯第一次露出了笑容。

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

| " | I | have | decided | , | " | he | said | , | " | not | to | kill | you | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 决定 | , | " | 他 | 说 | , | " | 不是 | 到 | 杀 | 你 | 后 | 全部 | . |

“我决定，”他说，“还是不杀你了。”

" [wʌt] [hiː; hi][dɪd]['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ,

| " | What | he | did | after | that | was | done | quickly | and | efficiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | 做过 | 后 | 那 | 曾是 | 完毕 | 迅速地 | 和 | 高效 | , |

“他之后所做的一切都进行得迅速而高效。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][dʒɪl][ænd; ənd][fænd] .

| and | there | was | no | one | to | see | but | Jill | and | Fand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 看 | 但 | 吉尔 | 和 | 范德 | . |

除了吉尔和范德之外，没有其他人。

[dʒɪl][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] .

| Jill | did | not | understand | , | the | heiress | of | the | Kings | of | Valkis | understood | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔 | 做过 | 不是 | 理解 | , | 这 | 女继承人 | 的 | 这 | 国王 | 的 | - | 理解 | 也 | 出色地 | . |

吉尔不明白，但瓦尔基斯国王的继承人却明白得很清楚。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft]['ɪntuː][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

| People | began | to | drift | into | the | amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 开始 | 到 | 漂移 | 进入 | 这 | 圆形剧场 | . |

人们开始陆续走进圆形剧场。

[ 'maːʃiənz ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ]

| Martians | , | coming | to | see | a | show | , | coming | to | learn | contempt | and | loathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星人 | , | 未来 | 到 | 看 | 一个 | 展示 | , | 未来 | 到 | 学习 | 鄙视 | 和 | 厌恶 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| for | the | men | of | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 的 | 地球 | . |

火星人来看戏，来这里是为了学习对地球人的蔑视和憎恨。

['wɪntɜ-z] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

| Winters | watched | them | . |
|---|---|---|---|
| 冬季 | 观看 | 他们 | . |

温特斯注视着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

| He | was | still | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 微笑 | . |

他脸上依然带着笑容。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɪl] .

| Suddenly | he | turned | to | Jill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 转向 | 到 | 吉尔 | . |

他突然转向吉尔。

[wen] [hiː; hi][roʊz][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [skrætʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

| When | he | rose | a | few | minutes | later | , | scratched | and | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 玫瑰 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 刮痕 | 和 | 喘息 | , |

几分钟后，他站了起来，浑身抓挠，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd][wɪð; wɪθ][strɪps][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][fænd] .

| she | was | securely | bound | with | strips | torn | from | the | bonds | of | Fand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 安全地 | 边界 | 和 | 条状物 | 撕裂 | 从 | 这 | 债券 | 的 | 范德 | . |

她被从范德的绳索上撕下来的布条牢牢地捆绑着。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [beɪð] [soʊ] ['helpləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| This | time | she | would | not | bathe | so | helplessly | in | the | fire | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 会 | 不是 | 洗澡 | 所以 | 无助地 | 在 | 这 | 火 | 的 | 尚加 | . |

这一次，她不会再像上次那样无助地沐浴在尚加的烈火之中了。

[ðə; ði] [ 'ma:ʃiənz ] ['gæðərd] .

| The | Martians | gathered | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 聚集 | . |

火星人聚集起来了。

[kɔ:r] [hæl; heɪl] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [li:nd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

| Kor | Hal | came | into | the | royal | box | , | bringing | the | old | woman | , | who | leaned | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 来了 | 进入 | 这 | 皇家 | 盒子 | , | 带来 | 这 | 老的 | 女士 | , | WHO | 倾斜 | 在 | 他的 |

[ɑ:rm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

哥哈尔带着老妇人走进皇家包厢，老妇人靠在他的胳膊上。

[ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] .

| The | gong | sounded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 锣 | 听起来 | . |

锣声响起。

[vi:]

| V |
|---|
| V |

∨

[wʌns] [ə'gen] , ['wɪntɚz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| Once | again | , | Winters | watched | the | gathering | of | the | beasts | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | , | 冬季 | 观看 | 这 | 采集 | 的 | 这 | 野兽 | 的 | 尚加 | . |

温特斯再次目睹了尚加野兽的聚集。

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪz] ,

| Hidden | in | the | thicket | , | beyond | the | reach | of | the | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在 | 这 | 灌木丛 | , | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 射线 | , |

隐藏在茂密的灌木丛中，阳光无法照射到的地方，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['heri] ['bɑ:dɪz] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['dʒɑ:s(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['klɪrɪŋ] .

| he | saw | the | hairy | bodies | rush | and | jostle | toward | the | central | clearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 毛茸茸 | 身体 | 匆忙 | 和 | 推搡 | 朝向 | 这 | 中央 | 清理 | . |

他看到那些毛茸茸的身影冲向中央的空地，互相推搡着。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [drʌgd] [aɪz] .

| He | saw | the | shining | of | their | drugged | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 灼灼 | 的 | 他们的 | 吸毒 | 眼睛 | . |

他看到了他们吸毒后闪烁的眼神。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [moʊn] [ænd; ənd] ['wɪmpər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði]

| He | heard | them | moan | and | whimper | , | and | all | over | the | garden | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他们 | 呻吟 | 和 | 呜咽 | , | 和 | 全部 | 超过 | 这 | 花园 | 这 |

['maʊðɪŋ] ['wɪspər] [went] — [ʃæŋgə] !

| mouthing | whisper | went | — | Shanga | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘴巴 | 耳语 | 去 | — | 尚加 | ! |

他听到他们呻吟呜咽，整个花园里都回荡着低语声——尚加！

[ʃæŋgə] !

| Shanga | ! |
|---|---|
| 尚加 | ! |

尚加！

[dʒɪl] [raɪðd] [ænd; ənd] [θræʃt] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] ,
**Jill** **writhed** **and** **thrashed** **in** **the** **agony** **of** **her** **desire** **,**
吉尔 扭动 和 痛击 在 这 痛苦 的 她 欲望 ,

吉尔在欲望的折磨下痛苦地扭动挣扎，

[hɜ:r; hər][kraɪz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][wɑ:d][ʌv; əv][sɪlk][hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
**her** **cries** **muffled** **by** **the** **wad** **of** **silk** **he** **had** **thrust** **into** **her** **mouth** **.**
她 哭泣 闷音 经过 这 瓦德 的 丝绸 他 有 推力 进入 她 嘴 .

她的哭声被他塞进她嘴里的一团丝绸闷住了。

['wɪntɚz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
**Winters** **could** **not** **bear** **to** **look** **at** **her** **.**
冬季 可以 不是 熊 到 看 在 她 .

温特斯不忍心看她。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
**He** **knew** **how** **she** **was** **suffering** **.**
他 知道 如何 她 曾是 痛苦 .

他知道她有多痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] .
**He** **was** **suffering** **himself** **.**
他 曾是 痛苦 他自己 .

他自己也在承受痛苦。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [kɔ:r][hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,
**He** **saw** **that** **Kor** **Hal** **was** **leaning** **forward** **over** **the** **edge** **of** **the** **wall** **,**
他 锯 那 科尔 哈尔 曾是 倾斜 向前 超过 这 边缘 的 这 墙 ,
['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
**searching** **the** **garden** **.**
搜索 这 花园 .

他看到科尔·哈尔正俯身探出墙边，在花园里四处张望。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
**He** **knew** **what** **the** **Martian** **was** **looking** **for** **.**
他 知道 什么 这 火星人 曾是 寻找 为了 .

他知道火星人在寻找什么。

[ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ræŋ] [aʊt] .
**The** **last** **notes** **of** **the** **gong** **rang** **out** **.**
这 最后的 笔记 的 这 锣 响铃 出去 .

锣声的最后一声响起。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
**A** **silence** **fell** **on** **the** **clearing** **.**
一个 沉默 跌倒 在 这 清理 .

空地上一片寂静。

['heri] ['ænθrəpɔɪd] , ['ʃæmblɪŋ] [bru:t] [ðæt] [ræn][ɑ:n][ɔ:l] [ fɔ:z ] , ['neɪmləs] ['kri:tʃərz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
**Hairy** **anthropoid** **,** **shambling** **brute** **that** **ran** **on** **all** **fours** **,** **nameless** **creatures** **beyond** **the**
毛茸茸 类人猿 , 蹒跚 蛮力 那 跑 在 全部 四 , 无名 生物 超过 这
[eɪp] ,
**ape** **,**
猿 ,

毛茸茸的类人猿，四肢着地蹒跚而行的野兽，超越猿猴的无名生物

['krɔ:lɪŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] — [ɔ:l]['saɪlənt] , [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] .
**crawling** **thing** **with** **wet** **and** **shining** **scales** **—** **all** **silent** **,** **all** **waiting** **.**
爬行 事物 和 湿的 和 灼灼 秤 — 全部 沉默的 , 全部 等待 .

爬行的生物，身上长着湿润闪亮的鳞片——全然无声，全然等待。

[ðə; ði]['prɪzəmz][bɪ'gæn][tu:; tə][gloʊ] .

| The | prisms | began | to | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棱镜 | 开始 | 到 | 辉光 | . |

棱镜开始发光。

[ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] ['wɪkɪd] ['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] [fɪld] [ðə; ði][er] .

| The | beautiful | wicked | fire | of | Shanga | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 邪恶 | 火 | 的 | 尚加 | 已填 | 这 | 空气 | . |

尚加那美丽而邪恶的火焰弥漫在空气中。

[bɜ:rk] ['wɪntɚz] [set][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][bɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [ræn] .

| Burk | Winters | set | his | hand | between | his | teeth | and | bit | until | the | blood | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 冬季 | 放 | 他的 | 手 | 之间 | 他的 | 牙齿 | 和 | 少量 | 直到 | 这 | 血 | 跑 | . |

伯克·温特斯把手放在牙齿间咬住，直到鲜血流出来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] [θɪn] ['skri:mɪŋ] ,

| It | seemed | to | him | that | he | could | hear | a | faint | thin | screaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 可以 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 薄的 | 尖叫 | , |

他似乎听到了微弱的尖叫声，

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

| rising | out | of | the | flowering | shrubs | by | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 出去 | 的 | 这 | 开花 | 灌木 | 经过 | 这 | 湖 | . |

从湖边的开花灌木丛中探出头来。

[loʊ] , [tʌf] - [stemd] [ʃrʌbz] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzəmz] .

| Low | , | tough | - | stemmed | shrubs | that | lay | under | the | full | rays | of | the | prisms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | , | 艰难的 | - | 茎 | 灌木 | 那 | 躺 | 在下面 | 这 | 满的 | 射线 | 的 | 这 | 棱镜 | . |

低矮、茎干粗壮的灌木，生长在棱镜的阳光照射下。

[ʃæŋgə] !

| Shanga | ! |
|---|---|
| 尚加 | ! |

尚加!

[ʃæŋgə] !

| Shanga | ! |
|---|---|
| 尚加 | ! |

尚加!

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪəri] [laɪt] .

| He | had | to | go | , | into | the | clearing | , | into | the | fiery | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | , | 进入 | 这 | 清理 | , | 进入 | 这 | 火热 | 光 | . |

他必须去，去那片空地，去那炽热的光芒中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

| He | could | not | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 站立 | 它 | . |

他无法忍受。

[hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɔɪ] .

| He | must | feel | again | the | burning | touch | on | his | flesh | , | the | madness | and | the | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 感觉 | 再次 | 这 | 燃烧 | 触碰 | 在 | 他的 | 肉 | , | 这 | 疯狂 | 和 | 这 | 喜悦 | . |

他必须再次感受到肌肤上灼烧般的触感，那种疯狂和喜悦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ə'weɪ] .

| He | could | not | stay | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 停留 | 离开 | . |

他无法抗拒这种诱惑。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [dʒɪl][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ 'ʃudərɪŋ ]
**In** **desperation** **he** **flung** **himself** **down** **beside** **Jill** **and** **clung** **to** **her** **,** **shuddering**
在 绝望 他 扔 他自己 向下 旁 吉尔 和 紧紧抓住 到 她 , 颤抖
[ɪn]['tɔːrment] .
**in** **torment** **.**
在 折磨 .

绝望之下，他扑倒在吉尔身边，紧紧抓住她，痛苦地颤抖着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [kɔːr]['hælz] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**He** **heard** **Kor** **Hal's** **voice** **,** **calling** **his** **name** **.**
他 听到 科尔 哈尔的 嗓音 , 呼叫 他的 姓名 .

他听到了科尔·哈尔的声音，在呼唤他的名字。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self][ænd; ənd][roʊz] , ['stepɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
**He** **steadied** **himself** **and** **rose** **,** **stepping** **out** **into** **the** **full** **sight** **of** **the** **royal**
他 稳定 他自己 和 玫瑰 , 步进 出去 进入 这 满的 视线 的 这 皇家
[bɑːks] .
**box** **.**
盒子 .

他稳住身子，站起身来，走到皇家包厢的众目睽睽之下。

[ðə; ði][ 'maːʃiənz ][reɪndʒd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
**The** **Martians** **ranged** **on** **either** **side** **watched** **him** **with** **interest** **,**
这 火星人 范围 在 任何一个 边 观看 他 和 兴趣 ,

火星人分列两侧，饶有兴致地注视着他。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌmoʊmən'terəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .
**turning** **their** **attention** **momentarily** **from** **the** **orgy** **of** **the** **beasts** **of** **Shanga** **.**
转弯 他们的 注意力 片刻 从 这 狂欢 的 这 野兽 的 尚加 .

他们暂时将注意力从尚加野兽的狂欢中转移开来。

['wɪntɚz] [sed] , " [aɪm] [hɪr] , [kɔːr][hæl; heɪl] .
**Winters** **said** **,** **"** **I'm** **here** **,** **Kor** **Hal** **.**
冬季 说 , " 我是 这里 , 科尔 哈尔 .

温特斯说："我在这里，科尔·哈尔。"

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
**"** **The** **man** **of** **Barrakesh** **looked** **at** **him** **and** **laughed** **.**
" 这 男人 的 - 看起来 在 他 和 笑了 .

"巴拉喀什人看着他，笑了。"

" [waɪ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪntɚz] ?
**"** **Why** **fight** **it** **,** **Winters** **?**
" 为什么 斗争 它 , 冬季 ?

"为什么要反抗呢，温特斯？"

[juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ʃæŋgə] .
**You** **can't** **keep** **away** **from** **Shanga** **.**
你 不能 保持 离开 从 尚加 .

你无法远离尚加。

" ['wɪntɚz] [æskt] , " [wer] [ɪz][jʊr; jər] [haɪ] ['priːstəs] ?
**"** **Winters** **asked** **,** **"** **Where** **is** **your** **high** **priestess** **?**
" 冬季 问 , " 在哪里 是 你的 高的 女祭司 ?

温特斯问道："你们的大祭司在哪里？"

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ?
**Has** **she** **wearied** **of** **the** **sport** **?**
有 她 疲惫 的 这 运动 ?

她是不是对这项运动感到厌倦了？

" [kɔːr][hæl; heɪl] [ʃˈrʌgd] .
" Kor Hal shrugged .
" 科尔 哈尔 耸了耸肩 .

科尔·哈尔耸了耸肩。

" [huː] [noʊz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [fænd] ?
" Who knows the mind of the Lady Fand ?
" WHO 知道 这 头脑 的 这 女士 范德 ?

谁知道范德夫人的心思呢?

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She comes and goes as she will .
她 来 和 去 作为 她 将要 .

她想来就来，想走就走。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [goʊ][ɑːn] , ['wɪntɝz] !
" Go on , Winters !
" 去 在 , 冬季 !

加油，温特斯!

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
The fire of Shanga is waiting .
这 火 的 尚加 是 等待 .

尚加之火已然燃起。

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [swets] [ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
Look how he sweats there , trying to be a man !
看 如何 他 汗水 那里 , 尝试 到 是 一个 男人 !

瞧他汗流浃背的样子，努力想表现得像个男人!

[goʊ][ɑːn] , ['eɪpəlɪŋ] — [dʒɔɪn][jʊr; jər] ['brʌðərz] !
Go on , apeling — join your brothers !
去 在 , apeling — 加入 你的 兄弟 !

前进吧，猿猴们——加入你们的兄弟们!

" [ðə; ði] [ʃrɪl] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [fel] [ə'pɑːn] ['wɪntɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs]
" The shrill jeering laughter of the Martians fell upon Winters with the sharpness
[ʌv; əv] [ spiə ] .
of spears .
的 长矛 .

火星人尖锐的嘲笑声如同利矛般刺向温特斯。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] ['stʌbərnli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd]
He stood there , naked in the sunlight , his head held stubbornly erect , and
他 站立 那里 , 裸 在 这 阳光 , 他的 头 握住 固执地 直立 , 和
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
he did not move .
他 做过 不是 移动 .

他赤身裸体地站在阳光下，头颅固执地直立着，一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [nɔːr][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He could not control the trembling of his limbs nor the harshness of his
他 可以 不是 控制 这 发抖 的 他的 四肢 也不 这 严厉 的 他的
['briːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

他无法控制自己颤抖的四肢和急促的呼吸。

[ðə; ði] [swet] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

| The | sweat | ran | in | his | eyes | and | blinded | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 跑 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 失明 | 他 | , |

汗水灌进他的眼睛，让他眼前一片模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['bɑ:dɪz] ,

| and | the | fire | of | Shanga | danced | on | the | writhing | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 的 | 尚加 | 跳舞 | 在 | 这 | 扭动 | 身体 | , |

尚加之火在扭动的躯体上跳跃舞动，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][mæd][wɪð; wɪθ]['tɔ:rment] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər]

| and | he | thought | he | would | go | mad | with | torment | , | but | he | stood | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 去 | 疯狂的 | 和 | 折磨 | , | 但 | 他 | 站立 | 那里 |

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .

| and | would | not | move | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 移动 | . |

他觉得自己快要被折磨疯了，但他站在那里一动不动。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .

| He | thought | he | was | going | to | die | , | but | he | would | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | , | 但 | 他 | 会 | 不是 | 移动 | . |

他以为自己要死了，但他一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'mɑ:ʃiənz ] [wɑ:tʃt] .

| And | the | Martians | watched | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火星人 | 观看 | . |

火星人看着这一切。

[kɔ:r][hæl; heɪl] [sed] , " [tə'mɑ:roʊ] , [ðen] .

| Kor | Hal | said | , | " | Tomorrow | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 说 | , | " | 明天 | , | 然后 | . |

科尔·哈尔说："那就明天吧。"

[pər'hæps][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [bʌt; bət] [ju:l] [goʊ] , ['ɜ:rθˌmæn] .

| Perhaps | the | next | day | — | but | you'll | go | , | Earthman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 下一个 | 天 | — | 但 | 你会 | 去 | , | 地球人 | . |

或许明天——但你终究会去，地球人。

" ['wɪntɜ-z] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .

| " | Winters | knew | that | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冬季 | 知道 | 那 | 他 | 会 | . |

温特斯知道他会这样做。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [θru:] [ðɪs] [ə'gen] .

| He | could | not | go | through | this | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 通过 | 这 | 再次 | . |

他再也承受不了这样的痛苦了。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd]

| If | he | were | still | alive | in | the | garden | of | Shanga | the | next | time | the | gong | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 仍然 | 活 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 尚加 | 这 | 下一个 | 时间 | 这 | 锣 | 听起来 |

,

,

,

如果下次锣声响起时，他还活着，身处尚加花园之中，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

| he | would | go | with | his | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 和 | 他的 | 兄弟 | . |

他会和他的兄弟们一起去。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʃæŋgə] [daɪd][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzəmz] ,

| The | fire | of | Shanga | died | at | last | from | the | prisms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 的 | 尚加 | 死亡 | 在 | 最后的 | 从 | 这 | 棱镜 | , |

尚加之火最终从棱镜中熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ɪts] ['meɪkɪŋ] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | the | creatures | of | its | making | lay | still | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生物 | 的 | 它是 | 制作 | 躺 | 仍然 | 在 | 这 | 地面 | . |

而它所创造的生物则静静地躺在地上。

[ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [said] .

| The | Martians | sighed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 叹了口气 | . |

火星人叹了口气。

[ðə; ði][fɜːrst][stɜːr][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] .

| The | first | stir | of | departure | ran | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 搅拌 | 的 | 离开 | 跑 | 通过 | 他们 | . |

他们心中涌起一股离别的悸动。

[bɜːrk] ['wɪntɝz] [kraɪd] [aʊt] , " [weɪt] !

| Burk | Winters | cried | out | , | " | Wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 冬季 | 哭 | 出去 | , | " | 等待 | ! |

伯克·温特斯喊道：“等等！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['ʌpər] [tɪəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['evri] [aɪ]

| " | His | voice | rang | back | from | the | empty | upper | tiers | , | and | it | brought | every | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 响铃 | 后退 | 从 | 这 | 空的 | 上 | 层级 | , | 和 | 它 | 带来 | 每一个 | 眼睛 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

“他的声音从空荡荡的上层看台传来，吸引了所有人的目光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

| There | was | desperation | in | it | , | and | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝望 | 在 | 它 | , | 和 | 胜利 | , |

其中既有绝望，也有胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

| and | the | anger | of | a | man | driven | beyond | the | bounds | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 一个 | 男人 | 驱动 | 超过 | 这 | 界限 | 的 | 原因 | . |

以及一个失去理智的人的愤怒。

" [weɪt] , [juː; jʊ][men][ʌv; əv][mɑːrz] !

| " | Wait | , | you | men | of | Mars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 你 | 男人 | 的 | 火星 | ! |

“等等，你们这些火星人！”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

| You | came | to | see | a | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 到 | 看 | 一个 | 展示 | . |

你是来看演出的。

['veri] [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] .

| Very | well | , | I'll | give | you | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地，患病的 | | 给 | 你 | 一 | . | |

好吧，我给你一个。

[juː; jʊ] , [kɔːr][hæl; heɪl] !

| You | , | Kor | Hal | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 科尔 | 哈尔 | ! |

你，科尔·哈尔！

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] - .

| You | told | me | something | , | down | there | in | Valkis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 某物 | , | 向下 | 那里 | 在 | - | . |

你在瓦尔基斯那里跟我说过一些事。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [kɑːr] [duː] [huː] [fɜːrst] [meɪd] [ʃæŋgə] ,

| You | told | me | of | the | men | of | Caer | Dhu | who | first | made | Shanga | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 凯尔 | 杜 | WHO | 第一的 | 制成 | 尚加 | , |

你曾跟我讲过卡尔杜人建造尚加的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | how | in | one | generation | they | were | destroyed | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 在 | 一 | 一代 | 他们 | 是 | 损毁 | 经过 | 它 | . |

以及他们如何在一代人的时间内被它摧毁。

[wʌn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] !

| One | generation | ! |
|---|---|---|
| 一 | 一代 | ! |

一代人！

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['faɪndɪŋ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [ nəːvs ] [ɪn] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

| " | He | stepped | forward | , | finding | release | for | his | tortured | nerves | in | this | denunciation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 向前 | , | 寻找 | 发布 | 为了 | 他的 | 受折磨 | 神经 | 在 | 这 | 谴责 | . |

“他走上前去，通过这次谴责，释放了他饱受折磨的神经。

" [wiː; wi][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [reɪs] .

| " | We | of | Earth | are | a | young | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 的 | 地球 | 是 | 一个 | 年轻的 | 种族 | . |

我们地球人是一个年轻的种族。

[wɪə(r)] [stɪl] [kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bi'giniŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [mɑːk]

| We're | still | close | to | our | beginnings | , | and | for | that | you | hate | and | mock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 关闭 | 到 | 我们的 | 开端 | , | 和 | 为了 | 那 | 你 | 恨 | 和 | 嘲笑 |

[ˌjuː 'es] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [eɪps] .

| us | , | calling | us | apes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 呼叫 | 我们 | 猿猴 | . |

我们仍然离起点很近，因此你们憎恨和嘲笑我们，称我们为猿猴。

['veri] [wel] .

| Very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

很好。

[bʌt; bət] [ðæt] [juːθ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [streŋθ] .

| But | that | youth | gives | us | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 青年 | 给予 | 我们 | 力量 | . |

但青春赋予我们力量。

[wiː; wi][goʊ] ['veri] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| We | go | very | slowly | down | the | road | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 非常 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 路 | 的 | 尚加 | . |

我们沿着尚加公路慢慢行驶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʌv; əv][mɑːrz][ɑːr; ər][oʊld] .

| " | But | you | of | Mars | are | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 的 | 火星 | 是 | 老的 | . |

但是，火星人已经很老了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][taɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] ,

| You | have | followed | the | circle | of | time | a | long | way | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 随后 | 这 | 圆圈 | 的 | 时间 | 一个 | 长的 | 方式 | 圆形的 | , |

你已经沿着时间的轮回走了很远的路，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz]['ɔːlweɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| and | the | end | is | always | close | to | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 是 | 总是 | 关闭 | 到 | 这 | 开始 | . |

结尾总是离开头很近。

[ɪn][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][men][ʌv; əv] [kɑːr] [duː] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| In | one | generation | the | men | of | Caer | Dhu | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 一代 | 这 | 男人 | 的 | 凯尔 | 杜 | 是 | 已消失 | . |

仅仅一代人的时间，凯尔杜的男人们就消失了。

['aʊər; ɑːr]['faɪbəz][ɑːr; ər]['aɪərn] , [bʌt; bət] [ðerz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [strɔː] .

| Our | fibres | are | iron | , | but | theirs | were | only | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 纤维 | 是 | 铁 | , | 但 | 他们的 | 是 | 仅有的 | 稻草 | . |

我们的纤维是铁，而他们的纤维只是稻草。

" [ðæts] [waɪ] [noʊ]['mɑːrʃ(ə)n] [wɪl] ['præktɪs] [ʃæŋgə] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] -

| " | That's | why | no | Martian | will | practice | Shanga | — | why | it | was | forbidden | by | the | City | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 不 | 火星人 | 将要 | 实践 | 尚加 | — | 为什么 | 它 | 曾是 | 禁止 | 经过 | 这 | 城市 | - |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

"这就是为什么没有火星人会练习尚加舞——也是为什么城邦禁止尚加舞的原因。"

[juː; jʊ][dəunt] [der] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| You | don't | dare | to | practice | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 敢 | 到 | 实践 | 它 | , |

你不敢尝试。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrl] [juː; jʊ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðæt] [roʊd] — [tɔːrd] [jʊr; jər][end][ɔːr][jʊr; jər]

| because | it | hurls | you | headlong | down | that | road | — | toward | your | end | or | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 投掷 | 你 | 一头扎 | 向下 | 那 | 路 | — | 朝向 | 你的 | 结尾 | 或者 | 你的 |

[bɪ'gɪnɪŋ] , [huː] [noʊz] ?

| beginning | , | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | , | WHO | 知道 | ? |

因为它会把你一头扎进那条路上——通往终点还是起点，谁知道呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'freɪd] .

| But | you | haven't | the | strength | to | take | it | , | and | you're | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 还没有 | 这 | 力量 | 到 | 拿 | 它 | , | 和 | 你是 | 害怕的 | . |

但你没有勇气接受它，你害怕。

" [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] , ['æŋgri] [haʊl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| " | A | jeering | , | angry | howl | rose | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嘲笑 | , | 生气的 | 嗥 | 玫瑰 | 从 | 这 | 人群 | . |

人群中传来一阵嘲笑、愤怒的嚎叫声。

[kɔːr][hæl; heɪl] ['ʃaʊtɪd] ,

| Kor | Hal | shouted | , |
|---|---|---|---|
| 科尔 | 哈尔 | 喊叫 | , |

科尔·哈尔喊道：

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][eɪp] !

| " | Listen | to | the | ape | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 这 | 猿 | ! |

听听猿猴的话!

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [wiː; wi][droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ! "

| Listen | to | the | beast | we | drove | through | the | streets | of | Valkis | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | 兽 | 我们 | 驾驶 | 通过 | 这 | 街道 | 的 | - | ! | " |

听听我们开着这辆野兽穿过瓦尔基斯的街道!

" [jes] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**" Yes , listen to him !**
" 是的 , 听 到 他 !

“是的，听他的！”

" ['wɪntɚz] [kraɪd] .
**" Winters cried .**
" 冬季 哭 .

温特斯哭了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi][fænd][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [eɪp] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
**" Because the Lady Fand is gone , and only the ape knows where she is !**
" 因为 这 女士 范德 是 已消失 , 和 仅有的 这 猿 知道 在哪里 她 是 !

“因为范德夫人不见了，只有猿猴知道她在哪里！”

" [ðæt] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['wɪntɚz] [læft] .
**" That silenced them , and in the quiet Winters laughed .**
" 那 沉默 他们 , 和 在 这 安静的 冬季 笑了 .

“这让他们安静了下来，在寂静中，温特斯笑了。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**" Perhaps you don't believe me .**
" 也许 你 不 相信 我 .

“或许你不相信我。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
**Shall I tell you how I did it ?**
将 我 告诉 你 如何 我 做过 它 ?

要我告诉你我是怎么做到的吗?

" [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ['telɪŋ] [hiː; hi] ['lisnd] , [waɪl]
**" He told them , and when he was through telling he listened , while**
" 他 讲述 他们 , 和 什么时候 他 曾是 通过 讲述 他 听着 , 尽管
[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['laɪər] ,
**they called him liar ,**
他们 称为 他 说谎者 ,

“他把事情告诉了他们，说完之后他又听了，而他们却说他是骗子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɪəd] [ɪn][kɔːr]['hælz] [feɪs] .
**and he jeered in Kor Hal's face .**
和 他 嘲笑 在 科尔 哈尔的 脸 .

他当着科尔·哈尔的面嘲笑他。

" [weɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**" Wait , " he shouted .**
" 等待 , " 他 喊叫 .

“等等！”他喊道。

" [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
**" Wait , and I'll bring her to you .**
" 等待 , 和 患病的 带来 她 到 你 .

“等等，我这就把她带给你。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
**" He turned and went toward the clearing .**
" 他 转向 和 去 朝向 这 清理 .

他转身朝空地走去。

[hiː; hi] [went] [fæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd]

| He | went | fast | , | because | the | beasts | were | already | beginning | to | stir | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 快速地 | , | 因为 | 这 | 野兽 | 是 | 已经 | 开始 | 到 | 搅拌 | 和 |

[raʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tempəreri] ['stuːpər] .

| rouse | from | their | temporary | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 从 | 他们的 | 暂时的 | 昏迷 | . |

他加快了速度，因为野兽们已经开始躁动不安，从暂时的昏睡中苏醒过来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ʃæŋgə] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['kɑːnʃəsnəs]

| He | remembered | from | his | own | experience | with | Shanga | that | before | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 从 | 他的 | 自己的 | 经验 | 和 | 尚加 | 那 | 前 | 意识 |

[rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

| returned | there | was | a | period | of | delirium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 那里 | 曾是 | 一个 | 时期 | 的 | 谵妄 | , |

他根据自己与尚加的经历回忆起，在恢复意识之前会有一段谵妄期。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] [sə'leriəm] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [luːs] [ʌn'tɪl]

| so | that | even | in | the | Trade | City | solariums | the | people | were | not | turned | loose | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 甚至 | 在 | 这 | 贸易 | 城市 | 日光浴室 | 这 | 人们 | 是 | 不是 | 转向 | 松动的 | 直到 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

| it | had | passed | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 通过了 | . |

因此，即使在贸易城的日光浴室里，人们也要等到疫情过去后才能被放开。

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['bɑːdɪz] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

| Threading | his | way | between | the | brutish | bodies | , | leaping | over | them | , | avoiding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺纹 | 他的 | 方式 | 之间 | 这 | 野蛮的 | 身体 | , | 跳跃 | 超过 | 他们 | , | 避免 | 这 |

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪli] [θɪŋz] ,

| touch | of | the | scaly | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 的 | 这 | 鳞片状的 | 事物 | , |

他穿梭在那些粗壮的躯体之间，跃过它们，避开那些鳞片状生物的触碰。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn]

| he | came | to | the | clump | of | flowering | shrubs | by | the | lake | and | crawled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 丛 | 的 | 开花 | 灌木 | 经过 | 这 | 湖 | 和 | 爬行 | 在 |

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| among | them | . |
|---|---|---|
| 之中 | 他们 | . |

他来到湖边那丛开花的灌木丛中，爬了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

| He | had | not | known | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | . |

他并不知情。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [frʌm; frəm][kɔːr]['hælz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wʌz; wəz] [swɪft]

| He | had | guessed | from | Kor | Hal's | statement | that | the | metamorphosis | was | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 猜对了 | 从 | 科尔 | 哈尔的 | 陈述 | 那 | 这 | 变态 | 曾是 | 迅速 |

, [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

| , | but | he | had | not | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | . |

他从科尔·哈尔的话中猜到这种变化会很快，但他并不知道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] .

| There | were | some | things | that | a | man | could | not | even | guess | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 不是 | 甚至 | 猜测 | 在 | . |

有些事情，即使是男人也无法预料。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .

| In | spite | of | himself | , | he | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 他 | 哭 | 出去 | . |

他情不自禁地喊了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ][ðer; ðər] ,

| He | did | not | want | to | look | at | the | thing | that | lay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 在 | 这 | 事物 | 那 | 躺 | 那里 | , |

他不想去看躺在那里的东西。

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [ɔːr][kʊd; kəd]

| did | not | even | want | to | know | that | such | a | form | of | life | had | existed | , | or | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 甚至 | 想 | 到 | 知道 | 那 | 这样的 | 一个 | 形式 | 的 | 生活 | 有 | 存在 | , | 或者 | 可以 |

[ɪg'zɪst] .

| exist | . |
|---|---|
| 存在 | . |

甚至不想知道这种生命形式曾经存在过，或者可能存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | had | to | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 看 | 在 | 它 | . |

但他不得不看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | to | go | close | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | 关闭 | 到 | 它 | , |

他必须靠近它。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʌn'duː][ðə; ði]['sɪlkən][bɑːndz] [ðæt] [held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| so | that | he | might | undo | the | silken | bonds | that | held | it | to | the | roots | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 撤销 | 这 | 丝 | 债券 | 那 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 根 | 的 | 这 |

[ʃrʌbz] .

| shrubs | . |
|---|---|
| 灌木 | . |

这样他就可以解开将它与灌木根部捆绑在一起的丝线。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | to | touch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 触碰 | 它 | . |

他忍不住要摸它。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ɪts] ['sɔːftnəs] , [lɪft][ɪts] ['flæsɪd] [weɪt] ,

| He | had | to | lay | his | hands | upon | its | softness | , | lift | its | flaccid | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 躺 | 他的 | 双手 | 之上 | 它是 | 柔软 | , | 举起 | 它是 | 松弛 | 重量 | , |

他必须用手触摸它的柔软，提起它松弛的重量，

[hoʊld][ɪts] ['slɪpəri] [skwɜːrmɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

| hold | its | slippery | squirming | against | his | own | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 它是 | 滑 | 蠕蠕 | 反对 | 他的 | 自己的 | 身体 | . |

将它滑溜溜地扭动着贴在自己的身上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] .

| It | had | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 眼睛 | . |

它有眼睛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

那已经是最糟糕的情况了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| It | had | eyes | , | and | it | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 眼睛 | , | 和 | 它 | 看起来 | 在 | 他 | . |

它有眼睛，它看着他。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrd(ə)n] .

| He | went | away | from | the | thicket | , | carrying | his | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 灌木丛 | , | 携带 | 他的 | 负担 | . |

他背着重物离开了灌木丛。

[bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] , [wer] [tuː] [greɪt] [ˈmeɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] ,

| Back | across | the | clearing | , | where | two | great | males | were | already | fighting | over | a | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 穿过 | 这 | 清理 | , | 在哪里 | 二 | 伟大的 | 男性 | 是 | 已经 | 斗争 | 超过 | 一个 | 她 | , |

回到林间空地，那里两只强壮的雄性动物正在争夺一只雌性动物。

[aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] , [wer] [ɔːl] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] .

| out | into | the | open | space | before | the | royal | box | , | where | all | could | plainly | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 空间 | 前 | 这 | 皇家 | 盒子 | , | 在哪里 | 全部 | 可以 | 显然 | 看 | . |

走到皇家包厢前的空地上，所有人都看得清清楚楚。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [haɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

| He | lifted | the | thing | over | his | head | , | high | into | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 这 | 事物 | 超过 | 他的 | 头 | , | 高的 | 进入 | 这 | 阳光 | . |

他把那东西高高举过头顶，高高地举到阳光下。

" [hɪr] !

| " | Here | ! |
|---|---|---|
| " | 这里 | ! |

“这里！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ?

| " | Don't | you | recognize | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 认出 | 她 | ? |

你不认识她吗?

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [fænd] !

| Last | of | the | royal | house | of | Valkis | — | the | Lady | Fand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 这 | 皇家 | 房子 | 的 | - | 一 | 这 | 女士 | 范德 | ! |

瓦尔基斯王室的最后一位成员——范德夫人!

" [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪgəlɪŋ] [əˈnætəmi] [ðæt] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nek]

| " | Around | a | portion | of | the | wriggling | anatomy | that | might | once | have | been | a | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大约 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 扭动 | 解剖学 | 那 | 可能 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 脖子 |

,

| , |
|---|
| , |

“在一段蠕动的解剖结构中，那部分结构可能曾经是脖子，

[ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [pˈlɑːks] [swʌŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] .

| the | collar | of | golden | plaques | swung | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣领 | 的 | 金的 | 斑块 | 摇摆 | 灼灼 | . |

一圈金牌闪闪发光地摆动着。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [soʊ] ,

| For | a | moment | he | held | her | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 握住 | 她 | 所以 | , |

他那样抱着她，片刻之后，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ 'maːʃiənz ][ stɛərd ][laɪk][ðə; ðɪ]['mæsks][ʌv; əv] [ded] [men][ænd; ənd][kɔːr]

| while | the | faces | of | the | Martians | stared | like | the | masks | of | dead | men | and | Kor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 火星人 | 凝视 | 喜欢 | 这 | 面具 | 的 | 死的 | 男人 | 和 | 科尔 |

[hæl; heɪl][roʊz][ænd; ənd] [gript] [ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stoʊn] .

| Hal | rose | and | gripped | the | edges | of | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈尔 | 玫瑰 | 和 | 紧握 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 石头 | . |

火星人的脸像死人的面具一样呆滞，科尔·哈尔站起身来，紧紧抓住石头的边缘。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

| Then | he | laid | his | burden | down | and | stepped | back | from | it | where | it | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 铺设 | 他的 | 负担 | 向下 | 和 | 步 | 后退 | 从 | 它 | 在哪里 | 它 | 已搬 |

['hɔːrəbli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][tɜːrf] .

| horribly | across | the | turf | . |
|---|---|---|---|---|
| 糟糕透了 | 穿过 | 这 | 草皮 | . |

然后他放下重物，后退一步，重物在草地上可怕地移动着。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ 'maːʃiənz ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Look | there | , | you | Martians | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那里 | , | 你 | 火星人 | , | " | 他 | 说 | . |

“看那边，你们这些火星人，”他说。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| " | That | is | your | own | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 你的 | 自己的 | 开始 | . |

“那是你自己的开始。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌtər] , ['strɪkən] ['saɪləns][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] [roʊz] .

| " | In | the | utter | , | stricken | silence | the | old | woman | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 说出 | , | 受打击的 | 沉默 | 这 | 老的 | 女士 | 玫瑰 | . |

在彻底的、令人心碎的寂静中，老妇人站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

| She | stood | for | a | moment | looking | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 向下 | , |

她低头站了一会儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][noʊ][saʊnd]

| and | it | seemed | that | she | was | about | to | speak | or | cry | out | , | but | no | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | 或者 | 哭 | 出去 | , | 但 | 不 | 声音 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

她似乎要开口说话或喊叫，但却发不出任何声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] , [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ][wɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɪr] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ə'riːnə] .

| Then | she | fell | , | out | over | the | wall | and | down | the | sheer | drop | into | the | arena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跌倒 | , | 出去 | 超过 | 这 | 墙 | 和 | 向下 | 这 | 透明 | 降低 | 进入 | 这 | 竞技场 | . |

然后她摔了下来，翻过墙，坠入了竞技场的陡峭悬崖。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə'gen] .

| She | did | not | move | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 移动 | 再次 | . |

她再也没有动过。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][ 'maːʃiənz ][roʊz][wɪð; wɪθ][wʌn] [loʊ] ['terəb(ə)l][kraɪ]

| As | though | she | had | led | them | , | the | Martians | rose | with | one | low | terrible | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 引领 | 他们 | , | 这 | 火星人 | 玫瑰 | 和 | 一 | 低的 | 糟糕的 | 哭 |

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

| and | followed | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 她 | . |

仿佛是她带领着他们，火星人发出一声低沉可怕的嚎叫，起身跟随她。

[nɑːt][tuː; tə] [deθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['vendʒəns] .

| Not | to | death | , | as | they | dropped | over | the | wall | , | but | to | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 死亡 | , | 作为 | 他们 | 掉落 | 超过 | 这 | 墙 | , | 但 | 到 | 复仇 | . |

他们不是坠落墙外而丧命，而是去复仇。

['wɪntɚz] [ræn] .

| Winters | ran | . |
|---|---|---|
| 冬季 | 跑 | . |

温特斯跑了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɪl] [friː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɛnsɚ] ['kʌvər] .

| He | had | Jill | free | in | a | minute | , | dragging | her | away | into | denser | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 吉尔 | 自由的 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 拖拽 | 她 | 离开 | 进入 | 密度更高 | 覆盖 | . |

他只用了一分钟就把吉尔解救了出来，拖着她躲进了更茂密的掩体里。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

| The | mouth | of | the | tunnel | was | not | far | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 的 | 这 | 隧道 | 曾是 | 不是 | 远的 | 遥远 | . |

隧道口就在不远处。

[ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [swɔːmd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| The | Martians | swarmed | in | upon | the | clearing | , | and | then | the | beasts | of | Shanga | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 蜂拥而至 | 在 | 之上 | 这 | 清理 | , | 和 | 然后 | 这 | 野兽 | 的 | 尚加 | 锯 | 他们 | . |

火星人涌入空地，然后尚加的野兽们看到了他们。

[wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ænd; ənd] [skriːmz] , [ðeɪ] ['sɝːdʒd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [ə'tækəz] .

| With | roars | and | screams | , | they | surged | out | to | meet | their | attackers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 和 | 尖叫 | , | 他们 | 激增 | 出去 | 到 | 见面 | 他们的 | 攻击者 | . |

他们咆哮着、尖叫着冲出去迎击攻击者。

[naɪf] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spaɪkt] [bræs] ['nʌklz] [ə'genst] [fæŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] .

| Knife | and | short | sword | and | spiked | brass | knuckles | against | fang | and | claw | and | the | powerful | muscles | of | the | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 和 | 短的 | 剑 | 和 | 尖峰 | 黄铜 | 指关节 | 反对 | 方 | 和 | 爪 | 和 | 这 | 强大的 | 肌肉 | 的 | 这 | 蛮力 | . |

刀、短剑和带刺的指虎对抗野兽的獠牙、利爪和强壮的肌肉。

[ðə; ði] ['skeɪli] ['kriːtʃərz] ['dɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɪsɪŋ] , ['slæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['niːd(ə)l] - [ʃɑːrp] [rep'tɪliən] [tiːθ] .

| The | scaly | creatures | darted | here | and | there | , | hissing | , | slashing | with | their | rows | of | needle | - | sharp | reptilian | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鳞片状的 | 生物 | 飞镖 | 这里 | 和 | 那里 | , | 嘶嘶声 | , | 砍杀 | 和 | 他们的 | 行 | 的 | 针 | - | 锋利的 | 爬行动物 | 牙齿 | . |

这些长着鳞片的生物四处乱窜，发出嘶嘶声，用它们一排排针尖般的爬行动物牙齿猛烈攻击。

[greɪt] [hændz] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr] , ['snæpɪŋ] [boʊnz] [laɪk] ['mætʃstɪk] , ['krækɪŋ] [skʌlz] .

| Great | hands | ripped | and | tore | , | snapping | bones | like | matchsticks | , | cracking | skulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 双手 | 撕裂 | 和 | 撕裂 | , | 啪啪 | 骨头 | 喜欢 | 火柴棍 | , | 裂纹 | 头骨 | . |

巨大的手撕扯着，折断骨头像折断火柴棍一样，震碎头骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [bleɪdz] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [braɪt] [tʌŋz] ['spiːkɪŋ] [deθ] .

| And | the | slim | blades | flickered | in | the | sunlight | , | bright | tongues | speaking | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苗条的 | 刀片 | 闪烁 | 在 | 这 | 阳光 | , | 明亮的 | 舌头 | 请讲 | 死亡 | . |

纤细的刀刃在阳光下闪烁，如同明亮的舌头诉说着死亡。

['vendʒəns] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| Vengeance | was | done | that | day | in | the | garden | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 曾是 | 完毕 | 那 | 天 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 尚加 | . |

那天，在尚加的花园里，复仇得以完成。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn][mɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][men][ə'pɑːn][ðə; ði]

| The | vengeance | of | Earth | on | Mars | , | and | the | vengeance | of | men | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复仇 | 的 | 地球 | 在 | 火星 | , | 和 | 这 | 复仇 | 的 | 男人 | 之上 | 这 |

[ʃeɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] .

| shame | of | their | heritage | . |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 的 | 他们的 | 遗产 | . |

地球对火星的复仇，以及人类对其传承耻辱的复仇。

['wɪntɚz] [sɔː] [kɔːr][hæl; heɪl] [rʌn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| Winters | saw | Kor | Hal | run | his | sword | through | the | creeping | horror | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 锯 | 科尔 | 哈尔 | 跑步 | 他的 | 剑 | 通过 | 这 | 爬行 | 恐怖 | 那 | 有 | 到过 |

[fænd] ,

| Fand | , |
|---|---|
| 范德 | , |

温特斯亲眼目睹科尔·哈尔用剑刺穿了范德那令人毛骨悚然的身影。

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ɔːl]['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] .

| through | and | through | again | until | all | motion | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 和 | 通过 | 再次 | 直到 | 全部 | 运动 | 停止 | . |

反复进行，直到所有动作停止。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['wɪntɚz] - [neɪm] .

| Then | he | shouted | Winters | ' | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 喊叫 | 冬季 | - | 姓名 | . |

然后他喊出了温特斯的名字。

['wɪntɚz] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Winters | went | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 去 | 到 | 他 | . |

温特斯去找他了。

['niːðər] [spoʊk] .

| Neither | spoke | . |
|---|---|---|
| 两者都不 | 辐 | . |

两人都没说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

| There | was | nothing | more | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 说 | . |

没什么好说的了。

[ber] - ['hændɪd] , ['wɪntɚz] [went] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [sɔːrd] .

| Bare | - | handed | , | Winters | went | against | the | Martian's | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | - | 递交 | , | 冬季 | 去 | 反对 | 这 | 火星人的 | 剑 | . |

温特斯赤手空拳地与火星人的剑对抗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪtmer] ['kɑːrnɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

| With | the | nightmare | carnage | of | the | battle | going | on | around | them | , | they | two | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶梦 | 屠杀 | 的 | 这 | 战斗 | 去 | 在 | 大约 | 他们 | , | 他们 | 二 | 是 | 独自的 | . |

周围是惨烈的战斗场面，只剩下他们两人。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [skɔːr] [tuː; tə]['set(ə)l] .

| They | two | had | a | special | score | to | settle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 二 | 有 | 一个 | 特别的 | 分数 | 到 | 定居 | . |

他们俩之间还有一笔特殊的恩怨要算。

['wɪntɚz] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] [gæʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [kɔːr]['hælz][ɑːrm][ænd; ənd]

| **Winters** | **took** | **one** | **long** | **gash** | **above** | **the** | **heart** | **before** | **he** | **caught** | **Kor** | **Hal's** | **arm** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 采取 | 一 | 长的 | 伤口 | 多于 | 这 | 心 | 前 | 他 | 捕捉 | 科尔 | 哈尔的 | 手臂 | 和 |

[broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **broke** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 打破 | 它 | . |

温特斯在心脏上方划了一道长长的口子，然后抓住科尔·哈尔的手臂并将其折断。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['nevər] ['hwɪmpəd] .

| **The** | **Martian** | **never** | **whimpered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 绝不 | 呜咽 | . |

火星人一声不吭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
# 第4/4页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] ,

| With | his | left | hand | he | reached | for | the | knife | at | his | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 左边 | 手 | 他 | 达到 | 为了 | 这 | 刀 | 在 | 他的 | 腰带 | , |

他左手伸向腰间的刀，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər][left][ðə; ði] [ʃi:ð] .

| but | it | never | left | the | sheathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 左边 | 这 | 鞘 | . |

但它从未离开过鞘。

['wɪntɚz] [leɪd][kɔ:r][hæl; heɪl] ['bækwərd] [ə'krɔ:s][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn] [θaɪ] [ə'krɔ:s][hɪz; ɪz]

| Winters | laid | Kor | Hal | backward | across | his | knee | and | placed | one | thigh | across | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 铺设 | 科尔 | 哈尔 | 落后 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | 和 | 放置 | 一 | 大腿 | 穿过 | 他的 |

[lɔɪnz][ænd; ənd][æn; ən]['elboʊ][ə'krɔ:s][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| loins | and | an | elbow | across | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腰肉 | 和 | 一个 | 弯头 | 穿过 | 他的 | 喉 | . |

温特斯让科尔·哈尔仰面躺在自己的膝盖上，然后用一条大腿压住他的腰部，用一只手肘压住他的喉咙。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði]['broʊkən]['bɑ:di][ænd; ənd][went] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| After | a | moment | he | dropped | the | broken | body | and | went | away | , | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 掉落 | 这 | 破碎的 | 身体 | 和 | 去 | 离开 | , | 采取 | 这 |

[sɔ:rd] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

片刻之后，他扔下破碎的尸体，带着剑离开了。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| The | guards | came | running | into | the | arena | through | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 来了 | 跑步 | 进入 | 这 | 竞技场 | 通过 | 这 | 隧道 | . |

卫兵们穿过隧道冲进了竞技场。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ 'spredɪŋ ] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

| The | fight | was | spreading | outward | from | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 传播 | 向外 | 从 | 这 | 湖 | . |

战斗从湖边向外蔓延。

[ lɔkt ] [ɪn] ['strʌglɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [nɑ:ts] , [ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [slu:] [ðə; ði][ 'ma:ʃiənz ][ænd; ənd]

| Locked | in | struggling | , | swaying | knots | , | the | beasts | of | Shanga | slew | the | Martians | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 在 | 挣扎 | , | 摇晃 | 绳结 | , | 这 | 野兽 | 的 | 尚加 | 一万 | 这 | 火星人 | 和 |

[wɜ:r; wər][sleɪn] .

| were | slain | . |
|---|---|---|
| 是 | 被杀 | . |

尚加的野兽们被困在挣扎摇晃的绳结中，杀死了火星人，最终也被杀死了。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [red] ,

| The | waters | of | the | lake | were | stained | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 这 | 湖 | 是 | 染色 | 红色的 | , |

湖水被染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drægd] ['stelθɪli] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

| and | the | corpse | of | a | Martian | was | being | dragged | stealthily | into | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尸体 | 的 | 一个 | 火星人 | 曾是 | 存在 | 拖拽 | 悄悄地 | 进入 | 它 | 从 |

[ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

| the | mud | of | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | 的 | 这 | 银行 | . |

一具火星人的尸体正被悄悄地从河岸的泥泞中拖进里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

| There | was | something | hidden | below | the | surface | , | something | that | could | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 隐 | 以下 | 这 | 表面 | , | 某物 | 那 | 可以 | 不 | 更长 |

[faɪt] [ɑːn][lænd] ,

| fight | on | land | , |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 在 | 土地 | , |

表面之下隐藏着一些东西，一些已经无法在陆地上战斗的东西。

[bʌt; bət]['oʊnli] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][weɪt] , [ænd; ənd] [fed] .

| but | only | lay | quietly | in | wait | , | and | fed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 躺 | 悄悄 | 在 | 等待 | , | 和 | 美联储 | . |

但它们只是静静地潜伏着，等待进食。

[naʊ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ spiə ] ,

| Now | the | guards | had | come | with | their | long | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 守卫 | 有 | 来 | 和 | 他们的 | 长的 | 长矛 | , |

这时，卫兵们带着长矛来了。

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn] ['kriːtʃər] [left] [ə'laɪv][ɪn]

| and | Winters | knew | that | in | the | end | there | would | not | be | one | creature | left | alive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冬季 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 结尾 | 那里 | 会 | 不是 | 是 | 一 | 生物 | 左边 | 活 | 在 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| the | garden | . |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | . |

温特斯知道，到最后，花园里不会留下一个活物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] .

| And | it | was | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | . |

一切都很好。

[hiː; hi] [tʊk] [dʒɪlz][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

| He | took | Jill's | hand | and | led | her | toward | the | tunnel | , | running | in | the | shelter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 吉尔的 | 手 | 和 | 引领 | 她 | 朝向 | 这 | 隧道 | , | 跑步 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 |

[ðə; ði] [triːz] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

他牵着吉尔的手，领着她朝隧道跑去，跑进了树荫下。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] ['ɛvriːˌwənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| The | fight | was | occupying | everyone's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 占领 | 每个人的 | 注意力 | . |

这场争斗吸引了所有人的注意力。

[ðə; ði] [bruːt] ['meɪlz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| The | brute | males | were | hard | to | kill | , | and | they | fought | for | the | love | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力 | 男性 | 是 | 难的 | 到 | 杀 | , | 和 | 他们 | 战斗 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 它 |

.

:

.

这些凶猛的雄性动物很难被杀死，它们为了争夺生存空间而战斗。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ə'riːnə] , [hɑːrd][æt; ət]

| The | tunnel | was | empty | , | the | gate | open | , | the | guards | inside | the | arena | , | hard | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隧道 | 曾是 | 空的 | , | 这 | 门 | 打开 | , | 这 | 守卫 | 里面 | 这 | 竞技场 | , | 难的 | 在 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

隧道空无一人，大门敞开，竞技场内的守卫们正在忙碌地工作。

['wɪntɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][fled] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
**Winters** **and** **the** **girl** **fled** **through** **it** **,**
冬季 和 这 女孩 逃亡 通过 它 ,

温特斯和女孩逃出了那里。

['teɪkɪŋ] ['kʌvər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] [keɪm] [daʊn]
**taking** **cover** **outside** **the** **amphitheatre** **just** **before** **another** **group** **of** **guards** **came** **down**
采取 覆盖 外部 这 圆形剧场 只是 前 其他 团体 的 守卫 来了 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
**from** **the** **palace** **.**
从 这 宫殿 .

就在另一群卫兵从宫殿下来之前，他躲到了圆形剧场外面。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [heɪst] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
**From** **there** **,** **with** **infinite** **haste** **and** **caution** **,**
从 那里 , 和 无限 匆忙 和 警告 ,

从那里，以无比的迅速和谨慎，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [θru:] [ðə; ði] [ded] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] - ,
**they** **made** **their** **way** **down** **the** **cliffs** **through** **the** **dead** **ruins** **of** **Valkis** **,**
他们 制成 他们的 方式 向下 这 悬崖 通过 这 死的 废墟 的 - ,

他们沿着悬崖向下，穿过瓦尔基斯的废墟。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dezərt] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] .
**and** **then** **out** **across** **the** **desert** **,** **skirting** **the** **living** **town** **by** **the** **canal** **.**
和 然后 出去 穿过 这 沙漠 , 裙边 这 活的 镇 经过 这 运河 .

然后穿过沙漠，绕过运河边的居民城镇。

[kɔ:r]['hælz]['flaɪər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [wer] ['wɪntɚz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
**Kor** **Hal's** **flier** **was** **on** **the** **field** **where** **Winters** **remembered** **it** **.**
科尔 哈尔的 传单 曾是 在 这 场地 在哪里 冬季 记得 它 .

科尔·哈尔的飞行器就在温特斯记忆中的那个场地上。

[hi:; hi] [θrʌst] [dʒɪl][ˌɪn'saɪd] ,
**He** **thrust** **Jill** **inside** **,**
他 推力 吉尔 里面 ,

他把吉尔强行塞进她的身体里，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['æŋgri][mɑ:b][stɑ:rt][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ʌv; əv]
**and** **as** **he** **followed** **her** **he** **saw** **the** **angry** **mob** **start** **to** **pour** **out** **of**
和 作为 他 随后 她 他 锯 这 生气的 暴民 开始 到 倒 出去 的
- ,
**Valkis** **,**
- ,

他跟着她，看到愤怒的暴民开始从瓦尔基斯涌出来。

[wer] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:]
**where** **word** **of** **his** **crime** **and** **his** **escape** **had** **been** **brought** **,** **a** **little** **too**
在哪里 单词 的 他的 犯罪 和 他的 逃脱 有 到过 带来 , 一个 小的 也
[leɪt] .
**late** **.**
晚的 .

他的犯罪和逃脱的消息传到那里时，已经有点晚了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['flaɪər][ʌp] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] - .
**He** **took** **the** **flier** **up** **,** **setting** **a** **course** **for** **Kahora** **.**
他 采取 这 传单 向上 , 环境 一个 课程 为了 - .

他拿着传单升空，朝着卡霍拉方向飞去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ,
**And** **now** **that** **it** **was** **all** **over** **,**
和 现在 那 它 曾是 全部 超过 ,

现在一切都结束了，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊvər] - ['welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]

| he | felt | a | great | weariness | and | an | over | - | whelming | desire | to | forget | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 疲劳 | 和 | 一个 | 超过 | - | 压倒性的 | 欲望 | 到 | 忘记 | 这 |

['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] .

| very | name | of | Shanga | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 姓名 | 的 | 尚加 | . |

他感到极度疲惫，并且非常想忘记尚加这个名字。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] .

| But | he | knew | that | he | could | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 忘记 | . |

但他知道自己永远不会忘记。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['faɪər] [hæd; həd] [ bəːnd ] [tuː] [diːp] .

| The | golden | fire | had | burned | too | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 火 | 有 | 烧伤 | 也 | 深的 | . |

金色的火焰燃烧得太深了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [fænd] [æz; əz]

| He | knew | that | he | would | always | be | haunted | by | the | beautiful | face | of | Fand | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 总是 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 美丽的 | 脸 | 的 | 范德 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] ['ʃækəld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

| it | had | looked | when | he | shackled | her | in | the | clearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 看起来 | 什么时候 | 他 | 被束缚 | 她 | 在 | 这 | 清理 | , |

他知道，当他在林间空地用镣铐锁住芬德时，她那张美丽的脸庞将永远萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [θɪn] ['skriːmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [pɔːd] [daʊn]

| and | by | the | memory | of | the | high | thin | screaming | as | the | light | poured | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 高的 | 薄的 | 尖叫 | 作为 | 这 | 光 | 倾倒 | 向下 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzəmz] .

| from | the | prisms | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 棱镜 | . |

还有记忆中，当光线从棱镜中倾泻而下时，发出的尖锐刺耳的尖叫声。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['saɪkoʊz] [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] .

| Even | the | psychos | could | never | make | him | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 精神病患者 | 可以 | 绝不 | 制作 | 他 | 忘记 | . |

即使是精神病患者也无法让他忘记。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [mɑːrz] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ʃæŋgə] [wʌz; wəz]

| The | governments | of | Earth | and | Mars | would | see | to | it | now | that | Shanga | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 的 | 地球 | 和 | 火星 | 会 | 看 | 到 | 它 | 现在 | 那 | 尚加 | 曾是 |

[stæmpt] [aʊt] [fər'evər] .

| stamped | out | forever | . |
|---|---|---|---|
| 盖章 | 出去 | 永远 | . |

既然尚加已被彻底消灭，地球和火星的政府一定会确保此事得到解决。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

| He | was | glad | , | and | a | little | proud | , | because | it | had | been | his | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 自豪的 | , | 因为 | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 正在做 | . |

他很高兴，还有点自豪，因为这是他做的。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] . . . .

| But | even | so | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 所以 | . | . | . | . |

即便如此.....

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] [dʒɪl] .

| He | looked | over | at | Jill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 在 | 吉尔 | . |

他看了吉尔一眼。

['sʌmdeɪ] , [hiː; hi] [preɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr'self] [ə'gen] .
**Someday , he prayed , she would be herself again .**
总有一天 , 他 祈祷 , 她 会 是 她自己 再次 .

他祈祷，总有一天，她能恢复到以前的状态。

[ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] ,
**The taint of Shanga would pass her ,**
这 污点 的 尚加 会 经过 她 ,

尚加的污点会从她身上消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ðə; ði][dʒɪl] ['liːlənd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]
**and she would once more be the Jill Leland he had given his heart to**
和 她 会 一次 更多的 是 这 吉尔 利兰 他 有 给定 他的 心 到
.
**:**
.

她将再次成为他倾心相爱的吉尔·利兰。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ɪn'taɪərli] ?
**But will it pass entirely ?**
但 将要 它 经过 完全 ?

但它会完全过去吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][fænd] ,
**For a moment it seemed that he heard the mocking voice of Fand ,**
为了 一个 片刻 它 似乎 那 他 听到 这 嘲讽 嗓音 的 范德 ,
['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
**speaking in his soul .**
请讲 在 他的 灵魂 .

那一刻，他仿佛听到了范德嘲讽的声音，在他灵魂深处响起。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bɜːrk] ['wɪntɚz] ?
**Will it pass from you , Burk Winters ?**
将要 它 经过 从 你 , 伯克 冬季 ?

你会摆脱这种困扰吗，伯克·温特斯?

[kæn; kən][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ʃæŋgə] ['evər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen]
**Can one who has run with the beasts of Shanga ever be the same again**
能 一 WHO 有 跑步 和 这 野兽 的 尚加 曾经 是 这 相同的 再次
?
**?**
?

与尚加的野兽搏斗过的人，还能恢复如初吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**He did not know .**
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd][hiː; hi]
**Looking back , he saw the smoke rising from the unholy garden — and he**
寻找 后退 , 他 锯 这 抽烟 上升 从 这 不圣洁的 花园 — 和 他
[dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**did not know .**
做过 不是 知道 .

回头望去，他看到那不洁的花园里升起了浓烟——而他却一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神